



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 960

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1983

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 960

1975

I. Nos. 13758-13792

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 25 February 1975 to 17 March 1975*

	<i>Page</i>
No. 13758. United Nations and India:	
Agreement regarding arrangements for the thirty-first session of the Economic and Social Commission for Asia and the Pacific to be held in New Delhi from 26 February to 7 March 1975. Signed at New Delhi on 25 February 1975	3
No. 13759. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:	
Loan Agreement – <i>Third Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 16 August 1973	5
No. 13760. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement – <i>Calcutta Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 12 September 1973	7
No. 13761. International Development Association and Somalia:	
Development Credit Agreement – <i>Trans-Juba Livestock Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 20 February 1974	9
No. 13762. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast:	
Loan Agreement – <i>Telecommunications Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 3 May 1974	11

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 960

1975

I. Nos 13758-13792

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 25 février 1975 au 17 mars 1975*

	<i>Pages</i>
N° 13758. Organisation des Nations Unies et Inde :	
Accord relatif à l'organisation de la trente et unième session de la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique devant se tenir à New Delhi du 26 février au 7 mars 1975. Signé à New Delhi le 25 février 1975	3
N° 13759. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 16 août 1973	5
N° 13760. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'urbanisme pour Calcutta</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 12 septembre 1973	7
N° 13761. Association internationale de développement et Somalie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'amélioration du cheptel dans la région d'outré-Juba</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 20 février 1974	9
N° 13762. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux télécommunications</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 3 mai 1974	11

	<i>Page</i>
No. 13763. International Bank for Reconstruction and Development and Senegal:	
Guarantee Agreement— <i>SOFISEDIT Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 24 May 1974	13
No. 13764. International Bank for Reconstruction and Development and Yugoslavia:	
Guarantee Agreement— <i>Sixth Highway Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 31 May 1974	15
No. 13765. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Guarantee Agreement— <i>Second IFCT Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 4 June 1974	17
No. 13766. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Guarantee Agreement— <i>Bangkok Water Supply Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 28 June 1974	19
No. 13767. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:	
Loan Agreement— <i>Bethioua Port Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 June 1974	21
No. 13768. International Bank for Reconstruction and Development and Iran:	
Guarantee Agreement— <i>ICB Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 13 June 1974	23
No. 13769. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Railway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974 and annexed letter). Signed at Washington on 14 June 1974	25
No. 13770. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Jakarta Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 September 1974	27

	<i>Pages</i>
N° 13763. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sénégal :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la Société financière sénégalaise pour le développement industriel et touristique</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 24 mai 1974	13
N° 13764. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :	
Contrat de garantie — <i>Sixième projet relatif au réseau routier</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 31 mai 1974	15
N° 13765. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif à l'IFCT</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 4 juin 1974	17
N° 13766. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'adduction d'eau pour Bangkok</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 28 juin 1974	19
N° 13767. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet du port de Bethioua</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 juin 1974	21
N° 13768. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Iran :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la Banque de crédit industriel</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 13 juin 1974	23
N° 13769. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux chemins de fer</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974 et lettre annexée). Signé à Washington le 14 juin 1974	25
N° 13770. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'urbanisme pour Jakarta</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 septembre 1974	27

	<i>Page</i>
No. 13771. International Bank for Reconstruction and Development and Costa Rica:	
Guarantee Agreement — <i>Fourth Telecommunications Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 June 1974	29
No. 13772. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement — <i>Minas Gerais Water Supply and Sewerage Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 17 June 1974	31
No. 13773. International Development Association and Egypt:	
Development Credit Agreement — <i>Talkha II Fertilizer Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 June 1974	33
No. 13774. International Bank for Reconstruction and Development and Botswana:	
Guarantee Agreement — <i>The Botswana Development Corporation Limited Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 June 1974	35
No. 13775. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement — <i>Fourth Karachi Port Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 8 July 1974	37
No. 13776. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:	
Guarantee Agreement — <i>Turceni Thermal Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 July 1974	39
No. 13777. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:	
Guarantee Agreement — <i>Guayaquil and Guayas Province Water Supply Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 23 July 1974	41
No. 13778. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement — <i>Population Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 31 July 1974	43

	<i>Pages</i>
N° 13771. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Costa Rica :	
Contrat de garantie — <i>Quatrième projet relatif aux télécommunications</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 juin 1974	29
N° 13772. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts dans le Minas Gerais</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 17 juin 1974	31
N° 13773. Association internationale de développement et Égypte :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet Talkha II relatif à la production d'engrais</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 juin 1974	33
N° 13774. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Botswana :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la Botswana Development Corporation Limited</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juin 1974	35
N° 13775. Association internationale de développement et Pakistan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Quatrième projet portuaire de Karachi</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 8 juillet 1974	37
N° 13776. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la centrale thermique de Turceni</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 juillet 1974	39
N° 13777. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'adduction d'eau à Guayaquil et dans la province de Guayas</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 23 juillet 1974	41
N° 13778. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet démographique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 juillet 1974	43

	<i>Page</i>
No. 13779. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Guarantee Agreement — <i>Fourth Development Corporation Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 November 1974	45
No. 13780. International Bank for Reconstruction and Development and Cameroon:	
Guarantee Agreement — <i>Second Railway Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 18 September 1974	47
No. 13781. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:	
Loan Agreement — <i>Keratong Land Settlement Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 October 1974	49
No. 13782. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement — <i>Integrated Rural Development Project — Papaloapan Basin</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 November 1974	51
No. 13783. Finland and Poland:	
Agreement on economic, industrial, scientific and technical co-operation (with annexes and exchange of letters). Signed at Helsinki on 30 January 1974	53
No. 13784. Finland and Brazil:	
Agreement concerning the exchange of trainees between Finland and Brazil. Signed at Brasilia on 30 May 1974	77
No. 13785. Belgo-Luxembourg Economic Union and German Democratic Republic:	
Agreement on economic, industrial and technical co-operation (with annex). Signed at Leipzig on 31 August 1974	91
No. 13786. Multilateral:	
Convention on the control and marking of articles of precious metals (with annexes and appendix). Concluded at Vienna on 15 November 1972	105
No. 13787. United Nations (United Nations Development Programme) and Singapore:	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Singapore. Signed at Singapore on 11 March 1975	125
No. 13788. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and Peru:	
Agreement regarding the arrangements for the Second General Conference of the United Nations Industrial Development Organization (with annexes, memorandum of agreement and protocol). Signed at Lima on 12 March 1975	147

	<i>Pages</i>
N° 13779. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Contrat de garantie — <i>Quatrième projet relatif à la Development Corporation</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 novembre 1974	45
N° 13780. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Cameroun :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 18 septembre 1974	47
N° 13781. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de Keratong relatif à l'occupation des terres</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 octobre 1974	49
N° 13782. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Projet de développement rural intégré—Bassin de Papaloapan</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 novembre 1974	51
N° 13783. Finlande et Pologne :	
Accord relatif à la coopération économique, industrielle, scientifique et technique (avec annexes et échange de lettres). Signé à Helsinki le 30 janvier 1974	53
N° 13784. Finlande et Brésil :	
Accord relatif à l'échange de stagiaires entre la Finlande et le Brésil. Signé à Brasília le 30 mai 1974	77
N° 13785. Union économique helgo-luxembourgeoise et République démocratique allemande :	
Accord pour la coopération économique, industrielle et technique (avec annexe). Signé à Leipzig le 31 août 1974	91
N° 13786. Multilatéral :	
Convention sur le contrôle et le poinçonnement des ouvrages en métaux précieux (avec annexes et appendice). Conclue à Vienne le 15 novembre 1972	105
N° 13787. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Singapour :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement singapourien. Signé à Singapour le 11 mars 1975	125
N° 13788. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Pérou :	
Accord relatif à l'organisation de la deuxième Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (avec annexes, mémorandum d'accord et protocole). Signé à Lima le 12 mars 1975	147

	<i>Page</i>
No. 13789. United States of America and Canada:	
Agreement for promotion of safety on the Great Lakes by means of radio, 1973 (with technical regulations and exchange of notes). Signed at Ottawa on 26 February 1973	183
No. 13790. United States of America and Italy:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to certificates of air- worthiness for imported aeronautical products and components. Rome, 30 June and 3 August 1973	207
No. 13791. United States of America and Mexico:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the provision of four helicopters and related assistance by the United States to help Mexico in curbing traffic in illegal narcotics. Mexico City, 3 December 1973	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 21 December 1973	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 3 December 1973, as amended. Mexico City, 24 June 1974	220
No. 13792. United States of America and Mexico:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the provision of helicopters and related assistance by the United States to help Mexico in curbing traffic in illegal narcotics. Mexico City, 1 February 1974	
Exchange of letters constituting an agreement supplementing the above- mentioned Agreement. Mexico City, 24 June 1974	237
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:	
Acceptance by Botswana	250
No. 770. Protocol to amend the Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva on 30 September 1921, and the Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, concluded at Geneva on 11 October 1933. Signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:	
Acceptance by Malta	251
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York on 31 March 1953:	
Accession by Lesotho	252

	<i>Pages</i>
N° 13789. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Accord visant à assurer la sécurité sur les Grands lacs par la radio, 1973 (avec règlement technique et échange de notes). Signé à Ottawa le 26 février 1973 . .	183
N° 13790. États-Unis d'Amérique et Italie :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux certificats de navigabilité pour les produits et éléments d'aéronefs importés. Rome, 30 juin et 3 août 1973 . . .	207
N° 13791. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture de quatre hélicoptères et de services connexes par les États-Unis en vue d'assister le Mexique dans la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants. Mexico, 3 décembre 1973	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 21 décembre 1973	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 3 décembre 1973, tel que modifié. Mexico, 24 juin 1974	221
N° 13792. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture d'hélicoptères et de services connexes par les États-Unis en vue d'assister le Mexique dans la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants. Mexico, 1 ^{er} février 1974	
Échange de lettres constituant un accord supplémentaire à l'Accord susmentionné. Mexico, 24 juin 1974	237
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :	
Acceptation du Botswana	250
N° 770. Protocole amendant la Convention pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, et la Convention pour la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933. Signé à Lake Success, New York, le 12 novembre 1947 :	
Acceptation de Malte	251
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la Femme. Ouverte à la signature à New York le 31 mars 1953 :	
Adhésion du Lesotho	252

	<i>Page</i>
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Accession by Zaire	253
No. 3850 Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York on 20 June 1956:	
Accession by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	254
Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to reservations made by Argentina upon accession in respect of articles 12 and 16 ...	254
No. 4314. Convention concerning the issue of certain extracts from civil status records to be sent abroad. Signed at Paris on 27 September 1956:	
Ratification by Belgium	255
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 22 annexed to the above-mentioned Agreement	256
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:	
Accession by Colombia	270
No. 8012. Customs Convention concerning welfare material for seafarers. Done at Brussels on 1 December 1964:	
Accession by Luxembourg	270
No. 8326. Agreement between the United Nations Development Programme (Special Fund) and the Government of Singapore concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund). Signed at Singapore on 23 September 1966:	
Termination	271
No. 8327. Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the Government of Singapore concerning technical assistance. Signed at Singapore on 23 September 1966:	
Termination	272

	<i>Pages</i>
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutious et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Adhésion du Zaïre	253
N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New York le 20 juin 1956 :	
Adhésion du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	254
Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux réserves formulées par l'Argentine lors de l'adhésion à l'égard des articles 12 et 16	254
N° 4314. Convention relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger. Signée à Paris le 27 septembre 1956 :	
Ratification de la Belgique	255
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uuiformes d'homologation et la reconaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 22 annexé à l'Accord susmentionné	263
N° 7515. Couvention unique sur les stupéfiauts de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :	
Adhésion de la Colombie	270
N° 8012. Couvention douauière relative au matériel de bien-être destiué aux gens de mer. Faite à Bruxelles le 1^{er} décembre 1964 :	
Adhésion du Luxembourg	270
N° 8326. Accord entre le Programme des Nations Uuies pour le développement (Fonds spécial) et le Gouvernement de Singapour relatif à une assistauce du Programme des Nations Unies pour le développement (Fouds spécial). Signé à Singapour le 23 septembre 1966 :	
Abrogation	271
N° 8327. Accord type révisé d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentatiou et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Orgauisatiou de l'aviatiou civile iuteruatiionale, l'Orgauisatiou mondiale de la sauté, l'Uuiou interuatiionale des télécommuications, l'Orgauisatiou météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'éuergie atomique, l'Uniou postale universelle et l'Orgauisatiou intergouvernementale cousultative de la uavigation maritime, d'uue part, et le Gouvernement de Siugapour, d'autre part. Signé à Singapour le 23 septembre 1966 :	
Abrogation	272

	<i>Page</i>
No. 8328. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and the Government of Singapore. Signed at Singapore on 23 September 1966:	
Termination	273
No. 8618. Guarantee Agreement (<i>Fifth Power Project</i>) between the Republic of Chile and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 23 December 1966:	
Approval by Chile, for the purpose of the above-mentioned Guarantee Agreement, of an Agreement dated 22 April 1974 amending the Loan Agreement of 23 December 1966 relating to the said Guarantee Agreement ..	274
No. 9590. Loan Agreement (<i>Second Highway Maintenance Project</i>) between the Republic of Chile and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 19 September 1968:	
Agreement amending the above-mentioned Loan Agreement (with schedules). Signed at Washington on 22 April 1974	284
No. 11433. Loan Agreement (<i>Rice Processing and Storage Project</i>) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 4 February 1971:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement (with annexed Loan Agreement of 4 February 1971, as amended). Signed at Washington on 14 May 1974	292
No. 12154. Loan Agreement (<i>Shashe Project</i>) between the Republic of Botswana and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 30 June 1971:	
Second Loan Amendment Agreement further amending the above-mentioned Loan Agreement. Signed at Washington on 7 June 1974	320
No. 12951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:	
Acceptance by Poland	334
Accession by Nigeria	334
No. 13272. Convention on the international exchange of information concerning civil status. Concluded at Istanbul on 4 September 1958:	
Ratification by Belgium	335

	<i>Pages</i>
N° 8328. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et le Gouvernement de Singapour, d'autre part. Signé à Singapour le 23 septembre 1966 :	
Abrogation.....	273
N° 8618. Contrat de garantie (<i>Cinquième projet relatif à l'énergie électrique</i>) entre la République du Chili et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 23 décembre 1966 :	
Approbation par le Chili, aux fins du Contrat de garantie susmentionné, d'un Avenant en date du 22 avril 1974 au Contrat d'emprunt du 23 décembre 1966 relatif audit Contrat de garantie	279
N° 9590. Contrat d'emprunt (<i>Deuxième projet relatif à l'entretien des routes</i>) entre la République du Chili et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 19 septembre 1968 :	
Avenant au Contrat d'emprunt susmentionné (avec annexes). Signé à Washington le 22 avril 1974	288
N° 11433. Contrat d'emprunt (<i>Projet relatif au traitement et au stockage du riz</i>) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 4 février 1971 :	
Avenant au Contrat susmentionné (avec, en annexe, le Contrat d'emprunt du 4 février 1971 tel qu'il a été amendé). Signé à Washington le 14 mai 1974	306
N° 12154. Contrat d'emprunt (<i>Projet de la Shashe</i>) entre la République du Botswana et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 30 juin 1971 :	
Deuxième avenant au Contrat d'emprunt modifiant à nouveau le Contrat d'emprunt susmentionné. Signé à Washington le 7 juin 1974	327
N° 12951. Accord international de 1973 sur le sucre. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :	
Acceptation de la Pologne	334
Adhésion du Nigéria	334
N° 13272. Convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil. Conclue à Istanbul le 4 septembre 1958 :	
Ratification de la Belgique	335

	<i>Page</i>
No. 13276. Convention on the exchange of information concerning acquisition of nationality. Concluded at Paris on 10 September 1964:	
Approval by Belgium	335
No. 13408. Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Opened for acceptance at Vienna on 29 February 1972:	
Acceptance by Malaysia	336
No. 13679. Agreement establishing the Asian Rice Trade Fund. Drawn up at Bangkok on 16 March 1973:	
Accessions by Philippines and the Republic of Viet-Nam	337
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Turkey	338
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Ratification by Jamaica	338
No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:	
Ratification by Turkey	340
No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:	
Ratification by Jamaica	340
No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:	
Ratification by Jamaica	342

	<i>Pages</i>
N° 13276. Convention concernant l'échange d'informations en matière d'acquisition de nationalité. Conclue à Paris le 10 septembre 1964 :	
Approbation de la Belgique	335
N° 13408. Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Ouvert à l'acceptation à Vienne le 29 février 1972 :	
Acceptation de la Malaisie	336
N° 13679. Accord établissant le Fonds asiatique pour le commerce du riz. Élaboré à Bangkok le 16 mars 1973 :	
Adhésions des Philippines et de la République du Viet-Nam	337
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la Turquie	339
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Ratification de la Jamaïque	339
N° 2838. Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :	
Ratification de la Turquie	341
N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :	
Ratification de la Jamaïque	341
N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :	
Ratification de la Jamaïque	343

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 25 February 1975 to 17 March 1975

Nos. 13758 to 13792

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 25 février 1975 au 17 mars 1975

Nos 13758 à 13792

No. 13758

**UNITED NATIONS
and
INDIA**

Agreement regarding arrangements for the thirty-first session of the Economic and Social Commission for Asia and the Pacific to be held in New Delhi from 26 February to 7 March 1975. Signed at New Delhi on 25 February 1975

Authentic text: English.

Registered ex officio on 25 February 1975.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
INDE**

Accord relatif à l'organisation de la trente et unième session de la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique devant se tenir à New Delhi du 26 février au 7 mars 1975. Signé à New Delhi le 25 février 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 25 février 1975.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE UNITED NATIONS REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE THIRTY-FIRST SESSION OF THE ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT INDIEN ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF À L'ORGANISATION DE LA TRENTE ET UNIÈME SESSION DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 February 1975 by signature, in accordance with article VIII.

¹ Entré en vigueur le 25 février 1975 par la signature, conformément à l'article VIII.

No. 13759

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

Loan Agreement – *Third Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 16 August 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1975.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

Contrat d'emprunt – *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date dn 31 janvier 1969). Signé à Washington le 16 août 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1975.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 January 1975, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 13760

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement – *Calcutta Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 12 September 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 February 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement – *Projet d'urbanisme pour Calcutta* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 12 septembre 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 février 1975.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 January 1974, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 10 janvier 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 13761

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SOMALIA**

Development Credit Agreement – *Trans-Juba Livestock Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 20 February 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 February 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOMALIE**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à l'amélioration du cheptel dans la région d'outre-Juba* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 20 février 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 février 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 October 1974, upon notification by the Association to the Government of Somalia.

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement somali.

No. 13762

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IVORY COAST**

**Loan Agreement – *Telecommunications Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 31 January 1969).
Signed at Washington on 3 May 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
26 February 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE**

**Contrat d'emprunt – *Projet relatif aux télécommunica-
tions* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 jan-
vier 1969). Signé à Washington le 3 mai 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 26 février 1975.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 January 1975, upon notification by the Bank to the Government of the Ivory Coast.

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 13763

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SENEGAL**

Guarantee Agreement – *SOFISEDIT Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 24 May 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1975.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

Contrat de garantie – *Projet relatif à la Société financière sénégalaise pour le développement industriel et touristique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 24 mai 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 November 1974, upon notification by the Bank to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement sénégalais.

No. 13764

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
YUGOSLAVIA**

**Guarantee Agreement – *Sixth Highway Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 31 January 1969). Signed at Wash-
ington on 31 May 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
26 February 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
YUGOSLAVIE**

**Contrat de garantie – *Sixième projet relatif au réseau
routier* (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier
1969). Signé à Washington le 31 mai 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 26 février 1975.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 December 1974, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 13765

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

Guarantee Agreement — *Second IFCT Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 4 June 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1975.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à l'IFCT* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 4 juin 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 September 1974, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 13766

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

**Guarantee Agreement – *Bangkok Water Supply Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 31 January 1969).
Signed at Washington on 28 June 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
26 February 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

**Contrat de garantie – *Projet relatif à l'adduction d'eau
pour Bangkok* (avec Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date
du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 28 juin 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 26 février 1975.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 December 1974, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 13767

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ALGERIA**

Loan Agreement—*Bethioua Port Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 June 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1975.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ALGÉRIE**

Contrat d'emprunt — *Projet du port de Bethioua* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 juin 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 February 1975, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

¹ Entré en vigueur le 10 février 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 13768

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IRAN**

Guarantee Agreement—*ICB Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 13 June 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1975.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
IRAN**

Contrat de garantie — *Projet relatif à la Banque de crédit industriel* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 13 juin 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 September 1974, upon notification by the Bank to the Government of Iran.

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement iranien.

No. 13769

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Railway Project* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974 and annexed letter).
Signed at Washington on 14 June 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
26 February 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux chemins de fer* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux con-
trats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974
et lettre annexée). Signé à Washington le 14 juin 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 26 février 1975.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 August 1974, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 16 août 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 13770

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Jakarta Urban Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 27 September 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
26 February 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet d'urbanisme pour Jakarta*
(avec annexes et Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
15 mars 1974). Signé à Washington le 27 septembre 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 26 février 1975.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 January 1975, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 13771

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COSTA RICA**

Guarantee Agreement—*Fourth Telecommunications Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 June 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1975.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COSTA RICA**

Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif aux télécommunications* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 juin 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 November 1974, upon notification by the Bank to the Government of Costa Rica.

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement costaricien.

No. 13772

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Guarantee Agreement—*Minas Gerais Water Supply and Sewerage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 17 June 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1975.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts dans le Minas Gerais* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 17 juin 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1975.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 January 1975, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 13773

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EGYPT**

Development Credit Agreement – *Talkha II Fertilizer Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 June 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 February 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

Contrat de crédit de développement – *Projet Talkha II* relatif à la production d'engrais (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 juin 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 février 1975.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 January 1975, upon notification by the Association to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement égyptien.

No. 13774

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BOTSWANA**

Guarantee Agreement – *The Botswana Development Corporation Limited Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington ou 27 June 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1975.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BOTSWANA**

Contrat de garantie – *Projet relatif à la Botswana Development Corporation Limited* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juin 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1975.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 December 1974, upon notification by the Bank to the Government of Botswana.

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement du Botswana.

No. 13775

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement – *Fourth Karachi Port Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 8 July 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 26 February 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement – *Quatrième projet portuaire de Karachi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 8 juillet 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 26 février 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 September 1974, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 18 septembre 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 13776

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ROMANIA**

**Guarantee Agreement – Turceni Thermal Power Project
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed
at Washington on 10 July 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
26 February 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROUMANIE**

**Contrat de garantie – Projet relatif à la centrale thermique
de Turceni (avec Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
15 mars 1974). Signé à Washington le 10 juillet 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 26 février 1975.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 November 1974, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 13777

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ECUADOR**

**Guarantee Agreement—Guayaquil and Guayas Province
Water Supply Project (with General Conditions Appli-
cable to Loan and Guarantee Agreements dated
15 March 1974). Signed at Washington on 23 July 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
26 February 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR**

**Contrat de garantie — Projet relatif à l'adduction d'eau à
Guayaquil et dans la province de Guayas (avec Condi-
tions générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 23 juillet 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 26 février 1975.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

—————

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

—————

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

—————

—————

¹ Came into force on 29 January 1975, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

—————

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 13778

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Loan Agreement – *Population Project* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-
ington on 31 July 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
26 February 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

**Contrat d'emprunt – *Projet démographique* (avec annexes
et Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Si-
gné à Washington le 31 juillet 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 26 février 1975.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 November 1974, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 13 novembre 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 13779

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Guarantee Agreement—*Fourth Development Corporation Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 November 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1975.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif à la Development Corporation* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 novembre 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 February 1975, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 7 février 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 13780

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CAMEROON**

**Guarantee Agreement—*Second Railway Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 31 January 1969). Signed at Wash-
ington on 18 September 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
26 February 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CAMEROUN**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif aux chemins
de fer* (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier
1969). Signé à Washington le 18 septembre 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 26 février 1975.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 December 1974, upon notification by the Bank to the Government of Cameroon.

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

No. 13781

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA**

**Loan Agreement – *Keratong Land Settlement Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 3 October 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
26 February 1975.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE**

**Contrat d'emprunt – *Projet de Keratong relatif à l'occupa-
tion des terres* (avec annexes et Conditions géné-
rales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie
en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le
3 octobre 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 26 février 1975.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 January 1975, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 13782

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement – *Integrated Rural Development Project – Papaloapan Basin* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 November 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1975.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Contrat de garantie – *Projet de développement rural intégré – Bassin de Papaloapan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 novembre 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 January 1975, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1975, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 13783

**FINLAND
and
POLAND**

**Agreement on economic, industrial, scientific and technical
co-operation (with annexes and exchange of letters).
Signed at Helsinki on 30 January 1974**

Authentic texts: Finnish, Polish and English.

Registered by Finland on 10 March 1975.

**FINLANDE
et
POLOGNE**

**Accord relatif à la coopération économique, industrielle,
scientifique et technique (avec annexes et échange
de lettres). Signé à Helsinki le 30 janvier 1974**

Textes authentiques : finnois, polonais et anglais.

Enregistré par la Finlande le 10 mars 1975.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS TALOUDELLISESTA, TEOLLISESTA, TIETEELLISESTÄ JATEKNISESTÄ YHTEISTYÖSTÄ SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA PUOLAN KANSANTASAVALLAN HALLI- TUKSEN VÄLILLÄ

Suomen Tasavallan hallitus ja Puolan Kansantasavallan hallitus,
haluten lujittaa maittensa välisiä ystävällisiä suhteita;

vakuuttaen haluaan tukea ja helpottaa taloudellisen, teollisen, tieteellisen ja teknisen yhteistyön jatkuvaa kehittämistä ja lujittamista maittensa välillä molemminpuoliseksi hyödyksi;

todeten tällaisen yhteistyön suuren merkityksen sekä haluten luoda mahdollisimman suotuisat edellytykset sen kehittämiseksi ja käyttää hyväksi maittensa taloudellisen kehityksen suomia mahdollisuuksia;

palauttaen mieliin Helsingissä 4 päivänä joulukuuta 1970 allekirjoitetun pitkäaikaisen kauppasopimuksen sekä sopimuspuolten osallisuuden tullitariffeja ja kauppaa koskevaan yleissopimukseen;

palauttaen mieliin Suomen Tasavallan hallituksen ja Puolan Kansantasavallan hallituksen välisen Helsingissä 18 päivänä joulukuuta 1963 allekirjoitetun harjoittelijainvaihtosopimuksen;

todeten, kuinka tärkeää on ryhtyä lujien ja kestävien yhteistyönäkymien luomiseen pyrkiviin pitkän tähtäimen toimenpiteisiin,
ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. Ottaen huomioon osallisuutensa tullitariffeja ja kauppaa koskevaan yleissopimukseen sekä toisilleen suomansa suosituimmuuden, sopimuspuolet luovat suotuisat edellytykset taloudellisen, teollisen, tieteellisen ja teknisen yhteistyön dynaamiselle ja sopusointuiselle kehittämiseksi. Sitä varten sopimuspuolet helpottavat toisen maan laitosten, järjestöjen ja yritysten pääsyä omille markkinoilleen.

2 artikla. Sopimuspuolet määrittelevät alat, joilla ne katsovat yhteistyön laajentamisen tarpeelliseksi. Sopimuspuolet toteavat, että yhteistyömahdollisuuksia tulisi tutkia ja käyttää hyväksi mm. seuraavilla aloilla:

- voimantuotanto;
- metalli- ja konepajateollisuuden eri haarat, kuten kaivosteollisuus, metallurginen teollisuus, metsäteollisuuden koneet, nosto- ja käsittelylaitteet sekä ympäristönsuojelulaitteistot;
- metsätalous ja metsäteollisuus;
- kemian teollisuus;
- kevyt teollisuus, myös elintarviketeollisuus;
- maatalous.

Sopimuspuolet pyrkivät rohkaisemaan, edistämään ja helpottamaan maittensa välistä asianomaisten laitosten, järjestöjen ja yritysten yhteistoimintaa, kuten:

a) yritysten ja laitosten suoraa yhteydenpitoa;

- b) yhteisiä esitutkimuksia sekä molempien osapuolien edun mukaisten hankkeiden suunnittelua ja toteuttamista;
- c) uusien teknologisten prosessien yhteistä tutkimista ja kehittämistä;
- d) sovelletun tieteen ongelmien yhteistä käsittelyä, päämääränä tulosten soveltaminen teolliseen tuotantoon;
- e) kokousten ja näyttelyjen järjestämistä;
- f) asiantuntijoiden ja harjoittelijoiden vaihtoa tämän sopimuksen piiriin kuuluvilla aloilla;
- g) teknisen dokumentaation, tietouden ja know-how'n vaihtoa;
- h) ympäristönsuojelua.

3 artikla. Sopimuspuolet vakuuttavat haluaan kaikenlaisen yhteistoiminnan kehittämiseen teollisuuden, teknologian ja tieteiden alalla sekä rohkaisevat ja tukevat sellaisen yhteistyön aikaansaamista, joka tähtää mahdollisuuksien hyväksikäyttöön yhteistuotannon, markkinoinnin ja markkinatutkimuksen tekniikan alalla. Tässä yhteydessä sopimuspuolet rohkaisevat sellaisten pitkäaikaisten sopimusten solmimista, jotka tähtäävät kestävien yhteistyösiteiden aikaansaamiseen molempien maiden laitosten, järjestöjen ja yritysten välille.

Ottaen huomioon, että Puola on kivihiilen suurtuottaja ja -viejä, ja että Suomi tuo runsaasti kivihiihtä Puolasta, sopimuspuolet tukevat ja saattavat alulle yhteistyötä tämän alan laitosten, järjestöjen ja yritysten välillä kivihiihtikaupan laajentamiseksi Suomen ja Puolan kesken.

Teollisen yhteistyön eri muodot ja tästä yhteistyöstä johtuvat liiketoimet, joita muun ohessa voidaan käyttää hyväksi tämän sopimuksen tavoitteiden toteuttamiseksi, luetellaan I liitteessä, joka on tämän sopimuksen erottamaton osa.

4 artikla. Suotuisien edellytysten varmistamiseksi yhteistyöhankkeiden käynnistämiselle sopimuspuolet helpottavat asianomaisten laitosten, järjestöjen ja yritysten mahdollisuuksien ja kokemuksen pohjalta eri yhteistyömuotojen soveltamista kummankin maan alueella sekä yhteisten yritysten luomista kolmansiin maihin.

5 artikla. Sopimuspuolet vakuuttavat halukkuuttaan helpottaa maittensa laitosten, järjestöjen ja yritysten toimesta tapahtuvaa niiden mahdollisuuksien mahdollisimman laajaa hyväksikäyttöä, joita maiden pitkän tähtäimen suunnitelmat ja talousohjelmat edellyttävät.

Mainitunlaisten suunnitelmien ja ohjelmien ominaispiirteet asianmukaisesti huomioon ottaen kummankin maan laitokset ja järjestöt pyrkivät luomaan yhteyksiä toisen maan vastaaviin laitoksiin ja järjestöihin parantaakseen tietojaan suunnittelun ja ohjelmoinnin tavoitteista ja menetelmistä, siten myötävaikuttaen sellaisten järjestelyjen aikaansaamiseen, jotka johtavat kiinteämpien siteiden muodostumiseen maiden talouksien välille.

6 artikla. Sopimuspuolet perustavat taloudellista, teollista, tieteellistä ja teknistä yhteistyötä varten sekakomission, joka koostuu kummankin hallituksen edustajista.

Sekakomission tehtävänä on:

- valvoa tämän sopimuksen täytäntöönpanoa ja siinä mielessä toimeenpanna aika ajoin tutkimuksia taloudellisen, teollisen, tieteellisen ja teknisen yhteistyön kehittämisestä;

- koordinoita molempien maiden välistä taloudellista, teollista, tieteellistä ja teknistä yhteistyötä;
- tutkia sopimuspuolten esittämät ohjelmat ja ehdotukset, jotka tähtäävät maiden välisen taloudellisen, teollisen, tieteellisen ja teknisen yhteistyön tukemiseen ja kehittämiseen;
- laatia suosituksia tämän sopimuksen menestyksellisen täytäntöönpanon edellyttämiksi toimenpiteiksi, mukaan luettuina 7 artiklassa tarkoitetut kysymykset.

Sekakomission ohjesääntö liitetään tähän sopimukseen sen II liitteenä.

7 artikla. Sovituista yhteistyöhankkeista johtuvien liiketoimien toteuttamisen helpottamiseksi sopimuspuolet myöntävät toisilleen voimassa olevan lainsäädäntönsä ja kansainvälisten veloitteidensa puitteissa edullisimman kysymyksen tulevan kohtelun, mitä tulee:

- a) kaikenlaisiin tuonnista ja viennistä tai tuontiin ja vientiin liittyviin perittäviin tulliveroihin ja -maksuihin;
- b) tulliverojen tai -maksujen kantomenettelyyn; sekä
- c) tavaroiden tulliselvitykseen liittyviin määräyksiin, muodollisuuksiin ja maksuihin.

8 artikla. Sopimuspuolet ovat tietoisia siitä, kuinka tärkeitä on taata suotuisat rahoitusedellytykset sijoitus- ja yhteistyöhankkeiden toteuttamiselle. Sopimuspuolet kiinnittävät huomiota siihen, että tämän sopimuksen tavoitteet tulisi ottaa huomioon rahoitus- ja pankkilaitosten välillä solmittavissa asianomaisissa rahoitus- ja luottosopimuksissa, jotta mainitunlaisille hankkeille voitaisiin taata mahdollisimman edulliset luottoehdot.

9 artikla. Tämä sopimus on voimassa 10 vuoden ajan. Sen jälkeenkin se jää edelleen voimaan, kuitenkin niin, että kummallakin sopimuspuolella on oikeus milloin tahansa irtisanoa se kirjallisesti kuuden kuukauden irtisanomisajalla.

Tämä sopimus tulee voimaan 30. päivänä siitä noottienvaihdosta lukien, jossa vahvistetaan, että sopimuspuolten perustuslailliset vaatimukset sopimuksen voimaantulolle ovat täytetyt.

Tämä sopimus korvaa Suomen Tasavallan ja Puolan Kansantasavallan välillä 4 päivänä joulukuuta 1970 solmituun pitkäaikaiseen kauppasopimukseen liittyvän teollista yhteistyötä koskevan pöytäkirjan. Mainittu korvaaminen ei vaikuta laitosten, järjestöjen ja yritysten välillä sanotun pöytäkirjan nojalla tehtyihin sopimuksiin eikä järjestelyihin.

Tämän sopimuksen voimassaolon lakkaaminen ei vaikuta maiden alueella toimivien laitosten, järjestöjen eikä yristysten välillä tehtyjen järjestelyjen ja sopimusten toteuttamiseen.

TEHTY Helsingissä 30 päivänä tammikuuta 1974 kolmena alkuperäisenä kapaleena suomen, puolan ja englannin kielellä, joista jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen. Tulkintaerimielisyyksien sattuessa englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Suomen Tasavallan Hallituksen valtuuttamana:

JERMU LAINE

Puolan Kansantasavallan Hallituksen valtuuttamana:

TADEUSZ OLECHOWSKI

I L I I T E

Teollisen yhteistyön muotoja ja siitä johtuvia liiketoimia:

Koneiden ja laitteiden osien ja osayhdistelmien vaihto lopullisen tuotteen yhteistoimin valmistamiseksi ja myymiseksi, mahdollisesti yhteisellä tavaramerkillä, sopimusmaiden alueella tai kolmansilla markkinoilla.

Jommankumman osapuolen toiselta saamiensa lisenssien, teknisten selosteiden ja piirustusten nojalla valmistamien kokoomatuotteiden tai osien toimittaminen.

Toiselta osapuolelta saatujen materiaalien tai osien toisen osapuolen toimesta tapahtuvaa käsittelyä tai yhdistämistä koskevat liiketoimet.

Kokemusten vaihto tuotannon standardisoinnista ja laadusta, työn organisoinnista sekä keksintöjen, innovaatioiden ja teknisten parannusten soveltamisesta tuotantoprosessiin.

Lisenssien ja teknologisen know how'n samoin kuin niihin tehtyjen parannusten vaihto tai siirtäminen asianomaisten laitosten, järjestöjen ja yritysten sopimin ehdoin.

Tuotantohyödykkeiden ja palvelusten toimittaminen sekä sellaisten kokonaisten teollisuuslaitosten rakentaminen, joiden tuotanto on tarkoitettu jommankumman tai molempien maiden markkinoille, ja/tai kolmansien maiden markkinoille.

I I L I I T E

OHJESÄÄNTÖ

TALOUDELLISESTA, TEOLLISESTA, TIETEELISESTÄ JA TEKNISESTÄ YHTEISTYÖSTÄ 30 PÄIVÄNÄ TAMMIKUUTA 1974 ALLEKIRJOITETUN SOPIMUKSEN NOJALLA ASETETTAVAN SUOMALAI-SUOLALAISEN SEKAKOMISSIION

1 artikla. Sopimuksen 6 artiklan edellyttämän sekakomission toimialana on Suomen Tasavallan ja Puolan Kansantasavallan välisen taloudellisen, teollisen, tieteellisen ja teknisen yhteistyön koko alue.

2 artikla. I. Sekakomissio käsittää kaksi valtuuskuntaa, jotka edustavat Suomen Tasavallan hallitusta sekä Puolan Kansantasavallan hallitusta.

2. Kumpikin valtuuskunta koostuu puheenjohtajasta, varapuheenjohtajasta, sihteeristä ja jäsenistä. Valtuuskunnilla voi olla apunaan asiantuntijoita.

3. Valtuuskuntien puheenjohtajien tulee olla arvoasemaltaan varaministereitä tai vastaavia.

4. Kumpikin sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti komissioon kuuluvan valtuuskuntansa puheenjohtajan, varapuheenjohtajan, sihteerin, jäsenien ja asiantuntijoiden nimet.

3 artikla. I. Sekakomissio pitää varsinaisia ja ylimääräisiä kokouksia.

2. Varsinaiset kokoukset pidetään kerran vuodessa vuorotellen Helsingissä ja Varsova kulloinkin yhteisesti sovittavana ajankohtana.

3. Ylimääräisten kokousten koollekutsumisen suorittaa jompikumpi puheenjohtaja, joka myös tekee ehdotuksen kulloisenkin kokouksen työjärjestykseksi.

4 artikla. Sekakomissio voi asettaa toimialoittaisia alakomiteoita ja työryhmiä, joiden toiminnalle se määrää suuntaviivat ja joiden on laadittava selostukset toiminnastaan.

5 artikla. Sekakomission, toimialoittaisten alakomiteoiden sekä työryhmien kokouksista on laadittava päätökset sisältävä pöytäkirja.

6 artikla. Sellaiset sekakomission, toimialoittaisten alakomiteoiden tai työryhmien toiminnan järjestelyjä koskevat asiat, jotka tulevat esille silloin, kun komissio ei ole koolla,

voidaan ratkaista komission puheenjohtajien tai sihteerien välisen suoran yhteydenoton tai kirjeenvaihdon avulla.

7 artikla. 1. Sekakomission kokoukset pidetään englanninkielellä.

2. Sekakomission, toimialoittaisten alakomiteoiden sekä työryhmien kokouksista laadittavat pöytäkirjat ja selostukset tehdään kahtena yhtäpitävänä englanninkielisenä kappaleena.

3. Valtuuskuntien puheenjohtajien ja sihteerien välinen kirjeenvaihto tapahtuu englanninkielellä.

EXCHANGE OF LETTERS—ÉCHANGE DE LETTRES

I

Helsingissä 30 päivänä tammikuuta 1974

Teidän Ylhäisyytenne,

Niiden neuvottelujen kuluessa, jotka ovat tänään johtaneet taloudellista, teollista, tieteellistä ja teknistä yhteistyötä koskevan sopimuksen allekirjoittamiseen Puolan Kansantasavallan Hallituksen ja Suomen Tasavallan Hallituksen välillä, saavutettiin tieteellistä yhteistyötä koskien yksimielisyys siitä, että tämä sopimus ja Sekakomission työ kattaa kaikki sovellettuun tieteeseen liittyvät asiat. Muut tieteellisen yhteistyön muodot kattaa Puolan Kansantasavallan Hallituksen ja Suomen Tasavallan Hallituksen välinen sopimus yhteistyöstä kulttuurin, tieteen sekä muilla näihin liittyvillä aloilla, joka on allekirjoitettu Varsovassa 8 päivänä maaliskuuta 1973.

Pyydän Teidän Ylhäisyyttänne vahvistamaan, että yllä oleva ilmaisee oikein välillämme saavutetun yksimielisyyden.

Vastaanottakaa, Teidän Ylhäisyytenne, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

TADEUSZ OLECHOWSKI

II

Helsingissä 30 päivänä tammikuuta 1974

Teidän Ylhäisyytenne,

Vahvistan vastaanottaneeni Teidän tänään päivätyn näin kuuluvan kirjeenne:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Vahvistan, Teidän Ylhäisyytenne, että ylläoleva ilmaisee oikein välillämme saavutetun yhteisymmärryksen.

Vastaanottakaa, Teidän Ylhäisyytenne, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

JERMO LAINE

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA O WSPÓŁPRACY GOSPODARCZEJ, PRZEMYSŁOWEJ, NAUKOWEJ I TECHNICZNEJ MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI FINLANDII A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Rząd Republiki Finlandii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej pragnąc umacniać przyjazne stosunki między obydwooma krajami, potwierdzając swoje zainteresowanie popieraniem i ułatwianiem stałego rozwoju i umacniania współpracy gospodarczej, przemysłowej, naukowej i technicznej między obydwooma krajami, z obopólną korzyścią,

uznając duże znaczenie tej współpracy i pragnąc zapewnić najwłaściwsze warunki dla jej rozwoju oraz wykorzystania możliwości stwarzanych przez rozwój gospodarczy obydwu krajów,

powołując się na Wieloletnią Umowę Handlową podpisaną w Helsinkach w dniu 4 grudnia 1970 roku i na udział Umawiających się Stron w Układzie Ogólnym o Cłach i Handlu,

powołując się na Umowę między Rządem Republiki Finlandii a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej dotyczącą wymiany stażystów, podpisaną w Helsinkach w dniu 18 grudnia 1963 roku,

uznając znaczenie podejmowania długofalowych przedsięwzięć zmierzających do stwarzania solidnych i trwałych perspektyw współpracy,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1. Umawiające się Strony, biorąc pod uwagę ich udział w Układzie Ogólnym o Cłach i Handlu (GATT) i klauzulę największego uprzywilejowania (KNU) wzajemnie przyznana, stworzą właściwe warunki dla dynamicznego i harmonijnego rozwoju współpracy gospodarczej, przemysłowej, naukowej i technicznej. W tym celu ułatwią dostęp do swoich rynków instytucjom, organizacjom i przedsiębiorstwom drugiego kraju.

Artykuł 2. Umawiające się Strony określa dziedziny, w których pogłębienie współpracy uważają za pożyteczne. Uznają one, że możliwości współpracy powinny być zbadane i wykorzystane m.in. w następujących dziedzinach:

- przemysł energetyczny,
- przemysł metalowy i maszynowy m.in. górnictwo, hutnictwo, obrabiarki do drewna, urządzenia dźwigowe i przeładunkowe, instalacje do ochrony środowiska,
- leśnictwo i przemysł drzewny,
- przemysł chemiczny,
- przemysł lekki (włącznie z przemysłem przetwórstwa spożywczego)
- rolnictwo.

Umawiające się Strony będą dążyć do zachęcania, popierania i ułatwiania współpracy między zainteresowanymi instytucjami, organizacjami i przedsiębiorstwami w obydwu krajach m.in. poprzez:

- a) bezpośrednie kontakty między przedsiębiorstwami i instytucjami,

- b) podejmowanie studiów w zakresie planowania i realizacji projektów wspólnego zainteresowania,
- c) wspólne badania i rozwój nowych procesów technologicznych,
- d) wspólne opracowywanie tematów w ramach nauk stosowanych w celu zastosowania ich wyników w produkcji przemysłowej,
- e) organizowanie konferencji i wystaw,
- f) w mianę specjalistów i stażystów w dziedzinach objętych niniejszą Umową,
- g) wymianę dokumentacji technicznej, informacji i know-how,
- h) ochronę naturalnego środowiska.

Artykuł 3. Umawiające się Strony potwierdzają swoje zainteresowanie rozwojem wszystkich form współpracy w dziedzinach przemysłu, technologii i nauki oraz będą zachęcać i popierać podejmowanie takiej współpracy, która prowadzi do wykorzystania możliwości w dziedzinie wspólnej produkcji, marketingu i technik badań rynkowych. W związku z tym Umawiające się Strony będą popierać zawieranie wieloletnich porozumień zmierzających do ustanowienia trwałych więzów kooperacyjnych między instytucjami, organizacjami i przedsiębiorstwami w obydwu krajach.

Biorąc pod uwagę, że Polska jest na szeroką skalę producentem i eksporterem a Finlandia na szeroką skalę importerem węgla z Polski, Umawiające się Strony będą popierać i inicjować współpracę w tej dziedzinie między instytucjami, organizacjami i przedsiębiorstwami w celu rozszerzenia handlu węglem między Polską a Finlandią.

Różne formy współpracy przemysłowej i transakcji wynikających z tej współpracy, które, między innymi, mogą być wykorzystane do realizacji postanowień niniejszej Umowy, są zamieszczone w Załączniku I stanowiącym integralną część niniejszej Umowy.

Artykuł 4. Aby zapewnić właściwe warunki dla podejmowania przedsięwzięć kooperacyjnych, Umawiające się Strony będą, na podstawie możliwości i doświadczeń odnośnych instytucji, organizacji i przedsiębiorstw, ułatwiać stosowanie różnych form współpracy na terytoriach obydwu krajów i tworzenie przedsiębiorstw mieszanych w krajach trzecich.

Artykuł 5. Umawiające się Strony potwierdzają swoją chęć ułatwiania możliwie najbardziej szerokiego wykorzystania przez instytucje, organizacje i przedsiębiorstwa w obu krajach możliwości, jakie dają długoterminowe plany i programy gospodarcze obydwu krajów.

Mając na względzie szczególne cechy takich planów i programów odpowiednie instytucje i organizacje obydwu krajów będą dążyć do nawiązania wzajemnych kontaktów dla polepszenia znajomości celów oraz metod planowania i programowania, przyczyniając się w ten sposób do zacieśniania więzów między gospodarkami obydwu krajów.

Artykuł 6. Umawiające się Strony powołują Komisję Mieszaną do spraw współpracy gospodarczej, przemysłowej, naukowej i technicznej, składającą się z przedstawicieli obu Rządów. Komisja Mieszana będzie:

- czuwać nad realizacją niniejszej Umowy i w tym celu przeprowadzać okresowe analizy rozwoju współpracy gospodarczej, przemysłowej, naukowej i technicznej,
- koordynować współpracę gospodarczą, przemysłową, naukową i techniczną między obydwojoma krajami,

- rozpatrywać przedstawione przez Umawiające się Strony programy i propozycje zmierzające w kierunku popierania i rozwijania współpracy gospodarczej, przemysłowej, naukowej i technicznej między obydwoma krajami,
- opracowywać zalecenia odnośnie środków, jakie mają być podejmowane dla pomyślnej realizacji niniejszej Umowy, włączając sprawy wymienione w Artykule 7.

Regulamin Komisji Mieszanej stanowi Załącznik II do niniejszej Umowy.

Artykuł 7. Dla ułatwienia realizacji transakcji wynikających z uzgodnionych przedsięwzięć kooperacyjnych Umawiające się Strony przyznają sobie wzajemnie możliwie najbardziej dogodnie traktowanie w ramach obowiązujących w obu krajach praw, przepisów i zobowiązań międzynarodowych w odniesieniu do:

- a) opłat celnych i wszelkiego rodzaju obciążeń nałożonych na/lub związanych z importem i eksportem,
- b) metod ustalania opłat lub obciążeń oraz,
- c) przepisów, formalności i opłat związanych z odprawą celną towarów.

Artykuł 8. Umawiające się Strony są świadome znaczenia, jakie dla podejmowania przedsięwzięć inwestycyjnych i kooperacyjnych mają odpowiednie warunki finansowania. Wskazały one, że cele niniejszej Umowy powinny być uwzględnione w odpowiednich porozumieniach finansowych i kredytowych, które będą zawierane między instytucjami finansowymi i bankowymi w celu zapewnienia, aby najbardziej korzystne warunki kredytowe z możliwych, mogły być osiągalne dla takich przedsięwzięć.

Artykuł 9. Niniejsza Umowa jest zawarta na okres 10 lat. Po tym terminie będzie ona nadal w mocy z zastrzeżeniem prawa każdej z Umawiających się Stron do przedłożenia drugiej Stronie w każdej chwili sześciomiesięcznego pisemnego wypowiedzenia w drodze notyfikacji.

Niniejsza Umowa wejdzie w życie trzydziestego dnia od daty wymiany not potwierdzających, że konstytucyjne wymogi Umawiających się Stron odnośnie wejścia w życie niniejszej Umowy zostały dopełnione.

Niniejsza Umowa zastąpi Protokół dotyczący kooperacji przemysłowej załączony do Wieloletniej Umowy Handlowej podpisanej w Helsinkach w dniu 4 grudnia 1970 roku między Republiką Finlandii a Polską Rzeczpospolitą Ludową. Zastąpienie to nie będzie mieć żadnego wpływu na ważność umów i porozumień zawartych między instytucjami, organizacjami i przedsiębiorstwami w ramach tego Protokołu.

Wygaśnięcie niniejszej Umowy nie będzie mieć żadnego wpływu na ważność i realizację porozumień i kontraktów zawartych między instytucjami, organizacjami i przedsiębiorstwami obydwu krajów.

SPORZĄDZONO w Helsinkach w dniu 30 stycznia 1974 roku w trzech oryginalnych egzemplarzach w języku fińskim, polskim i angielskim, przy czym każdy z tekstów jest jednakowo autentyczny. W przypadku, gdyby powstały różnice w interpretacji, tekst w języku angielskim jest decydujący.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Finlandii :

[Signed — Signé]¹

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Jermu Laine — Signé par Jermu Laine..

² Signed by Tadeusz Olechowski — Signé par Tadeusz Olechowski.

Z A Ł A C Z N I K I

Różne formy kooperacji przemysłowej i transakcji wynikających z tej współpracy:

Wymiana części i podzespołów maszyn i urządzeń dla wspólnej produkcji i sprzedaży produktu końcowego, możliwie pod wspólnym znakiem firmowym, w obu krajach lub na rynkach trzecich.

Dostawa zespołów lub poszczególnych części produkowanych przez jednego z partnerów na podstawie licencji, specyfikacji technicznych i rysunków dostarczonych przez drugiego partnera.

Transakcje dotyczące przetwarzania lub montażu przez jednego z partnerów materiałów lub części dostarczonych przez drugiego partnera.

Wymiana doświadczeń w zakresie standaryzacji i jakości produkcji, organizacji pracy, stosowania wynalazków, innowacji i ulepszeń technicznych w procesach produkcyjnych.

Wymiana lub przekazywanie licencji i technologicznych know-how jak również ulepszeń do nich na warunkach uzgodnionych przez zainteresowane instytucje, organizacje i przedsiębiorstwa.

Dostawy dóbr inwestycyjnych i usług jak również budowa kompletnych zakładów przemysłowych, których produkty będą przeznaczone na rynek jednego lub obu krajów i/lub na rynki trzecie.

Z A Ł A C Z N I K II

REGULAMIN

FIŃSKO-POLSKIEJ KOMISJI MIESZANEJ POWOŁANEJ NA MOCY UMOWY O WSPÓŁPRACY GOSPODARCZEJ, PRZEMYSŁOWEJ, NAUKOWEJ I TECHNICZNEJ, PODPISANEJ W HELSINKACH W DNIU 30 STYCZNIA 1974 ROKU

Artykuł 1. Zakres pracy Komisji Mieszanej powołanej na mocy Artykułu 6 Umowy obejmuje całokształt współpracy gospodarczej, przemysłowej, naukowej i technicznej między Republiką Finlandii a Polską Rzeczpospolitą Ludową.

Artykuł 2. 1) Komisja Mieszana będzie się składać z dwóch delegacji reprezentujących Rząd Republiki Finlandii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

2) Każda delegacja będzie się składać z przewodniczącego, zastępcy przewodniczącego, sekretarza i członków. Delegacjom mogą asystować eksperci.

3) Przewodniczący delegacji będą w randze wiceministrów lub równorzędnej.

4) Strony poinformują się nawzajem w formie pisemnej o nazwiskach przewodniczącego, zastępcy przewodniczącego, sekretarza, członków i ekspertów swoich delegacji do wyżej wymienionej Komisji.

Artykuł 3. 1) Komisja Mieszana będzie się zbierała na posiedzeniach zwyczajnych lub nadzwyczajnych.

2) Posiedzenia zwyczajne będą odbywać się raz w roku na przemian w Warszawie i w Helsinkach w terminie ustalonym za obopólną zgodą.

3) Posiedzenia nadzwyczajne zwoływane będą na wniosek jednego z przewodniczących, który zaproponuje porządek dzienny tej sesji.

Artykuł 4. Komisja Mieszana może powoływać podkomisje branżowe i grupy robocze, dla których będzie określać zakres działania i które będą jej składać sprawozdania ze swej działalności.

Artykuł 5. Z posiedzeń Komisji Mieszanej, podkomisji branżowych i grup roboczych sporządzane będą protokoły ujmujące wyniki obrad.

Artykuł 6. W okresie między posiedzeniami Komisji, podkomisji branżowych i grup roboczych sprawy wynikłe w tym czasie mogą być załatwiane drogą bezpośrednich kontaktów i wymiany korespondencji między przewodniczącymi i sekretarzami Komisji.

Artykuł 7. 1) Posiedzenia Komisji Mieszanej będą prowadzone w języku angielskim.

2) Protokoły i sprawozdania z posiedzeń Komisji Mieszanej, podkomisji branżowych i grup roboczych sporządzane będą w dwóch autentycznych egzemplarzach w języku angielskim.

3) Korespondencja między przewodniczącymi i sekretarzami obu delegacji będzie prowadzona w języku angielskim.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

Helsinki, dnia 30 stycznia 1974 roku

Ekselencjo,

W toku rozmów, które doprowadziły do podpisania w dniu dzisiejszym Umowy o współpracy gospodarczej, przemysłowej, naukowej i technicznej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Finlandii zostało osiągnięte porozumienie, że jeśli chodzi o współpracę naukową, Umowa ta i prace Komisji Mieszanej będą obejmować wszystkie sprawy odnoszące się do nauk stosowanych. Inne aspekty współpracy naukowej są i będą objęte Umową między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Finlandii o współpracy kulturalnej, naukowej i w innych odnośnych dziedzinach podpisaną w Warszawie w dniu 8 marca 1973 roku.

Proszę potwierdzić, Ekselencjo, że wyżej wymienione odpowiada porozumieniu osiągniętemu między nami.

Proszę przyjąć, Ekselencjo, wyrazy mego najwyższego poważania.

[Signed — Signé]¹

Jego Ekselencja Pan Jermu Laine
Minister Handlu Zagranicznego
Republiki Finlandii

¹ Signed by Tadeusz Olechowski — Signé par Tadeusz Olechowski.

II

Helsinki, dnia 30 stycznia 1974 roku

Ekselencjo,

Potwierdzam odbiór listu Jego Ekselencji z dnia dzisiejszego o treści następującej:

[*See letter I— Voir lettre I*]

Potwierdzam, Ekselencjo, że powyższe oddaje właściwie porozumienie osiągnięte między nami.

Proszę przyjąć, Ekselencjo, zapewnienie mojego najwyższego poważania.

[*Signed— Signé*]¹

Jego Ekselencja Pan T. Olechowski
Minister Handlu Zagranicznego
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

¹ Signed by Jermu Laine — Signé par Jermu Laine.

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the Republic of Finland and the Government of Polish People's Republic

desirous of strengthening the friendly relations between the two countries;

confirming their interest in supporting and facilitating the continued development and strengthening of economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries to their mutual advantage;

recognising the great significance of such co-operation and desiring to create the most appropriate conditions for its development and to make use of the possibilities which are created by the economic development of both countries;

recalling the Long Term Trade Agreement signed in Helsinki on 4 December, 1970 and the participation of the Contracting Parties in the General Agreement on Tariffs and Trade;²

recalling the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Polish People's Republic concerning the exchange of trainees, signed in Helsinki on 18 December, 1963;³

recognising the value of undertaking long-term measures, aimed at the creation of firm and lasting perspectives for co-operation;

have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties, having regard to their participation in the General Agreement of Tariffs and Trade and to the Most Favoured Nation treatment granted to each other shall create appropriate conditions for a dynamic and harmonious development of economic, industrial, scientific and technical co-operation. To this end they shall facilitate the access of institutions, organisations and enterprises of the other country to their respective markets.

Article 2. The Contracting Parties shall define the fields in which they consider the broadening of co-operation to be useful. They recognize that possibilities for co-operation should be explored and utilized *i.a.* in the following fields:

- power producing industry;
- metal and engineering industries, *i.a.* mining industry, metallurgical industry, woodworking machinery, lifting and handling equipment, installations for environmental protection;
- forestry and woodworking industry;
- chemical industry;
- light industry (including food processing industry);
- agriculture.

¹ Came into force on 11 December 1974, *i.e.* 30 days after the date of the exchange of notes confirming that the constitutional requirements of the Contracting Parties had been complied with, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

³ *Ibid.*, vol. 486, p. 57.

The Contracting Parties will endeavour to encourage, promote and facilitate co-operation between interested institutions, organisations and enterprises in the two countries, *i.a.*:

- a) direct contacts between enterprises and institutions;
- b) joint feasibility studies, planning and implementations of projects of common interest;
- c) joint research and development of new technological processes;
- d) joint treatment of problems within applied science with a view to application of the results in industrial production;
- e) arrangement of conferences and exhibitions;
- f) exchange of specialists and trainees in the fields covered by this Agreement;
- g) exchange of technical documentation, information and know-how;
- h) protection of natural environment.

Article 3. The Contracting Parties confirm their interest in the development of all forms of co-operation in the fields of industry, technology and science and shall encourage and support the undertaking of such co-operation which aims at utilizing possibilities in the sphere of co-production, marketing and market research techniques. In this connection the Contracting Parties shall encourage the conclusion of long-term arrangements aimed at establishing lasting co-operative links between institutions, organisations and enterprises in the two countries.

Taking into consideration that Poland is a large scale producer and exporter, and Finland a large scale importer of coal from Poland, the Contracting Parties shall support and initiate co-operation in this field between institutions, organisations and enterprises in order to expand trade in coal between Finland and Poland.

Various forms of industrial co-operation and transactions resulting from this co-operation which, among other, can be utilized to fulfil the objectives of this Agreement, are listed in annex I which is an integral part of this Agreement.

Article 4. To ensure appropriate conditions for the establishment of co-operative undertakings, the Contracting Parties shall, on the basis of the capacities and experience of the institutions, organisations and enterprises concerned, facilitate the application of various forms of co-operation within the territories of both countries and the creation of mixed enterprises in third countries.

Article 5. The Contracting Parties confirm their willingness to facilitate the widest possible utilization by institutions, organisations and enterprises in the two countries of the possibilities provided for in long term plans and economic programmes of the two countries.

With due consideration to the specific features of such plans and programmes the respective institutions and organisations of both countries will seek to establish mutual contacts in order to improve their acquaintance with planning and programming targets and methods thus contributing to arrangements leading to closer ties between the economies of the two countries.

Article 6. The Contracting Parties establish a Joint Commission on economic, industrial, scientific and technical co-operation consisting of representatives of the two Governments.

The Joint Commission shall:

- supervise the implementation of this Agreement and to that end conduct periodic analyses of the development of economic, industrial, scientific and technical co-operation;

- coordinate the economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries;
- examine the programmes and proposals presented by the Contracting Parties, aimed at supporting and developing the economic, industrial, scientific and technical co-operation between the two countries;
- make recommendations for measures to be taken for the successful implementation of this Agreement, including questions referred to in article 7.

The Rules of Procedure of the Joint Commission are annexed to this Agreement as annex II.

Article 7. To facilitate transactions resulting from agreed co-operative undertakings the Contracting Parties accord to each other the most favourable treatment within the framework of existing laws, regulations and international obligations with respect to:

- a) customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation and exportation;
- b) the method of levying duties or charges, and
- c) rules, formalities and charges connected with the clearance of goods through customs.

Article 8. The Contracting Parties are aware of the significance of appropriate financing conditions for establishment of investment and co-operative undertakings. They point out that the aims of this Agreement should be taken into consideration in the relevant financial and credit arrangements which will be concluded between financial and banking institutions, in order to ensure that the most favourable credit conditions possible may be made available for such undertakings.

Article 9. This Agreement shall be in force for a period of 10 years. Thereafter it shall remain in force subject to the right of either Contracting Party to give at any time six months' written notice of termination.

This Agreement shall enter into force on the 30th day after an exchange of notes confirming that the constitutional requirements of the Contracting Parties for the entry into force of this Agreement have been complied with.

This Agreement shall replace the Protocol relating to industrial co-operation attached to the Long-Term Trade Agreement signed in Helsinki on 4 December, 1970 between the Republic of Finland and the Polish People's Republic. The replacement shall have no effect on the agreements and arrangements between institutions, organisations and enterprises made under that Protocol.

The expiration of this Agreement shall have no effect on the validity and implementation of arrangements and contracts concluded between institutions, organisations and enterprises in the two countries.

DONE in Helsinki on 30 January, 1974 in three original copies in the Polish, Finnish and English languages, each of the texts being equally authentic. In case any difference in interpretation should arise, the English text is the decisive one.

By Authorization of the Government
of the Republic of Finland:

JERMU LAINE

By Authorization of the Government
of the Polish People's Republic:

TADEUSZ OLECHOWSKI

A N N E X I

Various forms of industrial co-operation and operation and transactions resulting from this co-operation:

Exchange of parts and sub-assemblies of machines and equipment for the purpose of joint production and sales of an end product, possibly under a common trade mark, in the two countries or on third markets.

Delivery of assemblies or individual parts produced by one of the partners on the basis of licences, technical specifications and drawings provided by the other partner.

Transactions regarding the processing or assembling by one partner of materials or parts provided by the other partner.

Exchange of experience in the field of standardization and quality of production, organisation of work, introduction of inventions, innovations and technical improvements to the production process.

Exchange or transfer of licences and technological know-how as well as improvements to them on terms agreed upon by the interested institutions, organisations and enterprises.

Deliveries of investment goods and services as well as construction of complete industrial plants, the products of which shall be destined for the market of either or both countries and/or for third markets.

A N N E X II

RULES OF PROCEDURE

FOR THE FINNISH-POLISH JOINT COMMISSION ESTABLISHED UNDER THE AGREEMENT ON ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION, SIGNED IN HELSINKI ON 30 JANUARY, 1974

Article 1. The scope of work of the Joint Commission provided for under Article 6 of the Agreement covers the whole field of economic, industrial, scientific and technical cooperation between the Republic of Finland and the Polish People's Republic.

Article 2. 1. The Joint Commission shall be composed of two delegations representing the Government of the Republic of Finland and the Government of the Polish People's Republic.

2. Each delegation shall be composed of a chairman, a deputy chairman, a secretary and members. The delegations can be assisted by experts.

3. The chairmen of the delegations shall be in the rank of vice minister or of a corresponding rank.

4. The parties shall notify each other in writing of the names of the chairman, deputy chairman, secretary, members and experts of their delegation to the said Commission.

Article 3. 1. The joint Commission meets at ordinary and extraordinary sessions.

2. Ordinary sessions are held annually alternately in Warsaw and in Helsinki at a date to be agreed mutually.

3. Extraordinary sessions are called at the request of either of the two chairmen, who proposes the agenda for this session.

Article 4. The Joint Commission may establish branch sub-committees and working groups for which it shall determine the terms of reference and which shall submit reports on their activities.

Article 5. Protocols containing the conclusions shall be drawn up on sessions of the Joint Commission, branch sub-committees and working groups.

Article 6. Matters concerning the organisation of the work of the Joint Commission, branch sub-committees or working groups arising at times when the Commission is not in session may be settled by direct contacts and exchange of correspondence between the chairmen or secretaries of the Commission.

Article 7. 1. Sessions of the Joint Commission shall be conducted in the English language.

2. Protocols and reports on sessions of the Joint Commission, branch sub-committees and working groups shall be drawn up in two authentic copies in the English language.

3. Correspondence between the chairmen and secretaries of the two delegations shall be conducted in the English language.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Helsinki, 30 January, 1974

Your Excellency,

In the course of the negotiations which have led today to the signing of the Agreement on economic, industrial, scientific and technical co-operation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Polish People's Republic an understanding was reached that as far as scientific co-operation is concerned, this Agreement and the work of the Joint Commission will cover all matters connected with applied science. Other aspects of scientific co-operation are and will be covered by the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Polish People's Republic on co-operation in cultural, scientific and other related fields, signed in Warsaw on 8 March 1973.¹

Please confirm, Your Excellency, that the above sets out correctly the understanding reached between us.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

TADEUSZ OLECHOWSKI

II

Helsinki, 30 January, 1974

Your Excellency,

I confirm the receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I confirm, Your Excellency, that the above sets out correctly the understanding reached between us.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

JERMU LAINE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 917, p. 149.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Désireux de développer les relations amicales entre leurs deux pays,

Confirmant leur intention de faciliter le développement continu et le renforcement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre leurs deux pays à leur avantage mutuel,

Reconnaissant la grande importance de cette coopération et désireux de créer les conditions les plus propices à son développement et de mettre à profit les possibilités qu'offre le développement économique des deux pays,

Rappelant l'Accord à long terme sur le commerce signé à Helsinki le 4 décembre 1970 et que les Parties contractantes ont adhéré à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce²,

Rappelant l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant l'échange de stagiaires, signé à Helsinki, le 18 décembre 1963³,

Reconnaissant l'importance de mesures à long terme ouvrant des perspectives stables et durables de coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes, considérant qu'elles ont adhéré à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et qu'elles bénéficient réciproquement du traitement de la nation la plus favorisée, créeront des conditions appropriées pour le développement dynamique et harmonieux de leur coopération économique, industrielle, scientifique et technique. A cette fin, chacune facilitera l'accès à son marché des institutions, organisations et entreprises de l'autre partie.

Article 2. Les Parties contractantes définiront les domaines où elles estiment utile de développer leur coopération. Elles reconnaissent que les possibilités de coopération devraient être explorées et mises à profit notamment dans les domaines ci-après :

- industrie énergétique;
- industries métallurgiques et mécaniques : mines, métallurgie, travail du bois, levage et manutention, protection de l'environnement;
- industries forestières et industries du bois;
- industries chimiques;
- industries légères (y compris les industries alimentaires);
- agriculture.

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1974, soit 30 jours après l'échange de notes confirmant que les formalités constitutionnelles des Parties contractantes avaient été remplies, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

³ *Ibid.*, vol. 486, p. 57.

Les Parties contractantes s'efforceront d'encourager, de promouvoir et de faciliter la coopération entre les institutions, organisations et entreprises intéressées des deux pays par les moyens suivants :

- a) Contacts directs entre entreprises et institutions;
- b) Etudes conjointes de faisabilité, planification et exécution de projets d'intérêt commun;
- c) Recherche et mise au point conjointes de nouveaux procédés techniques;
- d) Etudes conjointes de problèmes de science appliquée, en vue de l'application des résultats à la production industrielle;
- e) Organisation de conférences et d'expositions;
- f) Echanges de spécialistes et de stagiaires dans les domaines faisant l'objet du présent Accord;
- g) Echanges de documentation, d'informations et de procédés techniques;
- h) Protection de l'environnement.

Article 3. Les Parties contractantes confirment leur intérêt pour le développement de toutes les formes de coopération dans les domaines de l'industrie, de la technique et de la science, et encourageront et appuieront une telle coopération, qui vise à utiliser les possibilités existantes dans le domaine de la coproduction, de la commercialisation et des techniques d'étude des marchés. A cet égard, les Parties contractantes encourageront la conclusion d'arrangements à long terme visant à établir des liens de coopération durables entre les institutions, organisations et entreprises des deux pays.

Considérant que la Pologne est un grand producteur et exportateur de charbon et que la Finlande est un grand importateur de charbon polonais, les Parties contractantes appuieront et susciteront une coopération dans ce domaine entre leurs institutions, organisations et entreprises, afin de développer le commerce du charbon entre la Finlande et la Pologne.

Différentes formes de coopération et de transactions industrielles résultant de cette coopération, et susceptibles de servir les fins du présent Accord, sont énumérées à l'annexe I, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article 4. Afin de créer les conditions appropriées pour des opérations de coopération, les Parties contractantes faciliteront, sur la base de la capacité et de l'expérience des institutions, organisations et entreprises intéressées, diverses formes de coopération sur le territoire des deux pays, et la création des entreprises communes dans des pays tiers.

Article 5. Les Parties contractantes confirment leur volonté de faciliter la plus large utilisation, par les institutions, organisations et entreprises des deux pays, des possibilités offertes par les plans et programmes économiques à long terme des deux pays.

Compte dûment tenu des spécificités de ces plans et programmes, les institutions et organisations respectives des deux pays s'efforceront d'établir des contacts, en vue de se familiariser avec leurs objectifs et méthodes respectifs de planification et de programmation et de contribuer ainsi à des arrangements propres à renforcer les liens entre les économies des deux pays.

Article 6. Les Parties contractantes décident de créer une Commission mixte de coopération économique, industrielle, scientifique et technique, composée de représentants des deux Gouvernements.

La commission mixte devra :

- Veiller à l'application du présent Accord et, à cette fin, procéder à des analyses périodiques du développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique;
- Coordonner la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays;
- Examiner les programmes et propositions présentées par les Parties contractantes en vue d'appuyer et développer la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays;
- Recommander des mesures visant à atteindre les objectifs du présent Accord, notamment en ce qui concerne les questions mentionnées à l'article 7.

Le règlement intérieur de la Commission mixte figure à l'annexe II du présent Accord.

Article 7. Afin de faciliter les transactions résultant des activités de coopération convenues, les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement le plus favorable, dans le cadre des lois, obligations et règlements internationaux en vigueur, en ce qui concerne :

- a) Les droits de douane et taxes quelconques à l'importation et à l'exportation;
- b) Les méthodes de perception de ces droits et taxes;
- c) Les règles, formalités et taxes de dédouanement des marchandises.

Article 8. Les Parties contractantes n'ignorent pas l'importance de conditions de financement appropriées pour les opérations d'investissement et de coopération. Elles soulignent qu'il devra être tenu compte des objectifs du présent Accord, dans les arrangements financiers et de crédit à conclure entre les institutions financières et bancaires, afin que ces opérations puissent bénéficier des conditions de crédit les plus favorables.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur pour une période de 10 ans. A l'issue de cette période, l'une ou l'autre Partie contractante pourra y mettre fin, sous réserve d'un préavis écrit de six mois.

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange de notes confirmant que les formalités constitutionnelles des Parties contractantes pour l'entrée en vigueur dudit Accord ont été remplies.

Le présent Accord remplace le Protocole relatif à la coopération industrielle joint en annexe à l'Accord sur le commerce à long terme signé à Helsinki le 4 décembre 1970 entre la République de Finlande et la République populaire de Pologne. Les accords et arrangements conclus entre institutions, organisations ou entreprises aux termes de ce Protocole n'en sont pas affectés.

A l'expiration du présent Accord, la validité et l'exécution des arrangements et contrats conclus entre les institutions, organisations et entreprises des deux pays ne seront pas affectées.

FAIT à Helsinki le 30 janvier 1974, en trois exemplaires originaux, en langues finnoise, polonaise et anglaise, chaque exemplaire étant authentique. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Le Représentant autorisé du Gouvernement de la République de Finlande :

JERMU LAINE

Le Représentant autorisé du Gouvernement de la République populaire de Pologne :

TADEUSZ OLECHOWSKI

A N N E X E I

Différentes formes de coopération industrielle et opérations et transactions résultant de cette coopération :

Echange de pièces détachées et de machines et matériel semimontés pour la production et la vente conjointes de produits finis, si possible sous une marque commerciale commune, dans les deux pays ou sur des marchés de pays tiers.

Fourniture d'assemblages ou de pièces détachées produits par l'un des partenaires sur la base de licences, spécifications et dessins fournis par l'autre partenaire.

Transactions concernant le traitement ou le montage par l'un des partenaires de matériels ou de pièces fournis par l'autre partenaire.

Echange d'expériences dans les domaines ci-après : normalisation et qualité de la production, organisation du travail, application d'inventions, innovations et améliorations techniques au processus de production.

Echange ou transfert de licences et de procédés techniques et d'améliorations, ceux-ci aux conditions convenues par les institutions, organisations et entreprises intéressées.

Fourniture de biens d'équipements et de services et construction d'usines complètes, dont la production sera destinée au marché de l'un ou l'autre des deux pays, et/ou à des marchés de pays tiers.

A N N E X E II

RÈGLEMENT INTÉRIEUR

DE LA COMMISSION MIXTE FINO-POLONAISE CRÉÉE AUX TERMES DE L'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE, SIGNÉ À HELSINKI LE 30 JANVIER 1974

Article premier. La compétence de la Commission mixte créée aux termes de l'article 6 du présent Accord s'étend à tous les aspects de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre la République de Finlande et la République populaire de Pologne.

Article 2. 1. La Commission mixte est formée de deux délégations représentant respectivement la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

2. Chaque délégation est composée d'un président, d'un vice-président, d'un secrétaire et de membres. Les délégations sont assistées d'experts.

3. Les présidents des délégations doivent avoir le rang de vice-ministre ou un rang équivalent.

4. Les Parties se communiqueront par écrit les noms du président, du vice-président, du secrétaire, des membres et des experts de leur délégation à la Commission.

Article 3. 1. La Commission mixte tient des sessions ordinaires et des sessions extraordinaires.

2. Les sessions ordinaires ont lieu chaque année, alternativement à Varsovie et à Helsinki, à une date convenue entre les deux Parties.

3. Des sessions extraordinaires sont convoquées à la demande de l'un ou l'autre président, qui propose l'ordre du jour de la session.

Article 4. La Commission mixte peut créer des sous-comités et des groupes de travail dont elle définit le mandat et qui soumettront des rapports sur leurs activités.

Article 5. Des protocoles des conclusions seront établis à l'issue des sessions de la Commission mixte ainsi que de ses sous-comités et groupes de travail.

Article 6. Les questions concernant l'organisation des travaux de la Commission mixte ainsi que de ses sous-comités et groupes de travail qui se poseraient dans l'intervalle des sessions de la Commission pourront être réglées par contacts directs ou échange de correspondance entre les présidents ou les secrétaires de la Commission.

Article 7. 1. La langue de travail de la Commission mixte est l'anglais.

2. Les protocoles et rapports des sessions de la Commission mixte ainsi que de ses sous-comités et groupes de travail seront rédigés en anglais, en deux exemplaires originaux.

3. La correspondance entre les présidents et les secrétaires des deux délégations sera rédigée en anglais.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Helsinki, le 30 janvier 1974

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations qui ont abouti ce jour à la signature de l'Accord relatif à la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, il a été convenu qu'en ce qui concerne la coopération technique, l'Accord et les travaux de la Commission mixte porteront sur toutes les questions relatives aux sciences appliquées. Les autres aspects de la coopération scientifique sont et seront couverts par l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Pologne dans les domaines culturel et scientifique et dans les domaines connexes, signé à Varsovie le 8 mars 1973¹.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, de bien vouloir confirmer que ce qui précède exprime correctement l'arrangement convenu entre nous.

Veuillez agréer, etc.

TADEUSZ OLECHOWSKI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 917, p. 149.

II

Helsinki, le 30 janvier 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

Je vous confirme, Monsieur le Ministre, que la lettre susmentionnée exprime correctement l'arrangement convenu entre nous.

Veillez agréer, etc.

JERMU LAINE

No. 13784

**FINLAND
and
BRAZIL**

**Agreement concerning the exchange of trainees between
Finland and Brazil. Signed at Brasília on 30 May 1974**

Authentic texts: Finnish and Portuguese.

Registered by Finland on 10 March 1975.

**FINLANDE
et
BRÉSIL**

**Accord relatif à l'échange de stagiaires entre la Finlande et le
Brésil. Signé à Brasília le 30 mai 1974**

Textes authentiques : finnois et portugais.

Enregistré par la Finlande le 10 mars 1975.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS HARJOITTELIJAINVAIHDOSTA SUOMEN JA BRASILIAN VÄLILLÄ

Suomen Tasavallan Hallitus ja Brasilian Federatiivisen Tasavallan Hallitus; Ottaen huomioon sosiaaliset ja sivistykselliset edut, joita harjoittelijainvaihto maittensa välillä voi tarjota ja katsoen aiheelliseksi laatia asiaa koskevat säännöt; Päättävät tehdä tässä mielessä sopimuksen, jonka määräykset ovat seuraavat:

1 artikla. a) Tässä sopimuksessa tarkoitetaan harjoittelijoilla niitä jommankumman sopimusvaltion kansalaisia, jotka matkustavat toisen sopimusvaltion alueelle ja jäävät sinne määrätyksi ajanjaksoksi työskennellen teollisessa, kaupallisessa tai maataloutta harjoittavassa yrityksessä tai laitoksessa tavoitteenaan täydentää ammatin ja kielen tuntemustaan.

b) Harjoittelijat voivat olla kumpaa sukupuolta hyvänsä ja kuuluu ruumiillisen tai henkisen työn harjoittajiin. Heidän tulee olla iältään periaatteessa kahdeksantoista ja kolmenkymmenen vuoden välillä.

2 artikla. Tämän sopimuksen määräysten mukaisesti kumpikin sopimusvaltio sitoutuu myöntämään toisen sopimusvaltion harjoittelijoille tarvittavat työ- ja oleskeluluvat.

3 artikla. a) Kummankaan valtion harjoittelijoille myönnettyjen lupien määrä ei tämän sopimuksen mukaan saa ylittää viittäkymmentä lupaa vuodessa.

b) Tätä kiintiötä voidaan muuttaa myöhemmin molempien maiden ulkoasiainministeriöiden välisellä noottienvaihdolla.

c) Mikäli jommankumman sopimusvaltion harjoittelijakiintiötä ei täysin käytetä vuoden aikana, tämä valtio ei voi vähentää toisen sopimusvaltion harjoittelijoille annettujen lupien määrää eikä myöskään lisätä seuraavan vuoden kiintiönsä kuluneen vuoden kiintiön käyttämättä jäänyttä osaa.

4 artikla. a) Harjoittelulupa annetaan periaatteessa yhden vuoden ajaksi. Sitä voidaan poikkeuksellisesti pidentää korkeintaan kuudella kuukaudella.

b) Harjoittelukauden päätyttyä harjoittelijat eivät periaatteessa voi jäädä sen valtion alueelle, jossa harjoittelu on suoritettu, tarkoituksella harjoittaa ammattia pysyväisesti.

5 artikla. Harjoitteluluvat myönnetään sillä edellytyksellä, että harjoittelijat eivät vastaanottajavaltion alueella harjoita minkäänlaista ansiotoimintaa eivätkä ota muuta työtä kuin sen, jota varten harjoittelulupa myönnettiin.

6 artikla. a) Harjoitteluluvat luovutetaan vain mikäli tulevat työnantajat asianomaisten viranomaisten luona sitoutuvat maksamaan harjoittelijoille palkkoja, jotka ovat lakisäännösten tai työehtosopimusten määräämien tariffien tai työehtosopimusten puuttuessa asianomaisessa ammatissa kyseessä olevalla alueella vallitsevan yleisen palkkatason mukaisia.

b) Mikäli harjoittelu ei kuulu työehtosopimusten piiriin eikä sitä voida lukea määriteltyn ammattialaan, työnantajien tulee sitoutua antamaan harjoittelijoille

korvaus, joka vastaa heidän suorittamiensa palvelusten arvoa ja sallii vähintään kohtuullisen toimeentulon.

c) Tulevat työnantajat allekirjoittavat sitoumuslausekkeen, jossa mainitaan harjoittelijalle maksettavan palkan suuruus.

d) Edellämainitun lausekkeen tulee olla harjoittelutarjouksen liitteenä.

7 artikla. a) Harjoittelijat saavat osakseen tasavertaisen kohtelun harjoittelun suorittamiseen kansalaisten kanssa kaikessa, mitä tulee työturvallisuutta, terveysoloja sekä työolosuhteita koskevien lakien ja asetusten soveltamiseen.

b) Harjoittelijoiden ja heidän työnantajien on noudatettava voimassa olevia sosiaaliturvaa koskevia määräyksiä.

8 artikla. a) Suomen ja Brasilian kansalaisten, jotka haluavat käyttää hyväkseen tätä sopimusta, tulee toimittaa harjoittelijaehdokkaushakemus Suomessa työvoimaministeriön työvoimaosaston harjoittelijainvaihtotoimistolle ja Brasiliassa ulkoasiainministeriölle. Näiden viranomaisten tehtävänä on ottaa vastaan harjoittelijaehdokkaushakemukset ja päättää hakemusten lähettämisestä diplomaattista tietä toisen valtion asianomaiselle viranomaiselle ottaen huomioon muun muassa vuotuisen viidenkymmenen harjoittelijan kiintiön.

b) Viranomaiset, joiden tehtävänä kummassakin valtiossa on pitää luetteloa harjoittelijaehdokkauksista ja käsitellä niitä, ovat Suomessa työvoimaministeriön työvoimaosaston harjoittelijainvaihtotoimisto ja Brasiliassa työ- ja sosiaaliturvaministeriön työvoimaosasto, jolle Brasilian ulkoasiainministeriö lähettää Suomen kansalaisten harjoitteluhakemukset.

c) Sekä suomalaisten että brasilialaisten ehdokkaitten tulee hakemusta jättäessään antaa kaikki hakemuksensa tutkimista varten tarpeelliset tiedot ja erityisesti ilmoittaa se teollisuuden, kaupan tai maatalouden ala, jolla he haluavat harjoitella, sekä liittää mukaan seuraavat asiakirjat:

- 1) syntymätodistus;
- 2) todistus hyvästä käytöksestä;
- 3) lääkärintodistus, jossa todetaan, että asianomaisella henkilöllä ei ole tarttuvaa tautia tai muuta sairautta, joka saataisi vähentää hänen työkykyään;
- 4) jäljennökset koulu- ja ammattitodistuksista;
- 5) niiden henkilöiden, jotka hankkivat työpaikan määrätyn ajaksi omasta aloitteestaan ammattitaitonsa kehittämiseksi, tulee esittää vastaavan laitoksen kirjallinen tarjous.

d) Sekä suomalaisten että brasilialaisten ehdokkaiden tulee vahvistaa, että heillä on hyvä sellaisen kielen taito, joka tekee heidät kykeneviksi käyttämään parhaalla mahdollisella tavalla hyväksi harjoittelua, jota he tulevat suorittamaan. Suomessa on tällainen kieli yleensä englanti tai saksa.

e) Harjoittelijaehdokkaiden tulee ennen harjoittelun aloittamista huolehtia omalla kustannuksellaan vakuutuksen ottamisesta sairauden ja tapaturmien varalta.

f) Kummankin valtion asianomaiset viranomaiset tulevat tekemään voitavansa vastaanottamiensa ja hyväksymiensä hakemusten edelleentoimittamisen varmistamiseksi mahdollisimman nopeasti.

g) Kun asianomainen viranomainen on käsitellyt toisen valtion sille toimitettaman hakemuksen, se tulee tiedottamaan välittömästi toiselle valtiolle päätöksensä.

9 artikla. a) Saavuttaakseen tällä sopimuksella määrätyn tavoitteen ja auttaakseen, mahdollisuuksiensa mukaan, hakijoita, jotka eivät kykene omin toimin

löytämään työnantajaa, joka olisi valmis ottamaan heidät vastaan harjoittelijoina, molempien maiden asianomaiset viranomaiset yrittävät löytää heille sopivia työpaikkoja.

b) Tässä mielessä ehdokkaitten tulee kääntyä maittensa asianomaisten viranomaisten puoleen, jotka ottavat tehtäväkseen toimittaa hakemukset sen maan viranomaisille, jossa ehdokas haluaa suorittaa harjoittelun.

c) Matkakulut on harjoittelijoiden maksettava itse, paitsi erityistapauksissa, joissa jompikumpi valtio päättää ottaa maksettavakseen kustannuksia, mikä täytyy todeta nimenomaisesti harjoittelutarjouksessa.

10 artikla. a) Tämän sopimuksen määräykset eivät vapauta harjoittelijoita noudattamasta vastaanottajavaltion voimassaolevia lakeja ja täyttämästä vastaavia ulkomaalaisten saapumista, oleskelua sekä lähtöä koskevia määräyksiä.

b) Asianomaiset viranomaiset pyrkivät vaikuttamaan siihen, että harjoittelijoiden saapumista ja oleskelua koskeviin hallintoviranomaisten toimenpiteisiin ryhdytään ensi tilassa. Samoin he yrittävät ratkaista, niin nopeasti kuin mahdollista, harjoittelijoiden saapumisesta ja oleskelusta johtuvat vaikeudet.

11 artikla. Tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat erimielisyydet sopimusvaltioiden välillä ratkaistaan ystävällisessä hengessä suorilla neuvotteluilla.

12 artikla. a) Kummankin sopimusvaltion hallitus ilmoittaa toiselle sopimusvaltiolle, että tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset vaatimukset on täytetty. Tämä sopimus tulee voimaan silloin kun jälkimmäinen näistä ilmoituksista on vastaanotettu ja on voimassa voimaantuloa seuraavan kalenterivuoden joulukuun 31 päivään asti.

b) Tätä sopimusta jatketaan vuosittain, ellei kumpikaan sopimusvaltioista sano sitä irti kirjallisesti vähintään kolme kuukautta aikaisemmin. Jälkimmäisessä tapauksessa se pysyy voimassa sen vuoden viimeiseen päivään saakka, jona irtisanomisesta ilmoitetaan.

c) Irtisanomistapauksessa tämän sopimuksen perusteella annetut luvat ovat edelleen päteviä sen ajan, joksi ne on myönnetty.

TEHTY Brasiliassa 30 päivänä toukokuuta 1974, kahtena kappaleena, suomen ja portugalin kielillä, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan Hallituksen puolesta:

HEIKKI LEPPÖ

Brasilian Federatiivisen Tasavallan Hallituksen puolesta:

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO SOBRE A TROCA DE ESTAGIÁRIOS ENTRE A FINLÂNDIA E O BRASIL

O Governo de República da Finlândia e o Governo da República Federativa do Brasil;

Considerando as vantagens sociais e culturais que uma troca de estagiários entre seus países poderá oferecer e considerando a necessidade de estabelecer normas sobre a matéria;

Resolvem concluir um Acordo nesse sentido, cujas disposições são as seguintes:

Artigo 1. a) Nos termos do presente Acordo, entendem-se por estagiários os nacionais de um dos dois Estados que se dirigirem ao território do outro Estado e ali permanecerem por certo período de tempo, empregados em estabelecimento industrial, comercial ou agrícola, com o objetivo de aperfeiçoar seus conhecimentos profissionais e lingüísticos.

b) Os estagiários poderão ser de ambos os sexos e estar vinculados a atividades manuais ou intelectuais. Em princípio sua idade deverá situar-se entre dezoito e trinta anos.

Artigo 2. Nos termos das disposições do presente Acordo, cada um dos dois Estados comprometer-se-á a conceder, em favor dos estagiários do outro, as autorizações de trabalho e de estada necessárias.

Artigo 3. a) O número de autorizações concedidas aos estagiários de cada um dos dois Estados, em virtude do presente Acordo, não deverá ultrapassar cinquenta por ano.

b) Este contingente poderá ser modificado ulteriormente, mediante troca de notas entre os Ministérios das Relações Exteriores dos dois países.

c) Se o contingente previsto não for atingido, no curso de um ano, pelos estagiários de um dos dois Estados, este Estado não poderá reduzir o número das autorizações dadas aos estagiários do outro Estado, nem acrescentar à quota do ano seguinte a parte não utilizada de seu contingente.

Artigo 4. a) A autorização de estágio será dada, em princípio, por um ano. Poderá, excepcionalmente, ser prolongada por um período máximo de seis meses.

b) Em princípio, a partir do momento da expiração do período de estágio, os estagiários não poderão ficar no território do Estado onde o estágio foi efetuado, com o objetivo de ali se estabelecerem profissionalmente.

Artigo 5. As autorizações de estágio serão concedidas com a condição de que os estagiários não exerçam nenhuma atividade lucrativa ou não ocupem nenhum emprego além daquele para o qual lhe foi concedida autorização, no território do Estado recipiente.

Artigo 6. a) Só serão expedidas autorizações de estágio se os futuros empregadores se comprometerem, junto às autoridades competentes, a pagar aos estagiários salários que estejam em conformidade com tarifas fixadas por disposições regulamentares ou convenções coletivas ou, no caso da ausência de tais

convenções, em conformidades com o nível dos salários correntes na profissão e na região em apreço.

b) Caso não se inclua a atividades do estagiário em convenção coletiva, nem se enquadre em categoria profissional especificada, os empregadores deverão comprometer-se a dar-lhes remuneração correspondente ao valor de seus serviços e que lhes permita, pelo menos, uma subsistência razoável.

c) Os futuros empregadores assinarão um termo de compromisso onde será declarado o salário a ser pago ao estagiário.

d) O termo referido na alínea anterior deverá acompanhar a proposta do estágio.

Artigo 7. a) Os estagiários gozarão de igualdade de tratamento em relação aos nacionais do país onde estiverem trabalhando em tudo o que concerne à aplicação de leis, regulamentos e usos a respeito de segurança, higiene e condições de trabalho.

b) Os estagiários e seus empregadores serão obrigados a respeitar as prescrições em vigor em matéria de previdência social.

Artigo 8. a) Os nacionais finlandeses e brasileiros que se desejarem beneficiar do presente Acordo deverão encaminhar o pedido de candidatura a estágio à Secretaria de Intercâmbio de Estagiários do Departamento de Mão-de-Obra do Ministério de Mão-de-Obra, na Finlândia; e ao Ministério das Relações Exteriores, no Brasil. Estes serão os órgãos encarregados de receber os pedidos de candidatura a estágio e de decidir sobre a transmissão dos pedidos, por via diplomática, à autoridade competente do outro Estado, levando em conta, entre outras coisas, o contingente anual de cinquenta estagiários.

b) Os Órgãos encarregados em um e outro Estado de registrar e processar as candidaturas a estágio serão, na Finlândia, a Secretaria de Intercâmbio de Estagiários do Departamento de Mão-de-Obra do Ministério de Mão-de-Obra da Finlândia e, no Brasil, o Departamento Nacional de Mão-de-Obra, do Ministério do Trabalho e Previdência Social, ao qual o Ministério das Relações Exteriores do Brasil encaminhará os pedidos de estágio de nacionais finlandeses.

c) Tanto os candidatos finlandeses quanto os brasileiros deverão fornecer, no momento da apresentação da sua candidatura, todas as indicações necessárias ao exame de seu pedido, e, sobretudo, comunicar a especialidade industrial, comercial ou agrícola na qual desejarem estagiar, bem como anexar os seguintes documentos:

- 1) certidão de nascimento;
- 2) atestado de boa conduta;
- 3) atestado médico, que declare o interessado isento de moléstia contagiosa ou outra doença que possa reduzir sua capacidade de trabalho;
- 4) cópia de diplomas escolares e profissionais; e
- 5) para as pessoas que, de própria iniciativa, obtiverem um emprego, para fins de aperfeiçoamento profissional, durante certo período de tempo, uma oferta escrita da instituição correspondente.

d) Tanto os candidatos finlandeses quanto os brasileiros deverão comprovar ter bons conhecimentos de um idioma que os habilite a aproveitarem, da melhor forma possível, os estágios que realizarão. Na Finlândia, tal idioma é geralmente o inglês ou o alemão.

e) Os candidatos a estágio deverão, antes do início deste, providenciar, a suas expensas, seguro contra doenças e acidentes.

f) As autoridades competentes dos dois Estados farão o que estiver a seu alcance para assegurar, o mais rapidamente possível, a transmissão dos pedidos que tiverem recebido e aprovado.

g) A autoridade competente, ao concluir o exame do pedido que lhe foi transmitido pelo outro Estado, comunicar-lhe-á imediatamente sua decisão.

Artigo 9. a) A fim de atingir o objetivo fixado pelo presente Acordo e de ajudar, na medida do possível, os candidatos que não estejam aptos a encontrar por seus próprios meios um empregador disposto a recebê-los como estagiários, as autoridades competentes dos dois Estados empenhar-se-ão na busca de empregos convenientes para os mesmos.

b) Para esse fim, os candidatos deverão dirigir-se às autoridades competentes de seu país, que se encarregarão de transmitir os pedidos às autoridades competentes do país em que o candidato deseja realizar o estágio.

c) As despesas de passagens correrão por conta dos estagiários, exceto em casos especiais em que um dos dois Governos decida arcar com o ônus, o que deverá constar expressamente da proposta de estágio.

Artigo 10. a) As disposições do presente Acordo não dispensarão os estagiários de respeitar as leis e cumprir os regulamentos concernentes à entrada, estada e saída de estrangeiros, em vigor no Estado recipiente.

b) As autoridades competentes esforçar-se-ão para que as medidas das autoridades administrativas concernentes à entrada e à estada dos estagiários sejam tomadas com a possível urgência. Da mesma forma, tentarão resolver, tão rápido quanto possível, as dificuldades que surgirem a propósito da entrada e da estada dos estagiários.

Artigo 11. Toda controvérsia que surja entre os dois Estados relativa à interpretação ou à aplicação do presente Acordo, será resolvida amigavelmente por via de negociação direta.

Artigo 12. a) O Governo de cada um dos dois Estados notificará o outro da conclusão das respectivas disposições constitucionais necessárias à vigência do presente Acordo. Esse Acordo entrará em vigor após o recebimento da última dessas notificações e será válido até 31 de dezembro do ano subsequente ao início de sua vigência.

b) O presente Acordo será prorrogado anualmente, salvo denúncia por escrito por parte de um dos dois Estados contratantes com um mínimo de tres meses de antecedência. Neste caso, permanecerá em vigor até o último dia do ano em que se notificar a denúncia.

c) Em caso de denúncia, as autorizações já emitidas nos termos do presente Acordo continuarão válidas durante o período para o qual foram concedidas.

FEITO na cidade de Brasília, aos 30 dias do mês de maio de 1974, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e finlandesa, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo da República da Finlândia:
HEIKKI LEPPÖ

Pelo Governo da República Federativa do Brasil:
A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING THE EXCHANGE OF TRAINEES BETWEEN FINLAND AND BRAZIL

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Federative Republic of Brazil,

Having regard to the social and cultural benefits which can be gained from an exchange of trainees between their countries and having regard to the need to establish norms in this regard,

Have resolved to conclude an agreement for this purpose, the provisions of which are as follows:

Article 1. (a) For the purposes of this Agreement, trainees shall be understood to be nationals of one of the two States who travel to the territory of the other State and remain there for a certain period of time as employees in industrial, commercial or agricultural enterprises, for the purpose of improving their occupational and linguistic skills.

(b) Trainees may be of either sex and may be engaged in manual or non-manual activities. They should normally be between 18 and 30 years of age.

Article 2. Under the provisions of this Agreement, each of the two States shall undertake to grant trainees from the other State any necessary work and residence permits.

Article 3. (a) The number of authorizations issued to trainees from each of the two States under this Agreement shall not exceed 50 per year.

(b) This quota may be changed subsequently by an exchange of notes between the Ministries of Foreign Affairs of the two countries.

(c) If the quota provided for is not filled in any given year by trainees from one of the two States, that State may not reduce the number of authorizations issued to trainees from the other State, or add the unused portion of its quota to its quota for the following year.

Article 4. (a) The training authorization shall normally be issued for one year. In exceptional cases, it may be extended for a period not exceeding six months.

(b) On the expiration of the training period, trainees normally shall not remain in the territory of the State in which the training was undertaken for the purpose of engaging in their occupation there.

Article 5. Training authorizations shall be granted subject to the condition that trainees do not engage in any gainful activity or take employment in the territory of the receiving State other than that for which the authorization is granted.

Article 6. (a) Training authorizations shall be issued only if the prospective employers undertake, in conjunction with the competent authorities, to pay trainees wages or salaries which are in conformity with the rates determined by regulatory

¹ Came into force on 9 December 1974, the date of the last of the notifications by which the two States informed each other of the completion of their respective constitutional formalities, in accordance with article 12(a).

provisions or by collective agreements or, where no such agreements exist, in accordance with the wage of salary levels prevailing in the occupation and locality in question.

(b) If an occupation of trainees is not covered by a collective agreement and does not fall within a specified occupational category, employers shall undertake to provide them with remuneration which is commensurate with the value of their services and which enables them to enjoy at least a reasonable standard of living.

(c) Prospective employers shall sign an undertaking stating the wage to be paid to the trainee.

(d) The undertaking referred to in the foregoing paragraph shall accompany the offer of training.

Article 7. (a) Trainees shall enjoy equality of treatment with nationals of the country in which they are working in every respect with regard to the application of laws, regulations and practices governing safety, health and working conditions.

(b) Trainees and their employers shall be required to observe the provisions in force in respect of social welfare.

Article 8. (a) Finnish and Brazilian nationals wishing to benefit by this Agreement shall address their applications for training, in Finland, to the Secretariat for the Exchange of Trainees, Manpower Department, Ministry of Manpower, and, in Brazil, to the Ministry of Foreign Affairs. These shall be the bodies responsible for receiving applications for training and for deciding which applications are to be forwarded, through the diplomatic channel, to the competent authority of the other State, with due regard, *inter alia*, to the annual quota of 50 trainees.

(b) The bodies responsible in each State for registering and processing applications for training shall be, in Finland, the Secretariat for the Exchange of Trainees, Manpower Department, Ministry of Manpower of Finland and, in Brazil, the National Department of Manpower, Ministry of Labour and Social Welfare, to which the Brazilian Ministry of Foreign Affairs shall forward applications for training from Finnish nationals.

(c) Both Finnish and Brazilian applicants shall, when submitting their applications, furnish all information necessary for consideration of their applications, indicating, in particular, the area of industrial, commercial or agricultural specialization in which they wish to receive training, and shall attach the following documents:

- (1) birth certificate;
- (2) certificate of good conduct;
- (3) a medical certificate stating that the individual in question is free of contagious disease or any other ailment which might impair his work fitness;
- (4) copies of educational and occupational diplomas; and,
- (5) for persons who, on their own initiative, have obtained employment for a specific period of time, with a view to improving their occupational skills, an offer in writing from the establishment in question.

(d) Both Finnish and Brazilian applicants shall furnish proof of a sound knowledge of a language which will enable them to derive the maximum benefit from the training to be undertaken. In Finland, such language shall generally be English or German.

(e) Before commencing their training, applicants for training shall obtain health and accident insurance at their own expense.

(f) The competent authorities of the two States shall do their utmost to ensure that applications which they have received and approved are forwarded as rapidly as possible.

(g) On completing its consideration of applications forwarded to it by the other State, the competent authority shall inform that State immediately of its decision.

Article 9. (a) For the purpose of furthering the objects of this Agreement and with a view to assisting as far as possible applicants who may be unable to find by their own efforts employers willing to accept them as trainees, the competent authorities of the two States shall make every effort to find suitable employment for them.

(b) For this purpose, applicants shall address themselves to the competent authorities in their own country, which shall be responsible for forwarding the applications to the competent authorities of the country in which the applicants wish to undertake such training.

(c) Travel expenses shall be borne by the trainees, except in special cases where one of the two Governments decides to defray them, or where the offer of training provides otherwise.

Article 10. (a) The provisions of this Agreement shall not exempt trainees from observing the laws and complying with the regulations in force in the receiving State concerning this entry, residence and departure of aliens.

(b) The competent authorities shall endeavour to ensure that the measures to be taken by the administrative authorities concerning the entry and residence of trainees are completed with all possible dispatch. They shall also try to resolve as quickly as possible, any difficulties arising with regard to the entry and residence of trainees.

Article 11. Any dispute arising between the two States with regard to the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by direct negotiation.

Article 12. (a) The Governments of the two States shall notify each other of the completion of the respective constitutional formalities necessary to enable this Agreement to enter into force. This Agreement shall enter into force on the receipt of the last such notification and shall remain in force until 31 December of the year following its entry into force.

(b) This Agreement shall be renewed each year unless it is denounced by one of the Contracting States not less than three months in advance, in which case it shall remain in force until the last day of the year in which notice of denunciation is given.

(c) In the event of denunciation, authorizations already issued under this Agreement shall remain valid for the period for which they were granted.

DONE at Brasilia on 30 May 1974, in two copies, in the Finnish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:
HEIKKI LEPPÖ

For the Government of the Federative Republic of Brazil:
A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À L'ÉCHANGE DE STAGIAIRES ENTRE LA FINLANDE ET LE BRÉSIL

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

Considérant les avantages culturels et sociaux que présente un échange de stagiaires entre leurs pays et considérant la nécessité de fixer des normes à cet égard,

Sont convenus de conclure à cet effet un accord dont les dispositions sont les suivantes :

Article premier. a) Aux fins du présent Accord, on entend par stagiaires les ressortissants de l'un des deux Etats qui se rendent sur le territoire de l'autre Etat et y restent pendant un certain temps, en qualité d'employés d'entreprises industrielles, commerciales ou agricoles, dans le but d'améliorer leurs connaissances professionnelles et linguistiques.

b) Les stagiaires pourront être de l'un ou de l'autre sexe et pourront être employés à des activités manuelles ou intellectuelles. Leur âge devra en principe se situer entre dix-huit et trente ans.

Article 2. En vertu des dispositions du présent Accord, chacun des deux Etats s'engage à accorder aux stagiaires de l'autre Etat toutes les autorisations de travail et de séjour nécessaires.

Article 3. a) Le nombre d'autorisations délivrées aux stagiaires de chacun des deux Etats en vertu du présent Accord ne devra pas dépasser 50 par an.

b) Ce quota pourra être modifié ultérieurement, par voie d'un échange de notes entre les Ministères des affaires étrangères des deux pays.

c) Si le nombre des stagiaires originaires de l'un des deux Etats n'atteint pas dans l'année le quota prévu, cet Etat ne pourra pas réduire le nombre des autorisations accordées aux stagiaires de l'autre Etat, ni augmenter son propre quota de l'année suivante de la fraction du quota qui n'aura pas été utilisée.

Article 4. a) L'autorisation de stage sera en principe accordée pour une année. Elle pourra, dans des cas exceptionnels, être prolongée pour une période n'excédant pas six mois.

b) En principe, à la fin de la période de stage, les stagiaires ne pourront pas rester sur le territoire de l'Etat où ils ont effectué leur stage, dans le but d'y établir leur profession.

Article 5. L'octroi des autorisations de stage sera subordonné à la condition que les stagiaires n'exerceront, sur le territoire de l'Etat hôte, aucune activité rémunérée ou aucun emploi autres que ceux pour lesquels les autorisations auront été accordées.

Article 6. a) Les autorisations de stage ne seront délivrées que si les futurs employeurs s'engagent, en liaison avec les autorités compétentes, à verser aux

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1974, date de la dernière des notifications par lesquelles les deux Etats s'étaient informés de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 12 paragraphe a.

stagiaires des salaires ou traitements conformes aux barèmes fixés par les dispositions réglementaires ou les conventions collectives ou, en l'absence de telles conventions, conformes à l'échelles des salaires et traitements couramment appliquée dans la profession et dans la région considérées.

b) Dans tout cas où l'activité d'un stagiaire n'entrera pas dans le cadre d'une convention collective et ne relèvera pas d'une catégorie professionnelle définie, les employeurs devront s'engager à verser à ce stagiaire une rémunération correspondant à la valeur des services rendus et propre à lui permettre de vivre au moins convenablement.

c) Les futurs employeurs signeront un engagement indiquant la rémunération qui sera versée au stagiaire.

d) L'engagement visé au paragraphe précédent devra accompagner le contrat de stage.

Article 7. a) Les stagiaires jouiront de l'égalité de traitement avec les ressortissants du pays où ils travailleront pour tout ce qui concerne l'application des lois, règlements et usages régissant la sécurité, l'hygiène et les conditions de travail.

b) Les stagiaires et leurs employeurs seront requis de respecter les dispositions en vigueur en ce qui concerne la prévoyance sociale.

Article 8. a) Les ressortissants finlandais et brésiliens désireux de bénéficier des dispositions du présent Accord devront adresser leurs dossiers de candidature aux stages, en Finlande, au Secrétariat chargé des échanges de stagiaires, Office de la main-d'œuvre, Ministère de la main-d'œuvre; au Brésil, au Ministère des affaires extérieures. Ces organes seront chargés de recevoir les dossiers de candidature aux stages et de décider de leur transmission, par la voie diplomatique, à l'autorité compétente de l'autre Etat, compte tenu, notamment, du quota annuel de 50 stagiaires.

b) Les organes chargés dans chacun des deux Etats d'enregistrer les candidatures aux stages et de vérifier les dossiers seront, pour la Finlande, le Secrétariat chargé des échanges de stagiaires, Office de la main-d'œuvre, Ministère finlandais de la main-d'œuvre, et pour le Brésil, l'Office national de la main-d'œuvre, Ministère du travail et de la prévoyance sociale, auquel le Ministère brésilien des affaires extérieures fera suivre les demandes de stage présentées par des ressortissants finlandais.

c) Les candidats, tant finlandais que brésiliens, devront, en déposant leur candidature, fournir toutes les indications nécessaires à l'étude de leur dossier et, notamment, indiquer dans quel domaine particulier de l'industrie, du commerce ou de l'agriculture ils désirent effectuer leur stage, en joignant en outre les documents suivants :

- 1) Acte de naissance;
- 2) Certificat de bonne vie et mœurs;
- 3) Certificat médical attestant que l'intéressé est exempt de maladies contagieuses ou de toute autre affection qui pourrait diminuer sa capacité de travail;
- 4) Copie des diplômes d'études et de qualifications professionnels;
- 5) Dans le cas des personnes qui par leurs propres moyens se sont assuré un emploi d'une certaine durée afin d'améliorer leurs qualifications professionnelles, une offre écrite émanant de l'établissement en question.

d) Les candidats, tant finlandais que brésiliens, devront fournir la preuve qu'ils ont une bonne connaissance d'une langue qui leur permette de tirer au maximum profit des stages qu'ils effectueront. En Finlande, cette langue sera généralement l'anglais ou l'allemand.

e) Les candidats devront, avant le début du stage, contracter à leur frais une assurance maladie et accident.

f) Les autorités compétentes des deux Etats feront de leur mieux pour assurer le plus rapidement possible la transmission des demandes qu'ils auront reçues et approuvées.

g) Une fois achevé l'examen des demandes qui lui auront été transmises par l'autre Etat, l'autorité compétente informera immédiatement celui-ci de la décision qu'elle aura prise.

Article 9. a) Afin de réaliser les objectifs du présent Accord et afin d'aider, dans la mesure du possible, les candidats qui ne réussiraient pas à trouver par leurs propres moyens des employeurs disposés à les recevoir comme stagiaires, les autorités compétentes des deux Etats s'attacheront à chercher un emploi convenable pour ces candidats.

b) A cette fin, les candidats devront s'adresser aux autorités compétentes de leur pays, qui se chargeront de transmettre les demandes aux autorités compétentes du pays dans lequel ils désirent accomplir leur stage.

c) Les frais de voyage incomberont aux stagiaires, sauf dans le cas particulier où l'un des deux Gouvernements déciderait de les prendre à sa charge, ce qui devra être expressément consigné dans le contrat de stage.

Article 10. a) Les dispositions du présent Accord ne dispenseront pas les stagiaires de respecter les lois et d'observer les règlements en vigueur dans l'Etat hôte pour ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

b) Les autorités compétentes s'efforceront de faire en sorte que les dispositions voulues concernant l'entrée et le séjour des stagiaires soient prises par les autorités administratives dans les meilleurs délais. De même, elles essaieront de résoudre aussi rapidement que possible les difficultés qui pourraient surgir à propos de l'entrée ou du séjour des stagiaires.

Article 11. Tout différend surgi entre les deux Etats à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera résolu à l'amiable par voie de négociation directe.

Article 12. a) Les Gouvernements des deux Etats se notifieront mutuellement l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la réception de la dernière de ces notifications et il le restera jusqu'au 31 décembre de l'année qui suivra.

b) Le présent Accord sera prorogé d'année en année, à moins d'être dénoncé par écrit par l'un des deux Etats contractants au moins trois mois avant la date d'expiration. Dans ce cas, il restera en vigueur jusqu'au dernier jour de l'année au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

c) En cas de dénonciation, les autorisations déjà délivrées en vertu du présent Accord resteront valides pendant toute la période sur laquelle elles portent.

FAIT à Brasilia le 30 mai 1974, en deux exemplaires en langues finnoise et portugaise, l'un et l'autre faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
HEIKKI LEPPÖ

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

No. 13785

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement on economic, industrial and technical co-
operation (with annex). Signed at Leipzig on 31 August
1974**

Authentic texts: French, Dutch and German.

Registered by the Belgo-Luxembourg Economic Union on 10 March 1975.

**UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord pour la coopération économique, industrielle et
technique (avec annexe). Signé à Leipzig le 31 août 1974**

Textes authentiques : français, néerlandais et allemand.

Enregistré par l'Union économique belgo-luxembourgeoise le 10 mars 1975.

ACCORD¹ POUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Désireux d'encourager et d'intensifier, sur la base de l'égalité des droits et de l'intérêt mutuel, la coopération économique, industrielle et technique, à laquelle ils accordent une grande importance pour le développement de leurs relations économiques réciproques,

Soucieux d'utiliser au mieux leurs potentiels économique et technique dans l'intérêt d'un développement significatif de leurs relations économiques,

Reconnaissant l'utilité de la conclusion d'accords et d'arrangements à long terme pour l'établissement d'une coopération durable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les Parties contractantes encourageront et favoriseront la coopération économique, industrielle et technique entre leurs pays, dans le but d'élargir leurs relations économiques réciproques.

A cet effet, sur base de la réciprocité et dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans leurs pays, elles prendront toutes mesures de nature à faciliter la réalisation de projets de coopération économique, industrielle et technique.

Article 2. Les Parties contractantes encourageront les initiatives tendant à la conclusion de contrats et d'arrangements dans le cadre du présent Accord, entre les organismes et firmes belges ou luxembourgeois d'une part et les organismes, entreprises et institutions compétents de la République démocratique allemande d'autre part, et favoriseront, dans la mesure du possible, la réalisation de ces contrats et arrangements.

Article 3. Les Parties contractantes estiment, compte tenu de leurs potentiels économiques respectifs, qu'il existe des possibilités de coopération mutuellement avantageuse dans un certain nombre de secteurs et notamment dans ceux figurant en annexe au présent Accord.

D'autres domaines de coopération pourront ultérieurement être définis.

Article 4. Les Parties contractantes encourageront les projets de coopération économique, industrielle et technique sur marchés tiers entre les organismes, entreprises et institutions dont question à l'article 2, lorsqu'il existe un intérêt mutuel.

Article 5. Les Parties contractantes pourront, dans le cadre du présent Accord, conclure d'autres arrangements dans des secteurs particuliers.

Article 6. Il est créé une Commission mixte composée de représentants des Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 31 août 1974 par la signature, conformément à l'article 8.

Des représentants des organismes, entreprises et institutions dont question à l'article 2 pourront être associés aux travaux de la Commission mixte.

La Commission mixte a pour tâche de discuter de toutes propositions concrètes de coopération économique, industrielle et technique, d'examiner les possibilités de la mise en œuvre de la coopération et de différentes formes de son application.

La Commission mixte examine les progrès accomplis et délibère des problèmes de la coopération.

La Commission mixte se réunira, à la demande de l'une des Parties contractantes, au moins une fois l'an, alternativement à Bruxelles et à Berlin, ou en tout autre lieu à convenir.

Entre les sessions de la Commission mixte, les problèmes de la coopération pourront faire l'objet d'un examen sous forme de contacts directs ou par correspondance entre les Présidents des deux délégations et/ou de membres des délégations dûment désignés par les Présidents.

Article 7. Tous modifications ou compléments au présent Accord requerront le consentement écrit des Parties contractantes.

Article 8. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature pour une période de 10 ans.

Après cette période, il sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation écrite à l'initiative de l'une ou l'autre des Parties contractantes, avec préavis de six mois.

L'expiration de l'Accord ne portera pas atteinte à la poursuite des projets en cours, ni à l'exécution des contrats déjà conclus, non plus qu'aux droits acquis dans le cadre du présent Accord.

FAIT ET SIGNÉ à Leipzig, le 31 août 1974, en double original, chacun en langues française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Union économique
belgo-luxembourgeoise :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

[Signé — Signed]²

ANNEXE

À L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD POUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Secteurs d'intérêt mutuel de coopération économique, industrielle et technique

- 1) Construction mécanique
 - y compris machines-outils
 - machines textiles
 - machines agricoles
 - aciéries et laminoirs;

¹ Signé par M. Toussaint — Signed by M. Toussaint.

² Signé par H. Solle — Signed by H. Solle.

- 2) Electrotechnique/Electronique;
 - 3) Equipements pour installations industrielles;
 - 4) Installations pour l'industrie chimique y compris technologie de la transformation des matières premières chimiques;
 - 5) Installations portuaires;
 - 6) Protection de l'environnement;
 - 7) Agriculture;
 - 8) Echange de brevets et de licences.
-

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST INZAKE ECONOMISCHE, INDUSTRIËLE EN
TECHNISCHE SAMENWERKING TUSSEN DE BELGISCH-
LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE REGERING VAN
DE DUITSE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK

De Regering van het Koninkrijk België, uit eigen naam en, krachtens bestaande overeenkomsten, mede uit naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, en de Regering van de Duitse Democratische Republiek,

Verlangende op grondslag van gelijke rechten en wederzijds belang de economische, industriële en technische samenwerking, waaraan zij met het oog op het ontwikkelen van hun onderlinge economische betrekkingen groot belang hechten, aan te moedigen en te verstevigen,

Erom bekommerd naar best vermogen hun economisch en technisch potentieel in het belang van een aanzienlijke ontwikkeling van hun economische betrekkingen aan te wenden,

het nut inziende van het sluiten van langlopende overeenkomsten en regelingen voor het vestigen van een duurzame samenwerking,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1. De Overeenkomstsluitende Partijen begunstigen en moedigen de economische, industriële en technische samenwerking tussen hun landen aan om aldus hun wederzijdse economische betrekkingen te verruimen.

Te dien einde nemen zij, op basis van wederkerigheid en binnen het raam van de in hun landen van kracht zijnde wetten en voorschriften, alle maatregelen die de totstandkoming van de projecten voor economische, industriële en technische samenwerking in de hand kunnen werken.

Artikel 2. De Overeenkomstsluitende Partijen moedigen de initiatieven aan die binnen het raam van deze Overeenkomst kunnen leiden tot het sluiten en treffen van contracten en regelingen tussen de Belgische of Luxemburgse organen en firma's, enerzijds, en de bevoegde organen, bedrijven en instellingen van de Duitse Democratische Republiek, anderzijds, en werken in de mate van het mogelijke de totstandkoming van die contracten en regelingen in de hand.

Artikel 3. De Overeenkomstsluitende Partijen, rekening houdend met hun respectief economische potentieel, zijn van oordeel dat er mogelijkheden aanwezig zijn om tot een voor beide Partijen voordelige samenwerking te komen in een aantal sectoren, met name in die welke in de Bijlage bij deze Overeenkomst worden vermeld.

Andere voor samenwerking in aanmerking komende sectoren kunnen later worden bepaald.

Artikel 4. De Overeenkomstsluitende Partijen steunen de initiatieven tot economische, industriële en technische samenwerking op derde markten tussen de in Artikel 2 vermelde organen, bedrijven en instellingen, wanneer een wederzijds belang aanwezig is.

Artikel 5. In het kader van deze Overeenkomst, kunnen de Overeenkomstsluitende Partijen in specifieke sectoren andere regelingen treffen.

Artikel 6. Er wordt een Gemengde Commissie opgericht, bestaande uit vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen.

Vertegenwoordigers van de organen, bedrijven en instellingen waarvan sprake is in Artikel 2, kunnen worden uitgenodigd deel te nemen aan de werkzaamheden van de Gemengde Commissie.

De Gemengde Commissie heeft tot taak alle concrete voorstellen tot economische, industriële en technische samenwerking te bespreken, een studie te wijden aan de mogelijkheden om de samenwerking op gang te brengen en aan de verschillende toepassingsvormen ervan.

De Gemengde Commissie onderzoekt de gemaakte vorderingen en beraadslaagt over de problemen van de samenwerking.

De Gemengde Commissie komt op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen ten minste eenmaal per jaar bijeen, beurtelings te Brussel en te Berlijn, of op iedere andere overeen te komen plaats.

In de tijdsperiode tussen de zittingen van de Gemengde Commissie, kunnen de problemen van de samenwerking onderzocht worden door middel van rechtstreeks contact of van briefwisseling tussen de Voorzitters van de twee delegaties en/of leden van de delegaties die hiertoe behoorlijk zijn aangeduid door de Voorzitters.

Artikel 7. Iedere wijziging in of aanvulling van deze Overeenkomst vereist de schriftelijke toestemming van de Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 8. Deze Overeenkomst treedt met ingang van de datum van ondertekening in werking voor een periode van tien jaar.

Na deze periode wordt zij van jaar tot jaar stilzwijgend verlengd behalve indien een van de Overeenkomstsluitende Partijen ze met inachtneming van een termijn van zes maanden schriftelijk opzegt.

Het verstrijken van deze Overeenkomst laat de geldigheid van de lopende projecten, de uitvoering van de reeds gesloten contracten en de in het kader van deze Overeenkomst verworven rechten onverlet.

GEDAAN EN ONDERTEKEND te Leipzig op 31 Augustus 1974 in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie:

[Signed — Signé]¹

Voor de Regering
van de Duitse Democratische
Republiek:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by M. Toussaint — Signé par M. Toussaint.

² Signed H. Solle — Signé par H. Solle.

BIJLAGE

BIJ ARTIKEL 3 VAN DE OVEREENKOMST INZAKE ECONOMISCHE, INDUSTRIËLE EN TECHNISCHE SAMENWERKING TUSSEN DE DUITSE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK EN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE

Sectoren van wederzijds belang op het gebied van economische industriële en technische samenwerking.

- 1) Machinebouw
met inbegrip van gereedschapsmachines
textielmachines
landbouwmachines
staalgietertijen en walsertijen;
 - 2) Elektrotechniek/Elektronica;
 - 3) Uitrustingen voor industriële installaties;
 - 4) Installaties voor de scheikundige nijverheid met inbegrip van de technologie van de verwerking der scheikundige grondstoffen;
 - 5) Haveninrichting;
 - 6) Bescherming van het leefmilieu;
 - 7) Landbouw;
 - 8) Uitwisseling van octrooien en licenties.
-

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ÜBER WIRTSCHAFTLICHE, INDUSTRIELLE UND TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER BELGISCH-LUXEMBURGISCHEN WIRTSCHAFTSUNION UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Die Regierung des Königreiches Belgien, sowohl in ihrem eigenen Namen, als auch auf Grund bestehender Verträge im Namen der Regierung des Großherzogtums Luxemburg und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben,

Von dem Wunsche geleitet, die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit, der sie eine große Bedeutung für die Entwicklung der gegenseitigen Wirtschaftsbeziehungen beimessen, auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils zu fördern und zu verstärken,

Darauf bedacht, ihr wirtschaftliches und technisches Potential wirksam im Interesse einer bedeutenden Entwicklung ihrer wirtschaftlichen Beziehungen zu nutzen,

In Anerkennung der Nützlichkeit des Abschlusses langfristiger Abkommen und Vereinbarungen zur Herstellung einer dauerhaften Zusammenarbeit

Folgendes vereinbart:

Artikel 1. Die Abkommenspartner fördern und begünstigen die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit zwischen ihren Ländern mit dem Ziel der Erweiterung der gegenseitigen Wirtschaftsbeziehungen.

Zu diesem Zweck treffen sie auf der Basis der Gegenseitigkeit und im Rahmen der in ihren Ländern geltenden Gesetze und Bestimmungen alle Schritte, um die Realisierung von Vorhaben der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit zu erleichtern.

Artikel 2. Die Abkommenspartner werden die Initiativen der belgischen oder luxemburgischen Firmen und Organisationen einerseits und der zuständigen Organisationen, Betriebe und Institutionen in der Deutschen Demokratischen Republik andererseits zum Abschluß von Verträgen und Vereinbarungen im Rahmen dieses Abkommens unterstützen und die Realisierung dieser Verträge und Vereinbarungen im Rahmen des Möglichen fördern.

Artikel 3. Die Abkommenspartner schätzen ein, daß auf Grund des Wirtschaftspotentials ihrer Länder Möglichkeiten für eine gegenseitig vorteilhafte Zusammenarbeit auf einer Reihe von, insbesondere auf den in der Anlage zu diesem Abkommen genannten Gebieten bestehen.

Andere Gebiete der Zusammenarbeit können später festgelegt werden.

Artikel 4. Die Abkommenspartner werden die Vorhaben der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit zwischen den in Artikel 2 genannten Organisationen, Betrieben und Institutionen auf dritten Märkten unterstützen, wenn ein beiderseitiges Interesse vorliegt.

Artikel 5. Die Abkommenspartner können in Durchführung dieses Abkommens weitere Vereinbarungen auf speziellen Gebieten abschließen.

Artikel 6. Es wird die Bildung einer Gemischten Kommission vereinbart, die sich aus Vertretern der Abkommenspartner zusammensetzt.

Die Gemischte Kommission kann zu ihrer Arbeit Vertreter der in Artikel 2 genannten Organisationen, Betriebe und Institutionen hinzuziehen.

Die Gemischte Kommission berät konkrete Vorschläge der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit und prüft die Möglichkeiten für die Realisierung einer Zusammenarbeit und die Anwendung ihrer verschiedenen Formen.

Die Gemischte Kommission erörtert die erreichten Fortschritte und berät die Probleme der Zusammenarbeit.

Die Gemischte Kommission tritt auf Antrag einer der Abkommenspartner, mindestens einmal jährlich, abwechselnd in Brüssel und Berlin oder an einem jeweils zu vereinbarenden Ort zusammen.

Zwischen den Sitzungen der Gemischten Kommission können Probleme der Zusammenarbeit in Form von direkten Kontakten oder Schriftwechsel zwischen den Vorsitzenden der beiden Delegationen und/oder von ihnen benannten Kommissionsmitgliedern erörtert werden.

Artikel 7. Änderungen oder Ergänzungen dieses Abkommens bedürfen der schriftlichen Vereinbarung der Abkommenspartner.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung für einen Zeitraum von 10 Jahren in Kraft.

Nach diesem Zeitraum verlängert es sich stillschweigend jeweils um ein weiteres Jahr, wenn es nicht sechs Monate vorher durch einen der Abkommenspartner schriftlich gekündigt wird.

Die Beendigung der Gültigkeitsdauer des vorliegenden Abkommens beeinträchtigt weder die Fortsetzung der in Ausführung begriffenen Vorhaben noch die Durchführung bereits abgeschlossener Verträge noch die im Rahmen dieses Abkommens erworbenen Rechte.

AUSGEFERTIG und UNTERZEICHNET in Leipzig am 31. August 1974 in zwei Originalen, jedes in französischer, niederländischer und deutscher Sprache, wobei die drei Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Belgisch-Luxemburgische
Wirtschaftsunion:

[Signed – Signé]¹

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik

[Signed – Signé]²

¹ Signed by M. Toussaint — Signé par M. Toussaint.

² Signed by H. Solle — Signé par H. Solle.

ANLAGE

ZU ARTIKEL 3 DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER BELGISCH-LUXEMBURGISCHEN WIRTSCHAFTS-
UNION UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER WIRT-
SCHAFTLICHE, INDUSTRIELLE UND TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

*Bereiche von gegenseitigem Interesse auf dem Gebiet der wirtschaftlichen,
industriellen und technischen Zusammenarbeit*

1. Maschinenbau
darunter: Werkzeugmaschinen
Textilmaschinen
Landmaschinen
Stahl- und Walzwerke
 2. Elektrotechnik/Elektronik
 3. Ausrüstungen für Industriebetriebe
 4. Chemienlagenbau einschließlich Technologie
der Verarbeitung chemischer Rohstoffe
 5. Hafenausrüstungen
 6. Umweltschutz
 7. Landwirtschaft
 8. Austausch von Patenten und Lizenzen
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL
CO-OPERATION BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG
ECONOMIC UNION AND THE GOVERNMENT OF THE GER-
MAN DEMOCRATIC REPUBLIC

The Government of the Kingdom of Belgium, acting both on its own behalf and, by virtue of existing agreements, on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, and the Government of the German Democratic Republic,

Desiring, on the basis of equality of rights and mutual advantage, to encourage and intensify economic, industrial and technical co-operation, to which they attach great importance for the development of their mutual economic relations,

Wishing to use their economic and technical potential to the best effect in the interest of achieving a significant development of their economic relations,

Recognizing the usefulness of concluding long-term agreements and arrangements for the establishment of lasting co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall encourage and promote economic, industrial and technical co-operation between their countries with a view to broadening their mutual economic relations.

To that end, they shall, on the basis of reciprocity and in accordance with the laws and regulations in force in their countries, take all measures which may facilitate the realization of economic, industrial and technical co-operation projects.

Article 2. The Contracting Parties shall encourage initiatives aimed at the conclusion of contracts and arrangements in accordance with this Agreement between Belgian or Luxembourg organizations and firms on the one hand, and the competent organizations, enterprises and institutions of the German Democratic Republic, on the other hand, and shall in so far as possible, promote the execution of such contracts and arrangements.

Article 3. Taking into account their respective economic potentials, the Contracting Parties believe that there are possibilities for mutually advantageous co-operation in a number of sectors, in particular those specified in the annex to this Agreement.

Other areas of co-operation may be specified later.

Article 4. The Contracting Parties shall, when it is mutually advantageous, encourage projects relating to economic, industrial and technical co-operation on third markets between the organizations, enterprises and institutions mentioned in article 2.

Article 5. The Contracting Parties may, under this Agreement, conclude other arrangements in particular sectors.

¹ Came into force on 31 August 1974 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. A Mixed Commission composed of representatives of the Contracting Parties shall be established.

Representatives of the organizations, enterprises and institutions mentioned in article 2 may be associated with the work of the Mixed Commission.

The Mixed Commission shall have the task of discussing all specific proposals concerning economic, industrial and technical co-operation and of studying the possibilities for co-operation and the various forms of its implementations.

The Mixed Commission shall study the progress which has been made and consider problems relating to co-operation.

The Mixed Commission shall meet, at the request of one of the Contracting Parties, at least once a year alternately at Brussels and at Berlin or at any other place to be agreed upon.

Between meetings of the Mixed Commission, problems relating to co-operation may be examined through direct contacts or through correspondence between the chairmen of the two delegations and/or members of the delegations duly appointed by the chairmen.

Article 7. All amendments or additions to this Agreement shall require the written consent of the Contracting Parties.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature for a period of ten years.

After the said period it shall be extended automatically from year to year, unless denounced in writing by either Contracting Party on six months' notice.

The expiry of this Agreement shall not affect the continuation of projects in progress, nor the execution of contracts already concluded, nor rights acquired under this Agreement.

DONE AND SIGNED at Leipzig on 31 August 1974, in two original copies, each in the French, Dutch and German languages, all three texts being equally authentic.

For the Belgo-Luxembourg
Economic Union:

[M. TOUSSAINT]

For the Government
of the German Democratic
Republic:

[H. SOLLE]

ANNEX

TO ARTICLE 3 OF THE AGREEMENT ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

*Sectors of mutual interest in the field of economic,
industrial and technical co-operation*

1. Machine construction,
including machine tools,
textile machinery,
agricultural machinery,
steel mills and rolling mills;
2. Electrical technology and electronics;
3. Equipment for industrial plants;
4. Chemical plants, including technology
for the processing of chemical raw materials;
5. Harbour installations;
6. Environmental protection;
7. Agriculture;
8. Exchange of patents and licences.

No. 13786

MULTILATERAL

Convention on the control and marking of articles of precious metals (with annexes and appendix). Concluded at Vienna on 15 November 1972

Authentic texts: English and French.

Registered by Sweden on 11 March 1975.

MULTILATÉRAL

Convention sur le contrôle et le poinçonnement des ouvrages en métaux précieux (avec annexes et appendice). Conclue à Vienne le 15 novembre 1972

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par la Suède le 11 mars 1975.

CONVENTION¹ ON THE CONTROL AND MARKING OF ARTICLES OF PRECIOUS METALS

PREAMBLE

The Republic of Austria, the Republic of Finland, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to facilitate international trade in articles of precious metals while at the same time maintaining consumer protection justified by the particular nature of these articles;

Have agreed as follows:

I. SCOPE AND OPERATION

Article 1. 1. Legal provisions of a Contracting State which require articles of precious metals to be assayed by an authorized body and to be marked with official stamps so as to indicate that they have been satisfactorily assayed, or require such articles to be marked so as to indicate the sponsor, the nature of the metal or the standard of fineness, shall be deemed to be satisfied in respect of articles of precious metals imported from the territory of another Contracting State if such articles have been controlled and marked in accordance with the provisions of this Convention.

2. For articles controlled and marked in accordance with the provisions of this Convention an importing Contracting State shall not require further assaying or marking of a kind referred to in paragraph 1, except for the purpose of check tests as provided in article 6.

3. Nothing in this Convention shall require a Contracting State to allow the importation or sale of articles of precious metals which do not fulfil its national minimum standards of fineness. Furthermore, nothing in this Convention shall require a Contracting State which accepts 800 as a standard of fineness for silver to allow the importation or sale of articles marked with the 830 standard of fineness.

Article 2. For the purposes of this Convention "articles of precious metals" means articles of silver, gold, platinum or alloys thereof, as defined in annex I.

Article 3. 1. In order to benefit from the provisions of article 1, articles of precious metals must be:

- (a) submitted to an authorized assay office appointed in accordance with article 5;
- (b) controlled by the authorized assay office in accordance with the rules and procedures laid down in annexes I and II;

¹ Came into force on 27 June 1975 for the following States, i.e. four months after the deposit of the fourth instrument of ratification with the Government of Sweden, in accordance with article 16 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification</i>	
Austria	12 February	1974
Switzerland	1 April	1974
Finland	9 January	1975
Sweden	27 February	1975

(c) marked with the marks as prescribed in annex II, including the Common Control Mark as described in paragraph 8 thereof.

2. The benefits of article 1 shall not be applicable to articles of precious metals which, after being marked as prescribed in annex II have had any of these marks altered or obliterated.

Article 4. The Contracting States shall not be obliged to apply the provisions of paragraphs 1 and 2 of article 1 to articles of precious metals which since being submitted to an authorized assay office, and controlled and marked as prescribed in article 3 have been altered by addition or in any other manner.

II. CONTROL AND SANCTIONS

Article 5. 1. Each Contracting State shall appoint one or more assay offices which shall be the only bodies authorized in its territory to carry out the control of articles of precious metals provided for in this Convention and to apply its own appointed assay office mark and the Common Control Mark.

2. Each Contracting State shall notify the depositary of the appointment of such authorized assay offices and of their assay office marks and any withdrawal of this authorization from any assay office previously appointed. The depositary shall immediately notify all other Contracting States accordingly.

Article 6. The provisions of this Convention shall not prevent a Contracting State from carrying out check tests on articles of precious metals bearing the marks provided for in this Convention. Such tests shall not be carried out in such a way as to hamper unduly the importation or sale of articles of precious metals marked in conformity with the provisions of this Convention.

Article 7. The Contracting States hereby empower the depositary to register with the World Intellectual Property Organization (WIPO), in accordance with the Convention of Paris for the Protection of Industrial Property,¹ the Common Control Mark as a national hall-mark of each Contracting State. The depositary shall also do so in the case of a Contracting State in relation to which this Convention enters into force at a later date or in the case of an acceding State.

Article 8. 1. Each Contracting State shall have and maintain legislation prohibiting subject to penalties, any forgery or misuse of the Common Control Mark provided for by this Convention or of the marks of the authorized assay offices which have been notified in accordance with paragraph 2 of article 5, and any unauthorized alteration to the article or alteration or obliteration of the fineness mark or responsibility mark after the Common Control Mark has been applied.

2. Each Contracting State undertakes to institute proceedings under such legislation when sufficient evidence of forgery or misuse of the Common Control Mark or marks of the authorized assay offices, or unauthorized alteration to the article or alteration or obliteration of the fineness mark or responsibility mark after the Common Control Mark has been applied is discovered or brought to its attention by another Contracting State or, where more appropriate, to take other suitable action.

Article 9. 1. If an importing Contracting State or one of its assay offices has reason to believe that an assay office of an exporting Contracting State has af-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 305.

fixed the Common Control Mark without having complied with the relevant provisions of this Convention, the assay office by which the articles are purported to have been marked shall be immediately consulted, and the latter assay office shall promptly lend all reasonable assistance for the investigation of the case. If no satisfactory settlement is reached, either of the Parties may refer the case to the Standing Committee or accession to this Convention shall enter into force in relation to those meeting of the Standing Committee not later than one month from the receipt of such notification.

2. If any matter has been referred to the Standing Committee under paragraph 1, the Standing Committee may, after having given an opportunity for the Parties concerned to be heard, make recommendations as to the appropriate action to be taken.

3. If within a reasonable time a recommendation referred to in paragraph 2 has not been complied with, or the Standing Committee has failed to make any recommendation, the importing Contracting State may then introduce such additional surveillance of articles of precious metals marked by that particular assay office and entering its territory, as it considers necessary, including the right temporarily to refuse to accept such articles. Such measures shall immediately be notified to all Contracting States and shall be reviewed from time to time by the Standing Committee.

4. Where there is evidence of repeated and grave misapplication of the Common Control Mark the importing Contracting State may temporarily refuse to accept articles bearing the assay office mark of the assay office concerned whether or not controlled and marked in accordance with this Convention. In such a case the importing Contracting State shall immediately notify all other Contracting States and the Standing Committee shall meet within one month to consider the matter.

III. STANDING COMMITTEE AND AMENDMENTS

Article 10. 1. A Standing Committee is hereby established on which each Contracting State shall be represented. Each Contracting State shall have one vote.

2. The tasks of the Standing Committee shall be:

- to consider and review the operation of this Convention;
- to promote technical and administrative co-operation between the Contracting States in matters dealt with by this Convention;
- to consider measures for securing uniform interpretation and application of the provisions of this Convention;
- to encourage the adequate protection of the marks against forgery and misuse;
- to make recommendations in the case of any matter referred to it under the provisions of paragraph 2 of article 9, or for the settlement of any dispute arising out of the operation of this Convention which is presented to the Standing Committee.

3. The Standing Committee shall adopt rules of procedure for its meeting including rules for the convening of such meetings. This Committee shall meet at least once a year. The first meeting shall be convened by the depositary not later than six months after the coming into force of this Convention.

4. The Standing Committee may make recommendations on any question relating to the implementation of this Convention or make proposals for the amendment of this Convention or its annexes. Such recommendations or proposals shall be transmitted to the depositary who shall notify all Contracting States.

Article 11. 1. In the case of a proposal received from the Standing Committee for amendment of the annexes to the Convention the depositary shall notify all Contracting States and invite their Governments to give their consent to the proposed amendment within four months. Such consent may be conditional in order to meet internal constitutional requirements.

2. Unless a negative reply has been received from the Government of a Contracting State within the period mentioned in paragraph 1, the amendment to the annexes shall come into force six months after the expiration of this period unless a later date for its entry into force has been provided for in the amendment, and provided that the conditions in any consent referred to in paragraph 1 have been fulfilled. The depositary shall notify the entry into force and the relevant date to all Contracting States.

3. In the case of a proposal received from the Standing Committee for the amendment of the articles to the Convention, or in the case of a proposal for amendment of the Convention or its annexes received from a Contracting State, the depositary shall submit such proposals for acceptance to all Contracting States.

4. If within three months from the date of the submission of a proposal for amendment under paragraph 3 a Contracting State requests that negotiations be opened on the proposal, the depositary shall arrange for such negotiations to be held.

5. Provided it is accepted by all Contracting States, an amendment to this Convention or its annexes proposed under paragraph 3 shall enter into force one month after deposit of the last instrument of acceptance unless another date is provided for in the amendment. Instruments of acceptance shall be deposited with the depositary who shall notify all Contracting States.

IV. FINAL PROVISIONS

Article 12. 1. This Convention is open to accession by any State being a Member of the United Nations or of any of the specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency or a Party to the Statute of the International Court of Justice and having arrangements for the assay and marking of articles of precious metals necessary to comply with the requirements of this Convention.

2. Requests for accession expressing willingness to accept the obligations under this Convention, together with a description of the assay offices which the requesting State proposes to appoint in accordance with article 5, shall be addressed to the depositary who shall notify the Governments of all Contracting States and ask them to consent to the accession.

3. The Governments of the Contracting States shall base their decision whether to consent to the accession solely on the technical competence and the reliability of the assay office described in the request for accession and on the existence of arrangements necessary to comply with the provisions of article 8.

4. The Governments shall notify their reply to the depositary within four months after receipt of the notification of a request for accession. Any Government not replying within that period shall be deemed to have consented to the accession. The depositary shall inform the Governments of the requesting State and of the Contracting States whether the request for accession has received general consent.

5. Provided that the Governments of all Contracting States have consented to the accession, the requesting State may accede to this Convention by depositing an instrument of accession with the depositary which shall notify all other Contracting

States. The accession shall become effective three months after deposit of that instrument.

Article 13. The Kingdom of Denmark and the Republic of Iceland, which participated in the drafting of this Convention, may accede to it by depositing an instrument of accession with the depositary. The accession shall become effective two months after the date of deposit of that instrument, but not before the expiry of the period of four months mentioned in paragraph 2 of article 16.

Article 14. 1. The Government of any signatory or acceding State may, when depositing its instrument of ratification or accession, or at any time thereafter, declare in writing to the depositary that this Convention shall apply to all or part of the territories, designated in the declaration, for the external relations of which it is responsible. The depositary shall communicate any such declaration to the Governments of all other Contracting States.

2. If the declaration was made at the time of the deposit of the instrument of ratification or accession this Convention shall enter into force in relation to those territories on the same date as the Convention enters into force in relation to the State having made the declaration. In all other cases the Convention shall enter into force in relation to those territories three months after the declaration has been received by the depositary.

3. The application of this Convention to all or part of such territories may be terminated by the Government of the State having made the declaration referred to in paragraph 1 provided that it gives three months' notice in writing to the depositary which shall notify all other Contracting States.

Article 15. Any Contracting State may withdraw from this Convention provided that it gives twelve months' notice in writing to the depositary who shall notify all Contracting States, or on such other terms as may be agreed upon by the Contracting States. Each Contracting State undertakes that, in the event of its withdrawal from the Convention, it will cease after withdrawal to use or apply the Common Control Mark for any purpose.

Article 16. 1. This Convention shall be ratified by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the depositary which shall notify all other signatory States.

2. This Convention shall enter into force four months after deposit of the fourth instrument of ratification. In relation to any other signatory State depositing subsequently its instrument of ratification this Convention shall enter into force two months after the date of deposit but not before the expiry of the above-mentioned period of four months.

CONVENTION¹ SUR LE CONTRÔLE ET LE POINÇONNEMENT DES OUVRAGES EN MÉTAUX PRÉCIEUX

PRÉAMBULE

La République d'Autriche, la République de Finlande, le Royaume de Norvège, la République portugaise, le Royaume de Suède, la Confédération suisse et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de faciliter le commerce international des ouvrages en métaux précieux tout en assurant la protection du consommateur justifiée par la nature particulière de ces ouvrages,

Sont convenus de ce qui suit :

1. PORTÉE ET FONCTIONNEMENT DE LA CONVENTION

Article 1. 1. Les dispositions légales d'un Etat contractant prescrivant que les ouvrages en métaux précieux doivent être contrôlés par une instance autorisée et marqués des poinçons officiels attestant que les essais effectués sont satisfaisants ou prescrivant que ces ouvrages soient munis des poinçons indiquant le responsable, le genre de métal ou le titre, seront réputées observées pour ce qui est des ouvrages en métaux précieux importés du territoire d'un autre Etat contractant, si ces ouvrages ont été contrôlés et poinçonnés conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. Un Etat contractant d'importation n'exigera pas pour les ouvrages contrôlés et poinçonnés conformément aux dispositions de la présente Convention un nouveau contrôle ou poinçonnement de la nature de celui mentionné au paragraphe 1, si ce n'est à des fins d'essai par épreuve au sens de l'article 6.

3. Aucune disposition de la présente Convention n'oblige un Etat contractant à autoriser l'importation ou la vente d'ouvrages en métaux précieux qui ne satisfont pas aux titres minimums nationaux. En outre, aucune disposition de la présente Convention n'oblige un Etat contractant qui admet l'argent au titre de 800 à autoriser l'importation ou la vente d'ouvrages d'argent marqués au titre de 830.

Article 2. Aux fins de la présente Convention, on entend par «ouvrages en métaux précieux» les ouvrages en argent, en or, en platine ou en alliages de ces métaux tels qu'ils sont définis à l'annexe I.

Article 3. 1. Pour être admis au bénéfice des dispositions de l'article 1, les ouvrages en métaux précieux doivent être :

- a) soumis à un bureau de contrôle des métaux précieux reconnu, désigné conformément à l'article 5;
- b) contrôlés par le bureau de contrôle des métaux précieux reconnu selon les règles et procédés fixés aux annexes I et II;
- c) munis des poinçons prescrits à l'annexe II, y compris le Poinçon Commun qui est décrit au paragraphe 8 de cette annexe.

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1975 pour les Etats suivants, soit quatre mois après le dépôt du quatrième instrument de ratification auprès du Gouvernement suédois, conformément à l'article 16, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Autriche	12 février	1974
Suisse	1 ^{er} avril	1974
Finlande	9 janvier	1975
Suède	27 février	1975

2. Ne bénéficient pas des dispositions de l'article 1 les ouvrages en métaux précieux dont l'un des poinçons, après avoir été apposé conformément à l'annexe II, a été modifié ou oblitéré.

Article 4. Les Etats contractants ne sont pas tenus d'appliquer les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 1 aux ouvrages en métaux précieux qui, après avoir été soumis à un bureau de contrôle des métaux précieux reconnu, contrôlés et poinçonnés conformément à l'article 3, ont été modifiés par adjonction de parties supplémentaires ou de toute autre manière.

II. CONTRÔLE ET SANCTIONS

Article 5. 1. Chaque Etat contractant désigne un ou plusieurs bureaux de contrôle des métaux précieux qui seront les seuls établissements de son territoire habilités à effectuer le contrôle des ouvrages en métaux précieux prévu aux termes de la présente Convention et à apposer leur propre poinçon de contrôle et le Poinçon Commun.

2. Chaque Etat contractant notifie à l'Etat dépositaire les bureaux de contrôle des métaux précieux reconnus qu'il a désignés, leurs poinçons de contrôle et, le cas échéant, le retrait de l'agrément donné à tout bureau désigné antérieurement. L'Etat dépositaire en donne immédiatement notification à tous les autres Etats contractants.

Article 6. Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas un Etat contractant d'effectuer des essais par épreuve sur les ouvrages en métaux précieux portant les poinçons prévus dans la présente Convention. Ces essais ne devront pas être effectués de manière à gêner indûment l'importation ou la vente des articles en métaux précieux poinçonnés conformément aux dispositions de la Convention.

Article 7. Par la présente Convention, les Etats contractants autorisent l'Etat dépositaire à enregistrer le Poinçon Commun en qualité de poinçon national de chaque Etat contractant auprès de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (OMPI), conformément à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle¹. L'Etat dépositaire procédera de même en ce qui concerne un Etat contractant pour lequel la présente Convention entrera en vigueur à une date postérieure ou dans le cas d'un Etat adhérent.

Article 8. 1. Chaque Etat contractant doit avoir et maintenir une législation interdisant, sous peine de sanctions, toute contrefaçon ou tout usage abusif du Poinçon Commun prévu par la présente Convention ou des poinçons des bureaux de contrôle des métaux précieux reconnus dont notification a été donnée conformément au paragraphe 2 de l'article 5, ainsi que toute modification non autorisée apportée à l'ouvrage ou toute modification ou oblitération de l'indication du titre ou du poinçon de responsabilité, une fois que le Poinçon Commun a été apposé.

2. Chaque Etat contractant engagera des poursuites en application de ladite législation lorsqu'une preuve suffisante est établie ou portée à sa connaissance par un autre Etat contractant de la contrefaçon ou de l'usage abusif du Poinçon Commun ou des poinçons des bureaux de contrôle reconnus ou encore d'une modification non autorisée apportée à l'ouvrage ou d'une modification ou oblitération de l'indication du titre ou du poinçon de responsabilité, une fois que le Poinçon Commun a été apposé. Lorsque cela est plus approprié, d'autres mesures adéquates peuvent être prises.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 305.

Article 9. 1. Lorsqu'un Etat contractant d'importation ou l'un de ses bureaux de contrôle des métaux précieux a des raisons de croire qu'un bureau de contrôle des métaux précieux d'un Etat contractant d'exportation a apposé le Poinçon Commun sans se conformer aux dispositions y relatives de la présente Convention, le bureau de contrôle censé avoir procédé au poinçonnement des ouvrages sera immédiatement consulté et il fournira sans tarder toute l'assistance qui convient aux fins d'une investigation du cas. Si aucun arrangement satisfaisant n'intervient, l'une ou l'autre Partie peut soumettre le cas au Comité permanent par notification adressée à son président. En l'occurrence, le Comité permanent se réunira sur convocation du président au plus tard un mois après réception de ladite notification.

2. Lorsqu'un cas a été porté devant le Comité permanent en vertu du paragraphe 1, celui-ci, après avoir donné aux Parties intéressées la possibilité d'être entendues, peut présenter des recommandations sur les mesures appropriées à prendre.

3. Si, dans un délai raisonnable, une recommandation au sens du paragraphe 2, n'a pas été observée ou si le Comité permanent n'a pas pu adopter de recommandation, l'Etat contractant d'importation peut alors introduire les mesures de surveillance supplémentaire qu'il juge nécessaires à l'égard des ouvrages en métaux précieux poinçonnés par le bureau de contrôle en question et qui entrent sur son territoire; il a aussi le droit de ne pas accepter temporairement de tels ouvrages. Ces mesures seront notifiées immédiatement à tous les Etats contractants et seront revues périodiquement par le Comité permanent.

4. Lorsqu'il existe des preuves d'une utilisation abusive répétée et grave du Poinçon Commun, l'Etat contractant d'importation peut temporairement refuser d'accepter les ouvrages portant le poinçon de contrôle du bureau en cause, que ceux-ci soient ou non contrôlés et poinçonnés conformément à la présente Convention. En pareil cas, l'Etat contractant d'importation avisera immédiatement tous les autres Etats contractants et le Comité permanent se réunira dans l'intervalle d'un mois pour examiner la question.

III. COMITÉ PERMANENT ET AMENDEMENTS

Article 10. 1. Par la présente Convention, il est créé un Comité permanent dans lequel chaque Etat contractant est représenté et y dispose d'une voix.

2. Le Comité permanent aura les attributions suivantes :

- étudier et revoir le fonctionnement de la Convention;
- encourager la coopération technique et administrative entre les Etats contractants dans les domaines relevant de la présente Convention;
- étudier les mesures permettant d'assurer une interprétation et une application uniformes des dispositions de la présente Convention;
- encourager une protection adéquate des poinçons contre la contrefaçon et l'usage abusif;
- présenter des recommandations sur chaque cas qui lui est soumis en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 ou pour le règlement de tout différend survenant dans l'application de la présente Convention et qui est soumis au Comité permanent.

3. Le Comité permanent adoptera des règles de procédure régissant ses réunions y compris des règles de convocation. Il se réunira au moins une fois par an. La première réunion aura lieu sur convocation de l'Etat dépositaire six mois au plus tard après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4. Le Comité permanent peut présenter des recommandations sur toute question en relation avec la mise en œuvre de la présente Convention ou faire des propositions d'amendement de la Convention ou de ses annexes. Ces recommandations ou propositions seront transmises à l'Etat dépositaire qui en donnera notification à tous les Etats contractants.

Article 11. 1. Si l'Etat dépositaire reçoit du Comité permanent une proposition d'amendement des annexes de la Convention, il en donne notification à tous les Etats contractants et invite leurs gouvernements à donner leur approbation à l'amendement proposé dans un délai de quatre mois. Cette approbation peut être conditionnelle, afin de satisfaire aux exigences constitutionnelles nationales.

2. A moins d'une réponse négative reçue du gouvernement d'un Etat contractant dans le délai indiqué au paragraphe 1, l'amendement aux annexes entrera en vigueur six mois après expiration dudit délai, sauf si une date postérieure d'entrée en vigueur est prévue dans l'amendement et sous réserve que les conditions d'approbation auxquelles se réfère le paragraphe 1 aient été remplies dans chaque cas. L'Etat dépositaire notifiera à tous les Etats contractants l'entrée en vigueur de l'amendement et la date applicable.

3. Si l'Etat dépositaire reçoit du Comité permanent une proposition d'amendement des articles de la Convention ou d'un Etat contractant une proposition d'amendement de la Convention ou de ses annexes, il soumettra ces propositions à l'acceptation de tous les Etats contractants.

4. Si dans les trois mois à compter de la date à laquelle une proposition d'amendement a été soumise conformément au paragraphe 3, un Etat contractant demande l'ouverture de négociations sur ladite proposition, l'Etat dépositaire prend les dispositions nécessaires à cet effet.

5. Sous réserve de son acceptation par tous les Etats contractants, un amendement à la présente Convention ou à ses annexes proposé conformément au paragraphe 3 entrera en vigueur un mois après le dépôt du dernier instrument d'acceptation, à moins qu'une autre date ne soit prévue dans l'amendement. Les instruments d'acceptation seront déposés auprès de l'Etat dépositaire qui en donnera notification à tous les Etats contractants.

IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 12. 1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou membre d'une institution spécialisée ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou partie au Statut de la Cour internationale de Justice et disposant des arrangements pour le contrôle et le poinçonnement des ouvrages en métaux précieux nécessaires pour se conformer aux exigences de la présente Convention.

2. Les demandes d'adhésion exprimant la volonté d'accepter les obligations découlant de la présente Convention, accompagnées de la description des bureaux de contrôle des métaux précieux que l'Etat requérant se propose de désigner conformément à l'article 5, doivent être adressées à l'Etat dépositaire qui en donne notification à tous les gouvernements des Etats contractants et sollicite leur acceptation de cette adhésion.

3. Les gouvernements des Etats contractants, pour décider d'accepter une adhésion, se fonderont uniquement sur la compétence technique et la garantie que présente le bureau de contrôle décrit dans la demande d'adhésion et sur l'existence des arrangements nécessaires conformément aux dispositions de l'article 8.

4. Les gouvernements devront donner notification de leur réponse à l'Etat dépositaire dans les quatre mois après réception de la notification d'une demande d'adhésion. Passé ce délai, tout gouvernement n'ayant pas communiqué sa réponse sera considéré comme ayant accepté l'adhésion. L'Etat dépositaire est chargé d'informer les gouvernements de l'Etat requérant et des Etats contractants de l'acceptation générale, ou du refus, de la demande d'adhésion.

5. A condition que les gouvernements de tous les Etats contractants aient accepté l'adhésion, l'Etat requérant peut adhérer à la présente Convention en déposant un instrument d'adhésion auprès de l'Etat dépositaire qui en donne notification à tous les autres Etats contractants. L'adhésion entrera en vigueur dans un délai de trois mois après le dépôt de cet instrument.

Article 13. Le Royaume de Danemark et la République d'Irlande, qui ont participé à l'élaboration de la présente Convention, peuvent y adhérer en déposant un instrument d'adhésion auprès de l'Etat dépositaire. L'adhésion devient effective deux mois après la date du dépôt de cet instrument, mais pas avant l'expiration de la période de quatre mois mentionnée au paragraphe 2 de l'article 16.

Article 14. 1. Le gouvernement de tout Etat signataire ou adhérent peut, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou, par la suite, à n'importe quel moment, présenter une déclaration écrite à l'Etat dépositaire selon laquelle la présente Convention s'applique à tout ou partie des territoires, désignés dans ladite déclaration, pour lesquels il assure les relations extérieures. Une telle déclaration sera communiquée par l'Etat dépositaire aux gouvernements de tous les autres Etats contractants.

2. Si cette déclaration a été faite au moment du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur en ce qui concerne ces territoires à la même date que la Convention entre en vigueur pour l'Etat qui a présenté la déclaration. Dans tous les autres cas, la Convention entrera en vigueur pour ces territoires trois mois après réception de la déclaration par l'Etat dépositaire.

3. L'application de la présente Convention à tout ou partie des territoires en question peut être dénoncée par le gouvernement de l'Etat qui a présenté la déclaration mentionnée au paragraphe 1 moyennant un préavis écrit de trois mois à l'Etat dépositaire qui en donnera notification à tous les autres Etats contractants.

Article 15. Tout Etat contractant peut se retirer de la présente Convention moyennant un préavis écrit de douze mois à l'Etat dépositaire qui en donnera notification à tous les Etats contractants, ou à toutes autres conditions dont seront convenus les Etats contractants. Chaque Etat contractant s'engage, au cas où il se retirerait de la Convention, à cesser, dès qu'il se sera retiré, toute utilisation ou application du Poinçon Commun pour n'importe quel usage.

Article 16. 1. La présente Convention doit être ratifiée par les Etats signataires. Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Etat dépositaire qui en donnera notification à tous les autres Etats signataires.

2. La présente Convention entrera en vigueur quatre mois après le dépôt du quatrième instrument de ratification. En ce qui concerne tout autre Etat signataire qui déposera son instrument de ratification ultérieurement, la présente Convention entrera en vigueur deux mois après la date du dépôt mais pas avant l'expiration de la période de quatre mois susmentionnée.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Convention.

DONE at Vienna this fifteenth day of November 1972 in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic, which shall be deposited with the Government of Sweden, by which certified copies shall be transmitted to all other signatory and acceding States.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Vienne le quinze novembre 1972 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Gouvernement de la Suède qui en transmettra copie certifiée conforme à tous les autres Etats signataires et adhérents.

For the Republic of Austria:
DR. RUDOLF MARTINS

For the Republic of Finland:
KLAUS A. SAHLGREN

For the Kingdom of Norway:
NIELS L. DAHL

For the Portuguese Republic:
ANTONIO DE SIQUEIRA FREIRE

For the Kingdom of Sweden:
K. G. LAGERFELT

For the Swiss Confederation:
P. LANGUETIN

For the United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland:
FREDERICK MASON

Pour la République d'Autriche :
DR. RUDOLF MARTINS

Pour la République de Finlande :
KLAUS A. SAHLGREN

Pour le Royaume de Norvège :
NIELS L. DAHL

Pour la République portugaise :
ANTONIO DE SIQUEIRA FREIRE

Pour le Royaume de Suède :
K. G. LAGERFELT

Pour la Confédération suisse :
P. LANGUETIN

Pour le Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord :
FREDERICK MASON

ANNEX I

DEFINITIONS AND TECHNICAL REQUIREMENTS

1. For the purposes of this Convention articles of precious metals means articles consisting of or containing gold, silver, platinum or their alloys and complete as to all their metallic parts, but excluding the following:

- (a) articles consisting of alloys of a fineness less than 375 for gold, 800 for silver or 950 for platinum;
- (b) parts or incomplete semi-manufactures;
- (c) raw materials including bars, plates, sheets, foils, rods, wire, strips and tubes.

Standards of fineness

2. The following standards of fineness shall be recognized for the purpose of this Convention:

- (a) for gold, 750, 585 and 375;
- (b) for silver, 925, 830 and 800;
- (c) for platinum, 950.

3. "Fineness" means the number of parts by weight of fine gold or silver or platinum in 1,000 parts by weight of alloy.

4. The standard of fineness of any article of precious metal, which is of a fineness higher than a standard for that metal mentioned in paragraph 2 shall for the purposes of this Convention be regarded as being of the nearest lower standard as defined in that paragraph.

5. The fineness of all parts of the article, excluding solder and such parts as are permitted under paragraphs 7-14, shall be not less than the standard of fineness for the article concerned.

The use of solder

6. Standards of fineness of solder shall be as follows:

- (a) *Gold* The solder for gold articles shall be of the same standard of fineness as the article concerned, subject to the following exceptions:

In the case of gold articles of filigree work and watch cases of the 750 standard, the solder shall contain not less than 740 parts of gold per 1,000. For white gold articles of the 750 standard the solder shall contain not less than 585 parts of gold per 1,000.

- (b) *Silver* Solder for silver shall contain not less than 650 parts of silver per 1,000.
- (c) *Platinum* Solder for platinum shall contain at least 995 parts per 1,000 of gold, silver, platinum or palladium.

Solder which is below the standard of fineness of the article shall be used only in the quantities necessary for joining. Such solder shall not be used for strengthening, weighting or filling.

The use of base metal parts

7. Base metal parts in precious metal articles shall be prohibited except as follows:

- (a) movements of propelling pencils, clocks and watches, the internal mechanism of lighters and similar mechanisms where precious metals are unsuitable for technical reasons;
- (b) blades of knives and such parts of bottle openers and corkscrews and similar articles which for technical reasons cannot be made of precious metals;
- (c) springs;
- (d) wire for joints of silver hinges;
- (e) pins for silver brooches.

8. Base metal parts permitted under paragraph 7(a), (c), (d) and (e) shall not be soldered to the precious metal.

9. Base metal parts where practicable shall be stamped or engraved "METAL" or with a specific designation of the metal; where this is impracticable these shall be readily distinguishable by colour from the precious metal. This requirement shall not apply to clock

or watch movements. Base metal shall not be used merely for strengthening, weighting or filling purposes.

The use of non-metallic substances

10. The use of non-metallic parts shall be permitted provided these are clearly distinguishable from the precious metal, they are not plated or coloured to resemble precious metals and their extent is clearly visible. Non-metallic fillings for handles for knives, forks and spoons shall also be permitted provided such fillings are used only in the quantities that are necessary for joining.

The use of more than one precious metal in the same article

11. The use of more than one precious metal in the same article shall be prohibited except in the following cases:

- (a) the use of platinum parts on articles which contain gold parts exceeding 50 per cent by weight of the total metallic parts, provided that the article is marked as gold on the gold part with the marks specified in paragraph 5 of annex II;
- (b) the use of gold and/or platinum parts on articles which contain silver parts exceeding 50 per cent by weight of the total metallic parts, provided that the article is marked as silver on the silver part with the marks specified in paragraph 5 of annex II;
- (c) the use of small working parts of a less precious metal, such as tongues for clasps, which for technical reasons cannot be made of the more precious metal, provided that the less precious part is stamped or engraved with a specific designation of the metal.

12. The coating of silver articles with gold is permitted provided that the whole article is marked as silver. The coating of white gold, silver or platinum articles with rhodium is permitted provided that the whole article is marked as gold, silver or platinum respectively.

13. Undercoats or final coatings of metals, other than those permitted under paragraph 12, on precious metal articles shall be prohibited.

14. The parts of platinum referred to in paragraph 11(a), the parts of gold or platinum referred to in paragraph 11(b), the parts of less precious metal referred to in paragraph 11(c), and the gold coating referred to in paragraph 12 shall be of a fineness not less than the minimum standard of fineness for these metals as laid down in paragraph 2.

ANNEX II

CONTROL BY THE AUTHORIZED ASSAY OFFICES

1. An authorized assay office shall examine whether articles of precious metals which are presented to it in order to be marked with the Common Control Mark will fulfil the conditions of annex I to this Convention.

Methods of analysis

2. The authorized assay office shall use one of the following methods of analysis in assaying articles of precious metals:

- Gold: Cupellation
- Silver: Gay-Lussac or
Volhard or
Potentiometric
- Platinum: Gravimetric (Ammonium Chloroplatinate) or
Atomic Absorption or
Spectrographic or
Spectrophotometric

3. The number of samples taken and analysed shall be sufficient to enable the assay office to be satisfied that all parts of all articles controlled are up to the required standards of fineness.

4. No minus tolerance shall be permitted. The authorized assay office may, however, accept assay results showing a small deviation below standard falling within the margins of recognized inaccuracies in the approved assay methods.

Marking

5. The following marks shall be applied:

- (a) a registered responsibility mark as described in paragraph 7;
- (b) a number in arabic numerals showing the standard of fineness of the article in parts per thousand;
- (c) the mark of the authorized assay office;
- (d) the Common Control Mark as described in paragraph 8.

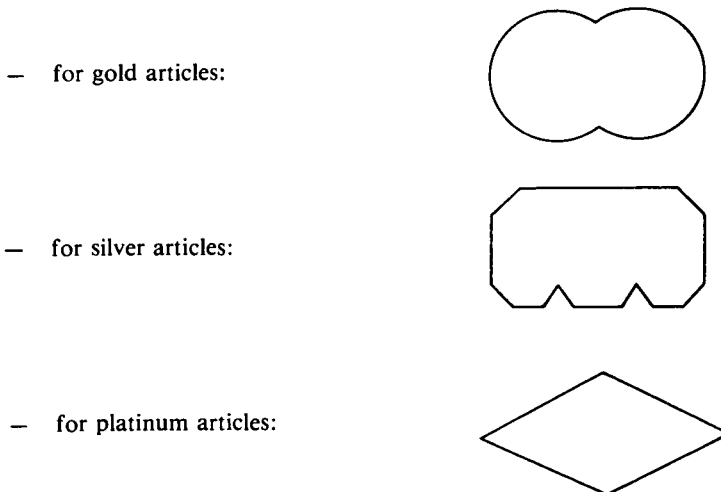
Marks (a) and (b) shall be punched or cast on the article.

Marks (c) and (d) shall be punched on the article.

6. If an article consists of parts, one or more of which are hinged or readily separable from the main part of the article, the above marks shall be applied only to the main part. In such case the assay office shall where practicable apply the Common Control Mark to the other parts.

7. The responsibility mark referred to in paragraph 5(a) shall consist of the name of the sponsor, an abbreviation thereof or a symbol, which has been entered into an official register of the Contracting State, or one of its authorized assay offices, in whose territory the article in question is controlled.

8. The Common Control Mark shall consist of the representation of a balance together with the number in arabic numerals showing the standard of fineness of the article in parts per thousand in relief on a lined background surrounded by a shield indicating the nature of the precious metal as follows:



Examples of the design of the Common Control Mark are reproduced at appendix.

9. If the article is found by the authorized assay office to comply with the provisions of annex I to this Convention the authorized assay office may mark the article with its appointed assay office mark and the Common Control Mark. In cases where the Common Control Mark is applied the authorized assay office shall, before the article leaves its custody, ensure that the article is fully marked in accordance with the provisions of paragraphs 5 and 6. Whenever possible all marks shall be placed in immediate proximity to each other.

ANNEXE I

DÉFINITIONS ET EXIGENCES TECHNIQUES

1. Sont réputés ouvrages en métaux précieux aux fins de la présente Convention les ouvrages entièrement ou partiellement en or, en argent, en platine ou en un alliage de ces métaux et qui comportent toutes leurs parties métalliques, à l'exclusion toutefois :

- a) des ouvrages faits d'un alliage dont le titre est inférieur à 375 pour l'or, 800 pour l'argent et 950 pour le platine;
- b) des parties d'ouvrages ou des produits semi-ouvrés incomplets;
- c) des matières premières y compris les barres, plaques, feuilles, lames, baguettes, fils, bandes et tubes.

Titres

2. Aux fins de la présente Convention les titres suivants sont reconnus :

- a) 750, 585 et 375 pour l'or,
- b) 925, 830 et 800 pour l'argent,
- c) 950 pour le platine.

3. Le «titre» est la proportion en poids d'or fin, d'argent fin ou de platine fin contenue dans 1 000 parties d'un alliage.

4. Si le titre d'un ouvrage en métal précieux est supérieur à l'un des titres énumérés au paragraphe 2, l'ouvrage sera considéré, aux fins de la présente Convention, comme étant au titre immédiatement inférieur indiqué audit paragraphe.

5. Aucune partie d'un ouvrage en métal précieux ne sera à un titre inférieur à celui de l'ouvrage, à l'exception de la soudure et des parties admises en vertu des paragraphes 7 à 14.

Usage de la soudure

6. Les titres admis pour les soudures sont les suivants :

- a) *Or* La soudure des ouvrages d'or sera au même titre que ceux-ci sous réserve des exceptions suivantes :

Pour les ouvrages d'or en filigrane et les boîtes de montre, au titre de 750, la soudure contiendra au moins 740 millièmes d'or.

Pour les ouvrages en or blanc au titre de 750, la soudure contiendra au moins 585 millièmes d'or.

- b) *Argent* La soudure pour l'argent contiendra au moins 650 millièmes d'argent.
- c) *Platine* La soudure pour le platine contiendra au moins 995 millièmes d'or, d'argent, de platine ou de palladium.

La soudure dont le titre est inférieur à celui de l'ouvrage ne sera utilisée qu'en quantités nécessaires au soudage. Elle ne doit pas être utilisée pour renforcer, alourdir ou bourrer un ouvrage.

Usage de parties en métal commun

7. Les ouvrages en métaux précieux ne doivent pas comporter des parties en métal commun, sous réserve des exceptions suivantes :

- a) mécanismes de porte-mine, mouvements d'horlogerie, mécanismes internes des briquets et mécanismes similaires où l'usage des métaux précieux n'est pas approprié pour des raisons d'ordre technique;
- b) lames de couteau et parties de décapsuleurs, tire-bouchons et objets similaires qui, pour des raisons d'ordre technique, ne peuvent être confectionnés en métaux précieux;
- c) ressorts;
- d) goupilles de charnières en argent;
- e) épingles de broches en argent.

8. Les parties en métal commun admises au sens du paragraphe 7 a), c), d) et e) ne doivent pas être soudées au métal précieux.

9. Les parties en métal commun doivent porter le mot «METAL» ou une désignation spécifique du métal insculpé ou gravé; si un tel marquage est irréalisable, ces parties devront se distinguer facilement du métal précieux par leur couleur. Cette exigence ne s'applique pas aux mouvements d'horlogerie. Le métal commun ne doit pas être utilisé simplement pour renforcer, alourdir ou bourrer un ouvrage.

Usage de matières non métalliques

10. L'usage de parties non métalliques est autorisé à condition que celles-ci se distinguent clairement du métal précieux; ces matières ne doivent pas être plaquées ou colorées de façon à ressembler aux métaux précieux et seront nettement visibles. Le bourrage des manches de couteaux, de fourchettes ou de cuillères en matières non métalliques est également autorisé à condition que ces matières ne soient utilisées qu'en quantités nécessaires à fixer le manche.

Usage de plusieurs métaux précieux dans le même ouvrage

11. Il est interdit d'utiliser plusieurs métaux précieux dans le même ouvrage, sauf dans les cas suivants :

- a) Les parties en platine sont admises pour les ouvrages dans lesquels le poids des parties en or représente plus de 50 pour cent du poids de toutes les parties métalliques, à condition que de tels ouvrages soient marqués au titre de l'or sur la partie or avec les poinçons spécifiés au paragraphe 5 de l'annexe II;
- b) Les parties en or et/ou en platine sont admises pour les ouvrages dans lesquels le poids des parties en argent représente plus de 50 pour cent du poids de toutes les parties métalliques, à condition que de tels ouvrages soient marqués du titre de l'argent, sur la partie argent avec les poinçons spécifiés au paragraphe 5 de l'annexe II;
- c) Si pour des raisons techniques les petites parties mobiles telles que les cliquets de fermoir ne peuvent être confectionnées avec le même métal que l'ouvrage, elles seront admises en un métal précieux moins noble à condition que ce dernier porte une désignation spécifique, insculpée ou gravée.

12. Il est permis d'appliquer une couche d'or sur les ouvrages d'argent, à condition que l'ouvrage soit marqué au titre de l'argent. Il est permis d'appliquer une couche de rhodium sur les ouvrages en or blanc, argent ou platine, à condition que l'ouvrage soit marqué respectivement au titre de l'or, de l'argent ou du platine.

13. Il est interdit d'appliquer sur les ouvrages en métaux précieux des couches intermédiaires ou des couches de surface en autres métaux que ceux autorisés au paragraphe 12.

14. Les parties en platine auxquelles se réfère le paragraphe 11 a), celles en or ou en platine auxquelles se réfère le paragraphe 11 b), les parties en métal précieux moins noble auxquelles se réfère le paragraphe 11 c) et l'application d'une couche d'or au sens du paragraphe 12 ne seront pas à un titre inférieur aux titres minimaux fixés au paragraphe 2.

ANNEXE II

CONTRÔLE EFFECTUÉ PAR LES BUREAUX DE CONTRÔLE DES MÉTAUX PRÉCIEUX RECONNUS

1. Les bureaux de contrôle des métaux précieux reconnus examinent si les ouvrages en métaux précieux qui leur sont présentés pour l'apposition du Poinçon Commun répondent aux conditions de l'annexe I à la présente Convention.

Méthodes d'analyse

2. Pour l'essai des ouvrages en métaux précieux le bureau de contrôle reconnu utilisera l'une des méthodes d'analyse suivantes :

- Or : la coupellation
- Argent : Gay-Lussac ou Volhard ou potentiométrie
- Platine : gravimétrie (chloroplatinate d'ammonium) ou absorption atomique ou spectrographie ou spectrophotométrie

3. Le nombre de prises d'essai prélevées et analysées doit être suffisant pour permettre au bureau de contrôle de s'assurer que toutes les parties de tous les ouvrages vérifiés satisfont aux titres requis.

4. Aucune tolérance en dessous du titre indiqué n'est admise. Le bureau de contrôle reconnu peut toutefois accepter des résultats d'essai faisant apparaître un léger écart entrant dans les limites de précision admises pour les méthodes d'essai reconnues.

Poinçonnement

5. On apposera les marques suivantes :

- a) un poinçon de responsabilité enregistré, conforme à la description donnée au paragraphe 7;
- b) un nombre en chiffres arabes indiquant le titre de l'ouvrage en millièmes;
- c) le poinçon du bureau de contrôle des métaux précieux reconnu;
- d) le Poinçon Commun tel qu'il est décrit au paragraphe 8.

Les marques *a)* et *b)* seront inscrites ou moulées sur l'ouvrage.

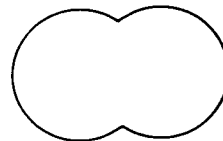
Les marques *c)* et *d)* seront inscrites.

6. Lorsqu'un ouvrage est constitué de plusieurs parties dont l'une ou plusieurs d'entre elles sont articulées ou facilement détachables du corps de l'ouvrage, les marques indiquées ci-dessus ne seront apposées que sur la partie principale. Dans ce cas, le bureau de contrôle apposera, dans la mesure du possible, le Poinçon Commun sur les autres parties.

7. Le poinçon de responsabilité auquel se réfère le paragraphe 5 *a)* reproduira le nom du responsable ou une abréviation de celui-ci ou un symbole, et sera inscrit au registre officiel de l'Etat contractant ou à l'un de ses bureaux de contrôle reconnus sur le territoire duquel l'ouvrage en question est contrôlé.

8. Le Poinçon Commun comportera en relief sur fond linéaire l'image d'une balance et l'indication du titre de l'ouvrage en chiffres arabes et en millièmes, le tout dans un encadrement indiquant la nature du métal précieux de la manière suivante :

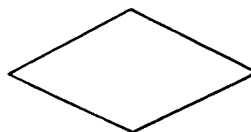
- pour les ouvrages d'or :



- pour les ouvrages d'argent :



— pour les ouvrages de platine :



Des modèles du Poinçon Commun sont reproduits dans l'appendice.

9. Si le bureau de contrôle reconnu constate que l'ouvrage répond aux dispositions de l'annexe I de la présente Convention, il peut le marquer de son poinçon de contrôle et du Poinçon Commun. S'il appose le Poinçon Commun, le bureau de contrôle reconnu s'assurera, avant de restituer l'ouvrage, que celui-ci comporte toutes les marques conformément aux dispositions des paragraphes 5 et 6. Dans la mesure du possible tous les poinçons seront apposés à proximité immédiate les uns des autres.

*APPENDIX — APPENDICE*EXAMPLES OF THE COMMON CONTROL MARK
MODÈLES DU POINÇON COMMUN*For gold articles of the standard of fineness 750*
Pour les ouvrages d'or au titre de 750*For silver articles of the standard of fineness 925*
Pour les ouvrages d'argent au titre de 925*For platinum articles of the standard of fineness 950*
Pour les ouvrages de platine au titre de 950

No. 13787

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
SINGAPORE**

**Agreement concerning assistance by the United Nations
Development Programme to the Government of Singa-
pore. Signed at Singapore on 11 March 1975**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 11 March 1975.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
SINGAPOUR**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement au Gouvernement
singapourien. Signé à Singapour le 11 mars 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 11 mars 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Republic of Singapore wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article 1, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in the Republic of Singapore (hereinafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

¹ Came into force on 11 March 1975 by signature, in accordance with article XIII(1).

- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the

Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the government and the UNDP to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT
IN EXECUTION OF PROJECTS

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.
4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.
5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.
6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.
7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:
 - (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
 - (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (c) Transportation of personnel within the country; and
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes.
2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.
3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:
 - (a) The necessary office space and other premises;
 - (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
 - (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.
4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:
- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
 - (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
 - (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
 - (e) Subsistence for the resident representative and his internationally-recruited staff while in official travel status within the country.
5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).
6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP, and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the Specialized Agencies² including any annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the In-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

ternational Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.¹

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the privileges and immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;

(b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;

(c) access to the site of work and all necessary rights of way;

(d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;

(e) the most favourable legal rate of exchange;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Singapore, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

I. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph I of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements¹ concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, dully appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively,

¹ See "Agreement between the United Nations Development Programme (Special Fund) and the Government of Singapore concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund) signed at Singapore on 23 September 1966" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 573, p. 115; "Revised Standard Agreement concerning technical assistance signed at Singapore on 23 September 1966", *ibid.*, p. 132, and "Standard Agreement on operational assistance signed at Singapore on 23 September 1966", *ibid.*, p. 148.

have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Singapore this 11th day of March, 1975.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

ALEXANDER E. CAMPBELL
Regional Representative

For the Government:

[Signed]

J. Y. M. PILLAY
Permanent Secretary
(Revenue Division)
Ministry of Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de Singapour souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Agent d'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Agent d'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1975 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer dans la République de Singapour (ci-après dénommé le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Agent d'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'un Agent d'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'un Agent d'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des divers Agents d'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou un Agent d'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD

notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'un Agent d'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un Agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Agent audit projet et sera responsable devant lui. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Agent d'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Agent d'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Agent

d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Agent d'exécution.

6. L'Agent d'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Agent d'exécution dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autre biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Agent d'exécution si celui-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et

dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
 - b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
 - c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.
2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manutention ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.
3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.
4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à un Agent d'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Agent d'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.
5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées sur un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.
6. Le coût de biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement au projet et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela se révélera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.
7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Agent d'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y

compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Agent d'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'Agent d'exécution intéressé. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'il a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié: secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs recrutés sur le plan international lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE
PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Agent d'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. Utilisation de l'assistance fournie

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'Agents d'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319, vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression «personnes fournissant des services», telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Agent d'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD, il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a)* Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;
 - b)* Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
 - c)* Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
 - d)* Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
 - e)* Taux de change légal le plus favorable;
 - f)* Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnement et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
 - g)* Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Agents d'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
 - h)* Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.
2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République de Singapour, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou

contre un Agent d'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Agent d'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Agent d'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Agent d'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Agent d'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'Agent d'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'Agent d'exécution intéressé usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitrage qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants¹ en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout Agent d'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Singapour le 11 mars 1975.

Pour le Programme
des Nations Unies
pour le développement :

[Signé]

ALEXANDER F. CAMPBELL
Représentant régional

Pour le Gouvernement
de la République
de Singapour :

[Signé]

J. Y. M. PILLAY
Secrétaire permanent
au Ministère des finances
(Division du Trésor)

¹ Voir « Accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et le Gouvernement de Singapour relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) signé à Singapour le 23 septembre 1966 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 573, p. 115; « Accord type révisé d'assistance technique signé à Singapour le 23 septembre 1966 », *ibid.*, p. 133, et « Accord type d'assistance opérationnelle signé à Singapour le 23 septembre 1966 », *ibid.*, p. 149.

No. 13788

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT
ORGANIZATION)
and
PERU**

**Agreement regarding the arrangements for the Second
General Conference of the United Nations Indus-
trial Development Organization (with annexes,
memorandum of agreement and protocol). Signed
at Lima on 12 March 1975**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 12 March 1975.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)
et
PÉROU**

**Accord relatif à l'organisation de la deuxième Confé-
rence générale de l'Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel (avec annexes,
mémoire d'accord et protocole). Signé à Lima le
12 mars 1975**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 12 mars 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AND THE UNITED NATIONS REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE SECOND GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

PREAMBLE

Following adoption by the General Assembly of the United Nations by resolution 3087 (XXVIII)² of the invitation of the Government of the Republic of Peru to hold the Second General Conference of the United Nations Industrial Development Organization in Lima from 12–26 March 1975, and bearing in mind General Assembly resolution 2609 (XXIV)³ which provides in paragraph 10 that meetings may be held away from established headquarters in cases where the government issuing an invitation for a meeting to be held within its territory has agreed to defray, after consultation with the Secretary-General, as to their nature and possible extent, the actual additional costs directly or indirectly involved, the Government of the Republic of Peru (hereinafter referred to as “the Government”) and the United Nations hereby agree as follows:

I. PREMISES, EQUIPMENT, UTILITIES
AND STATIONERY SUPPLIES

1. The Government shall make available at its expense such conference rooms and offices in Lima as will be necessary for the holding of the Conference. These premises are listed in annex II to this Agreement. Suitable working areas and all the necessary equipment for the press and other information media will also be provided.

2. The premises shall remain at the disposition of the United Nations throughout the Conference and for such additional time in advance of the opening and after the closing as the Secretariat of UNIDO, on consultation with the Government, shall deem necessary for the preparation and settlement of all matters connected with the Conference.

3. The Government shall, at its expense, furnish, equip and maintain in good repair all the aforementioned rooms and offices, which are listed in annex II, in a manner adequate to the effective conduct of the Conference.

4. The Government shall, at its expense, furnish and maintain such equipment as mimeograph, other duplicating and photocopying machines, typewriters with keyboards in the languages required, tape recorders and such other equipment as is necessary for the effective conduct of the Conference (annex II).

5. The Government shall also provide, at its expense, durable items of necessary office supplies such as staplers, ashtrays, scissors, wastepaper baskets, letter openers, desk calendars, blotting pads, etc.

¹ Came into force, with the exception of section V, on 12 March 1975, the date of signature, all requirements under section X(2) having been fulfilled on that date.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-eighth Session, Supplement No. 30 (A/9030)*, p. 43.

³ *Ibid.*, *Twenty-fourth Session, Supplement No. 30 (A/7630)*, p. 86.

6. The Government shall provide within the Conference area a bank, a postoffice and telephone, telegraph and travel facilities, first aid facilities, a cafeteria and restaurant, as well as multilingual information services.

7. The Government shall pay for all necessary utility services including telephone communications of the Secretariat of the Conference within Lima and all duly authorized official communications by telex and telephone between the Secretariat of the Conference and UNIDO Headquarters in Vienna and United Nations Headquarters at New York.

8. UNIDO shall provide at its expense all stationery supplies required for the functioning of the Conference, as well as the stencils and paper required for documents reproduction. The Government shall pay the transport and insurance charges for their shipment from Vienna or New York and return.

II. STAFF

1. The United Nations will require at Lima the international staff listed in annex I and the Government will put at the disposal of the United Nations such staff as required.

2. The Government, following consultation with UNIDO, will make available, at its expense, and under its administrative control, the local staff listed in annex IV and required to:

- (a) Reproduce and distribute the documents needed by the Conference at Lima;
- (b) Replace UNIDO staff available in Vienna for duties such as typists, clerks, messengers, Security Guards, storekeepers, and conference room personnel;
- (c) Provide the services referred to in paragraph 6 of section I and such staff that may be necessary for custodial and maintenance services for the equipment and premises made available in connexion with the Conference.

3. The local staff referred to above will be placed under the general supervision of the Executive Director of UNIDO and made available before and after the Conference to the extent required for its conduct.

III. TRANSPORTATION AND SUBSISTENCE

1. Travel to the Conference will, to the extent feasible, be based on airline excursion fares. Any official who wishes to return to his duty station by an indirect route may do so provided that he himself pays any excess over the cost of a direct commercial flight. International staff travelling to Lima will be paid subsistence and granted entitlements in accordance with United Nations rules and practice. The subsistence rate at Lima will be established by the United Nations in the light of the cost of living at the time of the Conference.

2. The Government shall provide at its expense 4 chauffeur-driven cars, one stationwagon and 2 micro buses for the use of the Executive Director of UNIDO and the Conference staff. The Government shall also provide, at no cost to UNIDO, such additional facilities as may be required for the transportation of UNIDO staff from the airport servicing Lima, to their hotels upon arrival and from their hotels to the airport upon departure. The Government shall also provide for the transportation of conference equipment and materials from the airport (or port) to the Conference premises and back.

3. The Government shall make available facilities to assist delegations, Secretariat, press and other participants in the Conference in making hotel reservations for the duration of the Conference.

IV. EXTRA COSTS

1. Pursuant to General Assembly resolution 2609 (XXIV), the Government will bear the actual additional costs directly or indirectly involved in holding the Conference away from Vienna, the established Headquarters of UNIDO. The extent of such extra costs will be determined by maintaining a dual set of accounts in US dollars in accordance with annex III for:

- (i) the United Nations costs of holding the Conference at Lima; and
- (ii) the parallel cost to the United Nations had it been held at Vienna.

The difference between (i) and (ii) will represent the amount payable by the Government of Peru to the United Nations.

2. In the case of international staff a separate account will be maintained for each person to enable the equivalent United Nations cost for a Vienna meeting to be established in accordance with annex III, paragraph I.

3. In the case of local staff as shown in annex IV, a pro-rata adjustment will be made should the duration of the Conference differ from that provided for in the budget.

V. FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The Government will advance on the day after the signing of the Agreement a sum of soles estimated to be required to meet the extra costs of the Conference, as defined under section IV, and will make further advances called for by the United Nations in order to cover the full estimated amount of extra costs prior to disbursement by the United Nations. The advances will be deposited in the Conference Soles Bank Account of the United Nations in Lima and disbursed by the United Nations to pay its obligations in respect of the Conference.

2. A General Account will be maintained by the United Nations in US dollars in the name of the Government. It will be:

- (a) Credited for all disbursement made from the Conference Soles Bank Account at the United Nations operational rate of exchange on the day the payment is made;
- (b) Credited for the balance remaining in the Conference Soles Bank Account at the United Nations operational rate of exchange on 30 June 1975;
- (c) Debited with the extra costs of the Conference as determined in US dollars under section IV, and annex III.

The dollar balance of the General Account will thus represent the sum to be settled between the Government and the United Nations in soles at the United Nations operational rate of exchange on the day the payment is made.

3. The United Nations will pay the international staff in Lima 80 per cent of subsistence and terminal allowance in soles; the remaining 20 per cent will be paid at the choice of the individual staff members either in US dollars or in Peruvian soles at the United Nations operational rate of exchange.

4. The United Nations will issue US dollar travel cheques to those international staff members wishing to receive part of their salary or their subsistence allowance (see 3 above) in Lima. These cheques may be exchanged in accordance with the regulations laid down by the competent national authority subject to the provisions of article V, section 18(e) of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

VI. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the privileges and immunities of the United Nations shall be applicable with respect to the Conference. Accordingly, the representatives of States participating in the Conference, officials of the United Nations performing functions in connexion with the Conference and experts on missions for the United Nations performing functions in connexion with the Conference shall enjoy the privileges and immunities provided in the said Convention, respectively, for the United Nations, representatives of Member States and officials and experts on mission for the United Nations with the exceptions provided for in article IV, section 15 of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.

2. The privileges and immunities that are to be enjoyed by representatives of the specialized agencies, the International Atomic Energy Agency¹ and other intergovernmental organizations participating in the Conference shall be granted by the Government in accordance with the Convention on the privileges and immunities of the United Nations in view of the fact that the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies² is not in force in Peru. Accordingly, the Government will grant the above-mentioned privileges and immunities not because it is legally obliged to do so but because the Parties to this Agreement so agree. The exception provided for in article IV, section 15 of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations shall also apply in this case.

3. All persons performing functions in connexion with the Conference, including representatives of international non-governmental organizations, representatives of foreign information media and other persons invited to the Conference by the United Nations who are duly accredited as such shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written in connexion with the subjects of the Conference, provided that they speak or write the words in the exclusive exercise of their functions, with the sole limitations granted by international conventions or Peruvian law for accredited diplomats in the country. These immunities shall not be enjoyed by the persons referred to in article IV, section 15 of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations or by personnel assigned to hourly rates.

4. The Government shall ensure that no impediment is imposed on transit to and from the Conference of the following categories of persons attending the Conference: representatives of Governments and their immediate families; representatives of specialized agencies, intergovernmental organizations and their immediate families; officials and experts of the United Nations and their immediate families; observers of the international non-governmental organizations having consultative status with UNIDO and with the Economic and Social Council of the United Nations (ECOSOC); representatives of the press or of radio, television, film or other information agencies accredited by the United Nations upon consultation with the Government and other persons officially invited to the Conference by the United Nations.

5. All persons referred to in this section with the exception of local staff recruited by the Government shall have the right of entry into and exit from Peru. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, where required, shall be granted free of charge as speedily as possible and, when applications are received at least two and a half weeks before the opening of the Conference, not later than two

¹ See "Convention on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

weeks before the date of the Conference. If the application for the visa is not made at least two and a half weeks before the opening of the Conference, the visa shall be granted not later than three days from the receipt of the application. Exit permits, where required, shall be granted free of charge and as speedily as possible, in any case not later than three days before the closing of the Conference.

6. During the Conference, including the preparatory and final stages of the Conference, the buildings and areas referred to in section I shall be deemed to constitute United Nations premises and access thereto shall be subject to the authority and control of UNIDO.

7. The Government shall allow the importation of all equipment and supplies necessary for the Conference, including those needed for the official requirements and entertainment schedule of the Conference, and exempt them from the payment of the import duties and other duties and taxes to which they are liable. It shall issue without delay to the United Nations any necessary import and export permits.

VII. POLICE PROTECTION

The Government shall furnish at its expense such police protection as may be required to ensure the efficient functioning of the Conference without interference of any kind. While such police services shall be under the direct supervision and control of an officer of the medium/senior rank provided by the Government, this officer shall work in close co-operation with the responsible UNIDO official so as to ensure a proper atmosphere of security and tranquillity.

VIII. LIABILITY FOR INJURY, PROPERTY LOSS OR DAMAGE

1. Any claim, action or proceeding for damages or loss to the land or premises within the Conference area or in respect of or arising from anything on such area or in respect of any injury to the person suffered within such area shall be the sole responsibility of the Government. The Government agrees to indemnify and hold harmless the United Nations and its personnel from any and all actions, causes of action, claims or other demands arising out of any damage to the premises in the Conference area or of injuries to persons using such premises or of damages to furniture or equipment provided by the Government, except when it is agreed by the parties hereto that such damage or injury is caused by the gross negligence or wilful misconduct of UNIDO personnel, in which case steps shall be taken to establish the civil liability of the party which proves to be responsible.

Acts of God shall exempt the Government and the United Nations from any obligation.

2. With respect to the transportation referred to in section III, paragraph 2 of the present Agreement, any claim, action or proceeding for damages or loss to property or in respect of injury to the person arising out of the use of such transportation for the purpose of the Conference shall be the sole responsibility of the Government. The Government agrees to indemnify and hold harmless the United Nations and its personnel from any and all actions, causes of action, claims or other demands arising out of such claims except when it is agreed by the parties hereto that such damage or injury is caused by the gross negligence or wilful misconduct of United Nations personnel, in which case steps shall be taken to establish the civil liability of the party which proves to be responsible.

Acts of God shall exempt the Government and the United Nations from any obligation.

3. The Government agrees to indemnify and hold harmless the United Nations from any and all actions, causes of action, claims or other demands arising out

of the employment for the United Nations of the personnel referred to in section I, paragraph I.

Acts of God shall exempt the Government and the United Nations from any obligation.

IX. SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the United Nations concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by the Secretary-General of the United Nations, one to be named by the Government, and the third to be chosen by the first two, or, if they should fail to agree upon a third, then by the President of the International Court of Justice. However, any dispute which involves a question of principle concerning the Convention on the privileges and immunities of the United Nations shall be dealt with in accordance with the procedure prescribed in section 30 of that Convention.

X. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement may be modified by a signed agreement between the Government and the United Nations.

2. This Agreement shall enter into force when the Government issues the legal instrument for its acceptance and after the parties notify each other that they have completed all the formalities for its approval.

3. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the Government of the Republic of Peru and of the United Nations have signed this Agreement this 12 day of March one thousand nine hundred and seventy-five.

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

For the Government
of the Republic of Peru

For the United Nations

¹ Signed by Jorge Pablo Fernandini — Signé par Jorge Pablo Fernandini.

² Signed by Guillermo Van Oordt — Signé par Guillermo Van Oordt.

³ Signed by Abd-El Rahman Khane — Signé par Abd-El Rahman Khane.

ANNEX I

INTERNATIONAL STAFF

	<i>Number</i>
1. Substantive divisions, including secretarial/clerical assistance	28
2. Public Information	6
3. Conference and Administrative Staff	
(a) Office of the Chief	7
(b) Interpreters	25
(c) Translators	28
(d) Steno/typists	24
(e) Documents	6
(f) General services	3
(g) Finance and administration	2
	95
4. Chinese Conference Staff	
(a) Interpreters	5
(b) Translators	6
(c) Calligraphers	3
	14
TOTAL	143

ANNEX II

(1) *Conference rooms*

- I plenary hall — seating 700-800 persons
- I auditorium — seating 600-700 persons
- 1 conference room — seating 180 persons
- 2 conference rooms — seating 140 persons each
- I conference room — seating 125 persons

The plenary hall and the auditorium will be equipped for simultaneous interpretation in five + 1 languages and have facilities for sound recording. The plenary hall will be equipped for radio, film and TV coverage. The four smaller conference rooms will be equipped for simultaneous interpretation in three languages.

(2) *Offices*

Office accommodation adequate to house the conference secretariat as set forth in annex I (international secretariat) and annex IV (local personnel), will be provided by the Government. Necessary working areas and one studio for press and other media will also be provided.

Suitable area for storage of paper and reproduction supplies, working areas for reproduction, assembly, storage and distribution of documents will be provided.

(3) *Equipment*

The following reproduction equipment for the in-session documentation, i.e. 10 mimeograph Gestetner wax stencil machines, 2 small offset duplicators (Multilith), 1 collating equipment (at least 4 stations with hand feeding station e.g. ("Macey"), 1 Xerox 3600 and 1 Xerox 7000, 1 plate maker, 5 electric staplers (Bostitch) and 1 heavy-duty stapler (Bostitch), is required.

Electric typewriters

- 6 English keyboards
- 4 French keyboards (Azerty)

- 3 International keyboards
- 3 East Russian keyboards
- 2 West Russian keyboards
- 6 Spanish keyboards

The total number and keyboards for the staff will be determined as soon as the secretarial personnel have been appointed.

Other equipment

- I. 25 Dictaphones with microphones
- 25 Dictaphones with pedals
2. 3 Tape recorders
3. 2 Telex machines
4. 2 Calculating machines

Whenever the above equipment is not available it will be shipped by the United Nations to/from Lima at the expense of the Government.

ANNEX III

<i>Item</i>	<i>(i) UN cost for Lima meeting</i>	<i>(ii) UN cost for Vienna meeting</i>
I. International staff (see annex I)		
(a) UN regular staff members based at Vienna	Return air travel from Vienna to Lima by most direct route	[Nil]
	Baggage allowance equivalent to first class allowance	[Nil]
	Subsistence at Lima rate for full period of official duty in Peru	[Nil]
	Subsistence for travel time and necessary stop-over	[Nil]
	Terminal allowance	[Nil]
(b) UN regular staff members based outside Vienna	Eventual reimbursement of salary	Eventual reimbursement of salary
	Return air travel from duty station to Lima by most direct route	Return air travel from duty station to Vienna by most direct route
	Baggage allowance equivalent to first class allowance	Baggage allowance equivalent to first class allowance
	Subsistence at Lima rate for full period of official duty in Lima	Subsistence at Vienna rate for full period of official duty in Vienna
	Subsistence for travel time and necessary stop-over	Subsistence for travel time and necessary stop-over
	Terminal allowance	Terminal allowance
(c) UN temporary staff	UN base salary (local or non-local) for full period of duty including travel time	Vienna salary (local or non-local) for full period of duty at Vienna including travel time
	Return air travel from residence to Lima by most direct route	Return air travel from residence to Vienna by most direct route

<i>Item</i>	<i>(i) UN cost for Lima meeting</i>	<i>(ii) UN cost for Vienna meeting</i>
	Baggage allowance equivalent to first class allowance	First class baggage allowance
	Subsistence at Lima rate for full period of official duty in Lima	[Subsistence is included in salary for non-local staff]
	Subsistence for travel time and stop-over	[Travel subsistence included in salary for non-local staff]
	Terminal allowance	[Terminal allowance included in salary for non-local staff]
II. Staff provided by the Government	The Government will provide at its expense all the local staff required in Lima. See section II, para. 2, and annex IV	Salary for the duration of the Conference of the temporary staff provided for in the budget for the same functions (estimated to be \$_____)
III. Overtime	[No overtime is paid to staff in travel status]	Overtime provided for in the budget for the actual period of the Conference
IV. Premises, furnishings and equipment	[The Government will provide at its expense for premises, furnishings and equipment as indicated in section and section , para.	Rental of premises and conference facilities in Vienna as provided for in the budget (\$7,000)
V. Communications	Cost of telex, long distance telephone, cables, pouch and postage	The actual expenditure that does not relate to communications to or from Lima
VI. Freight	Cost of transportation to and from Lima of the documentation, supplies and equipment required for the holding of the Conference	[Nil]
VII. Miscellaneous supplies and services	Cost of miscellaneous supplies and services	The actual expenditure that does not relate to holding the Conference at Lima
VIII. Local transportation	[The Government will provide at its expense for local transportation as indicated in section , para.]	[Vienna has local transport facilities]

ANNEX IV

LOCAL STAFF IN LIMA: (to be recruited by the Government)

- 8 bilingual secretaries for substantive Divisions
- 8 bilingual secretaries/clerks for the Bureau of the Conference and the Secretariat of the Industrial Development Board
- I Press Liaison Officer
- 1 Cameraman and
- 1 Sound Technician
- 2 Finance Clerks
- 2 Telex operators

- 3 Conference Clerks
- 6 Technicians to operate and control simultaneous interpretation equipment and recordings
- 5 Information Clerks (English/French/Spanish)
- 1 Head Usher/Messenger
- 10 Messengers
- 10 Ushers
- 3 Documents Control Clerks
- 6 Telephone Operators
- 8 Documents Distribution Clerks
- 1 Documents Distribution Supervisor
- 2 Offset Operators/Plate makers
- 20 Mimeograph Operators (plus 10 for hand collating if collating equipment is not available)

MEMORANDUM OF AGREEMENT WHICH IS ANNEXED AS AN INTEGRAL PART TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AND THE UNITED NATIONS REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE SECOND GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

I. *Premises and utilities*

1. If the Government should be prevented from providing part of the equipment mentioned, arrangements shall be made with the UNIDO Secretariat for it to be transported to Lima from the organization's headquarters in Vienna or from New York, the insurance and freight costs being borne by the Government.

2. Communication between Vienna and Lima and with New York shall normally be by letter, telex or cable, the telephone being used solely in cases of emergency and for periods of not more than 15 minutes. Telephone calls and telex or cable communications shall be authorized by the Executive Director of UNIDO and a limited number of UNIDO officials, whose names shall duly be communicated to the Peruvian authorities.

II. *Personnel*

1. The total number of staff appearing in annex I to the Agreement shall be considered the maximum figure.

2. The General Co-ordinator of the Conference appointed by the Government shall designate an official for liaison with the Chief of Personnel Services of the Secretariat in order to carry out the administrative control and supervision referred to in section II, paragraphs 2 and 3, of the Agreement.

III. *Transport and subsistence*

1. The Air France company, selected by the Peruvian Government on the basis of competitive tenders, shall be responsible for arranging the travel of the international staff.

2. International staff travelling on official business shall enjoy the rights provided for in the Staff Rules and Regulations of the United Nations and in the administrative practices of the organization, including the following:

- (a) 10 kilogrammes of excess baggage for both the outward and the return journey, in economy class;
- (b) Subsistence at the Lima rate as fixed by the organization in co-ordination with the Government for the whole period of their official duty in Lima;
- (c) Subsistence for travel time and necessary stop-overs;
- (d) Terminal expenses at the authorized stop-overs, at Lima and at the duty station.

3. An estimate of the amount of the subsistence fixed by the United Nations for its officials shall be communicated to the Government as soon as possible.

IV. *Extra costs*

1. The Government shall receive a detailed statement of account showing the extra costs by item in accordance with the provisions of annex III to the Agreement.

2. The Government shall have an opportunity to examine the accounts and to submit such comments as it sees fit. The United Nations shall endeavour to take account of such comments to the fullest possible extent.

V. *Financial arrangements*

1. The United Nations shall inform the Government of the names and categories of the officials referred to in section V, paragraph 3.

IN WITNESS WHEREOF this memorandum has been signed by the representatives of the Government of the Republic of Peru and of the United Nations at Lima on the 12 of March 1975.

For the Government
of the Republic of Peru:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the United Nations:

[Signed — Signé]³

PROTOCOL

At a meeting in Lima, on the 12th. of March 1975, Mr. Abd-El Rahman Khane, Executive Director of the United Nations Industrial Development Organization, and Mr. Guillermo Van Oordt, Deputy Minister of Industry and Tourism, representing the Government of Peru signed the Agreement concerning the arrangements for the Second General Conference of the United Nations Industrial Development Organization and a Memorandum to the Agreement which is annexed as an integral part to the Agreement between the Government of the Republic of Peru and the United Nations.

The representatives of the Government of Peru and the United Nations wish to confirm that section V of the Agreement (Financial Arrangement) shall not enter into force until its final text has been agreed upon in an exchange of letters which will take place, at the latest, before the closure of the Conference.

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

For the Government
of the Republic of Peru

For the United Nations

¹ Signed by Jorge Pablo Fernandini — Signé par Jorge Pablo Fernandini.

² Signed by Guillermo Van Oordt — Signé par Guillermo Van Oordt.

³ Signed by Abd-El Rahman Khane — Signé par Abd-El Rahman Khane.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y
LAS NACIONES UNIDAS RELATIVO A LAS DISPOSICIONES
PARA LA II CONFERENCIA GENERAL DE LA ORGANIZACIÓN
DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO INDUS-
TRIAL

PREÁMBULO

Habiendo aceptado la Asamblea General de las Naciones Unidas, por resolución 3087 (XXVIII), la invitación del Gobierno de la República del Perú para que celebre en Lima, del 12 al 26 de marzo de 1975, la Segunda Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial y teniendo presente la resolución 2609 (XXIV) de la Asamblea General en cuyo párrafo 10 se decide que se podrán celebrar reuniones fuera de las sedes oficiales cuando el gobierno que haya hecho la invitación correspondiente para una reunión en su territorio acceda a sufragar los gastos suplementarios reales, directos o indirectos, que se requieran, después de consultar con el Secretario General sobre la índole y posible cuantía de los mismos, el Gobierno de la República del Perú (denominado el «Gobierno» en el resto del presente Acuerdo) y las Naciones Unidas, acuerdan lo siguiente:

I. LOCALES, EQUIPOS, SERVICIOS PÚBLICOS
Y SUMINISTROS DE OFICINA

1. El Gobierno facilitará, a expensas propias, las salas de Conferencias y oficinas en Lima que resulten necesarias para celebrar la Conferencia. Dichos locales se enumeran en el Anexo II del presente Acuerdo. También se facilitarán zonas de trabajo adecuadas y todo el equipo necesario para la prensa y otros medios de información pública.

2. Los locales estarán a disposición de las Naciones Unidas durante toda la Conferencia y durante el tiempo adicional, antes de la apertura y después de la clausura de la Conferencia, que la Secretaría de la ONUDI, en consulta con el Gobierno, estime necesario para preparar y dejar despachados todos los asuntos relacionados con la Conferencia.

3. El Gobierno amueblará, equipará y mantendrá en buen estado, a expensas propias, todas las salas y oficinas arriba mencionadas, las que se enumeran en el Anexo II, según sea necesario para la buena marcha de la Conferencia.

4. El Gobierno proporcionará y mantendrá, a expensas propias, equipo tal como mimeógrafos, otras máquinas multicopistas y fotocopiadoras, máquinas de escribir con teclados en los idiomas que sea menester, grabadoras de sonido y demás equipo análogo que se precise para la buena marcha de la Conferencia (Anexo II).

5. El Gobierno facilitará también, a expensas propias, el material de oficina no fungible necesario como cosedoras de grapas, ceniceros, tijeras, papeleras, cortapapeles, calendarios de escritorio, carpetas recubiertas de papel secante, etc.

6. El Gobierno facilitará, dentro del recinto de la Conferencia, servicios bancarios, de correos y teléfonos, de telégrafos y de viajes, servicios de primeros auxilios, cafetería y restaurante, así como servicios de información en varios idiomas.

7. El Gobierno sufragará los costos de todos los servicios públicos necesarios, inclusive las comunicaciones telefónicas de la Secretaría de la Conferencia dentro de Lima y todas las comunicaciones oficiales debidamente autorizadas por télex y teléfono entre la Secretaría de la Conferencia, la sede de la ONUDI en Viena y la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York.

8. La ONUDI facilitará, a expensas propias, todos los suministros de oficinas necesarios para el funcionamiento de la Conferencia, así como las matrices o estarcidos y el papel que se precisen para la reproducción de documentos. El Gobierno sufragará los gastos de transporte de ida y vuelta y de seguro que entrañe su envío desde Viena o Nueva York.

II. PERSONAL

1. Las Naciones Unidas necesitarán en Lima el personal internacional que se enumera en el Anexo I.

2. El Gobierno, previa consulta con la ONUDI, facilitará a expensas propias y bajo su control administrativo, el personal local que se enumera en el Anexo IV y que se precisa para:

- a) Reproducir y distribuir los documentos que necesite la Conferencia en Lima;
- b) Sustituir al personal de la ONUDI disponible en Viena con funciones tales como las de mecanógrafo, oficinista, ordenanza, guardia de seguridad, guardalmacén y personal de sala de conferencias;
- c) Prestar los servicios mencionados en el párrafo 6, de la Sección I y el personal que pueda ser necesario para los servicios de vigilancia y de mantenimiento del equipo y los locales suministrados en relación con la Conferencia.

3. El personal local antes mencionado estará bajo la supervisión general del Director Ejecutivo de la ONUDI y se facilitarán sus servicios antes y después de la Conferencia en la medida en que sean necesarios para la marcha de ésta.

III. TRANSPORTE Y DIETAS

1. El viaje a la Conferencia se basará, en la medida de lo posible, en las tarifas de excursión de las líneas aéreas. El funcionario que desee regresar a su lugar de destino por una ruta indirecta podrá hacerlo siempre que pague por su cuenta cualquier exceso respecto del costo de un vuelo comercial directo. El personal internacional que viaje a Lima percibirá dietas y tendrá derecho a otras prestaciones conforme a los reglamentos y la práctica de las Naciones Unidas. El monto de las dietas en Lima será fijado por las Naciones Unidas en función del costo de vida cuando se celebre la Conferencia.

2. El Gobierno facilitará, a expensas propias, cuatro automóviles, una camioneta y dos microbuses con chofer para uso del Director Ejecutivo de la ONUDI y del personal de la Conferencia. El Gobierno también facilitará gratuitamente a la ONUDI los servicios adicionales que puedan ser necesarios para el transporte de los funcionarios de la ONUDI del aeropuerto de Lima a sus hoteles, a la llegada, y de sus hoteles al aeropuerto, a la partida. Asimismo el Gobierno facilitará transporte para el equipo y material de conferencias del aeropuerto o puerto, al centro de conferencias, y viceversa.

3. El Gobierno suministrará instalaciones y servicios para ayudar a las delegaciones, la Secretaría, la prensa y otros participantes en la Conferencia a reservar alojamiento en hoteles durante el tiempo que ésta dure.

IV. GASTOS SUPLEMENTARIOS

1. De conformidad con lo dispuesto en la resolución 2609 (XXIV) de la Asamblea General, el Gobierno sufragará los gastos suplementarios reales, directos o indirectos, que entrañe la celebración de la Conferencia fuera de Viena, sede oficial de la ONUDI. La magnitud de tales gastos suplementarios se determinará llevando una cuenta doble, en dólares de los Estados Unidos y según se indica en el Anexo III de:

- i) Los costos para las Naciones Unidas de celebrar la Conferencia en Lima; y
- ii) Los costos paralelos para las Naciones Unidas si se hubiera celebrado en Viena. La diferencia entre i) y ii) representará la suma pagadera por el Gobierno del Perú a las Naciones Unidas.

2. En el caso del personal internacional se llevará una cuenta aparte para cada funcionario, con miras a determinar, conforme al párrafo I del Anexo III, el costo equivalente para las Naciones Unidas de una reunión en Viena.

3. En el caso del personal local que figura en el Anexo IV se hará un ajuste proporcional si la duración de la Conferencia no es la prevista en el presupuesto.

V. DISPOSICIONES FINANCIERAS

1. En fecha no ulterior al día que sigue a la fecha del acuerdo, el Gobierno anticipará, en soles, la suma que se estime necesaria para sufragar los gastos suplementarios de la Conferencia, conforme se define en la Sección IV, y hará luego los anticipos que requieran las Naciones Unidas para sufragar el monto total estimado de los gastos suplementarios antes de que las Naciones Unidas hayan de efectuar los correspondientes desembolsos. Las sumas anticipadas serán depositadas en la Cuenta Bancaria en Soles para la Conferencia de las Naciones Unidas en Lima y desembolsadas por las Naciones Unidas en pago de obligaciones que hayan contraído en relación con la Conferencia.

2. Las Naciones Unidas llevarán, en nombre del Gobierno, una cuenta general, en dólares americanos, en la que:

- a) Se acreditarán todos los desembolsos efectuados con cargo a la Cuenta Bancaria en Soles para la Conferencia, al tipo de cambio operacional de las Naciones Unidas aplicable el día en que se efectúe el pago.
- b) Se acreditará el saldo remanente en la Cuenta Bancaria en Soles para la Conferencia, al tipo de cambio operacional de las Naciones Unidas el día 30 de junio de 1975.
- c) Se cargarán los gastos suplementarios de la Conferencia, determinados en dólares americanos, conforme a lo indicado en la Sección IV, en el Anexo III. De este modo, el saldo en dólares de la Cuenta General representará la suma a liquidar en soles entre el Gobierno y las Naciones Unidas al tipo de cambio operacional de las Naciones Unidas que rija el día en que se efectúe el pago.

3. Las Naciones Unidas pagarán al personal internacional destinado en Lima el 80 % de sus dietas y gastos de entrada y salida en soles; el 20 % restante se pagará, a elección de cada funcionario, en dólares EE.UU. o en soles peruanos, al tipo de cambio operacional de las Naciones Unidas.

4. Las Naciones Unidas expedirán cheques de viajero en dólares de Estados Unidos a los funcionarios internacionales que deseen recibir en Lima parte de su sueldo o de sus dietas (véase el párrafo 3 *supra*). Estos cheques podrán canjearse conforme a los reglamentos que establezcan las autoridades nacionales competentes, con sujeción a lo dispuesto en el inciso e) de la Sección XVIII, del Artículo V de la Convención sobre los Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas.

VI. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. Será aplicable a la Conferencia la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas. Por consiguiente, los representantes de los Estados que participen en la Conferencia, los funcionarios de las Naciones Unidas que cumplan funciones relacionadas con la Conferencia y los expertos que, formando parte de misiones de las Naciones Unidas, cumplan funciones relacionadas con la Conferencia, disfrutarán de los Privilegios e Inmunidades señalados en dicha Convención, respectivamente, para las Naciones Unidas, para los Representantes de los Estados Miembros y para los funcionarios y peritos que formen parte de misiones de las Naciones Unidas con las excepciones contempladas en la Sección XV, Artículo IV, de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas.

2. Los Privilegios e Inmunidades de que gozarán los Representantes de los Organismos Especializados, del Organismo Internacional de Energía Atómica y de otras Organizaciones Intergubernamentales que participarán en la Conferencia serán concedidos por el Gobierno de acuerdo a la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas en vista de que la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados no tiene vigencia en el Perú. Por lo tanto, el Gobierno concederá los mencionados Privilegios e Inmunidades no porque jurídicamente esté obligado a ello sino porque así lo convienen las Partes por el presente Acuerdo. En este caso regirá igualmente la excepción contemplada en la Sección XV, del Artículo IV, de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas.

3. Todas las personas que cumplan funciones en relación con la Conferencia, incluidos los Representantes de las Organizaciones Internacionales no Gubernamentales, los Representantes de medios extranjeros de información pública y otras personas invitadas a la Conferencia por las Naciones Unidas, que se acrediten debidamente como tales, estarán inmunes contra todo proceso judicial respecto a palabras escritas o habladas en relación con los temas de la Conferencia, siempre que las formulen en exclusivo ejercicio de sus funciones, con las únicas limitaciones acordadas por las Convenciones Internacionales o Leyes Peruanas para los diplomáticos acreditados en el País. No gozan de estas Inmunidades las personas a que se refiere la Sección XV, Artículo IV, de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas, así como el personal cuyo trabajo se pague por horas.

4. El Gobierno cuidará de que no se ponga impedimento alguno al tránsito, hasta y desde el recinto de la Conferencia, de las siguientes categorías de personas que asistan a ella: Representantes de Gobiernos y sus familiares inmediatos; Representantes de Organismos Especializados o de Organizaciones Intergubernamentales y sus familiares inmediatos; funcionarios y expertos de las Naciones Unidas y sus familiares inmediatos; Observadores enviados por las Organizaciones Internacionales no Gubernamentales reconocidas como entidades consultivas por la ONUDI y por el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas (ECOSOC); Representantes de Prensa o Radio, Televisión y Organismos de Información, cinematográfica o de otro tipo, acreditados por las Naciones Unidas previa consulta con el Gobierno y otras personas oficialmente invitadas a la Conferencia por las Naciones Unidas.

5. Todas las personas a que se hace referencia en la presente Sección, con excepción del personal local contratado por el Gobierno, tendrán derecho a entrar en el Perú y a salir del País. Se les dará facilidades para viajar rápidamente. Los visados, en los casos en que sean necesarios, se expedirán gratuitamente y con la mayor prontitud posible y, si las solicitudes correspondientes se reciben con

antelación de dos semanas y media o más a la apertura de la Conferencia, serán expedidos por lo menos dos semanas antes de la fecha de apertura de la Conferencia. Si la solicitud de visado no se formula con antelación de dos semanas y media, o más, a la apertura de la Conferencia, el visado se concederá en plazo no superior a tres días, contados a partir de la fecha de recepción de la solicitud. Los permisos de salida, en los casos en que sean necesarios, se concederán gratuitamente y con la mayor prontitud posible, y, en todo caso, tres días antes, como mínimo de la clausura de la Conferencia.

6. Durante la Conferencia, incluidas sus fases preparatoria y final, se considerará que los edificios y zonas a que se hace referencia en la Sección I son locales de las Naciones Unidas, y el acceso a los mismos queda sujeto a la autoridad y el control de la ONUDI.

7. El Gobierno autorizará la importación de todo el equipo y suministro necesarios para la Conferencia, como son los requeridos para atender las necesidades oficiales y para el programa de atenciones sociales de la Conferencia y exonerará del pago de los derechos de importación y demás gravámenes e impuestos que afecten a dicho equipo y suministros. El Gobierno concederá sin demora a las Naciones Unidas los permisos de importación y exportación necesarios.

VII. PROTECCIÓN POLICIAL

El Gobierno proporcionará, a expensas propias, la protección policial que se requiera para asegurar el funcionamiento eficaz de la Conferencia sin perturbaciones de ninguna clase. Si bien tales servicios policiales estarán bajo la supervisión y control directos de un Oficial de alto grado medio facilitado por el Gobierno, dicho funcionario actuará en estrecha colaboración con el funcionario competente de la ONUDI a fin de lograr la debida atmósfera de seguridad y tranquilidad.

VIII. RESPONSABILIDAD EN CASOS DE LESIONES, DAÑOS O PÉRDIDAS DE BIENES

1. En todo caso de reclamación, acción o demanda de indemnización por daños o pérdidas que se ocasionen a terrenos o locales situados en el recinto de la Conferencia, o en relación con cualquier elemento allí ubicado, o por causa del mismo, o en relación con lesiones sufridas por personas en dicho recinto, la responsabilidad incumbirá exclusivamente al Gobierno. El Gobierno se compromete a indemnizar a las Naciones Unidas y a su personal, y a exonerarlos de responsabilidad, en relación con toda acción, demanda o reclamación dimanadas de cualquier daño ocasionado a los locales del recinto de la Conferencia o de lesiones sufridas por personas que utilicen tales locales, o de daños ocasionados al mobiliario o al equipo proporcionados por el Gobierno, salvo en el caso de que las Partes en el presente Acuerdo convengan que tales daños o lesiones han sido causados por imprudencia temeraria o mala conducta intencional del personal de la ONUDI, en cuyo caso se procederá a establecer la responsabilidad civil de la Parte que resulte responsable.

El hecho fortuito eximirá de obligación alguna al Gobierno y a las Naciones Unidas.

2. Con respecto a los medios de transporte a que se hace referencia en el párrafo 2 de la Sección III, del presente Acuerdo toda reclamación, acción o demanda de indemnización por daños o pérdidas ocasionados a bienes, o con relación a lesiones sufridas por personas, como consecuencias del uso de tales medios de transporte a los fines de la Conferencia será responsabilidad exclusiva del Gobierno. El Gobierno se compromete a indemnizar a las Naciones Unidas y a su personal, y a exonerarlos de responsabilidad, en relación con toda acción, demanda o

reclamación dimanadas de tales actuaciones, salvo en el caso de que las Partes convengan a que los daños o lesiones de que se trate hayan sido causados por imprudencia temeraria o mala conducta intencional del personal de las Naciones Unidas, en cuyo caso se procederá a establecer responsabilidad civil de la Parte que resulte responsable.

El hecho fortuito eximirá de obligación alguna al Gobierno y a las Naciones Unidas.

3. El Gobierno se compromete a indemnizar a las Naciones Unidas, y a exonerarlas de responsabilidad, en relación con toda acción, demanda o reclamación dimanadas del empleo por las Naciones Unidas del personal a que se refiere el párrafo I de la Sección II.

El hecho fortuito exime de cualquier obligación al Gobierno y a las Naciones Unidas.

IX. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre el Gobierno y las Naciones Unidas respecto de la interpretación o de la aplicación del presente Acuerdo que no se resuelva por negociación o por otro procedimiento en que convengan las Partes será sometida a la decisión definitiva de un tribunal compuesto de tres árbitros, designados uno por el Secretario General de las Naciones Unidas, otro por el Gobierno y el tercero por los dos primeros, o si no hay acuerdo entre ellos acerca de esta elección, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia. Esto no obstante, toda controversia que entrañe una cuestión de principio relativa a la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas se considerará conforme al procedimiento prescrito en la Sección 30 de dicha Convención.

X. DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo podrá ser modificado mediante acuerdo suscrito entre el Gobierno y las Naciones Unidas.

2. El presente Acuerdo entrará en vigor cuando el Gobierno expida el instrumento legal de su aceptación y luego de que las Partes se anuncien haber cumplido todas las formalidades de su aprobación.

En testimonio de lo cual, los Representantes respectivos del Gobierno de la República del Perú y de las Naciones Unidas firman el presente Acuerdo el día 12 de Marzo de 1975.

Por el Gobierno
de la República
del Perú:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

Por las Naciones Unidas:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Jorge Pablo Fernandini — Signé par Jorge Pablo Fernandini.

² Signed by Guillermo Van Oordt — Signé par Guillermo Van Oordt.

³ Signed by Abd-El Rahman Khane — Signé par Abd-El Rahman Khane.

ANEXO I

PERSONAL INTERNACIONAL

	<i>Número</i>
1. Divisiones sustantivas, incluido el personal de secretaría y de oficina	28
2. Información pública	6
3. Personal administrativo y de conferencias	
<i>a)</i> Oficina del Jefe	7
<i>b)</i> Intérpretes	25
<i>c)</i> Traductores	29
<i>d)</i> Taquimecanógrafos	24
<i>e)</i> Documentos	6
<i>f)</i> Servicios Generales	3
<i>g)</i> Servicios financieros y administrativos	2
4. Personal de conferencias para el idioma chino	
<i>a)</i> Intérpretes	6
<i>b)</i> Traductores	6
<i>c)</i> Calígrafos	4
	95
	14
	4
	TOTAL
	<u>143</u>

ANEXO II

1) *Salas de Conferencias*

- 1 sala para reuniones plenarias, con asientos para 700-800 personas
- 1 auditorio con asientos para 600-700 personas
- 1 sala de conferencias con asientos para 180 personas
- 2 salas de conferencias con asientos para 140 personas cada una
- 1 sala para reuniones de grupo con asientos para 125 personas

La sala para reuniones plenarias, y el auditorio, estarán equipados con instalaciones para interpretación simultánea en cinco idiomas + I y para grabación de sonido. La sala para reuniones plenarias estará equipada con instalaciones para los servicios de información por radio, televisión y cine. Las cuatro salas de conferencias de menor tamaño estarán equipadas para la interpretación simultánea en tres idiomas.

2) *Oficinas*

El Gobierno facilitará suficientes oficinas para la secretaría de la Conferencia, según se estipula en el Anexo I (Secretaría internacional) y en el Anexo IV (Personal local). Asimismo, se proporcionarán los locales de trabajo necesarios y un estudio para la prensa y otros medios de información pública.

Se facilitarán locales adecuados para el almacenamiento de papel y suministros de reproducción, así como locales de trabajo para servicios de reproducción, encuadernación, almacenamiento y distribución de documentos.

3) *Equipo*

Se requerirá el siguiente equipo de reproducción para la documentación que se prepare durante la reunión: 10 mimeógrafos Gestetner para estenciles de cera, 2 pequeñas duplicadoras *offset* (Multilith), 1 equipo para alzar pliegos (por lo menos 4 estaciones con alimentación manual, por ejemplo, «Macey»), 1 Xerox 3600 y 1 Xerox 7000, 1 máquina para la preparación de placas *offset*, 5 engrapadoras eléctricas (Bostitch) y 1 engrapadora de gran potencia (Bostitch).

Máquinas de escribir eléctricas

- 6 máquinas con teclado inglés
- 4 máquinas con teclado francés (Azerty)
- 3 máquinas con teclado internacional
- 3 máquinas con teclado ruso (oriental)
- 2 máquinas con teclado ruso (occidental)
- 6 máquinas con teclado español

(El número total y el tipo de teclado de las máquinas de escribir necesarias para el personal se determinará tan pronto como se haya designado al personal de secretaría).

Otro equipo

- 1) 25 dictáfonos con micrófonos
25 dictáfonos con pedal
- 2) 3 grabadoras de sonido
- 3) 2 teletipos
- 4) 2 calculadoras

En caso de que el equipo mencionado no sea disponible en el Perú, será enviado por las Naciones Unidas hacia y desde Lima, corriendo el transporte del mismo por cuenta del Gobierno.

ANEXO III

<i>Partida</i>	<i>i) Costo para las Naciones Unidas de la Reunión de Lima</i>	<i>ii) Costo para las Naciones Unidas de la Reunión de Viena</i>
1. Personal internacional (véase el Anexo I)		
<i>a)</i> Funcionarios de plantilla de las Naciones Unidas con destino en Viena.	Viaje de ida y vuelta por vía aérea entre Viena y Lima, por la ruta más directa.	(Nulo)
	Transporte de equipaje hasta igualar la franquicia correspondiente a primera clase.	(Nulo)
	Dietas por el monto correspondiente a Lima, para todo el período de trabajo oficial en el Perú.	(Nulo)
	Viáticos para el tiempo de viaje y las escalas necesarias.	(Nulo)
	Pequeños gastos de salida y llegada. Reembolso de sueldo, en caso necesario.	(Nulo)
<i>b)</i> Funcionarios de plantilla de las Naciones Unidas con destino oficial fuera de Viena.	Viaje de ida y vuelta por vía aérea entre Viena y Lima, por la ruta más directa.	Reembolso de sueldo en caso necesario. Viaje de ida y vuelta por vía aérea entre el lugar de destino y Viena, por la ruta más directa.
	Transporte de equipaje hasta igualar la franquicia correspondiente a primera clase.	Exceso de equipaje hasta igualar la franquicia correspondiente a primera clase.

<i>Partida</i>	<i>i) Costo para las Naciones Unidas de la Reunión de Lima</i>	<i>ii) Costo para las Naciones Unidas de la Reunión de Viena</i>
	<p>Dietas, por el monto correspondiente a Lima, para todo el período de trabajo oficial en el Perú.</p> <p>Viáticos para el tiempo de viaje y las escalas necesarias.</p> <p>Pequeños gastos de salida y llegada.</p>	<p>Dietas, por el monto correspondiente a Viena, para todo el período de trabajo oficial en Viena.</p> <p>Viáticos para el tiempo de viaje y las escalas necesarias.</p> <p>Pequeños gastos de salida y llegada.</p>
c) Personal supernumerario de las Naciones Unidas.	<p>Sueldo base (local) de las Naciones Unidas, para todo el período de trabajo, incluido el tiempo de viaje.</p> <p>Viaje de ida y vuelta por vía aérea entre el lugar de residencia y Lima por la ruta más directa.</p> <p>Transporte de equipaje hasta igualar la franquicia correspondiente a primera clase.</p> <p>Dietas, por el monto correspondiente a Lima, durante todo el período de trabajo oficial en Lima.</p> <p>Viáticos para el tiempo de viaje y las escalas necesarias.</p> <p>Pequeños gastos de salida y llegada.</p>	<p>Sueldo correspondiente a Viena (local y no local) durante todo el período de trabajo en Viena, incluido el tiempo de viaje.</p> <p>Viaje de ida y vuelta por vía aérea entre el lugar de residencia y Viena, por la ruta más directa.</p> <p>Transporte de equipaje hasta igualar la franquicia correspondiente a primera clase.</p> <p>(Las dietas van incluidas en el sueldo de los funcionarios no locales.)</p> <p>(Los viáticos van incluidos en el sueldo de los funcionarios no locales.)</p> <p>(Los gastos de salida y llegada van incluidos en el sueldo de los funcionarios no locales.)</p>
II. Personal proporcionado por el Gobierno	<p>El Gobierno suministrará a sus expensas todos los funcionarios locales que se necesiten en Lima. Véase el párrafo 2 de la Sección II y el Anexo IV.</p>	<p>Sueldos del personal supernumerario durante la Conferencia previstos en el presupuesto para las mismas funciones (se calcula una suma de \$).</p>
III. Horas extraordinarias	<p>(No se pagan horas extraordinarias a los funcionarios en régimen de viaje).</p>	<p>Horas extraordinarias previstas en el presupuesto para la duración real de la Conferencia.</p>
IV. Locales, mobiliario y equipo	<p>(El Gobierno proporcionará a sus expensas los locales, el mobiliario y el equipo que se indican en la Sección y la Sección, párrafo).</p>	<p>Alquiler de los locales e instalaciones para la reunión en Viena previsto en el presupuesto (\$7.000).</p>

<i>Partida</i>	<i>i) Costo para las Naciones Unidas de la Reunión de Lima</i>	<i>ii) Costo para las Naciones Unidas de la Reunión de Viena</i>
V. Comunicaciones	Costos de teletipo, llamadas telefónicas interurbanas, cablegramas, valija y gastos de franqueo.	Los gastos efectuados que no guarden relación con las comunicaciones a Lima o desde Lima.
VI. Transporte de material	Costo del transporte a Lima y desde Lima de la documentación, los suministros y el equipo necesarios para celebrar la Conferencia.	(Nulo)
VII. Suministros y servicios varios	Costo de los suministros y servicios varios.	Gastos que no guarden relación con la celebración de la Conferencia en Lima.
VIII. Transporte en el país	(El Gobierno proporcionará a sus expensas medios de transporte en el país, según se indica en el párrafo. de la Sección.).	(Viena dispone de servicios locales de transporte).

ANEXO IV

PERSONAL LOCAL NECESARIO (A CONTRATAR POR EL GOBIERNO)
SI LA CONFERENCIA SE CELEBRA EN LIMA

- 8 secretarios bilingües para las Divisiones sustantivas
- 8 secretarios/empleados bilingües para la Mesa de la Conferencia y la Secretaría de la Junta de Desarrollo Industrial
- 1 oficial de enlace con la prensa
- 1 operador cinematográfico
- 1 técnico de sonido
- 2 empleados de finanzas
- 2 empleados de personal
- 3 empleados de conferencias
- 6 técnicos (para manejar y controlar el equipo de interpretación simultánea y las grabaciones)
- 5 recepcionistas (español/francés/inglés)
- 1 jefe de ujieres/ordenanzas
- 10 ordenanzas
- 10 ujieres
- 3 empleados de control de documentos
- 6 telefonistas
- 8 empleados de distribución de documentos
- 1 supervisor de distribución de documentos
- 2 operadores de prensa offset
- 20 operadores de mimeógrafos (más 10 para los trabajos de alzado de pliegos a mano, si no se dispone de equipo para ello).

MEMORÁNDUM DE ACUERDO QUE SE ANEXA COMO PARTE INTEGRANTE DEL CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y LAS NACIONES UNIDAS RELATIVO A LAS DISPOSICIONES PARA LA II CONFERENCIA GENERAL DE LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO INDUSTRIAL.

I. *Locales y servicios públicos*

1. En el caso de que el Gobierno estuviera impedido de proporcionar parte del equipo mencionado se concertará con la Secretaría de la ONUDI su transporte desde la sede de la Organización en Viena o desde Nueva York a Lima corriendo el Gobierno con los gastos de seguro y fletes.

2. Las comunicaciones entre Viena y Lima así como Nueva York se efectuarán normalmente por carta, télex o cablegrama, utilizándose el teléfono únicamente para casos de urgencia y durante períodos que no excedan de 15 minutos. Las llamadas telefónicas, o comunicaciones por télex o cable habrán de ser autorizadas por el Director Ejecutivo de ONUDI y un limitado número de funcionarios de ONUDI, cuyos nombres se comunicarán a las autoridades Peruanas oportunamente.

II. *Personal*

1. El número total de funcionarios que figuran en el Anexo I del Acuerdo se considerará como cifra máxima.

2. El Coordinador General de la Conferencia nombrado por el Gobierno designará un funcionario de enlace con el Jefe de Personal de la Secretaría para efectuar el control administrativo y la supervisión a que se refieren los párrafos 2 y 3 de la Sección II del Acuerdo.

III. *Transportes y dietas*

1. De los viajes del personal internacional se ocupará la compañía Air France seleccionada por el Gobierno del Perú en concurso de precios.

2. El personal internacional que viaja en condición de servicios gozará de los derechos previstos en el Estatuto y Reglamento de Personal de las Naciones Unidas y en las prácticas administrativas de la Organización, entre estos derechos se cuentan:

- a) Diez kilos de exceso de equipaje tanto a la ida como a la vuelta, en viaje de clase económica;
- b) Dietas por el monto correspondiente a Lima, según fije la Organización en coordinación con el Gobierno para todo el período de trabajo oficial en Lima;
- c) Viáticos para el tiempo de viaje y las escalas necesarias.
- d) Pequeños gastos de entrada y salida tanto en las escalas intermedias autorizadas, como en Lima y el lugar de destino.

3. Un estimado del monto de las dietas que las Naciones Unidas señalen para sus funcionarios será puesto en conocimiento del Gobierno a la brevedad posible.

IV. *Gastos suplementarios*

1. El Gobierno recibirá un detallado estado de cuenta en el que se indicarán los gastos suplementarios por partidas de conformidad con lo dispuesto en el Anexo III del Acuerdo.

2. El Gobierno tendrá la oportunidad de examinar las cuentas y presentar las observaciones que estime pertinentes. Las Naciones Unidas procurarán tener en cuenta, en todo lo posible, tales observaciones.

V. *Disposiciones financieras*

1. Las Naciones Unidas comunicarán al Gobierno el nombre y la categoría de los funcionarios a que se refiere el párrafo 3 de la Sección V.

¹ Signed by Jorge Pablo Fernandini — Signé par Jorge Pablo Fernandini.

² Signed by Guillermo Van Oordt — Signé par Guillermo Van Oordt.

³ Signed by Abd-El Rahman Khane — Signé par Abd-El Rahman Khane.

EN FE DE LO CUAL firman los representantes del Gobierno de la República del Perú y de las Naciones Unidas en la ciudad de Lima a los 12 días del mes de Marzo de 1975.

Por el Gobierno
de la República del Perú:

[Signed — Signé]¹
[Signed — Signé]²

Por las Naciones Unidas:

[Signed — Signé]³

PROTOCOLO

En una reunión en la ciudad de Lima, el 12 de marzo de 1975, el señor Abd-El Rahman Khane, Director Ejecutivo de la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial, y el Ingeniero Guillermo Van Oordt, Vice-Ministro de Industria y Turismo, en representación del Gobierno del Perú han firmado el Acuerdo relativo a las disposiciones para la II Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial y un Memorándum de Acuerdo que se anexa como parte integrante del Acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y las Naciones Unidas.

Los representantes del Gobierno del Perú y las Naciones Unidas confirman que la Sección V del citado Acuerdo, relativa a Disposiciones Financieras, no entrará en vigencia hasta que se haya acordado el texto final por intercambio de notas que deberá realizarse a más tardar antes de la clausura de la Conferencia.

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

Por el Gobierno
de la República del Perú

[Signed — Signé]³

Por las Naciones Unidas

¹ Signed by Jorge Pablo Fernandini—Signé par Jorge Pablo Fernandini.

² Signed by Guillermo Van Oordt—Signé par Guillermo Van Oordt.

³ Signed by Abd-El Rahman Khane—Signé par Abd-El Rahman Khane.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
PÉROU ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF À
L'ORGANISATION DE LA DEUXIÈME CONFÉRENCE GÉNÉ-
RALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE
DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

PRÉAMBULE

L'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies ayant accepté, par sa résolution 3087 (XXVIII)², l'invitation du Gouvernement de la République du Pérou d'accueillir la deuxième Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel à Lima du 12 au 26 mars 1975, et vu la résolution 2609 (XXIV)³ de l'Assemblée générale, dont le paragraphe 10 dispose que tout organe de l'Organisation des Nations Unies pourra tenir ses sessions hors de son siège dans le cas où un gouvernement, en l'invitant à se réunir sur son territoire, aura accepté de prendre à sa charge, après consultation avec le Secrétaire général quant à leur nature et à leur montant probable, les dépenses supplémentaires effectives qui en résulteront directement ou indirectement, le Gouvernement de la République du Pérou (ci-après dénommé «le Gouvernement») et l'Organisation des Nations Unies sont convenus de ce qui suit :

I. LOCAUX, MATÉRIEL, SERVICES ET FOURNITURES DE BUREAU

1. Le Gouvernement fournira à ses frais à Lima les salles de conférences et les bureaux dont la Conférence aura besoin. Ces locaux sont énumérés à l'annexe II au présent Accord. Il fournira également des locaux de travail adéquats et tout le matériel nécessaire à la presse et aux autres moyens d'information.

2. Les locaux demeureront à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pendant la durée de la Conférence ainsi que pendant toute autre période avant l'ouverture et après la clôture de la Conférence que le Secrétariat de l'ONUDI, en consultation avec le Gouvernement, pourra juger nécessaire pour préparer et régler toutes les questions se rapportant à la Conférence.

3. Le Gouvernement fournira à ses frais, pour toutes les salles et tous les bureaux énumérés à l'annexe II, le mobilier, les installations et les services d'entretien nécessaires à la bonne marche des travaux de la Conférence.

4. Le Gouvernement fournira et entretiendra à ses frais les ronéos, duplicateurs et photocopieurs, les machines à écrire avec clavier correspondant aux langues utilisées, les magnétophones et tout le matériel nécessaire à la bonne marche des travaux de la Conférence (annexe II).

5. Le Gouvernement fournira également à ses frais les fournitures de bureau durables nécessaires (agrafeuses, cendriers, ciseaux, corbeilles à papier, ouvre-lettres, calendriers de bureau, sous-main, etc.).

¹ Entré en vigueur, à l'exception de la section V, le 12 mars 1975, date de la signature, les conditions prévues par la section X, paragraphe 2, ayant été remplies à cette date.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-huitième session, Supplément n° 30 (A/9030)*, p. 45.

³ *Ibid.*, vingt-quatrième session, *Supplément n° 30 (A/7630)*, p. 90.

6. Le Gouvernement fournira, au siège même de la Conférence, des services bancaires, postaux, téléphoniques et télégraphiques, un bureau de voyages, un poste de secours, une cafétéria et un restaurant, ainsi que des services de réception multilingues.

7. Le Gouvernement prendra à sa charge le coût de tous les services publics voulus, y compris celui des communications téléphoniques du Secrétariat de la Conférence à Lima même et toutes les communications officielles par télex et téléphone dûment autorisées entre le Secrétariat de la Conférence et le siège de l'ONUDI à Vienne et le siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

8. L'ONUDI fournira à ses frais les articles de bureau indispensables à la bonne marche de la Conférence, ainsi que les stencils et le papier nécessaires pour la reproduction des documents. Le Gouvernement prendra à sa charge les frais de transport et d'assurance entraînés par l'expédition et la réexpédition de ces articles entre Vienne ou New York et Lima.

II. PERSONNEL

1. L'Organisation des Nations Unies aura besoin à Lima du personnel international énuméré à l'annexe I et le Gouvernement mettra à la disposition de l'Organisation des Nations Unies le personnel local nécessaire.

2. Après consultation avec l'ONUDI, le Gouvernement fournira à ses frais et sous son contrôle administratif le personnel local énuméré à l'annexe IV aux fins d'assurer:

- a) la reproduction et la distribution des documents nécessaires à la Conférence à Lima;
- b) le remplacement du personnel dont l'ONUDI dispose à Vienne pour remplir notamment les fonctions de dactylographe, de commis, de planton, d'agent de sécurité, de magasinier et de préposé à une salle de conférences;
- c) la fourniture des services visés au paragraphe 6 de la section I et du personnel nécessaire aux services de garde et d'entretien du matériel et des locaux mis à la disposition de la Conférence.

3. Le personnel local visé ci-dessus sera placé sous le contrôle général du Directeur exécutif de l'ONUDI et sera disponible avant et après la Conférence dans la mesure où l'exigera le bon fonctionnement de celle-ci.

III. TRANSPORTS ET INDEMNITÉS DE SUBSISTANCE

1. Les voyages pour la Conférence seront, autant que possible, effectués sur la base des tarifs aériens d'excursion. Un fonctionnaire souhaitant retourner à son lieu d'affectation par un itinéraire indirect pourra le faire à condition de payer le supplément de prix par rapport au vol commercial direct. Le personnel international se rendant à Lima bénéficiera des indemnités de subsistance et des droits prévus par le règlement et les pratiques de l'Organisation des Nations Unies. Le taux des indemnités de subsistance à Lima sera fixé par l'Organisation des Nations Unies suivant le coût de la vie au moment de la Conférence.

2. Le Gouvernement fournira à ses frais quatre automobiles, un break et deux microbus avec chauffeurs à l'usage du Directeur exécutif de l'ONUDI et du personnel de la Conférence. Il fournira également, sans frais pour l'ONUDI, les services supplémentaires nécessaires pour transporter les membres du personnel de l'ONUDI de l'aéroport de Lima à leurs hôtels à l'arrivée, et de leurs hôtels à l'aéroport au départ. Il fournira encore les moyens nécessaires au transport du matériel et des fournitures de la Conférence de l'aéroport (ou du port) au siège de la Conférence à l'arrivée et au départ.

3. Le Gouvernement prendra toutes les dispositions voulues pour aider les délégations, les membres du Secrétariat, la presse et les autres participants à la Conférence à retenir des chambres d'hôtel pour la durée de la Conférence.

IV. DÉPENSES SUPPLÉMENTAIRES

1. Conformément à la résolution 2609 (XXIV) de l'Assemblée générale, le Gouvernement prendra à sa charge les dépenses supplémentaires effectives qui résulteront directement ou indirectement de la tenue de la Conférence hors de Vienne, où se trouve le siège de l'ONUDI. Le montant de ces dépenses supplémentaires sera calculé en établissant, suivant l'annexe III, deux comptabilités en dollars des Etats-Unis pour :

- i) les dépenses pour l'Organisation des Nations Unies qu'entraîne la tenue de la Conférence à Lima; et
- ii) les dépenses correspondantes auxquelles l'Organisation des Nations Unies aurait eu à faire face si la Conférence s'était tenue à Vienne.

La différence entre i et ii représentera le montant que le Gouvernement péruvien devra verser à l'Organisation des Nations Unies.

2. S'agissant du personnel international, une comptabilité distincte sera établie pour chaque membre afin que puisse être déterminé l'équivalent des dépenses pour l'Organisation des Nations Unies d'une réunion à Vienne, conformément au paragraphe I de l'annexe III.

3. S'agissant du personnel local énuméré à l'annexe IV, il y aura lieu d'effectuer un ajustement proportionnel si la durée de la Conférence est différente de celle qui est prévue dans le budget.

V. ARRANGEMENTS FINANCIERS

1. Le lendemain de la signature du présent Accord, le Gouvernement avancera le montant en soles estimé nécessaire pour faire face aux dépenses supplémentaires de la Conférence, telles qu'elles sont définies à la section IV, par la suite, il avancera les sommes dont l'Organisation des Nations Unies aura besoin pour couvrir le total du montant estimatif des dépenses supplémentaires avant tout débours de l'Organisation des Nations Unies. Ces avances seront déposées au compte bancaire en soles de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies à Lima et déboursées par l'Organisation des Nations Unies pour payer ses dépenses se rapportant à la Conférence.

2. L'Organisation des Nations Unies ouvrira un compte général en dollars des Etats-Unis au nom du Gouvernement. Ce compte général sera:

- a) crédité de tout débours du compte bancaire en soles de la Conférence au taux de change pratiqué pour les opérations de l'Organisation des Nations Unies le jour du paiement;
- b) crédité du solde du compte bancaire en soles de la Conférence au taux de change pratiqué pour les opérations de l'Organisation des Nations Unies le 30 juin 1975;
- c) débité des dépenses supplémentaires de la Conférence, calculées en dollars des Etats-Unis conformément aux dispositions de la section IV et de l'annexe III.

Le solde en dollars du compte général représentera ainsi le montant à régler en soles entre le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies au taux de change pratiqué pour les opérations de l'Organisation des Nations Unies le jour du paiement.

3. L'Organisation des Nations Unies versera en soles aux membres du personnel international à Lima 80 p. 100 de leurs indemnités de subsistance et de leurs in-

demnités pour faux frais au départ et à l'arrivée; les 20 p. 100 restants seront versés aux membres du personnel international, à leur gré, en dollars des Etats-Unis ou en soles péruviens au taux pratiqué pour les opérations de l'Organisation des Nations Unies.

4. L'Organisation des Nations Unies délivrera des chèques de voyage en dollars des Etats-Unis aux membres du personnel international qui voudraient recevoir une partie de leur traitement ou de leur indemnités de subsistance (voir par. 3 ci-dessus) à Lima. Ces chèques pourront être échangés conformément à la réglementation fixée par les autorités nationales compétentes, sous réserve des dispositions de la section 18 e de l'article V de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

VI. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies sera applicable à la Conférence. En conséquence, les représentants des Etats participant à la Conférence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies exerçant des fonctions en rapport avec la Conférence et les experts en mission pour l'Organisation des Nations Unies exerçant des fonctions en rapport avec la Conférence bénéficieront des privilèges et immunités prévus dans ladite Convention, à l'égard, respectivement, de l'Organisation des Nations Unies, des représentants des Etats Membres et des fonctionnaires et des experts en mission pour l'Organisation des Nations Unies, compte tenu des dérogations prévues à la section 15 de l'article IV de cette Convention.

2. Les privilèges et immunités dont bénéficieront les représentants des institutions spécialisées, de l'Agence internationale de l'énergie atomique² et d'autres organisations intergouvernementales participant à la Conférence leur seront accordés par le Gouvernement conformément à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, puisque la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées³ n'est pas en vigueur au Pérou. Le Gouvernement accordera donc les privilèges et immunités précités, non pas parce qu'il y est légalement tenu mais parce que les parties au présent Accord en conviennent ainsi. Les dérogations prévues à la section 15 de l'article IV de la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies s'appliqueront aussi à ces représentants.

3. Toutes les personnes exerçant des fonctions en rapport avec la Conférence, y compris les représentants d'organisations internationales non gouvernementales, les représentants de moyens d'information étrangers et les autres personnes invitées à la Conférence par l'Organisation des Nations Unies et dûment accréditées, bénéficieront de l'immunité de juridiction pour leurs propos ou leurs écrits se rapportant aux questions traitées à la Conférence, à condition qu'elles formulent leurs propos ou leurs écrits exclusivement dans l'exercice de leurs fonctions, avec les seules limitations prescrites par les conventions internationales ou la législation péruvienne aux agents diplomatiques accrédités dans le pays. Cette immunité ne sera pas accordée aux personnes visées à la section 15 de l'article IV de la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies ni au personnel rémunéré à l'heure.

4. Le Gouvernement veillera à ce qu'aucune entrave ne soit mise aux déplacements, à destination ou en provenance des locaux de la Conférence, des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

² Voir «Convention sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique» dans Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

catégories de personnes présentes à cette Conférence dont la liste suit : représentants des Gouvernements et leurs familles; représentants d'institutions spécialisées ou d'organisations intergouvernementales et leurs familles; fonctionnaires ou experts de l'Organisation des Nations Unies et leurs familles; observateurs d'organisations internationales non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès de l'ONUDI et du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies; représentants de la presse ou d'agences d'informations radiophoniques, télévisées, cinématographiques ou autres accrédités par l'Organisation des Nations Unies en consultation avec le Gouvernement, et autres personnes invitées officiellement par l'Organisation à assister à la Conférence.

5. Toutes les personnes visées dans la présente section, à l'exception du personnel local recruté par le Gouvernement, auront le droit d'entrer au Pérou et d'en sortir. Elles bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais, aussi rapidement que possible, et, si la demande a été déposée au moins deux semaines et demie avant la date d'ouverture de la Conférence, au plus tard deux semaines avant cette date. Si la demande de visa est déposée moins de deux semaines et demie avant l'ouverture de la Conférence, le visa sera délivré au plus tard dans les trois jours qui suivront la réception de la demande. Les permis de sortie qui pourraient être nécessaires seront délivrés sans frais, aussi rapidement que possible et au plus tard trois jours avant la clôture de la Conférence.

6. Durant la Conférence, y compris les stades préparatoire et final de la Conférence, les bâtiments et locaux visés à la section I seront réputés être des locaux de l'Organisation des Nations Unies et leur accès sera placé sous l'autorité et le contrôle de l'ONUDI.

7. Le Gouvernement autorisera l'importation en franchise de droits d'importation et de tous autres droits et taxes de tous les matériels et fournitures nécessaires à la Conférence, y compris ceux qui seront nécessaires pour les besoins officiels et le calendrier de réception de la Conférence. Il délivrera sans délai à l'Organisation des Nations Unies toutes les autorisations d'importation et d'exportation nécessaires.

VII. PROTECTION DE LA POLICE

Le Gouvernement fournira à ses frais la protection de police indispensable à la bonne marche de la Conférence, sans ingérence d'aucune sorte. Ces services de police relèveront directement d'un fonctionnaire de rang moyen ou supérieur détaché par le Gouvernement, mais ledit fonctionnaire travaillera en liaison étroite avec le fonctionnaire de l'ONUDI responsable, afin d'assurer la sécurité et l'ordre nécessaires.

VIII. RESPONSABILITÉ POUR DOMMAGES CAUSÉS AUX PERSONNES ET POUR PERTES OU DOMMAGES CAUSÉS AUX BIENS

I. Toute réclamation, plainte ou action pour pertes ou dommages causés aux terrains ou aux locaux situés dans la zone de la Conférence, ayant trait à un fait quelconque dans cette zone ou en découlant ou touchant à un dommage quelconque causé à une personne dans cette zone, relèvera de la seule responsabilité du Gouvernement. Le Gouvernement accepte d'indemniser et de mettre l'Organisation des Nations Unies et son personnel hors de cause pour toute action, cause d'action, réclamation ou autre demande découlant de dommages causés aux locaux situés dans la zone de la Conférence ou aux personnes faisant usage de ces locaux, ou au mobilier ou au matériel qu'il aura fournis, sauf si les parties au présent Accord reconnaissent que les dommages causés à des personnes ou à des biens sont dus à une

faute lourde ou intentionnelle du personnel de l'ONUDI, auquel cas il sera pris des mesures pour établir la responsabilité civile de la partie qui sera en cause.

Le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies seront déchargés de toute obligation en cas de force majeure.

2. S'agissant des moyens de transport visés au paragraphe 2 de la section III du présent Accord, toute réclamation, plainte ou action pour pertes ou dommages de biens ou pour dommages causés à une personne et résultant de l'utilisation de ces moyens de transport aux fins de la Conférence relèvera de la seule responsabilité du Gouvernement. Le Gouvernement accepte d'indemniser et de mettre l'Organisation des Nations Unies et son personnel hors de cause pour toute action, cause d'action, réclamation ou autre demande résultant de ces plaintes, sauf si les parties au présent Accord reconnaissent que les dommages causés à des personnes ou à des biens sont dus à une faute lourde ou intentionnelle du personnel de l'Organisation des Nations Unies, auquel cas des mesures seront prises pour établir la responsabilité civile de la partie qui sera en cause.

Le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies seront exonérés de toute obligation en cas de force majeure.

3. Le Gouvernement accepte d'indemniser et de mettre l'Organisation des Nations Unies hors de cause pour toute action, cause d'action, réclamation ou autre demande résultant de l'emploi au service de l'Organisation des Nations Unies du personnel visé au paragraphe 1 de la section I.

Le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies seront exonérés de toute obligation en cas de force majeure.

IX. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui surgirait entre le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et ne pourrait être réglé par voie de négociation sera soumis à un tribunal composé de trois arbitres nommés, le premier par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, le deuxième par le Gouvernement et le troisième par les deux parties, ou, si elles ne peuvent s'accorder sur un nom, par le Président de la Cour internationale de Justice; le tribunal tranchera en dernier ressort. Toutefois, tout différend mettant en jeu une question de principe concernant la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies sera réglé conformément à la procédure prescrite à la section 30 de la Convention.

X. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord pourra être modifié par un accord signé par le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies.

2. Le présent Accord entrera en vigueur dès que le Gouvernement aura délivré l'instrument juridique d'acceptation et que chaque partie aura fait savoir à l'autre qu'elle a accompli toutes les formalités nécessaires à son approbation.

3. EN FOI DE QUOI, les représentants du Gouvernement de la République du Pérou et de l'Organisation des Nations Unies ont signé le présent Accord le 12 mars 1975.

Pour le Gouvernement
de la République
du Pérou :

[JORGE PABLO FERNANDINI]

[GUILLERMO VAN OORDT]

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

[ABD-EL RAHMAN KHANE]

ANNEXE I

PERSONNEL INTERNATIONAL

	<i>Nombre</i>
1. Divisions organiques, y compris personnel de secrétariat et de bureau	28
2. Information	6
3. Personnel des services de conférence et des services administratifs	
a) Bureau du Chef	7
b) Interprètes	25
c) Traducteurs	28
d) Sténo-dactylographes	24
e) Documents	6
f) Services généraux	3
g) Finances et administration	2
4. Personnel chinois des services de la conférence	95
a) Interprètes	5
b) Traducteurs	6
c) Calligraphes	3
	<u>14</u>
TOTAL	<u>143</u>

ANNEXE II

I. *Salles de conférences*

- 1 salle des séances plénières de 700 à 800 places
- 1 auditorium de 600 à 700 places
- 1 salle de conférences de 180 places
- 2 salles de conférences de 140 places chacune
- 1 salle de conférences de 125 places

La salle des séances plénières et l'auditorium seront équipés en vue de l'interprétation simultanée en cinq langues plus une ainsi qu'en vue de l'enregistrement sonore des débats. La salle des séances plénières sera équipée en vue de la retransmission des débats par radio, cinéma et télévision. Les quatre petites salles de conférences seront équipées en vue de l'interprétation simultanée en trois langues.

2. *Bureaux*

Le Gouvernement fournira les bureaux nécessaires pour accueillir le Secrétariat de la Conférence visé à l'annexe I (personnel international) et à l'annexe IV (personnel local). Il fournira également les locaux nécessaires et un studio pour la presse et les autres moyens d'information.

Il sera fourni des locaux adéquats pour l'entreposage du papier et des fournitures de reproduction ainsi que pour la reproduction, l'assemblage, l'entreposage et la distribution des documents.

3. *Matériel*

Le matériel de reproduction suivant est nécessaire pour la documentation en cours de session : 10 machines à ronéotyper Gestetner, 2 petits duplicateurs offset (Multilith), un équipement complet d'assemblage (au moins quatre unités à alimentation manuelle, par exemple «Macey»), une Xerox 3600 et une Xerox 7000, un clicheur, cinq agrafeuses électriques (Bostitch) et une agrafeuse pour gros documents.

Machines à écrire électriques

- 6 machines à clavier anglais
- 4 machines à clavier français (Azerty)
- 3 machines à clavier international
- 3 machines à clavier russe oriental
- 2 machines à clavier russe occidental
- 6 machines à clavier espagnol

Le nombre total de machines et les claviers nécessaires seront déterminés dès que le personnel de Secrétariat aura été désigné.

Autre matériel

1. 25 dictaphones avec microphones
25 dictaphones à pédales
2. 3 magnétophones
3. 2 machines télex
4. 2 machines à calculer

Si ce matériel n'est pas disponible, il sera expédié par l'Organisation des Nations Unies à/de Lima aux frais du Gouvernement.

ANNEXE III

<i>Poste</i>	<i>i) Dépenses pour l'ONU de la tenue de la Conférence à Lima</i>	<i>ii) Dépenses pour l'ONU de la tenue de la Conférence à Vienne</i>
I. Personnel international (voir annexe I)		
a) Fonctionnaires permanents en poste à Vienne	Voyage aller et retour par avion de Vienne à Lima par l'itinéraire le plus direct	[Néant]
	Bagages autorisés équivalant aux bagages autorisés en première classe	[Néant]
	Indemnité de subsistance au taux applicable à Lima pendant toute la durée de la mission officielle au Pérou	[Néant]
	Indemnité de subsistance pendant le voyage et les escales	[Néant]
	Faux frais au départ et à l'arrivée	[Néant]
b) Fonctionnaires permanents de l'ONU qui ne sont pas en poste à Vienne	Remboursement éventuel de traitement	Remboursement éventuel de traitement
	Voyage aller et retour par avion du lieu d'affectation à Lima par l'itinéraire le plus direct	Voyage aller et retour par avion du lieu d'affectation à Vienne par l'itinéraire le plus direct
	Bagages autorisés équivalant aux bagages autorisés en première classe	Bagages autorisés équivalant aux bagages autorisés en première classe
	Indemnité de subsistance au taux applicable à Lima pendant toute la durée de la mission officielle à Lima	Indemnité de subsistance au taux applicable à Vienne pendant toute la durée de la mission officielle à Vienne
	Indemnité de subsistance pendant le voyage et les escales	Indemnité de subsistance pendant le voyage et les escales
	Faux frais au départ et à l'arrivée	Faux frais au départ et à l'arrivée
c) Personnel temporaire de l'ONU	Traitement de base de l'ONU (locaux ou non locaux) pendant toute la durée des fonctions y compris les délais de route	Traitements applicables à Vienne (locaux ou non locaux) pendant toute la durée des fonctions à Vienne y compris les délais de route

Poste	i) Dépenses pour l'ONU de la tenue de la Conférence à Lima	ii) Dépenses pour l'ONU de la tenue de la Conférence à Vienne
	Voyage aller et retour par avion du lieu de résidence à Lima par l'itinéraire le plus direct	Voyage aller et retour par avion du lieu de résidence à Vienne par l'itinéraire le plus direct
	Bagages autorisés équivalant aux bagages autorisés en première classe	Bagages autorisés en première classe
	Indemnité de subsistance au taux applicable à Lima pendant toute la durée de la mission officielle à Lima	[L'indemnité de subsistance est comprise dans le traitement du personnel non local]
	Indemnité de subsistance pendant le voyage et les escales	[L'indemnité de subsistance pendant le voyage est comprise dans le traitement du personnel non local]
	Faux frais au départ et à l'arrivée	[Les faux frais au départ et à l'arrivée sont compris dans le traitement du personnel non local]
II. Personnel fourni par le Gouvernement	Le Gouvernement fournira à ses frais tout le personnel local nécessaire à Lima (voir par. 2 de la section II et annexe IV)	Traitement pendant la durée de la Conférence du personnel prévu dans le budget pour les mêmes fonctions (estimé à 4 dollars des Etats-Unis)
III. Heures supplémentaires	[Le personnel en mission n'a pas droit au paiement d'heures supplémentaires]	Heures supplémentaires prévues dans le budget pendant la durée de la Conférence
IV. Locaux, mobilier et matériel	[Le Gouvernement fournira à ses frais les locaux, le mobilier et le matériel (voir section et par. de la section)]	Loyer des locaux et coût des services de la Conférence à Vienne tels qu'ils sont prévus dans le budget (7 000 dollars des Etats-Unis)
V. Communications	Coût des communications par télex, téléphone à longue distance, télégramme, valise et poste	Frais des communications autres que les communications à destination ou en provenance de Lima
VI. Fret	Coût du transport, à destination et en provenance de Lima, de la documentation, des fournitures et du matériel nécessaires à la Conférence	[Néant]
VII. Fournitures et services divers	Coût des fournitures et services divers	Coût des fournitures et services divers n'ayant pas trait à la tenue de la Conférence à Lima
VIII. Transports locaux	[Le Gouvernement prendra à sa charge les frais de transport local (voir par. de la section)]	[Vienne dispose de facilités de transport local]

ANNEXE IV

PERSONNEL LOCAL À LIMA (à recruter par le Gouvernement)

- 8 secrétaires bilingues pour les divisions organiques
- 8 secrétaires ou commis bilingues pour le bureau de la Conférence et le Secrétariat du Conseil du développement industriel
- 1 attaché de liaison (presse)
- 1 coopérateur de prise de vues
- 1 technicien du son
- 2 commis des finances
- 2 opérateurs de télex
- 3 commis aux services de conférence
- 6 techniciens (pour exploiter et contrôler le matériel et les enregistrements d'interprétation simultanée)
- 5 réceptionnistes (anglais/espagnol/français)
- 1 huissier/planton principal
- 10 plantons
- 10 huissiers
- 3 commis au contrôle des documents
- 6 téléphonistes
- 8 commis à la distribution des documents
- 1 superviseur de la distribution des documents
- 2 conducteurs de presse offset/clicheurs
- 20 conducteurs de ronéo (plus 10 personnes pour l'assemblage manuel des documents s'il n'y a pas de machines)

MÉ MORANDUM D'ACCORD ANNEXÉ COMME PARTIE INTÉGRANTE DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF À L'ORGANISATION DE LA DEUXIÈME CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

I. *Locaux et services*

1. Si le Gouvernement était dans l'impossibilité de fournir une partie du matériel indiqué, des dispositions seraient prises avec le Secrétariat de l'ONUDI pour faire transporter le matériel manquant à Lima à partir du siège de l'ONUDI à Vienne ou de New York, le Gouvernement prenant à sa charge les frais d'assurance et de fret.

2. Les communications entre Vienne et Lima et avec New York se feront normalement par lettre, télex ou télégramme, le téléphone n'étant utilisé qu'en cas d'urgence et pour des appels dont la durée ne dépasserait pas 15 minutes. Les autorisations d'appel téléphonique et de communication par télex ou télégramme seront données par le Directeur exécutif et quelques fonctionnaires de l'ONUDI dont les noms seront dûment communiqués aux autorités péruviennes.

II. *Personnel*

1. Le nombre total de membres du personnel indiqué à l'annexe I à l'Accord sera considéré comme un maximum.

2. Le Coordonnateur général de la Conférence désigné par le Gouvernement nommera un fonctionnaire de liaison auprès du Chef des services du personnel du Secrétariat pour exercer le contrôle administratif et la supervision visés aux paragraphes 2 et 3 de la section II de l'Accord.

III. *Transport et indemnité de subsistance*

1. La compagnie Air France, choisie par le Gouvernement péruvien après appel à soumission, aura la charge d'assurer les voyages du personnel international.

2. Les membres du personnel international voyageant en mission jouiront des avantages prévus par le Règlement et le Statut du personnel de l'Organisation des Nations Unies et par les pratiques administratives de l'Organisation, y compris les suivants :

- a) Dix kilogrammes d'excédent de bagages pour le voyage aller et retour en classe économique;
- b) Indemnité de subsistance pendant toute la période de leur mission à Lima au taux fixé par l'Organisation en coordination avec le Gouvernement pour Lima;
- c) Indemnité de subsistance pendant le voyage et les escales;
- d) Faux frais au départ et à l'arrivée aux escales autorisées, à Lima et au lieu d'affectation.

3. Une estimation du montant de l'indemnité de subsistance fixée par l'Organisation des Nations Unies pour ses fonctionnaires sera communiquée dès que possible au Gouvernement.

IV. *Dépenses supplémentaires*

1. Le Gouvernement recevra un état détaillé des dépenses supplémentaires, par poste, conformément aux dispositions de l'annexe III de l'Accord.

2. Le Gouvernement pourra examiner les comptes et présenter les observations qu'il jugera utiles. L'Organisation des Nations Unies s'efforcera d'en tenir compte au maximum.

V. *Arrangements financiers*

1. L'Organisation des Nations Unies communiquera au Gouvernement les noms et les catégories des fonctionnaires visés au paragraphe 3 de la section V.

EN FOI DE QUOI le présent Mémoire a été signé par les représentants du Gouvernement de la République du Pérou et de l'Organisation des Nations Unies, à Lima, le 12 mars 1975.

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :

[JORGE PABLO FERNANDINI]

[GUILLERMO VAN OORDT]

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

[ABD-EL RAHMAN KHANE]

PROTOCOLE

Lors d'une réunion à Lima, le 12 mars 1975, M. Abd-El Rahman Khane, directeur exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, et M. Guillermo Van Oordt, ministre adjoint de l'industrie et du tourisme, représentant le Gouvernement péruvien, ont signé l'Accord relatif à l'organisation de la deuxième Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et un Mémoire à cet Accord qui en est partie intégrante.

Les représentants du Gouvernement péruvien et de l'Organisation des Nations Unies confirment que la section V de l'Accord (Arrangements financiers) n'entrera en vigueur que lorsque son texte final aura été agréé à la suite d'un échange de lettres qui aura lieu, au plus tard, avant la clôture de la Conférence.

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :

[JORGE PABLO FERNANDINI]

[GUILLERMO VAN OORDT]

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

[ABD-EL RAHMAN KHANE]

No. 13789

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Agreement for promotion of safety on the Great Lakes by means of radio, 1973 (with technical regulations and exchange of notes). Signed at Ottawa on 26 February 1973

Authentic texts of the Agreement and technical regulations: English and French.

Authentic text of the exchange of notes: English.

Registered by the United States of America on 17 March 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Accord visant à assurer la sécurité sur les Grands lacs par la radio, 1973 (avec règlement technique et échange de notes). Signé à Ottawa le 26 février 1973

Textes authentiques de l'Accord et du règlement technique : anglais et français.

Texte authentique de l'échange de notes : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA FOR PROMOTION OF SAFETY ON THE GREAT LAKES BY MEANS OF RADIO, 1973

The Government of the United States of America and the Government of Canada,

Desirous of promoting safety of life and property on the Great Lakes of North America by means of radio;

Believing that this purpose will be served by making provision in common agreement for the use of radiotelephone communication for distress, safety and navigational purposes;

Considering that these objectives may best be achieved and maintained by the conclusion of an agreement between the two Governments;

Have agreed as follows:

Article I. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless expressly provided otherwise:

(a) "Approved" or "Approval" means, in relation to compliance with the terms of this Agreement by vessels of Canada and of the United States, approval by Canada and the United States, respectively, and in relation to vessels of other countries, approval by either Canada or the United States;

(b) "Vessel" includes every description of watercraft or other artificial contrivance used or capable of being used as a means of transportation on or over the water, except aircraft;

(c) "Towing" means the act of pulling or pushing or towing alongside a vessel or floating object;

(d) "Great Lakes" means all waters of Lakes Ontario, Erie, Huron (including Georgian Bay), Michigan, Superior, their connecting and tributary waters and the River St. Lawrence as far east as the lower exit of the St. Lambert Lock at Montreal in the Province of Quebec, Canada, but shall not include such of the connecting and tributary waters as may be specified in the Technical Regulations;

(e) "Mile" means a statute mile of 5,280 feet or 1,609 meters;

(f) "International Radio Regulations"² means the Radio Regulations in force annexed to the International Telecommunication Convention,³ or any regulations which have been, or which from time to time in the future may be, substituted for such regulations;

(g) "Technical Regulations" means the regulations in force referred to in paragraph 2 of article III of this Agreement;

(h) "Distress, safety and calling frequency" means the radiotelephone frequency or frequencies designated for this purpose in the Technical Regulations;

(i) "Radiotelephone alarm signal" means the automatic alarm signal prescribed by the International Radio Regulations for radiotelephony;

¹ Came into force on 6 May 1975, i.e., one year after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington on 6 May 1974, in accordance with article XX.

² United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

³ United Kingdom, *Treaty Series*, No. 74 (1961), Cmnd. 1484.

(j) "Radiotelephone auto alarm" means a warning device which is capable of being actuated automatically by the radiotelephone alarm signal, and which complies with the International Radio Regulations.

Article II. PURPOSES OF THE AGREEMENT

The purposes of the Agreement are:

- (a) To provide for cooperation between Canada and the United States in the field of governmental regulation and practices relating to fitting, usage and maintenance of radiocommunication equipment for safety purposes aboard specified classes of vessels of all nationalities operating on the Great Lakes of North America;
- (b) To provide the highest practicable standards in matters concerning use of radiocommunication and associated equipment for maritime distress, safety and efficiency of navigation on the Great Lakes;
- (c) To provide uniformity of regulations on radiocommunications for safety purposes to ships of all nationalities operating on the Great Lakes.

Article III. GENERAL PROVISIONS

1. The Contracting Governments undertake to collaborate in encouraging the highest practicable degree of uniformity in standards for radiocommunication and associated equipment, where such uniformity will facilitate and improve maritime safety and efficiency of navigation on the Great Lakes.

2. The Technical Regulations annexed to this Agreement are an integral part thereof and every reference to this Agreement implies at the same time a reference to the Technical Regulations unless the language or context of the reference clearly excludes the Technical Regulations.

3. The Agreement shall apply to vessels of all countries as provided in article V.

4. Each Contracting Government agrees that any vessel which is not subject to this Agreement, and which is permitted by such Government to use any radio frequency designated by this Agreement, shall be required, while on the Great Lakes, to use such radio frequency in the same manner as a vessel subject to this Agreement.

5. No provision of this Agreement shall prevent the use by a vessel or survival craft in distress of any means at its disposal to attract attention, make known its position, and obtain help.

Article IV. NOTIFICATION TO THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION (IMCO)

1. The Contracting Governments agree to notify the Secretary-General of the IMCO as soon as possible of the entry into force of this Agreement and of any subsequent amendments.

2. The Contracting Governments agree, also, to deposit with the Secretary-General of IMCO a true copy of the Technical Regulations annexed to this Agreement and any amendments to these Technical Regulations which may subsequently be agreed in accordance with paragraph 2 of article XVIII.

Article V. APPLICABILITY TO VESSELS

A vessel to which this Agreement applies generally, as stated in paragraph 3 of article III of this Agreement, and which falls in any of the following specific categories of paragraphs (a), (b) or (c), and not excepted by paragraphs (b) and (d),

shall be subject to the requirements of this Agreement and the Technical Regulations while being navigated on the Great Lakes:

- (a) Every vessel 65 feet or over in length (measured from end to end over the deck exclusive of sheer), except that the Contracting Governments, each with respect to its own vessels, may specify a smaller dimension;
- (b) Every vessel engaged in towing another vessel or floating object, except:
 - (i) where the maximum length of the towing vessel, measured from end to end over the deck exclusive of sheer, is less than twenty-six (26) feet and the length of breadth of the tow, exclusive of the towing line is less than sixty-five (65) feet;
 - (ii) where the vessel towed complies with the requirements of this Agreement and the Technical Regulations annexed thereto;
 - (iii) where the towing vessel and tow are located within a booming ground; or
 - (iv) where the tow has been undertaken in an emergency and neither the towing vessel nor the tow can comply with this Agreement and the Technical Regulations annexed thereto;
- (c) Any vessel carrying more than six passengers for hire;
- (d) A vessel shall not be subject to the requirements of this Agreement if such vessel falls in any of the following specific categories:
 - (i) Ships of war and troop ships;
 - (ii) Vessels owned and operated by any government and not engaged in trade.

Article VI. COAST STATION WATCH

1. Subject to paragraph 2, each Contracting Government agrees to ensure that necessary arrangements are made for coast stations to maintain a continuous watch on the distress, safety and calling frequency or frequencies.

2. During the non-navigation season of the St. Lawrence Seaway system continuous watch need be maintained only by such shore stations as may be required for the service of shipping which continues to operate in the open water areas.

Article VII. SHIP STATION OPERATORS AND LISTENING WATCH

1. There shall be on board, at least one operator whose qualifications for radiotelephone operation for safety purposes on the Great Lakes have been certified by each of the Contracting Governments for citizens of its own country on vessels of that country or for persons on vessels of other countries, as meeting the qualifications set forth in the Technical Regulations.

2. From among those certified operators, the master shall designate one or more who shall operate the radiotelephone station. The duties of the operators so designated need not be restricted to duties in connection with the radiotelephone station but may include any and all duties assigned them by the master.

3. There shall be an effective continuous listening watch on the distress, safety and calling frequency or frequencies required by the Technical Regulations by at least one person who has been designated by the master to perform such listening. The person so designated may simultaneously perform other duties relating to the operation or navigation of the vessel, provided that such other duties do not interfere with the effectiveness of the listening.

4. Notwithstanding paragraph 3 of this article, Contracting Governments may require that the continuous listening watch shall be maintained on a frequency other than the distress, safety and calling frequencies while the vessel is within

designated national waters of a Contracting Government where it assumes the distress watch for the vessel.

5. Vessels may be permitted by each of the Contracting Governments, with respect to its own national waters, to suspend temporarily the continuous listening watch required under paragraph 3 or paragraph 4 of this article, in order to engage in Maritime Mobile communications on other frequencies.

6. A vessel shall not be navigated unless the qualified radio operator required under paragraph 1 of this article is on board. However, if the vessel is deprived of the services of such operator while underway the master shall notify authorities of the Contracting Governments of this fact, and shall comply with such instructions as may be given by those authorities. In any event, the master shall obtain a satisfactory replacement operator at the earliest practicable moment.

Article VIII. CASES OF «FORCE MAJEURE»

A vessel which is not subject to the provisions of this Agreement shall not become subject thereto due to stress of weather or any other cause of *force majeure*.

Article IX. EXEMPTIONS

1. Each Contracting Government, if it considers that the conditions of the voyage or voyages affecting safety (including but not necessarily limited to the regularity, frequency and nature of the voyages, or other circumstances) are such as to render the full application of this Agreement unreasonable or unnecessary, may exempt partially, conditionally or completely any individual vessel for one or more voyages or for any period of time not exceeding one year from the date of exemption. Each Contracting Government shall promptly notify the other of each exemption that is granted and of the significant terms thereof.

2. Since the waters to which this Agreement applies are under the jurisdiction of Canada or the United States, the exemption referred to in paragraph 1 of this article may be granted only by each of the Contracting Governments, for vessels of its own country or for the vessels of other countries.

Article X. RADIOTELEPHONE STATION

1. Each vessel shall, except as it may be exempted under article IX, be fitted with a radiotelephone station in effective operating condition and approved as meeting the requirements set forth in the Technical Regulations.

2. If the vessel's radiotelephone station ceases to be in effective operating condition, the master shall forthwith exercise due diligence to restore the radiotelephone station to effective operating condition at the earliest practicable moment. If the radiotelephone station becomes defective while underway, the master, if practicable to do so, shall notify authorities of the Contracting Governments of this fact, and shall comply with such instructions as may be given by those authorities.

Article XI. VESSEL RECORDS

Each vessel shall, except as it may be exempted under article IX, maintain such records of the use of the radiotelephone station for safety purposes as may be required by the Technical Regulations.

Article XII. ANNUAL INSPECTIONS AND SURVEYS

1. So far as concerns the enforcement of this Agreement, the radiotelephone stations of all vessels subject to the provisions of this Agreement and the Technical Regulations shall be subject to inspection from time to time. In addition, vessels subject to the provisions of this Agreement and to the Technical Regulations of the

two countries concerned shall be subject to a periodic survey of the radiotelephone station not less than once every thirteen months. This survey shall be made while the vessel is in active service or within not more than one month before the date on which it is placed in such service.

2. The inspection and survey of radiotelephone stations shall be carried out by the officers of the Contracting Governments for their respective vessels. With respect to any vessel which belongs to any other country, such inspection shall be carried out by officers of the Contracting Governments within whose jurisdiction such vessel first enters, and thereafter by the Contracting Government having jurisdiction as determined by the location of the vessel at least once each thirteen months or at the time of any inspection deemed necessary by such Government.

3. Each Contracting Government may entrust the inspection and survey of the radiotelephone stations either to surveyors nominated for this purpose or to organizations recognized by it. In every case the Contracting Government concerned fully guarantees the completeness and efficiency of the inspection and survey.

Article XIII. CERTIFICATION AND PRIVILEGES

1. If, after appropriate inspection or survey made in accordance with article XII, the Contracting Government responsible for the inspection or survey is satisfied that all relevant provisions of this Agreement have been complied with, including any exemption or conditions of exemption approved in accordance with article IX, that fact shall be certified immediately after each such inspection or survey either on the vessel's radiotelephone station license or by means of another document as determined by the Contracting Government.

2. The certification prescribed by paragraph 1 of this article shall be kept on board the vessel while the vessel is subject to the provisions of this Agreement, and shall be available for inspection by the officers authorized by the Contracting Governments to make such inspections. Certifications issued under the authority of a Contracting Government shall be accepted by the other Contracting Government for all purposes covered by this Agreement.

Article XIV. ISSUE OF CERTIFICATE BY OTHER CONTRACTING GOVERNMENT

Each of the Contracting Governments may, at the request of the other, cause a vessel, for the survey of which the requesting Government is primarily responsible, to be surveyed and, if satisfied that the requirements of this Agreement are complied with, issue certificates to the vessel in accordance with the terms of this Agreement. Any certificate so issued must contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the Government which made the request, and it shall have the same force and receive the same recognition as a certificate issued under article XIII of this Agreement.

Article XV. CONTROL

1. Over and above the application of this Agreement as set forth in the provisions of article V of this Agreement, every vessel required by this Agreement to have a certificate issued by one Contracting Government in accordance with article XIII or article XIV is subject in the ports of the other Contracting Government to control by officers duly authorized by such Government in so far as this control is directed towards verifying that (a) there is on board a valid certification, (b) that the conditions of the radiotelephone apparatus corresponds substantially with the particulars of that certification, and (c) that there are on board the necessary personnel.

2. In the event of this control giving rise to intervention of any kind, the authorities carrying out the control shall forthwith inform the appropriate

authorities of the country to which the vessel belongs of all the circumstances in which intervention is deemed to be necessary.

Article XVI. RESPONSIBILITY OF THE MASTER
AND RADIOTELEPHONE OPERATORS

The radiotelephone station and all persons designated to perform radiotelephone operating duties shall be under the control of the master. These designated persons and the master shall comply with applicable telecommunication laws and international agreements and with the rules and regulations made pursuant thereto.

Article XVII. LAWS AND REGULATIONS

The Contracting Governments undertake to communicate to each other the text of laws, decrees, and regulations promulgated on the various matters within the scope of this Agreement.

Article XVIII. AMENDMENTS

1. Amendment of the Articles of this Agreement shall be by agreement between the Contracting Governments and shall become effective following an exchange of notes between the Contracting Governments indicating that whatever approval may be required constitutionally has been obtained.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this article, amendment or modification of the Technical Regulations annexed to this Agreement may, when agreed upon by the interested agencies of each of the Contracting Governments, be effected by an exchange of diplomatic notes between the Contracting Governments. Any such amendment or modification shall enter into force on the first day of February of the year following the exchange of notes constituting final agreement thereto, provided that an earlier date, but not less than three months from the date of such final agreement, may be specified in the exchange of notes if further delay would adversely affect the safety of vessels subject to this Agreement.

Article XIX. TERMINATION OF PRIOR AGREEMENT

Upon the coming into force of this Agreement, the Agreement for the promotion of safety on the Great Lakes by means of radio signed at Ottawa on February 21, 1952¹ between the United States of America and Canada, shall terminate and cease to have effect.

Article XX. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall be ratified and instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible. This Agreement shall come into force one year after the date on which the instruments of ratification are exchanged.

Article XXI. TERMINATION

1. This Agreement may be terminated by either Contracting Government at any time after the expiration of 5 years from the date on which this Agreement comes into force, except where the Contracting Governments agree to terminate earlier. Termination shall be effected by a notification in writing from either Contracting Government to the other Contracting Government.

2. Termination of this Agreement shall take effect twelve months after the date of such notification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 205, p. 293.

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LE CANADA VISANT A ASSURER LA SÉCURITÉ SUR LES GRANDS LACS PAR LA RADIO, 1973

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, Désireux d'assurer par la radio la sauvegarde de la vie humaine et de la propriété sur les Grands lacs de l'Amérique du Nord;

Estimant qu'il convient à cette fin d'établir d'un commun accord les dispositions nécessaires à l'emploi des communications radiotéléphoniques en tant que service de secours, de sécurité et de navigation;

Considérant que le meilleur moyen d'atteindre ce but réside dans la conclusion d'un accord par les deux Gouvernements;

Ont convenu des dispositions suivantes :

Article I. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, sauf disposition expressément contraire :

a) « Approuvé » ou « Approbation » signifie, en ce qui concerne l'observation des dispositions du présent Accord par les navires du Canada et les navires des Etats-Unis, l'approbation du Canada et des Etats-Unis, et en ce qui concerne les navires des autres pays, l'approbation du Canada ou celle des Etats-Unis;

b) « Navire » désigne les embarcations et autres appareils artificiels de toute nature, utilisés ou susceptibles d'être utilisés comme moyen de transport sur l'eau, sauf les aéronefs;

c) « Remorquage » désigne l'action de tirer, de pousser ou de traîner à sa suite un navire ou un objet flottant;

d) « Grands lacs » désigne toutes les eaux des lacs Ontario, Erié, Huron (y compris la baie Géorgienne), Michigan, Supérieur, les eaux qui les relient entre eux ou qui en sont tributaires, et le fleuve Saint-Laurent, vers l'est, jusqu'à l'extrémité aval de l'écluse Saint-Lambert à Montréal, dans la province de Québec, Canada, mais ne comprend pas les eaux de jonction et tributaires mentionnées dans le Règlement technique;

e) « Mille » désigne un mille terrestre de 5 280 pieds ou 1 609 mètres;

f) « Règlement international des radiocommunications² » désigne le Règlement des radiocommunications en vigueur qui est annexé à la Convention internationale des télécommunications³, ou tout règlement qui l'a remplacé ou qui pourra le remplacer à un moment quelconque de l'avenir;

g) « Règlement technique » désigne le règlement en vigueur mentionné au paragraphe 2 de l'article III du présent Accord;

h) « Fréquence de détresse, de sécurité et d'appel » désigne la ou les fréquence(s) de radiotéléphonie désignées à cette fin dans le Règlement technique;

i) « Signal d'alarme radiotéléphonique » désigne le signal d'alarme automatique prescrit pour la radiotéléphonie par le Règlement international des radiocommunications;

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1975, soit un an après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington le 6 mai 1974, conformément à l'article XX.

² Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Genève, 1959.

³ Royaume-Uni, *Treaty Series*, no 74 (1961), Cmnd. 1484.

Vol. 960, I-13789

j) «Auto-alarme radiotéléphonique» désigne un dispositif avertisseur qui peut être déclenché automatiquement par le signal d'alarme radiotéléphonique et qui est conforme au Règlement international de radiocommunications.

Article II. BUTS DE L'ACCORD

Les buts de l'Accord sont les suivants :

- a) Assurer la coopération entre le Canada et les Etats-Unis dans le domaine des règlements et pratiques gouvernementaux en ce qui concerne l'installation, l'utilisation et l'entretien de l'équipement de radiocommunications visant à assurer la sécurité à bord de certaines catégories de navires de toutes nationalités se déplaçant sur les Grands lacs d'Amérique du Nord;
- b) Fournir les plus hautes normes possibles pour l'équipement de radiocommunications et l'équipement connexe destinés à assurer les services de sécurité et de secours ainsi qu'une bonne navigation sur les Grands lacs;
- c) Uniformiser les règlements de radiocommunications visant à assurer la sécurité des navires de toutes nationalités qui se déplacent sur les Grands lacs.

Article III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les Gouvernements contractants s'engagent à offrir leur collaboration pour favoriser la plus grande uniformité possible des normes de l'équipement de radiocommunications et de l'équipement connexe lorsque cette uniformité facilite et améliore la sécurité maritime et l'efficacité de la navigation sur les Grands lacs.

2. Le Règlement technique joint au présent Accord en fait partie intégrante et toute mention du présent Accord est en même temps une mention du Règlement technique, sauf si les termes ou le contexte de la mention excluent le Règlement technique d'une façon évidente.

3. L'Accord s'applique aux navires de tous les pays, ainsi que le prévoit l'article V.

4. Chaque Gouvernement contractant convient que tout navire non soumis au présent Accord et qui est autorisé par ledit Gouvernement à utiliser toute fréquence désignée au présent Accord sera tenu, pendant qu'il sera sur les Grands lacs, d'utiliser cette fréquence radio de la même manière qu'un navire soumis au présent Accord.

5. Aucune disposition du présent Accord ne pourra empêcher un navire ou une embarcation de sauvetage en détresse d'utiliser tous les moyens disponibles pour attirer l'attention, signaler sa position et obtenir du secours.

Article IV. AVIS À L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME (OMCI)

1. Les Gouvernements contractants s'engagent à aviser le Secrétaire Général de l'OMCI dès l'entrée en vigueur de cet Accord et de toute modification postérieure.

2. Les Gouvernements contractants s'engagent également à déposer auprès du Secrétaire Général de l'OMCI un exemplaire original du Règlement technique joint au présent Accord et toute modification de ce Règlement technique qui peut être approuvée par la suite conformément au paragraphe 2 de l'article XVIII.

Article V. APPLICATION AUX NAVIRES

Un navire soumis à l'application générale du présent Accord, aux termes du paragraphe 3 de l'article III du présent Accord, et appartenant à l'une des catégories mentionnées aux alinéas a), b) ou c), qui ne font pas partie des exceptions figurant

aux alinéas *b*) et *d*), spécifiées ci-dessous, doit observer les dispositions du présent Accord et du Règlement technique lorsqu'il se déplace dans les Grands lacs :

- a) Tout navire de 65 pieds de longueur ou plus (mesuré d'une extrémité à l'autre, au-dessus du pont, à l'exclusion de la tonture), sauf si les Gouvernements contractants, en ce qui concerne leurs propres navires, spécifient une dimension plus petite;
- b) Tout navire remorquant un autre navire ou un objet flottant, sauf si :
 - i) la longueur maximale du navire qui remorque, d'une extrémité à l'autre, au-dessus du pont, à l'exclusion de la tonture, est inférieure à vingt-six (26) pieds et la longueur ou la largeur du navire remorqué, à l'exclusion de la remorque, est inférieure à soixante-cinq (65) pieds;
 - ii) le navire remorqué observe les dispositions du présent Accord et du Règlement technique ci-joint;
 - iii) le navire remorqueur et le navire remorqué sont à l'intérieur d'une estacade de billes; ou
 - iv) le navire remorqué a été pris dans une situation d'urgence et ni le navire remorqueur ni le navire remorqué ne peuvent observer le présent Accord ni le Règlement technique ci-joint;
- c) Tout navire transportant plus de six passagers contre rétribution;
- d) Un navire n'est pas soumis aux dispositions du présent Accord s'il appartient à l'une des catégories suivantes :
 - i) navire de guerre et transport de troupes;
 - ii) navire dont le propriétaire et exploitant est un gouvernement et qui ne se livre pas au commerce.

Article VI. VEILLE DES STATIONS CÔTIÈRES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, chaque Gouvernement contractant s'engage à prendre les moyens nécessaires pour assurer dans les stations côtières une veille continue sur la ou les fréquences de détresse, de sécurité et d'appel.

2. Hors la saison de navigation dans la voie maritime du Saint-Laurent, seules les stations côtières nécessaires pour assurer le service aux navires qui continueront de naviguer dans les eaux ouvertes devront assurer une veille continue.

Article VII. OPÉRATEURS ET SERVICES D'ÉCOUTE DES STATIONS DE NAVIRES

1. Il doit y avoir à bord au moins un opérateur dont la compétence en radiotéléphonie du point de vue de la sécurité sur les Grands lacs a été déclarée conforme aux exigences prévues dans le Règlement technique par chacun des Gouvernements contractants, en ce qui concerne les ressortissants du pays sur les navires de ce pays et les personnes à bord de navires d'autres pays.

2. Parmi les opérateurs ainsi déclarés compétents, le capitaine en désignera un ou plusieurs qui assureront le service de la station radiotéléphonique. Les fonctions des opérateurs ainsi désignés ne se limiteront pas nécessairement aux travaux relatifs à la station radiotéléphonique, mais pourront comprendre toutes les tâches que leur confiera le capitaine.

3. Au moins une personne désignée par le capitaine doit assurer un service d'écoute permanent et efficace sur la ou les fréquence(s) de détresse, de sécurité et d'appel exigée(s) par le Règlement technique. La personne ainsi désignée peut en

même temps remplir d'autres fonctions se rapportant à la marche ou à la navigation du navire, à condition que ces autres fonctions ne nuisent pas à l'efficacité du service d'écoute.

4. Nonobstant le paragraphe 3 du présent article, les Gouvernements contractants peuvent exiger que l'écoute permanente soit gardée sur une fréquence autre que les fréquences de détresse, de sécurité et d'appel lorsque le navire se trouve dans les eaux nationales désignées d'un Gouvernement contractant où celui-ci assure la veille de détresse pour le navire.

5. Chaque Gouvernement contractant peut autoriser les navires, pour ce qui a trait à ses propres eaux nationales, à suspendre provisoirement l'écoute permanente exigée au paragraphe 3 ou 4 du présent article, afin d'assurer les communications du service mobile maritime sur d'autres fréquences.

6. Un navire ne doit pas naviguer si l'opérateur radio qualifié exigé au paragraphe 1 du présent article n'est pas à bord. Toutefois, si le navire est privé des services de cet opérateur pendant qu'il fait route, le capitaine doit en avertir les autorités des Gouvernements contractants et suivre les instructions que ces autorités peuvent lui donner. Le capitaine doit avoir un autre opérateur aussitôt que possible.

Article VIII. CAS DE FORCE MAJEURE

Un navire qui n'est pas soumis aux dispositions du présent Accord n'y sera pas astreint en raison du mauvais temps ou pour toute autre cause de force majeure.

Article IX. EXEMPTIONS

1. Chacun des Gouvernements contractants, s'il estime que les conditions du ou des voyages relatives à la sécurité (y compris, mais sans s'y limiter, la régularité, la fréquence et la nature des voyages, ou d'autres circonstances) sont telles que l'application intégrale du présent Accord n'est ni raisonnable ni nécessaire, peut accorder à un navire déterminé une exemption partielle, conditionnelle ou totale pour un ou plusieurs voyages ou pour toute période de temps ne dépassant pas un an à compter de la date d'exemption. Chaque Gouvernement contractant notifiera promptement à l'autre Gouvernement contractant chacune des exemptions accordées, ainsi que les principales conditions qu'elle renferme.

2. Vu que les eaux visées par le présent Accord relèvent de la compétence du Canada ou des Etats-Unis, les exemptions énoncées au paragraphe 1 du présent article ne pourront être accordées que par chacun des Gouvernements contractants, dans le cas des navires de son propre pays et dans celui des navires des autres pays.

Article X. INSTALLATION RADIOTÉLÉPHONIQUE

1. Chaque navire doit, sous réserve des exemptions prévues à l'article IX, être pourvu d'une installation radiotéléphonique en bon état de fonctionnement et reconue conforme aux prescriptions énoncées dans le Règlement technique.

2. Si l'installation radiotéléphonique cesse d'être en bon état de fonctionnement, le capitaine doit immédiatement user de toute la diligence voulue pour remettre ladite installation en bon état de fonctionnement aussitôt qu'il est possible de le faire. Si l'installation radiotéléphonique tombe en panne pendant que le navire fait route, le capitaine, si c'est possible, doit en aviser les autorités des Gouvernements contractants et doit suivre les instructions de celles-ci.

Article XI. JOURNAL DE BORD

Sous réserve des exemptions prévues à l'article IX, tout navire doit tenir un registre de l'utilisation de l'installation radiotéléphonique pour des raisons de sécurité que peut exiger le Règlement technique.

Article XII. INSPECTIONS ET VISITES ANNUELLES

1. En ce qui concerne l'application du présent Accord, les installations radiotéléphoniques de tous les navires soumis aux prescriptions dudit Accord et du Règlement technique feront l'objet d'inspections périodiques. En outre, les installations radiotéléphoniques des navires soumis aux exigences du présent Accord et du Règlement technique qui appartiennent aux pays des Gouvernements contractants feront l'objet de visites périodiques à raison d'une fois au moins tous les treize mois. Cette visite se fera pendant que le navire est en service ou dans un délai maximum d'un mois avant la date où il est mis en service.

2. L'inspection et la visite des installations radiotéléphoniques doivent être effectuées par des fonctionnaires des Gouvernements contractants en ce qui concerne leurs navires respectifs. Dans le cas des navires appartenant à un autre pays, l'inspection sera confiée à des fonctionnaires du Gouvernement contractant dans le territoire duquel ces navires entreront en premier lieu et par la suite au Gouvernement contractant compétent suivant la position du navire au moins une fois tous les treize mois ou au moment où ledit Gouvernement jugera qu'une inspection est nécessaire.

3. Chaque Gouvernement contractant peut confier l'inspection et la visite des installations radiotéléphoniques, soit à des inspecteurs désignés à cet effet, soit à des organismes reconnus par lui. Dans tous les cas, le Gouvernement contractant intéressé se porte garant de l'intégrité et de l'efficacité de l'inspection et de la visite.

Article XIII. CERTIFICATS ET PRIVILÈGES

1. Si, après avoir procédé à l'inspection ou à la visite requise conformément à l'article XII, le Gouvernement contractant chargé de l'inspection ou de la visite estime que toutes les dispositions utiles du présent Accord ont été observées, y compris toute exemption ou toutes conditions d'exemption approuvées aux termes de l'article IX, il en attestera le fait immédiatement après chaque inspection ou visite de cette nature, soit sur la licence de la station radiotéléphonique du navire, soit au moyen d'un autre document prescrit par le Gouvernement contractant.

2. Le certificat prescrit par le paragraphe 1 du présent article doit être conservé à bord du navire tant que celui-ci est soumis aux dispositions du présent Accord et tenu à la disposition des fonctionnaires autorisés à faire les inspections par les Gouvernements contractants. Les certificats délivrés par les soins d'un Gouvernement contractant seront acceptés par l'autre Gouvernement contractant à toutes les fins visées par le présent Accord.

Article XIV. DÉLIVRANCE DE CERTIFICATS PAR L'AUTRE GOUVERNEMENT CONTRACTANT

Chacun des Gouvernements contractants peut, à la requête de l'autre Gouvernement, faire visiter un navire dont la visite incombe essentiellement au Gouvernement requérant et, s'il estime que les prescriptions du présent Accord sont observées, peut délivrer à ce navire des certificats conformément aux dispositions du présent Accord. Tout certificat ainsi délivré doit porter une déclaration établissant qu'il a été délivré à la requête du Gouvernement qui en a fait la demande. Ce certificat a la même valeur que le certificat délivré conformément à l'article XIII du présent Accord, et doit être reconnu de la même façon.

Article XV. CONTRÔLE

1. Indépendamment de l'application du présent Accord conformément aux dispositions de l'article V dudit Accord, tout navire tenu aux termes de cet Accord de se faire délivrer un certificat par l'un des Gouvernements contractants, en exécution

des articles XIII ou XIV, est soumis dans les ports de l'autre Gouvernement à un contrôle effectué par les agents dûment autorisés de ce Gouvernement dans la mesure où ce contrôle a pour objet de vérifier *a)* qu'il existe à bord un certificat valable, *b)* que l'état de l'appareil radiotéléphonique correspond en substance aux indications de ce certificat, et *c)* que le personnel compétent est présent à bord.

2. Au cas où ce contrôle donnerait lieu à une intervention quelconque, les autorités exerçant ce contrôle devront informer immédiatement les autorités compétentes du pays auquel appartient le navire de toutes les circonstances qui font considérer cette intervention comme nécessaire.

*Article XVI. RESPONSABILITÉ DU CAPITAINE
ET DES OPÉRATEURS DE RADIOTÉLÉPHONE*

C'est le capitaine qui est chargé de diriger l'installation radiotéléphonique et toutes les personnes affectées aux opérations radiotéléphoniques. Ces personnes ainsi que le capitaine doivent respecter les lois et les règlements internationaux applicables aux télécommunications ainsi que les règles et les règlements qui en découlent.

Article XVII. LOIS ET RÈGLEMENTS

Les Gouvernements contractants s'engagent à se communiquer les textes des lois, décrets et règlements promulgués sur les différents sujets qui entrent dans le cadre du présent Accord.

Article XVIII. MODIFICATIONS

1. Toute modification des articles du présent Accord se fera par entente entre les Gouvernements contractants et prendra effet à la suite d'un échange de notes entre les Gouvernements contractants précisant que l'autorisation nécessaire du point de vue du droit constitutionnel a été obtenue de part et d'autre.

2. Nonobstant le paragraphe I du présent article, les amendements ou modifications du Règlement technique joint au présent Accord peuvent, si les organismes intéressés de chacun des Gouvernements contractants les approuvent, être effectués par échange de notes diplomatiques entre les Gouvernements contractants. Ces amendements ou modifications doivent entrer en vigueur le premier février de l'année suivant l'échange de notes constituant l'accord définitif, à condition qu'une date antérieure, d'au moins trois mois avant la date de l'accord définitif, soit spécifiée dans l'échange de notes si un autre délai devait nuire à la sécurité des navires soumis au présent Accord.

Article XIX. EXPIRATION DE L'ACCORD ANTÉRIEUR

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord visant à assurer la sécurité sur les Grands lacs par la radio, signé à Ottawa le 21 février 1952¹ par les Etats-Unis d'Amérique et le Canada, doit prendre fin et cesser d'être appliqué.

Article XX. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur un an après la date d'échange des instruments de ratification.

Article XXI. DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord peut être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement contractant à tout moment après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 205, p. 293.

date d'entrée en vigueur de l'Accord sauf si les Gouvernements contractants décident d'y mettre fin plus tôt. La dénonciation s'effectuera au moyen d'une notification écrite adressée par l'un des Gouvernements contractants à l'autre.

2. La dénonciation du présent Accord prendra effet douze mois après la date de la notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 26th day of February 1973 in English and French, each language version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, y étant dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa ce 26^e jour de février 1973 en langues anglaise et française, chaque version faisant également foi.

[Signed — Signé]¹

For the Government of the United States of America
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

[Signed — Signé]²

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

¹ Signed by Adolph W. Schmidt — Signé par Adolph W. Schmidt.

² Signed by J. Marchand — Signé par J. Marchand.

TECHNICAL REGULATIONS

*Regulation 1. LOCATION AND CONTROL
OF THE RADIOTELEPHONE STATION*

Every radiotelephone station shall include one or more transmitters, one or more receivers, one or more sources of electrical energy, associated antennas and control equipment, and shall conform to the following:

- (a) The radiotelephone station, exclusive of the antennas and source of electrical energy, shall be located as high as practicable on the vessel, preferably on the bridge, and suitably protected from the harmful effects of water, temperature, electrical and mechanical noise;
- (b) The main operating position of the radiotelephone station shall be on the bridge, convenient to the conning position;
- (c) Where the radiotelephone station is located elsewhere than on the bridge, provision shall be made for complete operational control of the equipment at that location and at the bridge operating position. However, provision shall be made to take immediate and complete control of the equipment at the bridge operating position;
- (d) Provision shall be made for illuminating the operating controls at the main operating position;
- (e) Means shall be provided for charging any storage battery used in connection with the radiotelephone station.

Regulation 2. VHF AND MF RADIOTELEPHONE EQUIPMENT

1. Effective January 1, 1975, every vessel shall have equipment complying with section I of this Regulation.
2. During the interim period between the date this Agreement comes into force and January 1, 1975, every vessel of 500 gross tons or more shall have equipment complying with section I and II of this Regulation.
3. During the interim period between the date this Agreement comes into force and January 1, 1975, every vessel of less than 500 gross tons shall have equipment complying with either section I or II of this Regulation.

Section I. VHF Radiotelephone Equipment operating in the band 156-162 MHz

(a) The frequency 156.8MHz is the distress, safety and calling frequency in the band 156-162 MHz for all stations of the Maritime Mobile Service in the Great Lakes Area.

(b) The VHF radiotelephone equipment shall comply with the technical characteristics prescribed in the International Radio Regulations for transmitters and receivers using 50 kHz spacing between adjacent channels. Such equipment on vessels of Contracting Governments shall also comply with the technical regulations of the respective countries.

(c) Notwithstanding paragraph (b) of this section, above, the Contracting Governments by mutual agreement may establish a date after which all vessels shall comply with the technical characteristics prescribed in the International Radio Regulations for transmitters and receivers using 25 kHz spacing between adjacent channels.

(d) The VHF radiotelephone equipment shall be capable of transmitting and receiving speech on at least the following VHF channels:

Channel 16—156.80 MHz— Distress, safety and calling
Channel 6—156.30 MHz— Primary intership
Channel 12—156.60 MHz—
Channel 14—156.70

Such other frequencies as are required for their service.

NOTE: The Contracting Governments recognize that the vessel's radiotelephone equipment may be used, in addition, for public correspondence and other purposes, such as the reception of weather broadcasts. Also, other frequencies may be required for

vessels entering the Great Lakes via the St. Lawrence River. It is assumed, therefore, that the additional frequency channels for such purposes will be available on individual ships, according to their requirements.

(e) The radiotelephone transmitter shall be capable of delivering at least 15 watts carrier power to the antenna or antennas specified below. In the case of transmitters using 25 kHz spacing between adjacent channels, as may be required under paragraph (c) of this Section, above, provision shall be made to reduce this power readily to 1 watt.

(f) The VHF radiotelephone receiver shall have a sensitivity of at least two microvolts across 50 ohm or equivalent input terminals, for a 20 decibel signal-to-noise ratio.

(g) The associated antennas shall be effective, vertically polarized and located as high as practicable on the masts or superstructure of the vessel. The transmission line shall be effective and, to the extent practicable, shall impose a minimum loss.

Section II. *MF Radiotelephone Equipment operating in the band 2000-2850 kHz*

(a) The frequency 2182 kHz is the distress, safety and calling frequency in the band 2000-2850 kHz for all stations of the Maritime Mobile Service in the Great Lakes Area.

(b) The MF radiotelephone equipment shall comply with the technical characteristics prescribed in the International Radio Regulations for transmitters and receivers. Such equipment on vessels of Contracting Governments shall also comply with the technical regulations of the respective countries.

(c) The MF radiotelephone equipment shall be capable of transmitting and receiving speech on at least the following MF channels:

Channel 51 — 2182 kHz — Distress, safety and calling

Channel 52 — 2003 kHz — Primary intership

Such other frequencies as are required for their service.

NOTE: The Contracting Governments recognize that the vessel's radiotelephone equipment may be used, in addition, for public correspondence and other purposes such as the reception of weather broadcasts. It is assumed, therefore, that the additional frequency channels for such purposes will be available on individual ships, according to their requirements.

(d) The MF radiotelephone transmitter shall be capable of delivering, for double sideband emission, at least 50 watts carrier power, or for single sideband at least 100 watts peak envelope power to the antenna or antennas specified in paragraph (e) of this Section.

(e) The associated antenna shall be non-directional and, when practicable, have an efficiency of 23%.

(f) The receiving installation shall be capable of properly energizing a loud speaker when the radio field intensity of the received carrier wave (measured when no modulation is present) is as low as 10 microvolts per meter.

Regulation 3. TRIAL OF RADIOTELEPHONE INSTALLATION

Each calendar day that a vessel is navigated, unless the normal use of the radiotelephone station demonstrates that the equipment is in proper operating condition for an emergency, a test communication for this purpose shall be made by a properly qualified person. Should the equipment be found by some person other than the master not to be in proper operating condition for an emergency, the master shall be promptly notified thereof.

Regulation 4. OPERATOR CERTIFICATE

1. The person whose qualifications for radiotelephone operation for safety purposes on the Great Lakes must be certified, as stated in article VII of this Agreement, shall possess the following qualifications:

(a) General knowledge of practical radiotelephone operating procedure;

(b) Ability to send correctly and to receive correctly by radiotelephone using the English language; and

- (c) Knowledge of the International Radio Regulations and specifically of that part of those Regulations relating to the safety of life.

2. In lieu of the requirements set forth in paragraph 1, above, a person shall be deemed to have the qualifications specified in paragraph 1 of this Regulation, if such person is the holder of a valid operator license or certificate which is the equivalent of, or of a higher class than, the restricted radiotelephone operator's certificate provided, however, that such person can demonstrate to the satisfaction of representatives of either of the Contracting Governments his ability to speak and understand the English language, and provided, further, that nothing in this paragraph shall be construed to change any of the requirements of the domestic law of Canada or the United States with respect to the acceptability of a radio operator license or certificate held by a person not a citizen of Canada or the United States for the operation of a radio station licensed by Canada or the United States.

*Regulation 5. RECORD OF USE OF RADIOTELEPHONE STATION
FOR SAFETY PURPOSES*

1. Each vessel shall have on board a record in appropriate form in which the following entries shall be made by an operator who has been certified as required by article VII of the Agreement, or by a person on duty listening as required by that article, or by a licensed or certificated deck officer:

- (a) The name, country of registry, and official number of the vessel;
- (b) The name and radio certificate number of each operator who has been certified as required by article VII of this Agreement and designated by the master to operate the radiotelephone station in such a form as to indicate when each such person was actually on board;
- (c) The name of the person making the particular entry;
- (d) All incidents of an unusual or exceptional nature, including the date and time thereof (Eastern Standard Time), connected with the use of radiotelephone which are of importance to safety, and in particular the substance of all distress calls and distress messages. Entries shall be made as soon as practicable after their observed occurrence, and in the case of distress shall include a statement of the location of the vessel at the time of the incident;
- (e) Details of the maintenance, including a record of the charging of any storage batteries which are necessary for the proper operation of the radiotelephone station; and
- (f) An entry shall be made each day that a vessel is navigated showing the operating condition of the equipment as determined by either the normal communication or the test communication required by Regulation 3 and showing that, if an improper operating condition was found, the master was properly notified thereof.

2. The record required by paragraph 1 of this Regulation shall be kept at the main radiotelephone operating location on the bridge while the vessel is being navigated. All entries in their original form shall be retained on board the vessel for a period of not less than one month from the date of entry; and for an additional period of not less than eleven months from the date of entry either on board the vessel or elsewhere as determined by the country to which the ship belongs. During this period, this record shall be available for inspection by the officers authorized by the Contracting Governments to make such inspections.

*Regulation 6. RESERVE SHIP RADIOTELEPHONE STATION
OR AUXILIARY POWER SOURCE*

The Contracting Governments, each with respect to their own vessels, may require the fitting of a reserve radiotelephone station having an independent source of power, or an auxiliary power source for the main radiotelephone station.

Regulation 7. COAST STATION DISTRESS WATCH

Each Contracting Government agrees to ensure that necessary arrangements are made for coast stations to maintain an effective continuous aural watch on the radiotelephone distress, safety and calling frequency or frequencies.

RÈGLEMENT TECHNIQUE

*Règle 1. EMBLACEMENT ET CONTRÔLE
DE L'INSTALLATION RADIOTÉLÉPHONIQUE*

Chaque installation radiotéléphonique doit comprendre un ou plusieurs émetteurs, un ou plusieurs récepteurs, une ou plusieurs sources d'énergie électrique, des antennes associées et un équipement de contrôle, et doit être conforme à ce qui suit :

- a) L'installation radiotéléphonique, à l'exception des antennes et de la source d'énergie électrique, doit être située le plus haut possible sur le navire, de préférence sur la passerelle, et doit être suffisamment protégée des effets nocifs de l'eau, de la température, des bruits électrique et mécanique;
- b) La principale position de travail de l'installation radiotéléphonique doit être sur la passerelle, à un emplacement commode pour l'observation;
- c) Si l'installation radiotéléphonique ne se trouve pas sur la passerelle, il faut prévoir un contrôle opérationnel complet de l'équipement à l'endroit où elle se trouve et à partir de la position de travail sur la passerelle. De toute façon, il faut pouvoir commander immédiatement et complètement l'équipement à partir de la position de travail située sur la passerelle;
- d) Il faut prévoir l'éclairage des dispositifs de commande et de contrôle à la position principale de travail;
- e) Il faut prévoir les moyens permettant de charger les batteries d'accumulateurs utilisés avec l'installation radiotéléphonique.

Règle 2. EQUIPEMENT RADIOTÉLÉPHONIQUE VHF ET MF

1. A partir du 1^{er} janvier 1975, tout navire doit avoir un équipement conforme aux dispositions de la section I du présent Règlement.

2. Pendant la période intérimaire entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et le 1^{er} janvier 1975, tout navire de 500 tonneaux de jauge brute ou plus doit avoir un équipement conforme aux dispositions des sections I et II du présent Règlement.

3. Pendant la période intérimaire entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et le 1^{er} janvier 1975, tout navire de moins de 500 tonneaux de jauge brute doit avoir un équipement conforme aux dispositions de la section I ou de la section II du présent Règlement.

Section I. Equipement radiotéléphonique VHF fonctionnant dans la bande 156-162 MHz

a) La fréquence 156,8 MHz est la fréquence de détresse, de sécurité et d'appel dans la bande 156-162 MHz pour toutes les stations du Service mobile maritime dans la région des Grands lacs.

b) L'équipement radiotéléphonique VHF doit avoir les caractéristiques techniques prescrites dans le Règlement international des radiocommunications pour les émetteurs et les récepteurs utilisant un espacement de 50 kHz entre voies adjacentes. Cet équipement sur les navires des Gouvernements contractants doit également respecter les spécifications techniques des pays respectifs.

c) Nonobstant le paragraphe b) de la présente section, les Gouvernements contractants, par accord réciproque, peuvent fixer une date après laquelle tous les navires doivent avoir les caractéristiques techniques prescrites dans le Règlement international des radiocommunications pour les émetteurs et les récepteurs utilisant un espacement de 25 kHz entre voies adjacentes.

d) L'équipement radiotéléphonique VHF doit pouvoir émettre et recevoir en radiotéléphonie sur les voies VHF suivantes :

Voie 16—156,80 MHz—détresse, sécurité et appel

Voie 6—156,30 MHz—principalement communications de navire à navire

Voie 12—156,70 MHz—

Voie 14—156,70 MHz—

Les autres fréquences que peut exiger leur service.

NOTE: Les Gouvernements contractants reconnaissent que l'équipement radiotéléphonique d'un navire peut être utilisé, en outre, pour la correspondance publique et à d'autres fins telles que la réception de bulletins météorologiques. D'autres fréquences peuvent également être exigées pour les navires qui entrent dans les Grands lacs par le fleuve Saint-Laurent. Par conséquent, les navires sont censés disposer de fréquences supplémentaires, selon leurs besoins.

e) L'émetteur radiotéléphonique doit pouvoir fournir une puissance porteuse d'au moins 15 watts à l'antenne ou aux antennes indiquée(s) ci-dessous. Dans le cas d'émetteurs utilisant un espacement de 25 kHz entre voies adjacentes, en application des dispositions du paragraphe c de la présente section, il faut pouvoir réduire rapidement cette puissance à 1 watt.

f) Le récepteur radiotéléphonique VHF doit avoir une sensibilité d'au moins deux microvolts aux bornes d'entrée de 50 ohms ou équivalent, pour un rapport signal/bruit de 20 décibels.

g) Les antennes associées doivent être efficaces, polarisées verticalement et situées le plus haut possible sur les mâts ou les superstructures du navire. La ligne de transmission doit être efficace et, dans la mesure du possible, la perte doit être minimale.

Section II. *Équipement radiotéléphonique MF fonctionnant dans la bande de 2000-2850 kHz*

a) La fréquence 2182 kHz est la fréquence de détresse, de sécurité et d'appel dans la bande 2000-2850 kHz pour toutes les stations du Service maritime mobile dans la région des Grands lacs.

b) L'équipement radiotéléphonique MF doit avoir les caractéristiques techniques prescrites dans le Règlement international des radiocommunications pour les émetteurs et les récepteurs. Cet équipement sur les navires des Gouvernements contractants doit également être conforme aux spécifications techniques des pays respectifs.

c) L'équipement radiotéléphonique MF doit pouvoir émettre et recevoir en phonie sur les voies MF suivantes :

Voie 51 — 2182 kHz — détresse, sécurité et appel

Voie 52 — 2003 kHz — principalement communications de navire à navire

Les autres fréquences que peut exiger leur service.

NOTE: Les Gouvernements contractants reconnaissent que l'équipement radiotéléphonique d'un navire peut être utilisé en outre pour la correspondance publique et à d'autres fins telles que la réception de bulletins météorologiques. Par conséquent, les navires sont censés disposer de voies de fréquence supplémentaires, selon leurs besoins.

d) L'émetteur radiotéléphonique MF doit pouvoir fournir, pour l'émission en bande latérale double, une puissance porteuse d'au moins 50 watts, ou en bande latérale unique une puissance de groupe de crête d'au moins 100 watts à l'antenne ou aux antennes mentionnées au paragraphe a de la présente section.

e) L'antenne associée doit être non directionnelle et, lorsque c'est possible, avoir un rendement de 23 %.

f) L'installation réceptrice doit pouvoir faire fonctionner convenablement un haut-parleur même lorsque l'intensité de champ radioélectrique de l'onde porteuse reçue (mesurée en l'absence de modulation) n'est que de 10 microvolts par mètre.

Règle 3. ESSAI DE L'INSTALLATION RADIOTÉLÉPHONIQUE

A moins que l'emploi régulier de l'installation radiotéléphonique ne montre que le matériel serait en bon état de fonctionnement en cas d'urgence, une communication d'essai doit être effectuée à cette fin par une personne compétente tous les jours où le navire circule. Si une personne autre que le capitaine constate que le matériel ne serait pas en bon état de fonctionnement en cas d'urgence, elle doit en prévenir le capitaine sans retard.

Règle 4. CERTIFICAT D'OPÉRATEUR

1. La personne dont la compétence en radiotéléphonie du point de vue de la sécurité sur les Grands lacs doit être déclarée aux termes de l'article VII du présent Accord, est tenue de posséder les aptitudes suivantes :

- a) La connaissance générale du fonctionnement pratique de la radiotéléphonie;
- b) L'aptitude à la transmission correcte et à la réception correcte en radiotéléphonie, en se servant de la langue anglaise; et
- c) La connaissance du Règlement international des radiocommunications et en particulier de la partie de ce Règlement se rapportant à la sauvegarde de la vie humaine.

2. Par dérogation aux conditions prescrites au paragraphe 1 ci-dessus, une personne est considérée comme possédant les aptitudes énoncées au paragraphe 1 de la présente Règle si elle est titulaire d'une licence ou d'un certificat valable d'opérateur équivalent, ou d'une catégorie supérieure, au certificat restreint de radiotéléphoniste. Toutefois, cette personne doit pouvoir montrer de façon jugée satisfaisante par les représentants de l'un ou l'autre des Gouvernements contractants son aptitude à parler et à comprendre la langue anglaise. En outre, aucune disposition du présent paragraphe ne doit être interprétée de manière à modifier l'une quelconque des prescriptions de la législation nationale du Canada ou des Etats-Unis visant l'acceptabilité de la licence ou du certificat d'opérateur de radio autorisant une personne qui n'est pas ressortissant du Canada ou des Etats-Unis à faire fonctionner une station radio pourvue d'une licence délivrée par le Canada ou les Etats-Unis.

Règle 5. REGISTRE DE L'EMPLOI DES INSTALLATIONS RADIOTÉLÉPHONIQUES POUR DES RAISONS DE SÉCURITÉ

1. Tout navire doit avoir à bord un registre de forme appropriée dans lequel seront portées les inscriptions ci-après par un opérateur déclaré compétent aux termes de l'article VII du présent Accord, ou par une personne assurant le service d'écoute prévue audit article, ou par un officier de pont titulaire d'une licence ou d'un certificat :

- a) Le nom, le pays, d'immatriculation et le numéro officiel du navire;
- b) Le nom et le numéro du certificat de radiotéléphoniste de chaque opérateur ayant été déclaré compétent aux termes de l'article VII du présent Accord et désigné par le capitaine pour faire fonctionner l'installation radiotéléphonique, le tout de façon à indiquer le moment où ladite personne était effectivement à bord;
- c) Le nom de la personne qui fait chaque inscription;
- d) Tous les événements de nature anormale ou exceptionnelle, y compris la date et l'heure où ils se sont produits (heure normale de l'Est), se rapportant à l'emploi du radiotéléphone et offrant de l'importance pour la sécurité, et notamment l'essentiel de tous les appels de détresse et messages de détresse. Les inscriptions doivent être faites aussitôt que possible après que l'événement a été observé et, dans les cas de détresse, comprendre un relevé de la position du navire au moment où l'événement est survenu;
- e) Une mention détaillée de l'entretien des batteries d'accumulateurs, y compris leur chargement, nécessaires au bon fonctionnement de l'installation radiotéléphonique; et
- f) Un rapport doit être fait tous les jours où le navire se déplace, qui indique les conditions de fonctionnement de l'équipement déterminées soit par la communication normale, soit par la communication d'essai exigée par la Règle 3 et qui indique que, si est apparue une mauvaise condition de fonctionnement, le capitaine en a été dûment averti.

2. Le registre prescrit par le paragraphe 1 de la présente Règle doit être conservé dans le local principal de radiotéléphonie sur la passerelle pendant que le navire circule. Toutes les mentions doivent demeurer à bord du navire dans leur forme originale pendant une période d'au moins un mois à compter de la date de leur inscription, et pendant une période supplémentaire d'au moins onze mois à compter de la date de leur inscription, soit à bord du navire, soit en un autre lieu désigné par le pays auquel appartient le navire. Durant ladite période, ce registre doit être tenu à la disposition du personnel autorisé par les Gouvernements contractants à faire l'inspection.

Règle 6. INSTALLATION RADIOTÉLÉPHONIQUE DE RÉSERVE
OU SOURCE D'ÉNERGIE AUXILIAIRE

Les Gouvernements contractants, chacun en ce qui concerne ses propres navires, peuvent exiger l'installation d'une installation radiotéléphonique de réserve ayant une source d'énergie indépendante, ou une source d'énergie auxiliaire pour l'installation radiotéléphonique principale.

Règle 7. VEILLE DE DÉTRESSE DE STATION CÔTIÈRE

Chaque Gouvernement contractant s'engage à assurer que les dispositions nécessaires sont prises pour que les stations côtières gardent une écoute efficace sur la ou les fréquence(s) radiotéléphonique de détresse, de sécurité et d'appel.

EXCHANGE OF NOTES

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]
SECRETARIAT D'ÉTAT
WASHINGTON

May 6, 1974

Le 6 mai 1974

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and Canada for promotion of safety on the Great Lakes by means of radio, 1973, and the Technical Regulations annexed thereto.

Instruments of ratification of the Agreement having been exchanged today, the Agreement will come into force, pursuant to article XX, on May 6, 1975, one year after date of exchange of instruments of ratification. Since, under the provisions of the Agreement, the Agreement can no longer enter into force before January 1, 1975, it will not be possible to apply the provisions of paragraphs 2 and 3 of Regulation 2 which relate to an interim period between the date of coming into force of the Agreement and January 1, 1975. Further, it is understood that the effective date of paragraph 1 of Regulation 2 will be May 6, 1975, rather than January 1, 1975.

The Government of the United States would appreciate receiving confirmation that the Government of Canada concurs in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
KENNETH RUSH
Acting Secretary of State

His Excellency Marcel Cadieux
Ambassador of Canada

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre la Canada et les Etats-Unis visant à assurer la sécurité sur les Grands lacs par la radio, 1973, ainsi qu'aux Règlements techniques qui y sont annexés.

Les instruments de ratification de l'Accord ayant été échangés aujourd'hui, l'Accord entrera en vigueur, conformément à l'article XX, le 6 mai 1975, soit un an après la date de l'échange des instruments de ratification. Etant donné qu'en vertu des dispositions de l'Accord, ce dernier ne peut plus entrer en vigueur avant le 1^{er} janvier 1975, il ne sera pas possible d'appliquer les dispositions des alinéas 2 et 3 du Règlement numéro 2 ayant trait à une période transitoire entre la date d'entrée en vigueur de l'Accord et le 1^{er} janvier 1975. En outre, il est entendu que la date d'entrée en vigueur indiquée à l'alinéa 1 du Règlement numéro 2 sera le 6 mai 1975 au lieu du 1^{er} janvier 1975.

Le Gouvernement des Etats-Unis apprécierait recevoir confirmation que le Gouvernement du Canada souscrit aux propositions susmentionnées.

Je saisis cette occasion pour renouveler à son Excellence les assurances de ma plus haute considération.

[Signé]
KENNETH RUSH
Secrétaire d'Etat par intérim

Son Excellence Marcel Cadieux
Ambassadeur du Canada

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

² Translation supplied by the Government of Canada.

II

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]CANADIAN EMBASSY
AMBASSADE DU CANADAAMBASSADE DU CANADA
WASHINGTON D.C.

Washington, D.C. May 6, 1974

le 6 mai 1974

Excellency,

I have the honour to refer to your note of today's date concerning the interpretation of Regulation 2 of the Agreement between Canada and the United States of America for the promotion of safety on the Great Lakes by means of radio, 1973, and to confirm that Instruments of Ratification of this Agreement having been exchanged today, the Government of Canada is in agreement with the proposal of the United States Government set forth in your note of today's date.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]
M. CADIEUX
Ambassador

The Honourable Kenneth Rush
Acting Secretary of State
Washington, D.C.

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note d'aujourd'hui concernant l'interprétation du Règlement 2 de l'Accord entre le Canada et les Etats-Unis visant à assurer la sécurité sur les Grands lacs par la radio, 1973, et de confirmer que, les instruments de ratification de cet Accord ayant été échangés aujourd'hui, le Gouvernement du Canada souscrit aux propositions du Gouvernement des Etats-Unis telles qu'elles sont exposées dans votre note d'aujourd'hui.

Je saisis l'occasion pour renouveler à son Excellence les assurances de ma très haute considération.

[Signé]
M. CADIEUX
Ambassadeur

L'Honorable Kenneth Rush
Secrétaire d'Etat par intérim
Washington D.C.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

² Translation supplied by the Government of Canada.

No. 13790

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

Exchange of notes constituting an agreement relating to certificates of airworthiness for imported aeronautical products and components. Rome, 30 June and 3 August 1973

Authentic texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 17 March 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux certificats de navigabilité pour les produits et éléments d'aéronefs importés. Rome, 30 juin et 3 août 1973

Textes authentiques : anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AERONAUTICAL PRODUCTS AND COMPONENTS

I

The American Ambassador to the Italian Minister of Foreign Affairs

Rome, June 30, 1973

No. 445

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of our two Governments relating to the reciprocal acceptance of airworthiness certifications, in the course of which discussions were held regarding appropriate actions necessary to work towards common safety objectives and to establish standards which will be as similar as practicable. It is my understanding that the two Governments have reached an agreement as set out below. It is also my understanding that this agreement does not relate to noise abatement or antipollution requirements.

1. This Agreement applies to civil aeronautical products (hereinafter referred to as "products") and certain components referred to in paragraph 3 of this Agreement when such products or components are produced in one Contracting State (hereinafter referred to as the "exporting State") and exported to the other Contracting State (hereinafter referred to as the "importing State"), and to products produced in another State with which both Contracting States have agreements similar in scope for reciprocal acceptance of airworthiness certifications.

2. *a.* If the competent aeronautical authorities of the exporting State certify that a product produced in that State complies either with its applicable laws, regulations and requirements as well as any additional requirements which may have been prescribed by the importing State under paragraph 4 of this Agreement, or with applicable laws, regulations and requirements of the importing State, as notified by the importing State as being applicable in the particular case, the importing State shall give the same validity to the certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities in accordance with its own applicable laws, regulations and requirements.

b. In the case of a product produced in another State with which both Contracting States have agreements similar in scope for reciprocal acceptance of airworthiness certifications, if the competent aeronautical authorities of the State exporting the product provide a certification that the product conforms to the design covered by the certificate or approval issued by the importing State and certify that the product is in a proper state of airworthiness, the importing State shall give the same validity to such certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities in accordance with its applicable laws, regulations and requirements.

3. In the case of components which are produced in the exporting State for export and use on products which are or may be certificated or approved in the importing State, if the

¹ Came into force on 3 August 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

competent aeronautical authorities of the exporting State certify that the component conforms to the applicable design data and meets the applicable test and quality control requirements which have been notified by the importing State to the exporting State, the importing State shall give the same validity to the certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities. This provision shall only apply to those components which are produced by a manufacturer in the exporting State pursuant to an agreement between that manufacturer and the product manufacturer in the importing State. Furthermore, it shall only apply in those instances where, in the judgement of the importing State, the component is of such complexity that determination of conformity and quality control cannot readily be made at the time that the component is assembled with the product.

4. The competent aeronautical authorities of the importing State shall have the right to make acceptance of any certification by the competent aeronautical authorities of the exporting State dependent upon the product meeting any additional requirements which the the importing State finds necessary to ensure that the product meets a level of safety equivalent to that provided by its applicable laws, regulations and requirements which would be effective for a similar product produced in the importing State. The competent aeronautical authorities of the importing State shall promptly advise the competent aeronautical authorities of the exporting State of any such additional requirements.

5. The competent aeronautical authorities of each Contracting State shall keep the competent aeronautical authorities of the other Contracting State fully informed of all mandatory airworthiness modifications and special inspections which they determine are necessary in respect of imported or exported products to which this Agreement applies.

6. The competent aeronautical authorities of the exporting State shall, in respect of products produced in that State, assist the competent aeronautical authorities of the importing State in determining whether major design changes and major repairs made under the control of the competent aeronautical authorities of the importing State comply with the laws, regulations and requirements under which the product was originally certificated or approved.

7. The competent aeronautical authorities of each Contracting State shall keep the competent aeronautical authorities of the other Contracting State currently informed of all relevant laws, regulations and requirements in their State.

8. In the case of conflicting interpretations of the laws, regulations or requirements pertaining to certifications or approvals under this Agreement, the interpretation of the competent aeronautical authorities of the Contracting State whose law, regulation or requirement is being interpreted shall prevail.

9. For the purposes of this Agreement:

- (a) "Products" means aircraft, engines, propellers and appliances;
- (b) "Aircraft" means civil aircraft of all categories, whether used in public transportation or for other purposes, and includes replacement and modification parts therefor;
- (c) "Engines" means engines intended for use in aircraft as defined in (b) and includes replacement and modification parts therefor;
- (d) "Propellers" means propellers intended for use in aircraft as defined in (b) and includes replacement and modification part therefor;
- (e) "Appliance" means any instrument, equipment, mechanism, apparatus or accessory used or intended to be used in operating an aircraft in flight, which is installed in, intended to be installed, in or attached to the aircraft as defined in (b), but is not part of an airframe, engine or propeller, and includes replacement and modification parts therefor;
- (f) "Component" means a material, part, or sub-assembly not covered in (b), (c), (d) or (e) for use on civil aircraft, engines, propellers or appliances;
- (g) "Produced in one Contracting State" means that the product or component as a whole is fabricated in the exporting State, even though portions thereof may have been fabricated in another State;

- h*) “Applicable laws, regulations and requirements” means:
- (i) those airworthiness laws, regulations and requirements which are effective on the date the manufacturer applies for certification of the product in the importing State, or,
 - (ii) for products currently in production, those airworthiness requirements effective on the date of the latest amendment of the airworthiness requirements which were required to be used for the certification of the product in the exporting State or those airworthiness requirements of the importing State applicable to a similar product certificated to airworthiness requirements of the same date, or,
 - (iii) for products no longer in production, such airworthiness requirements as the competent aeronautical authorities of the importing State find acceptable in the particular case;
- and
- (i) “Competent aeronautical authorities” means the authorities which according to the laws of the Contracting State concerned have the responsibility for airworthiness certification of civil aeronautical products and components.

10. The competent aeronautical authorities of each Contracting State shall make such mutual arrangements in respect of procedures as they deem necessary to implement this Agreement, and to ensure that redundant certification, testing and analysis are avoided.

11. Each Contracting State shall keep the other Contracting State advised as to the identity of its competent aeronautical authorities.

12. Either Contracting State may terminate this Agreement at the expiration of not less than six months after giving written notice of that intention to the other State.

13. This Agreement shall terminate and replace the Agreement between our two Governments for the reciprocal validation of certificates of airworthiness, effected by Exchange of notes at Rome on November 12, 1954 and January 26, 1955.¹

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Italy, the Government of the United States of America will consider that the present note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this subject which will enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN A. VOLPE

His Excellency Giuseppe Medici
Minister of Foreign Affairs
Rome

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 238, p. 179.

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

141/1842

Eccellenza,

Ho l'onore di accusare ricevuta della Sua nota in data 30 giugno 1973 del seguente tenore:

«Ho l'onore di fare riferimento alle conversazioni che sono intercorse tra rappresentanti dei nostri rispettivi Paesi, in merito alla reciproca accettazione delle certificazioni relative all'aeronavigabilità, e nel corso delle quali si sono discussi gli opportuni provvedimenti necessari per operare in vista dei comuni obiettivi concernenti la sicurezza e per stabilire norme il più possibile simili. Mi consta che i due Governi hanno raggiunto un'intesa secondo quanto qui appresso riportato. Mi consta altresì che il presente accordo non si riferisce ai requisiti relativi alla riduzione del rumore nè a quelli antinquinamento.

«1. Il presente Accordo è applicabile ai prodotti aeronautici civili (qui appresso denominati «prodotti») e a determinati elementi, indicati al paragrafo 3 del presente Accordo, quando tali prodotti o elementi siano costruiti in uno Stato contraente (qui appresso denominato lo «Stato esportatore») ed esportati nell'altro Stato contraente (qui appresso denominato lo «Stato importatore»), e ai prodotti costruiti in un altro Stato con il quale entrambi gli Stati contraenti abbiano accordi di portata analoga, concernenti la reciproca accettazione delle certificazioni di aeronavigabilità.

«2. a. Se le competenti autorità aeronautiche dello Stato esportatore certificano che un prodotto costruito in quello Stato soddisfa sia le proprie leggi, regolamenti e norme applicabili sia ogni ulteriore requisito che possa eventualmente essere stato prescritto dallo Stato importatore ai sensi del paragrafo 4 del presente Accordo, ovvero le leggi, i regolamenti e le norme applicabili dello Stato importatore, notificati dallo Stato importatore come applicabili nel caso specifico, lo Stato importatore conferirà alla certificazione la stessa validità che le conferirebbe se essa fosse rilasciata dalle proprie competenti autorità aeronautiche secondo le proprie leggi, regolamenti e norme applicabili.

«b. Nel caso di prodotti costruiti in un altro Stato, con il quale entrambi gli Stati contraenti hanno accordi di portata analoga concernenti la reciproca accettazione delle certificazioni di aeronavigabilità, se le competenti autorità aeronautiche dello Stato esportatore del prodotto forniscono una certificazione attestante la conformità del prodotto con il progetto cui si riferisce il certificato o l'approvazione rilasciati dallo Stato importatore, e certificano che il prodotto è in buone condizioni di aeronavigabilità, lo Stato importatore conferirà a tale certificazione la stessa validità che le conferirebbe se essa fosse rilasciata dalle proprie competenti autorità aeronautiche secondo le proprie leggi, regolamenti e norme applicabili.

«3. Per quanto concerne gli elementi costruiti nello Stato esportatore ai fini dell'esportazione e dell'impiego su prodotti che sono stati o che possono essere certificati o approvati nello Stato importatore, se le competenti autorità aeronautiche dello Stato esportatore certificano che l'elemento è conforme ai dati di progetto applicabili e soddisfa le norme applicabili in materia di collaudi e di controllo di qualità che sono state notificate dallo Stato importatore allo Stato esportatore, lo Stato importatore conferirà alla certificazione la stessa validità che le conferirebbe se essa fosse rilasciata dalle proprie competenti autorità aeronautiche. La presente clausola, si applica soltanto agli elementi che sono costruiti nello Stato esportatore in conformità ad un accordo tra il costruttore dell'elemento e il costruttore del prodotto costruito nello Stato importatore. La presente

clausola si applica inoltre soltanto nei casi in cui, a giudizio dello Stato importatore, l'elemento presenti tale complessità che gli accertamenti relativi alla conformità e al controllo di qualità non possano essere prontamente eseguiti in sede di montaggio dell'elemento sul prodotto.

«4. Le competenti autorità aeronautiche dello Stato importatore avranno il diritto di subordinare la loro accettazione di qualsiasi certificazione rilasciata dalle competenti autorità aeronautiche dello Stato esportatore alla conformità del prodotto con ogni ulteriore requisito che lo Stato importatore ritenga necessario per garantire che il prodotto raggiunga un livello di sicurezza equivalente a quello contemplato dalle proprie leggi, regolamenti e norme applicabili, che sarebbero validi per un prodotto simile costruito nello Stato importatore. Le competenti autorità aeronautiche dello Stato importatore comunicheranno tempestivamente alle competenti autorità aeronautiche dello Stato esportatore ogni predetto ulteriore requisito.

«5. Le competenti autorità aeronautiche di ciascuno Stato contraente terranno e saurientemente informate le competenti autorità aeronautiche dell'altro Stato contraente riguardo a tutte le modifiche obbligatorie e a tutte le ispezioni speciali obbligatorie, che interessano l'aeronavigabilità e di cui esse stabiliscano la necessità per i prodotti importati o esportati ai quali si applica il presente Accordo.

«6. Le competenti autorità aeronautiche dello Stato esportatore, per quanto riguarda i prodotti in esso costruiti, coadiuveranno le competenti autorità aeronautiche dello Stato importatore nell'accertamento della conformità della conformità delle grandi modifiche di progetto e delle grandi riparazioni effettuate sotto il controllo delle competenti autorità aeronautiche dello Stato importatore, con le leggi, i regolamenti e le norme, in base ai quali il prodotto è stato certificato o approvato per la prima volta.

«7. Le competenti autorità aeronautiche di ciascuno Stato contraente terranno correntemente informate le competenti autorità aeronautiche dell'altro Stato contraente riguardo a tutte le pertinenti leggi, regolamenti e norme, emanati nel proprio Stato.

«8. In caso di interpretazione controversa delle leggi, dei regolamenti o delle norme relativi alle certificazioni o alle approvazioni contemplate dal presente Accordo, prevarrà l'interpretazione data dalle competenti autorità aeronautiche dello Stato contraente la cui legge, regolamento o norma forma oggetto di interpretazione.

«9. Ai fini del presente Accordo:

«(a) «Prodotti» significa aeromobili, motori, eliche o apparecchiature;

«(b) «Aeromobili» significa aeromobili civili di ogni categoria, impiegati sia per trasporto pubblico sia per altri scopi, e comprende le relative parti di ricambio e di modifica;

«(c) «Motori» significa motori destinati all'impiego sugli aeromobili di cui alla definizione del comma (b), e comprende le relative parti di ricambio e di modifica;

«(d) «Eliche» significa eliche destinate all'impiego sugli aeromobili di cui alla definizione del comma (b) e comprende le relative parti di ricambio e di modifica;

«(e) «Apparecchiature» significa qualsiasi strumento, equipaggiamento, meccanismo, apparato o accessorio, utilizzato o destinato ad essere utilizzato nell'impiego di un aeromobile in volo, e che sia installato o destinato ad essere installato sugli aeromobili di cui alla definizione del comma (b), o ad essi unito, ma che non faccia parte della cellula, del motore o dell'elica; il termine comprende le parti di ricambio e di modifica destinate alle apparecchiature stesse;

«(f) «Elemento» significa qualsiasi materiale, parte o sottogruppo, non contemplato dai commi (b), (c), (d) o (e), e destinato all'impiego su aeromobili, motori, eliche o apparecchiature civili;

«(g) «Costruito in uno Stato contraente» significa che il prodotto o l'elemento, nel suo complesso, è costruito nello Stato esportatore, sebbene alcune sue parti possano essere costruite in un altro Stato;

«(h) «Leggi, regolamenti e norme applicabili» significa:

- (I) quelle leggi, regolamenti e norme di aeronavigabilità che sono in vigore alla data in cui il costruttore richiede la certificazione del prodotto da parte dello Stato importatore, ovvero,
- (II) per i prodotti dei quali permane la produzione, le norme di aeronavigabilità in vigore alla data dell'ultimo aggiornamento delle norme di aeronavigabilità la cui applicazione era prescritta ai fini della certificazione del prodotto nello Stato esportatore, oppure le norme di aeronavigabilità dello Stato importatore applicabili a un prodotto similare certificato in base alle norme di aeronavigabilità della stessa data, ovvero,
- (III) per i prodotti dei quali è cessata la produzione, le norme di aeronavigabilità ritenute accettabili nel caso specifico da parte delle competenti autorità aeronautiche dello Stato importatore;

«(i) «Competenti autorità aeronautiche» significa le autorità alle quali, conformemente alle leggi dello Stato contraente interessato, compete la responsabilità della certificazione dei prodotti e degli elementi aeronautici civili in rapporto alla loro aeronavigabilità.

«10. Le competenti autorità aeronautiche di ciascuno Stato contraente provvederanno, in materia di procedure, a quelle reciproche intese che esse riterranno necessarie per l'applicazione del presente Accordo e per garantire che siano evitate certificazioni, prove e verifiche superflue.

«11. Ciascuno Stato contraente terrà informato l'altro Stato contraente riguardo all'identità delle proprie competenti autorità aeronautiche.

«12. L'uno o l'altro dei due Stati contraenti può porre termine al presente Accordo allo scadere di non meno di 6 mesi dopo che avrà dato preavviso scritto di tale intenzione all'altro Stato.

«13. Il presente Accordo porrà termine e sostituirà l'Accordo fra i nostri Governi relativo ai certificati di navigabilità, stipulato mediante lo Scambio di Note effettuato a Roma il 12 Novembre 1954 e il 26 Gennaio 1955.

«Al ricevimento di una nota di Vostra Eccellenza che indichi che le norme precedenti sono accettabili per il Governo italiano, il Governo degli Stati Uniti d'America riterrà che la presente Nota e la risposta di Vostra Eccellenza costituiscano un accordo in materia tra i nostri due Governi che entrerà in vigore alla data della risposta di Vostra Eccellenza.»

Ho l'onore di assicurare V.E. che il testo che precede è stato approvato dal Governo italiano e pertanto la presente nota, unitamente alla nota di V.E. del 30 giugno 1973, costituiscono un accordo tra i due Governi che entra in vigore alla data della presente nota.

Voglia gradire, Eccellenza, l'assicurazione della mia più alta considerazione.

Roma, 3 agosto 1973.

ALDO MORO

Sua Eccellenza John Volpe
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America
Roma

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, August 3, 1973

142/1842

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated June 30, 1973 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency that the above text is acceptable to the Italian Government and that, therefore, this note together with your note of June 30, 1973, constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

ALDO MORO

His Excellency John Volpe
Ambassador of the United States of America
Rome

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF AUX CER-
TIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR LES PRODUITS ET ÉLÉ-
MENTS D'AÉRONEFS IMPORTÉS

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique à Monsieur le Ministre
des affaires étrangères d'Italie*

Rome, le 30 juin 1973

N° 445

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité, au cours desquels ils ont examiné les mesures appropriées nécessaires pour parvenir à des objectifs communs en matière de sécurité et établir des normes qui soient aussi semblables que possible. Je crois savoir que nos deux Gouvernements sont parvenus à l'Accord présenté ci-après. Je crois aussi comprendre que cet Accord ne s'applique pas aux spécifications relatives à l'atténuation du bruit et de la pollution.

1. Le présent Accord s'applique aux produits aéronautiques civils (ci-après appelés «les produits») et à certains éléments visés au paragraphe 3 dudit Accord lorsque ces produits ou ces éléments sont fabriqués dans l'un des Etats contractants (ci-après appelé «l'Etat exportateur») et exportés vers l'autre Etat contractant (ci-après appelé «l'Etat importateur») et aux produits fabriqués dans un autre Etat avec lequel les deux Etats contractants ont conclu des accords de portée semblable en ce qui concerne la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité.

2. a) Si les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur certifient qu'un produit fabriqué dans ledit Etat est conforme à ses lois, règlements et spécifications applicables ainsi qu'à toute spécification supplémentaire que pourrait prescrire l'Etat importateur en vertu du paragraphe 4 du présent Accord ou à des lois, règlements et spécifications applicables de l'Etat importateur que ledit Etat importateur aurait notifié être applicables au cas considéré, l'Etat importateur accordera à ce certificat la même validité que si ce certificat avait été délivré par ses propres autorités aéronautiques compétentes, conformément à ses propres lois, règlements et spécifications applicables.

b) Dans le cas d'un produit fabriqué dans un autre Etat, avec lequel les deux Etats contractants sont liés par des accords de portée semblable relatifs à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité, si les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat qui exporte le produit certifie que ce produit est conforme aux spécifications couvertes par le certificat ou

¹ Entré en vigueur le 3 août 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

par l'approbation délivrée par l'Etat importateur et certifient que ce produit est en bon état de navigabilité, l'Etat importateur accordera au certificat la même validité que si ledit certificat avait été délivré par ses propres autorités aéronautiques compétentes conformément à ses lois, règlements et spécifications applicables.

3. Dans le cas d'éléments qui sont fabriqués dans l'Etat exportateur en vue d'être exportés et utilisés sur des produits certifiés ou approuvés ou susceptibles de l'être dans l'Etat importateur, si les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur certifient que l'élément est conforme aux spécifications applicables et répond aux conditions applicables d'essai et de contrôle de la qualité notifiées par l'Etat importateur à l'Etat exportateur, l'Etat importateur accordera au certificat la même validité que si celui-ci avait été délivré par ses propres autorités aéronautiques compétentes. Cette disposition ne s'appliquera qu'aux éléments produits par un fabricant de l'Etat exportateur en vertu d'un accord entre ledit fabricant et le fabricant du même produit dans l'Etat importateur. De plus, elle ne s'appliquera qu'aux cas où, de l'avis de l'Etat importateur, l'élément est d'une complexité telle que la détermination de la conformité aux spécifications et au contrôle de la qualité ne peuvent être effectués aisément au moment où il est assemblé avec le produit.

4. Les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur ont le droit de subordonner l'acceptation de tout certificat délivré par les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur à la conformité du produit à toute spécification supplémentaire que l'Etat importateur jugerait nécessaire d'imposer pour garantir que le produit répond à un niveau de sécurité équivalent à celui qu'assurent les lois, règlements et spécifications qui viseraient un produit semblable fabriqué dans l'Etat importateur. Les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur notifieront sans délai aux autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur toutes spécifications supplémentaires de ce genre.

5. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Etat contractant tiendront les autorités aéronautiques compétentes de l'autre Etat contractant au courant de toutes les modifications obligatoires pour des raisons de navigabilité et des inspections spéciales qu'elles estiment nécessaires au sujet des produits importés ou exportés visés par le présent Accord.

6. Les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur aideront, en ce qui concerne les produits fabriqués dans ledit Etat, les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur à déterminer si les modifications importantes de conception et les grandes réparations effectuées sous le contrôle des autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur sont conformes aux lois, règlements et spécifications aux termes desquels le produit a été initialement certifié ou approuvé.

7. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Etat contractant tiendront les autorités aéronautiques compétentes de l'autre Etat contractant au courant des lois, règlements et spécifications applicables en vigueur dans leur pays.

8. En cas de divergences dans l'interprétation des lois, règlements ou spécifications relatifs aux certificats ou aux approbations dans le cadre du présent Accord, c'est l'interprétation des autorités aéronautiques compétentes de l'Etat contractant dont les lois, règlements ou spécifications sont interprétés qui prévaudra.

9. Aux fins du présent Accord :

a) Le mot «produits» s'entend des aéronefs, des moteurs, des hélices et de l'appareillage;

b) Le mot «aéronefs» s'entend des aéronefs civils de toutes catégories, qu'ils soient utilisés pour le transport public ou à d'autres fins, et comprend les pièces de rechange et de modification;

c) Le mot «moteurs» s'entend des moteurs destinés à être utilisés à bord des aéronefs définis en *b* et comprend les pièces de rechange et de modification;

d) Le mot «hélices» s'entend des hélices destinées à être utilisées à bord des aéronefs définis en *b* et comprend les pièces de rechange et de modification;

e) Le mot «appareillage» s'entend de tout instrument, équipement, mécanisme, appareil ou accessoire utilisé ou destiné à être utilisé pour le fonctionnement d'un aéronef en vol et qui est installé ou destiné à être installé ou monté sur les aéronefs définis en *b*, mais qui ne fait pas partie de la cellule, d'un moteur ou d'une hélice et comprend les pièces de rechange et de modification;

f) Le mot «élément» s'entend de tout matériel, pièce ou assemblage non défini en *b*, *c*, *d*, ou *e* et destiné à être utilisé sur des aéronefs civils, des moteurs, des hélices ou de l'appareillage;

g) L'expression «fabriqué dans un Etat contractant» indique que le produit ou l'élément dans son ensemble est fabriqué dans l'Etat exportateur, même si des parties peuvent en avoir été fabriquées dans un autre Etat;

h) L'expression «lois, règlements et spécifications applicables» s'entend :

- i) des lois, règlements et spécifications de navigabilité qui sont en vigueur à la date à laquelle le fabricant fait une demande de certification du produit dans l'Etat importateur; ou
- ii) pour les produits qui sont en cours de fabrication, les spécifications de navigabilité en vigueur à la date du dernier amendement des spécifications de navigabilité applicable à la certification du produit dans l'Etat exportateur, ou les spécifications de navigabilité de l'Etat importateur applicables à un produit semblable certifié conformément à des spécifications de la même date; ou
- iii) pour les produits qui ne sont plus en fabrication, les spécifications de navigabilité que les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur jugent acceptables dans le cas considéré;

i) L'expression «autorités aéronautiques compétentes» s'entend des autorités qui, conformément aux lois de l'Etat contractant considéré sont chargées de délivrer des certificats de navigabilité aux produits et éléments aéronautiques civils.

10. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Etat contractant concluront des arrangements mutuels en ce qui concerne les procédures qu'elles jugent nécessaires à l'application du présent Accord et pour éviter tout double emploi dans la certification, les essais et les analyses.

11. Chaque Etat contractant tiendra l'autre Etat contractant au courant de l'identité de ses autorités aéronautiques compétentes.

12. Chaque Etat contractant pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de six mois au moins donné par écrit à l'autre Etat.

13. Le présent Accord annule et remplace l'Accord entre nos deux Gouvernements prévoyant la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité, conclu sous forme d'un échange de notes signées à Rome le 12 novembre 1954 et le 26 janvier 1955¹.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent un accord en cette matière entre nos deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

JOHN A. VOLPE

Son Excellence Monsieur Giuseppe Medici
Ministère des affaires étrangères
Rome

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 179.

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 3 août 1973

142/1842

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 30 juin 1973 dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que le texte ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement italien et qu'en conséquence, la présente note et votre note du 30 juin 1973 constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

ALDO MORO

Son Excellence Monsieur John Volpe
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Rome

No. 13791

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the provision of four helicopters and related assistance by the United States to help Mexico in curbing traffic in illegal narcotics. Mexico City, 3 December 1973

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 21 December 1973

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 3 December 1973, as amended. Mexico City, 24 June 1974

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 17 March 1975.

N° 13791

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture de quatre hélicoptères et de services connexes par les États-Unis en vue d'assister le Mexique dans la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants. Mexico, 3 décembre 1973

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 21 décembre 1973

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 3 décembre 1973, tel que modifié. Mexico, 24 juin 1974

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1975.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONCERNING THE PROVISION OF FOUR HELICOPTERS AND RELATED ASSISTANCE BY THE UNITED STATES TO HELP MEXICO IN CURBING TRAFFIC IN ILLEGAL NARCOTICS

I

The American Ambassador to the Mexican Attorney General

Mexico, D.F., December 3, 1973

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of the recent conversations between officials of our two Governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the traffic of illegal narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States is willing to assist materially the Government of Mexico in the increased efforts it makes to curb such traffic.

The material assistance in question will consist of four (4) Bell 212 helicopters at a unit cost of nine hundred thousand dollars (\$900,000.00), including an appropriate package of spare parts. The Government of the United States will also provide a training program for sixteen Mexican helicopter pilots and eight Mexican mechanics at the Bell Corporation facility at Fort Worth, Texas. The Government of Mexico shall take title to each helicopter at such time as that helicopter is first used for in-flight training of a Mexican pilot.

The total cost to the Government of the United States for this assistance shall not exceed three million six hundred forty-four thousand dollars (\$3,644,000.00). The Government of the United States will be pleased to consider future requests from the Government of Mexico for assistance in financing the costs of fuel and spare parts consumed by the helicopters in the Government of Mexico's poppy eradication efforts.

It is understood that the helicopters are to be used by the office of the Attorney General of Mexico to interdict the flow of illicit narcotics through Mexico and to locate and eradicate opium poppy, marijuana and other plants from which narcotic substances are derived. It is further understood that the use of this equipment shall be restricted to these purposes, except that nothing in this agreement shall preclude its use in times of natural disaster to prevent loss of life or otherwise engage in humanitarian undertakings.

The Government of Mexico agrees that, at the request of the Embassy of the United States, the office of the Attorney General shall provide to the personnel of the United States Government access to the equipment for the purpose of verifying its usage and condition of service. It is also understood that through the Embassy of the United States in Mexico personnel of the United States Government and the office of the Attorney General of Mexico shall exchange semi-annually, and at other times mutually agreed upon, information in writing on the specific efforts undertaken in relation to the purposes and objectives of this agreement.

¹ Came into force on 3 December 1973 by the exchange of the said letters.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Sincerely,

[Signed]
ROBERT H. MCBRIDE
Ambassador

The Honorable Lic. Pedro Ojeda Paullada
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F., Mexico

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

LIC. PEDRO OJEDA PAULLADA
PROCURADOR GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., 3 de Diciembre de 1973

Estimado Señor Embajador:

Me complace en dar respuesta a su atenta carta de esta fecha cuyo texto vertido al Español es el siguiente:

«En confirmación de conversaciones recientemente celebradas entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos respecto de la mutua cooperación entre México y los Estados Unidos de América para combatir el tráfico ilícito de estupefacientes, me complace en informarle que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a proporcionar asistencia material al Gobierno de México, en los esfuerzos cada día mayores que realiza para combatir dicho tráfico.

«La asistencia material a que me refiero consistirá en cuatro helicópteros Bell 212, cuyo costo es de 900,000 dólares por unidad, incluyendo una provisión adecuada de refacciones. El Gobierno de los Estados Unidos proporcionará también un programa de entrenamiento para 16 pilotos mexicanos de helicópteros y 8 mecánicos mexicanos, en las instalaciones de la Bell Corporation en Fort Worth, Texas.

«El título de propiedad de cada helicóptero pasará al Gobierno de México en el momento en que cada uno de los helicópteros sea usado por primera vez para el entrenamiento en vuelo de un piloto mexicano.

«El costo total de esta asistencia no excederá para el Gobierno de los Estados Unidos de la cantidad de 3.644.000 dólares. El Gobierno de los Estados Unidos examinará con agrado solicitudes de asistencia que el Gobierno de México formule en el futuro para financiar el costo del combustible y de las refacciones que consuman los helicópteros en el curso de los esfuerzos realizados por el Gobierno de México para destruir la amapola productora de opio y la mariguana.

«Queda entendido que los helicópteros serán usados por la Procuraduría General de la República para impedir la circulación ilícita de estupefacientes a través de México y para localizar y destruir la amapola productora de opio o la marihuana y otras plantas de las que se extraen sustancias estupefacientes. También queda entendido que este equipo será usado exclusivamente para esos propósitos salvo que ninguna disposición de este acuerdo impedirá su uso en épocas de desastres naturales para salvar vidas humanas o para empresas humanitarias de cualquier otra índole.

«El Gobierno de México conviene en que, a solicitud de la Embajada de los Estados Unidos, la Procuraduría General de la República dará al personal del Gobierno de los Estados Unidos acceso al equipo con el propósito de verificar su uso y sus condiciones de servicio. También queda entendido que, por conducto de la Embajada de los Estados Unidos en México, la Procuraduría General de la República y el personal designado por el Gobierno de los Estados Unidos intercambiarán cada seis meses, o en cualquier otro momento que sea determinado de mutuo acuerdo, información por escrito sobre los esfuerzos específicos que se realicen con relación a los propósitos y objetivos de este acuerdo.

«Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de México esta carta y su respuesta constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos».

En respuesta, me complace en expresar a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno de México, mi conformidad con el texto de la nota anteriormente transcrita, la cual constituye en consecuencia, junto con la presente, un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Cordialmente,

PEDRO OJEDA PAULLADA

Excelentísimo señor Robert Henry McBride
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
México, D.F.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Mexican Attorney General to the American Ambassador

PEDRO OJEDA PAULLADA
ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., December 3, 1973

Mr. Ambassador:

I am pleased to reply to your letter of this date, whose text in Spanish is as follows:

[See letter I]

In reply, I am pleased to inform Your Excellency, on behalf of the Government of Mexico, that I am in agreement with the text of the above-transcribed note, which therefore constitutes, together with this reply, an agreement between our two Governments.

Cordially yours,

PEDRO OJEDA PAULLADA

Mr. Robert Henry McBride
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF 3 DECEMBER 1973² CONCERNING THE PROVISION OF FOUR HELICOPTERS AND RELATED ASSISTANCE BY THE UNITED STATES TO HELP MEXICO IN CURBING TRAFFIC IN ILLEGAL NARCOTICS

I

The American Ambassador to the Mexican Attorney General

Mexico, D.F., December 21, 1973

Dear Mr. Attorney General:

I refer to our exchange of letters of December 3, 1973³, which effected an agreement for the United States Government to provide four helicopters and relevant training to the Government of Mexico.

Because of unforeseen cost increases, my Government would now like to increase the total cost ceiling from three million six hundred forty-four thousand dollars (\$3,644,000.00) to three million eight hundred thousand dollars (\$3,800,000.00).

Your letter of agreement to this increase will constitute the appropriate amendment to the original agreement.

Sincerely,

[Signed]
ROBERT H. MCBRIDE
Ambassador

His Excellency Licenciado Pedro Ojeda Paullada
Attorney General of the Republic
Mexico D.F., Mexico

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

LIC. PEDRO OJEDA PAULLADA
PROCURADOR GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., 21 de diciembre de 1973

Estimado Señor Embajador:

Recibí su atenta carta de esta fecha, cuyo texto vertido al Español es el siguiente:

¹ Came into force on 21 December 1973 by the exchange of the said letters.

² See p. 222 of this volume.

«Hago referencia al intercambio de cartas del tres de diciembre de mil novecientos setenta y tres, que efectuó un acuerdo para que el Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionara cuatro helicópteros y la capacitación pertinente a personal del Gobierno de México.

«Debido a aumentos imprevistos en los costos, mi Gobierno desearía aumentar el costo máximo total de 3.644.000.00, tres millones seiscientos cuarenta y cuatro mil dólares a 3.800.000.00, tres millones ochocientos mil dólares.

«Su carta de conformidad a este aumento constituirá la reforma apropiada al acuerdo original.»

En respuesta, me complazco en expresar a usted, en nombre del Gobierno de México, mi conformidad con el texto de la nota anteriormente transcrita, la cual constituye junto con la presente, una reforma al acuerdo original de tres de diciembre de mil novecientos setenta y tres.

Cordialmente

[Signed — Signé]

LIC. PEDRO OJEDA PAULLADA

Excelentísimo Señor Robert Henry McBride
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
México, D.F.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Mexican Attorney General to the American Ambassador

PEDRO OJEDA PAULLADA
ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., December 21, 1973

Dear Mr. Ambassador:

I received your letter of this date, whose text in Spanish reads as follows:

[See letter I]

In reply, I am pleased to inform you, on behalf of the Government of Mexico, of my agreement with the text of the above-transcribed note, which, together with this reply, constitutes an amendment to the original agreement of December 3, 1973.

Cordially yours,

[Signed]

PEDRO OJEDA PAULLADA

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF 3 DECEMBER 1973,² AS AMENDED,³ CONCERNING THE PROVISION OF FOUR HELICOPTERS AND RELATED ASSISTANCE BY THE UNITED STATES TO HELP MEXICO IN CURBING TRAFFIC IN ILLEGAL NARCOTICS

I

The American Ambassador to the Mexican Attorney General

Mexico, D.F., June 24, 1974

Dear Mr. Attorney General:

I refer to the exchange of letters of December 3, 1973,² between you and former United States Ambassador to Mexico Robert H. McBride which effected an agreement for the United States Government to provide four helicopters, spare parts, and relevant training to the Government of Mexico, and to consider future requests from the Government of Mexico for assistance in financing the costs of fuel expended by the helicopters.

My Government is prepared to agree to reimburse the Government of Mexico for the cost of reasonable expenditures of fuel by all Government of Mexico aircraft, both fixed and rotary wing, (exclusive of that consumed by the Bell 206 aircraft granted by the agreement of February 1, 1974),⁴ which were used directly in support of the January—May 1974 narcotics eradication campaign. The cost to the United States Government of such assistance will not exceed \$110,000 dollars.

The Government of the United States also agrees to provide the Government of Mexico with the services, for a period of one year, of two technical consultants to assist the Government of Mexico in the proper maintenance and operation of rotary wing aircraft used by the Government of Mexico in its narcotics enforcement efforts. The cost to the United States Government of this assistance shall not exceed \$90,000 dollars. The Government of Mexico agrees to provide appropriate documentation to these consultants in order that they may carry out the objectives of this agreement.

As previously agreed, the total cost to the United States Government shall not exceed three million eight hundred thousand dollars (\$3,800,000); the additional costs to the United States Government provided for in this letter of amendment are being financed by funds obligated by this agreement but which were not totally utilized for procurement of other items under this agreement.

Your letter of agreement to these changes will constitute the appropriate amendment to the original agreement.

¹ Came into force on 24 June 1974 by the exchange of the said letters.

² See p. 222 of this volume.

³ See p. 226 of this volume.

⁴ See p. 237 of this volume.

I take this opportunity, dear Mr. Attorney General, to reiterate to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]
JOSEPH JOHN JOVA
Ambassador

His Excellency Lic. Pedro Ojeda Paullada
Attorney General of the Republic
Mexico D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

LIC. PEDRO OJEDA PAULLADA
PROCURADOR GENERAL DE LA REPÚBLICA

Mexico, D.F., a 24 de junio de 1974

Muy estimado Señor Embajador:

He tenido el agrado de recibir su atenta carta cuyos términos son los siguientes:

«Me permito hacer referencia al intercambio de cartas del día 3 de diciembre de 1973, entre usted y el antiguo Embajador de los Estados Unidos en México, señor Robert H. McBride, que constituyó un acuerdo para que el Gobierno de los Estados Unidos proporcionará cuatro helicópteros, refacciones, y entrenamiento correspondiente al Gobierno de México y para considerar futuras solicitudes de parte del Gobierno de México por ayuda en el financiamiento de los costos del combustible gastado por los helicópteros.

«Mi Gobierno está preparado para consentir en reembolsar al Gobierno de México por el costo de gastos razonables de combustible utilizado por todos los aviones del Gobierno de México, tanto fijos como los de alas giratorias (excluyendo el que sea gastado por los aviones Bell 206 proporcionado mediante el acuerdo del 1o. de febrero de 1974), que fueron usados directamente en apoyo de la campaña de enero—mayo, 1974, para la erradicación de estupefacientes. El costo para el Gobierno de los Estados Unidos de tal asistencia no excederá de dólares \$110.000.

«Como fué acordado con anterioridad, el costo total al Gobierno de los Estados Unidos no excederá de tres millones ochocientos mil dólares (3.800.000.00); los costos adicionales para el Gobierno de los Estados Unidos estipulados en esta carta de enmienda están siendo financiados mediante fondos comprometidos por este acuerdo pero que no fueron utilizados en su totalidad para la adquisición de otros artículos bajo dicho acuerdo.

«La carta conteniendo su conformidad con estos cambios constituirá una enmienda apropiada al acuerdo original».

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo con los términos de la mencionada carta.

Reciba usted señor Embajador las seguridades de mi más atenta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]
Lic. PEDRO OJEDA PAULLADA

Excelentísimo Señor Joseph John Jova
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Mexican Attorney General to the American Ambassador

PEDRO OJEDA PAULLADA
ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., June 24, 1974

Mr. Ambassador:

I have had the honor of receiving your letter, which reads as follows:

[See letter I]

I wish to inform you that the Government of Mexico is in agreement with the terms of the above-transcribed letter.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my most attentive and distinguished consideration.

[Signed]
PEDRO OJEDA PAULLADA

His Excellency Joseph John Jova
Ambassador of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À LA
FOURNITURE DE QUATRE HÉLICOPTÈRES ET DE SERVICES
CONNEXES PAR LES ÉTATS-UNIS EN VUE D'ASSISTER LE
MEXIQUE DANS LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DES
STUPÉFIANTS

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis au procureur général du Mexique

Mexico, D.F., le 3 décembre 1973

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux Gouvernements au sujet de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à fournir une assistance matérielle au Gouvernement mexicain dans les efforts accrus qu'il déploie pour réprimer ce trafic.

L'assistance en question consistera à fournir quatre (4) hélicoptères Bell 212 au coût unitaire de neuf cent mille dollars (\$900 000), y compris un lot approprié de pièces de rechange. Le Gouvernement des Etats-Unis organisera également à l'intention de seize pilotes d'hélicoptères et de huit mécaniciens mexicains un programme de formation qui aura lieu dans les installations de la Bell Corporation à Forth Worth, Texas. Le Gouvernement mexicain acquerra la propriété de chaque hélicoptère au moment où celui-ci sera utilisé pour la première fois pour l'instruction en vol d'un pilote mexicain.

Le coût total de cette assistance pour le Gouvernement des Etats-Unis ne devra pas dépasser trois millions six cent quarante-quatre mille dollars (\$ 3 644 000). Le Gouvernement des Etats-Unis sera heureux d'examiner les demandes que lui adressera à l'avenir le Gouvernement mexicain en vue d'obtenir une aide destinée à couvrir le coût du carburant et des pièces détachées nécessaires aux hélicoptères lorsqu'ils auront été utilisés dans le cadre des efforts déployés par le Gouvernement mexicain pour supprimer la culture du pavot à opium.

Il est entendu que les hélicoptères devront être utilisés par le Cabinet de Procureur général du Mexique pour interdire le transit illicite de stupéfiants par le Mexique et pour localiser et détruire les plants de pavot à opium et de marijuana et les autres plantes dont sont tirées des substances psychotropes. Il est entendu en outre que ce matériel ne servira qu'à ces fins; aucune disposition du présent Accord n'interdira de l'utiliser en cas de catastrophes naturelles pour sauver des vies humaines ou participer à des opérations humanitaires de toute autre nature.

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1973 par l'échange desdites lettres.

Le Gouvernement mexicain convient qu'à la demande de l'Ambassade des Etats-Unis, le Cabinet du procureur général donnera au personnel du Gouvernement des Etats-Unis accès au matériel pour lui permettre de vérifier à quelles fins et dans quelles conditions il est utilisé. Il est également entendu que tous les six mois, ou à tout autre moment qui pourra être convenu d'un commun accord, le personnel du Gouvernement des Etats-Unis et le Cabinet du Procureur général du Mexique échangeront par écrit, par l'intermédiaire de l'Ambassade des Etats-Unis du Mexique, des renseignements touchant les activités précises menées dans l'accomplissement des buts et objectifs du présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

ROBERT H. MCBRIDE

Son Excellence Monsieur Pedro Ojeda Paullada
Procureur général de la République
Mexico, D.F. (Mexique)

II

Le Procureur général du Mexique à l'Ambassadeur des Etats-Unis

PEDRO OJEDA PAULLADA
PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 3 décembre 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la traduction en espagnol est la suivante :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous confirmer, au nom du Gouvernement mexicain, que les dispositions de la lettre reproduite ci-dessus rencontrent son agrément et que ladite lettre constitue donc avec la présente réponse un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

PEDRO OJEDA PAULLADA

Son Excellence Monsieur Robert Henry McBride
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'AC-
CORD DU 3 DÉCEMBRE 1973² RELATIF À LA FOURNITURE DE
QUATRE HÉLICOPTÈRES ET DE SERVICES CONNEXES PAR
LES ÉTATS-UNIS EN VUE D'ASSISTER LE MEXIQUE DANS LA
LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Procureur général du Mexique

Mexico, D.F., le 21 décembre 1973

Monsieur le Procureur général,

J'ai l'honneur de me référer à notre échange de lettres du 3 décembre 1973² en vertu duquel le Gouvernement des Etats-Unis est convenu de fournir au Gouvernement mexicain quatre hélicoptères et des services de formation appropriés.

En raison d'augmentations de coût imprévues, mon Gouvernement souhaiterait maintenant relever le coût total maximum de trois millions six cent quarante-quatre mille dollars (3 644 000 dollars) à trois millions huit cent mille dollars (3 800 000 dollars).

La lettre par laquelle vous donnerez votre agrément à cette augmentation constituera l'amendement approprié à l'Accord initial.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

ROBERT H. McBRIDE

Son Excellence Monsieur Pedro Ojeda Paullada
Procureur général de la République
Mexico, D.F., Mexique

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1973 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 231 du présent volume.

II

Le Procureur général du Mexique à l'Ambassadeur des Etats-Unis

PEDRO OJEDA PAULLADA
PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 21 décembre 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont le texte en espagnol est le suivant :

[*Voir lettre I*]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer, au nom du Gouvernement mexicain, que les dispositions de la lettre reproduite ci-dessus rencontrent son agrément et que ladite lettre constitue, avec la présente réponse, un amendement à l'Accord initial en date du 3 décembre 1973.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

PEDRO OJEDA PAULLADA

Son Excellence Monsieur Robert Henry McBride
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'AC-
CORD DU 3 DÉCEMBRE 1973², TEL QUE MODIFIÉ³ RELATIF À
LA FOURNITURE DE QUATRE HÉLICOPTÈRES ET DE SER-
VICES CONNEXES PAR LES ÉTATS-UNIS EN VUE D'ASSISTER
LE MEXIQUE DANS LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE
DES STUPÉFIANTS

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Procureur général du Mexique

Mexico, D.F., le 24 juin 1974

Monsieur le Procureur général,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres du 3 décembre 1973², par lequel vous avez conclu avec l'ancien Ambassadeur des Etats-Unis à Mexico, Monsieur Robert H. McBride, un accord en vertu duquel le Gouvernement des Etats-Unis est convenu de fournir au Gouvernement mexicain quatre hélicoptères, des pièces détachées et les services de formation appropriés et d'examiner les demandes que lui adresserait à l'avenir le Gouvernement mexicain en vue d'obtenir une aide destinée à financer le coût du carburant consommé par les hélicoptères.

Mon Gouvernement est disposé à accepter de rembourser au Gouvernement mexicain le coût du carburant que pourront raisonnablement consommer tous les aéronefs du Gouvernement mexicain, qu'ils soient à voilure fixe ou à voilure tournante (à l'exclusion du coût du carburant consommé par l'hélicoptère Bell 206 fourni au titre de l'Accord du 1^{er} février 1974⁴, dont l'utilisation a été directement liée à la campagne de suppression des stupéfiants qui s'est déroulée de janvier à mai 1974. Le coût de cette assistance pour le Gouvernement des Etats-Unis ne devra pas dépasser 110 000 dollars.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte également de fournir au Gouvernement mexicain, pendant une année, les services de deux techniciens-conseils afin d'aider le Gouvernement mexicain à entretenir et à utiliser comme il convient les aéronefs à voilure tournante dont le Gouvernement mexicain se sert dans le cadre des efforts qu'il déploie en matière de contrôle des stupéfiants. Le coût de cette assistance pour le Gouvernement des Etats-Unis ne devra pas dépasser 90 000 dollars. Le Gouvernement mexicain accepte de communiquer à ces consultants la documentation appropriée de façon qu'ils puissent atteindre les objectifs fixés dans le présent accord.

Comme convenu antérieurement, le coût total pour le Gouvernement des Etats-Unis ne devra pas dépasser trois millions huit cent mille dollars (3 800 000 dollars); les dépenses supplémentaires encourues par le Gouvernement des Etats-Unis, et qui

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1974 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 231 du présent volume.

³ Voir p. 233 du présent volume.

⁴ Voir p. 237 du présent volume.

sont spécifiées dans la présente lettre d'amendement, seront couvertes par des fonds que le Gouvernement mexicain s'était engagé à verser au titre du présent accord, mais qui n'ont pas été utilisés en totalité pour l'achat d'autres articles visés dans ledit accord.

Votre lettre confirmant que ces modifications rencontrent votre agrément constituera l'amendement approprié à l'accord initial.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

JOSEPH JOHN JOVA

Son Excellence Monsieur Pedro Ojeda Paullada
Procureur général de la République
Mexico, D.F.

II

Le Procureur général du Mexique à l'Ambassadeur des Etats-Unis

PEDRO OJEDA PAULLADA
PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 24 juin 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les termes de la lettre reproduite ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

PEDRO OJEDA PAULLADA

Son Excellence Monsieur Joseph John Jova
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

No. 13792

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the provision of helicopters and related assistance by the United States to help Mexico in curbing traffic in illegal narcotics. Mexico City, 1 February 1974

Exchange of letters constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Mexico City, 24 June 1974

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 17 March 1975.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture d'hélicoptères et de services connexes par les États-Unis en vue d'assister le Mexique dans la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants. Mexico, 1^{er} février 1974

Échange de lettres constituant un accord supplémentaire à l'Accord susmentionné. Mexico, 24 juin 1974

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1975.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONCERNING THE PROVISION OF HELICOPTERS AND RELATED ASSISTANCE BY THE UNITED STATES TO HELP MEXICO IN CURBING TRAFFIC IN ILLEGAL NARCOTICS

I

The American Ambassador to the Mexican Attorney General

MEXICO, D.F.

February 1, 1974

Dear Mr. Attorney General:

I am pleased to advise you that the United States is prepared to provide additional support to the Government of Mexico in its increased efforts to curb the production and traffic in illegal narcotics.

In addition to the assistance provided pursuant to the exchange of letters between our Governments dated December 3, 1973,² the United States will provide, subject to their availability on a timely basis, four Bell 206 helicopters, at a unit cost of up to one hundred sixty-six thousand, two hundred and fifty dollars (\$166,250), to the Mexican Government to assist that government in its efforts to curb production and traffic in illegal narcotics. The United States will be pleased to consider requests from the Government of Mexico for assistance, on a grant basis, in financing needed spare parts for these aircraft and the cost of fuel (estimated at \$10,000 dollars) consumed by these helicopters in the Government of Mexico's 1974 opium poppy eradication efforts. The total cost to the Government of the United States for this grant shall not exceed seven hundred thirty-five thousand dollars (\$735,000), of which up to \$60,000 dollars may be used to finance the spare parts purchases.

The helicopters provided hereunder are to be used by the Office of the Attorney General of Mexico to interdict the flow of illicit narcotics through Mexico and to locate and eradicate opium poppy, marijuana, and other plants from which narcotic substances are derived. It is further understood that the use of this equipment shall be restricted to these purposes, except that nothing in this agreement shall preclude its use in times of natural disaster to prevent loss of life or otherwise engage in humanitarian undertakings.

The Government of Mexico agrees that, at the request of the Embassy of the United States, the Office of the Attorney General shall provide to the personnel of the United States Government access to the equipment for the purpose of verifying its usage and condition of service. It is also understood that through the Embassy of the United States in Mexico personnel of the United States Government and the Office of the Attorney General of Mexico shall exchange semi-annually, and at other times mutually agreed upon, information in writing on the specific efforts undertaken in relation to the purposes and objectives of this agreement.

¹ Came into force on 1 February 1974 by the exchange of the said letters.

² See p. 221 of this volume.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Sincerely,

[Signed]
JOSEPH JOHN JOVA
Ambassador

His Excellency Lic. Pedro Ojeda Paullada
Attorney General of the Republic
Mexico D.F., Mexico

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., a 1º. de febrero de 1974

Estimado Señor Embajador:

Recibí su atenta carta de esta fecha, dirigida al C. Lic. Pedro Ojeda Paullada, Procurador General de la República, cuyo texto vertido al Español es el siguiente:

«Me complace comunicarle que los Estados Unidos están preparados para proporcionar ayuda adicional al gobierno de México, en sus acrecentados esfuerzos para abatir la producción y el tráfico ilícito de estupefacientes.

«Además de la ayuda acordada, surgida del intercambio de notas entre nuestros gobiernos, fechada el 3 de diciembre de 1973, los Estados Unidos proporcionarán, sujetos a su posibilidad de adquisición sobre base temporal, cuatro helicópteros Bell-206, a un costo por unidad hasta de 166.250 dólares, para auxiliar al gobierno Mexicano en sus esfuerzos para abatir la producción y tráfico ilegal de estupefacientes. Los Estados Unidos considerarán con gusto las solicitudes de ayuda del Gobierno de México, para auxiliar, sobre una base de transferencia, al financiar las partes de repuesto que se necesiten para estas aeronaves y el costo del combustible (estimado en 10.000,00 dólares) consumido por estos helicópteros, en los esfuerzos para erradicar la adormidera productora de opio que realiza el Gobierno de México en 1974. El costo total de esta operación, para el gobierno de los Estados Unidos, no excederá de 735.000 dólares, de los cuales un máximo de 60.000,00 dólares podrán utilizarse para financiar las compras de partes de repuesto.

«Los helicópteros facilitados sobre estas bases se utilizarán por parte de la Procuraduría General de la República Mexicana para interceptar el paso ilícito de estupefacientes a través de México y para localizar y erradicar adormidera productora de opio, marihuana y otras plantas de las cuales se extraen estupefacientes. Se entiende además que el uso de este equipo estará restringido a estos propósitos, con la salvedad de que nada en este acuerdo implicará limitaciones a su uso en ocasión de desastres naturales para evitar pérdidas de vidas, o su utilización en otras empresas humanitarias.

«El Gobierno de México conviene en que, a solicitud de la Embajada de los Estados Unidos, la Procuraduría General de la República permitirá al personal del gobierno de los Estados Unidos tener acceso al equipo con el propósito de constatar su utilización y condiciones de servicio. También se entiende que a través de la Embajada de los Estados Unidos en México, personal del gobierno de los Estados Unidos y la Procuraduría General de la República intercambiarán, dos veces por año, así como en otras ocasiones en que ello sea objeto de acuerdo mutuo, información escrita sobre los esfuerzos específicos desarrollados en relación con las finalidades y objetivos de este acuerdo.

«Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de México esta carta y su contestación serán constitutivas de un acuerdo entre nuestros dos gobiernos.»

Por ausencia del C. Procurador General de la República, me complazco en expresar a usted, en nombre del Gobierno de México, mi conformidad con el texto de la nota anteriormente transcrita, la cual constituye junto con la presente, un acuerdo entre nuestros dos gobiernos.

Cordialmente

El Subprocurador General de la República
Primer sustituto,

[Signed — Signé]
Lic. MANUEL ROSALES MIRANDA

Excelentísimo señor doctor Joseph John Jova
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
México, D.F.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., February 1, 1974

Mr. Ambassador:

I have received your letter of this date, addressed to Mr. Pedro Ojeda Paullada, Attorney General of the Republic, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[See letter I]

In the absence of the Attorney General of the Republic, I am pleased to express to you, on behalf of the Government of Mexico, my agreement with the text of the

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

above-transcribed note, which, together with this reply, constitutes an agreement between our two Governments.

Cordially yours,

[Signed]

MANUEL ROSALES MIRANDA
Assistant Attorney General of the Republic
First Deputy

His Excellency Joseph John Jova
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
Mexico. D.F.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF 1 FEBRUARY 1974² CONCERNING THE PROVISION OF HELICOPTERS AND RELATED ASSISTANCE BY THE UNITED STATES TO HELP MEXICO IN CURBING TRAFFIC IN ILLEGAL NARCOTICS

I

The American Ambassador to the Mexican Attorney General

MEXICO, D.F.

June 24, 1974

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two Governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal production of and traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the United States is prepared to provide additional support to the Government of Mexico.

Because one of the Bell 206 helicopters was destroyed and another is badly damaged, the United States will provide two Bell 206 helicopters to replace the two previously mentioned, at a cost not to exceed \$320,000 dollars; these two Bell 206 helicopters are to be provided to the Mexican Government to assist that Government in its efforts to curb production of and traffic in illegal narcotics. The United States will be pleased to consider requests from the Government of Mexico for assistance, on a grant basis, in financing needed spare parts for these aircraft and the cost of fuel (to be agreed upon separately and hereafter) consumed by these helicopters in the Government of Mexico's 1974 opium poppy eradication efforts.

The helicopters provided hereunder are to be used by the office of the Attorney General of Mexico to interdict the flow of illicit narcotics through Mexico and to locate and eradicate opium poppy, marijuana, and other plants from which narcotic substances are derived. It is further understood that the use of this equipment shall be restricted to these purposes, except that nothing in this agreement shall preclude its use in times of natural disaster to prevent loss of life or otherwise engage in humanitarian undertakings.

The Government of Mexico agrees that, at the request of the Embassy of the United States, the office of the Attorney General shall provide to the personnel of the United States Government access to the equipment for the purpose of verifying its usage and condition of service. It is also understood that through the Embassy of the United States in Mexico personnel of the United States Government and the office of the Attorney General of Mexico shall exchange semi-annually, and at other times mutually agreed upon, information in writing on the specific efforts undertaken in relation to the purposes and objectives of this agreement.

¹ Came into force on 24 June 1974 by the exchange of the said letters.

² See p. 238 of this volume.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

I take this opportunity, dear Mr. Attorney General, to reiterate to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

JOSEPH JOHN JOVA
Ambassador

His Excellency Lic. Pedro Ojeda Paullada
Attorney General of the Republic
Mexico, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

LIC. PEDRO OJEDA PAULLADA
PROCURADOR GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., a 24 de junio de 1974

Muy Estimado Señor Embajador:

He tenido el agrado de recibir su atenta carta cuyos términos son los siguientes:

«Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos relacionadas con la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar la producción ilegal y el tráfico en estupefacientes, tengo el gusto de informarle que los Estados Unidos está preparado para proporcionar apoyo adicional al Gobierno de México.

«En vista del hecho de que uno de los helicópteros Bell 206 fué destruído y otro seriamente dañado, los Estados Unidos proporcionará dos helicópteros Bell 206 para reemplazar los dos aquí mencionados a un costo que no excederá de Dólares \$320.000; estos dos helicópteros Bell 206 serán proporcionados al Gobierno Mexicano para ayudar a ese Gobierno en sus esfuerzos para frenar la producción y el tráfico en estupefacientes ilegales. Los Estados Unidos tendrá mucho gusto en dar consideración a solicitudes hechas por el Gobierno de México para recibir ayuda, sobre la base de subvención, en el financiamiento de refacciones para estos aviones y en el costo del combustible (que será acordado por separado y en lo sucesivo) consumido por estos helicópteros en los esfuerzos llevados a cabo por el Gobierno de México en 1974 para la erradicación de la adormidera.

«Los helicópteros proporcionados en virtud de esta carta deberán ser usados por la oficina del Procurador General de México con el fin de prohibir la corriente de estupefacientes ilícitos a través de México y para localizar y erradicar la adormidera, mariguana, y otras plantas de donde son derivadas sustancias narcóticas. Se entiende, además, que el uso de este equipo estará restringido a estos propósitos, excepto que nada en este acuerdo excluirá su uso en tiempos de desastre natural para prevenir pérdidas de vida o de otro modo ser empleados en empresas humanitarias.

«El Gobierno de México está de acuerdo en que, a solicitud de la Embajada de los Estados Unidos, la oficina del Procurador General brindará al personal del Gobierno de los Estados Unidos acceso al equipo con el fin de verificar su estado de uso y condición de servicio. También se tiene entendido que a través de la Embajada de los Estados Unidos en México personal del Gobierno de los Estados Unidos y de la Oficina del Procurador General de México intercambiarán semestralmente, y en otros tiempos mutuamente convenidos, información por escrito sobre los esfuerzos específicos emprendidos con relación a los propósitos y objetivos de este acuerdo.

«Si lo anterior es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación consituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.»

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo con los términos de la mencionada carta.

Reciba usted señor Embajador las seguridades de mi más atenta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

Lic. PEDRO OJEDA PAULLADA

Excelentísimo señor Joseph John Jova
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

PEDRO OJEDA PAULLADA
ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., June 24, 1974

Mr. Ambassador:

I have had the honor of receiving your letter, which reads as follows:

[See letter I]

I wish to inform you that the Government of Mexico is in agreement with the terms of the above-transcribed letter.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my most attentive and distinguished consideration.

[Signed]

PEDRO OJEDA PAULLADA

His Excellency Joseph John Jova
Ambassador of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À LA
FOURNITURE D'HÉLICOPTÈRES ET DE SERVICES CONNEXES
PAR LES ÉTATS-UNIS EN VUE D'ASSISTER LE MEXIQUE DANS
LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Procureur général du Mexique*

Mexico, D.F., le 1^{er} février 1974

Monsieur le Procureur général,

J'ai le plaisir de vous informer que les Etats-Unis sont disposés à fournir un appui supplémentaire au Gouvernement mexicain dans les efforts accrus qu'il déploie pour enrayer la production et le trafic illicites de stupéfiants.

Indépendamment de l'assistance fournie en vertu de l'échange de notes entre nos deux Gouvernements en date du 3 décembre 1973², les Etats-Unis fourniront au Gouvernement mexicain, sous réserve que ceux-ci soient disponibles au moment voulu, quatre hélicoptères Bell 206, à un coût unitaire maximum de cent soixante-six mille deux cent cinquante dollars (166 250 dollars), pour aider ce Gouvernement dans les efforts qu'il déploie pour enrayer la production et le trafic illicites de stupéfiants. Les Etats-Unis seront heureux d'examiner les demandes d'assistance que le Gouvernement mexicain leur adressera à l'avenir en vue de financer, à titre de don, les pièces détachées nécessaires à ces appareils ainsi que le coût du carburant (estimé à 10 000 dollars des Etats-Unis) consommé par ces hélicoptères au cours de la campagne de lutte contre la production de pavot à opium menée par le Gouvernement mexicain en 1974. Le coût total de cette assistance pour le Gouvernement des Etats-Unis ne devra pas dépasser sept cent trente-cinq mille dollars (\$735 000) sur lesquels 60 000 dollars pourront être utilisés pour financer l'achat de pièces de rechange.

Les hélicoptères fournis à ce titre devront être utilisés par le Cabinet du procureur général du Mexique pour interdire le transit illicite de stupéfiants par le Mexique et pour localiser et détruire les plants de pavot à opium et de marijuana et les autres plantes dont sont tirées des substances psychotropes. Il est entendu en outre que ce matériel ne servira qu'à ces fins, mais aucune disposition du présent Accord n'interdira de l'utiliser en cas de catastrophes naturelles pour sauver des vies humaines ou participer à des opérations humanitaires de toute autre nature.

Le Gouvernement mexicain convient qu'à la demande de l'Ambassade des Etats-Unis, le Cabinet du Procureur général donnera au personnel du Gouvernement des Etats-Unis accès à ce matériel pour lui permettre de vérifier à quelles fins et dans quelles conditions il est utilisé. Il est également entendu que le personnel du Gouvernement des Etats-Unis et le Cabinet du Procureur général du Mexique

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1974 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 231 du présent volume.

échangeront par écrit tous les six mois, ou à tout autre moment qui pourra être convenu d'un commun accord, par l'intermédiaire de l'Ambassade des Etats-Unis au Mexique, des renseignements sur les activités précises menées dans l'accomplissement des buts et objectifs du présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

JOSEPH JOHN JOVA

Son Excellence Monsieur Pedro Ojeda Paullada
Procureur général de la République
Mexico D.F. (Mexique)

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 1^{er} février 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, adressée à M. Pedro Ojeda Paullada, Procureur général de la République, dont la traduction en espagnol est la suivante :

[Voir lettre I]

Au nom du Procureur général de la République, j'ai le plaisir de vous informer que les dispositions de la lettre reproduite ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain, et que ladite lettre constitue donc avec la présente réponse un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Procureur général adjoint de la République
Premier substitut,

[Signé]

MANUEL ROSALES MIRANDA

Son Excellence Monsieur Joseph John Jova
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D.F. (Mexique)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE SUPPLÉMEN-
TAIRE À L'ACCORD DU 1^{er} FÉVRIER 1974² RELATIF À LA
FOURNITURE D'HÉLICOPTÈRES ET DE SERVICES CONNEXES
PAR LES ÉTATS-UNIS EN VUE D'ASSISTER LE MEXIQUE DANS
LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Procureur général du Mexique*

Mexico, D.F., le 24 juin 1974

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux Gouvernements au sujet de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue d'enrayer la production et le trafic illicites de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que les Etats-Unis sont disposés à fournir un appui supplémentaire au Gouvernement mexicain.

Du fait que l'un des hélicoptères Bell 206 a été détruit et qu'un autre a été gravement endommagé, les Etats-Unis fourniront deux hélicoptères Bell 206 pour remplacer les deux appareils susmentionnés, à un coût n'excédant pas 320 000 dollars des Etats-Unis; ces deux hélicoptères Bell 206 seront fournis au Gouvernement mexicain pour l'aider dans les efforts qu'il déploie pour enrayer la production et le trafic illicites de stupéfiants. Les Etats-Unis seront heureux d'examiner les demandes d'assistance que le Gouvernement mexicain leur adressera à l'avenir en vue de financer, à titre de don, les pièces détachées nécessaires à ces appareils ainsi que le coût du carburant (qui sera convenu ultérieurement et séparément) consommé par ces hélicoptères pour la campagne de lutte contre la production de pavot à opium menée par le Gouvernement mexicain en 1974.

Les hélicoptères fournis à ce titre devront être utilisés par le Cabinet du Procureur général du Mexique pour interdire le transit illicite des stupéfiants par le Mexique et pour localiser et détruire les plants de pavot à opium et de marihuana et les autres plantes dont sont tirées les substances psychotropes. Il est entendu en outre que ce matériel ne servira qu'à ces fins, mais aucune disposition du présent Accord n'interdira de l'utiliser en cas de catastrophes naturelles pour sauver des vies humaines ou participer à des opérations humanitaires de toute autre nature.

Le Gouvernement mexicain convient qu'à la demande de l'Ambassade des Etats-Unis, le Cabinet du procureur général donnera au personnel du Gouvernement des Etats-Unis accès à ce matériel pour lui permettre de vérifier à quelle fin et dans quelles conditions il est utilisé. Il est également entendu que le personnel du Gouvernement des Etats-Unis et le Cabinet du Procureur général du Mexique

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1974 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 245 du présent volume.

échangeront par écrit tous les six mois, ou à tout autre moment qui pourra être convenu d'un commun accord, par l'intermédiaire de l'Ambassade des Etats-Unis au Mexique, des renseignements sur les activités précises menées dans l'accomplissement des buts et objectifs du présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

JOSEPH JOHN JOVA

Son Excellence Monsieur Pedro Ojeda Paullada
Procureur général de la République
Mexico D.F. (Mexique)

II

PEDRO OJEDA PAULLADA
PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 24 juin 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les termes de la lettre reproduite ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

PEDRO OJEDA PAULLADA

Son Excellence Monsieur Joseph John Jova
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D.F. (Mexique)

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY
1946¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

26 February 1975
BOTSWANA

(With effect from 26 February 1975.)

Registered ex officio on 26 February 1975.

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-
NISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK
LE 22 JUILLET 1946¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

26 février 1975
BOTSWANA

(Avec effet au 26 février 1975.)

Enregistré d'office le 26 février 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943 and 955.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943 et 955.

No. 770. PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, CONCLUDED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921, AND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE, CONCLUDED AT GENEVA ON 11 OCTOBER 1933. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947¹

N° 770. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, CONCLUE À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1921, ET LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES, CONCLUE À GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933. SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

27 February 1975

MALTA

(With effect from 27 February 1975.)

With the following declaration:

“ . . . The Government of Malta considers itself bound only in so far as the Protocol applies to the Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children.”

Registered ex officio on 27 February 1975.

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

27 février 1975

MALTE

(Avec effet au 27 février 1975.)

Avec la déclaration suivante :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

. . . Le Gouvernement maltais se considère lié seulement dans la mesure où ledit Protocole s'applique à la Convention pour la répression de la traite des femmes et des enfants.

Enregistré d'office le 27 février 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 53, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3, 4, 5, 7 and 8, as well as annex A in volumes 874, 901, 943, 945 and 954.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3, 4, 5, 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 874, 901, 943, 945 et 954.

No. 2613. CONVENTION ON THE
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.
OPENED FOR SIGNATURE AT NEW
YORK ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES
DROITS POLITIQUES DE LA FEMME.
OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW
YORK LE 31 MARS 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 November 1974

LESOTHO

(With effect from 2 February 1975, the date of expiry of the ninety day period provided for in article VII.)

With the following reservation:

“Article III is accepted subject to reservation, pending notification of withdrawal in any case, so far as it relates to: Matters regulated by Basotho Law and Custom.”

Registered ex officio on 25 February 1975.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

4 novembre 1974

LESOTHO

(Avec effet au 2 février 1975, date de l'expiration du délai de 90 jours prévu par l'article VII.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'article III est accepté à la réserve (qui sera éventuellement retirée) des questions touchant les domaines régis par la loi et la coutume du Lesotho.

Enregistré d'office le 25 février 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 751, 753, 790, 813, 826, 854, 861, 905, 940, 943 and 951.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 753, 790, 813, 826, 854, 861, 905, 940, 943 et 951.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 February 1975

ZAIRE

(With effect from 28 February 1975.)

Registered ex officio on 28 February 1975.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 février 1975

ZAÏRE

(Avec effet au 28 février 1975.)

Enregistré d'office le 28 février 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, as well as annex A in volumes 759, 760, 814, 818, 826, 832, 850, 856, 861, 883, 943 and 953.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 759, 760, 814, 818, 826, 832, 850, 856, 861, 883, 943 et 953.

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK ON 20 JUNE 1956¹

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECouvreMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW YORK LE 20 JUIN 1956¹

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

13 March 1975

13 mars 1975

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

(With a declaration, made under article 12, to the effect that the Convention shall not apply to any of the territories for whose international relations the United Kingdom is responsible. With effect from 12 April 1975.)

(Avec une déclaration, faite conformément à l'article 12, aux termes de laquelle la Convention ne s'applique à aucun des territoires dont le Royaume-Uni assume les relations internationales. Avec effet au 12 avril 1975.)

OBJECTION to reservations made by Argentina² upon accession in respect of articles 12 and 16

OBJECTION aux réserves formulées par l'Argentine² lors de l'adhésion à l'égard des articles 12 et 16

Notification received on:

Notification reçue le :

13 March 1975

13 mars 1975

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“In accordance with article 17(1) of the Convention, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland objects to reservations (b) and (c) in respect of articles 12 and 16 of the Convention made by the Argentine Republic on its accession to the Convention on 29 November 1972.”

Conformément à l'article 17, paragraphe 1, de la Convention, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord objecte aux réserves b et c que la République Argentine a formulées à l'égard des articles 12 et 16 de la Convention, lors de son adhésion à la Convention le 29 novembre 1972.

Registered ex officio on 13 March 1975.

Enregistré d'office le 13 mars 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5 and 7 to 11, as well as annex A in volumes 780, 798, 848, 867 and 939.

² *Ibid.*, vol. 848, p. 243.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5 et 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 780, 798, 848, 867 et 939.

² *Ibid.*, vol. 848, p. 243.

No. 4314. CONVENTION CONCERNING THE ISSUE OF CERTAIN EXTRACTS FROM CIVIL STATUS RECORDS TO BE SENT ABROAD. SIGNED AT PARIS ON 27 SEPTEMBER 1956¹

N° 4314. CONVENTION RELATIVE À LA DÉLIVRANCE DE CERTAINS EXTRAITS D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL DESTINÉS À L'ÉTRANGER. SIGNÉE À PARIS LE 27 SEPTEMBRE 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

6 February 1975

BELGIUM

(With effect from 8 March 1975.)

Certified statement was registered by Switzerland, acting on behalf of the Parties, on 12 March 1975.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

6 février 1975

BELGIQUE

(Avec effet au 8 mars 1975.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse, agissant au nom des Parties, le 12 mars 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 299, p. 211, and annex A in volume 932.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 299, p. 211, et annexe A du volume 932.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 22² annexed to the above-mentioned Agreement

The above-mentioned amendments were proposed by the Government of Belgium and circulated by the Secretary-General among the Contracting Parties on 7 October 1974. They came into force on 7 March 1975, in accordance with article 12(1) of the Agreement.

01 Series of amendments to Regulation No. 22

“UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PROTECTIVE HELMETS FOR DRIVERS AND PASSENGERS OF MOTOR CYCLES”

Paragraph 2.4.5.; read:

“2.4.5. *chin-strap*, strap which passes under the wearer’s chin to keep the helmet in position. The chin-strap may be fitted with a

“2.4.5.1. *chin-piece*, designed to keep the chin-strap on the chin;”.

Paragraph 2.8; read:

“2.8. “*protective helmet type*” means a category of protective helmets which does not differ in such essential respects as the dimensions and materials of the shell and other components of the helmet.”.

Paragraph 3.1.

Replace the final comma by a full stop and add the following sentence:

“The drawings must show the position intended for the approval number and serial number in relation to the circle of the approval mark;”.

Paragraph 3.3.; read:

“3.3. seven samples taken from a reserve of not less than twenty specimens; six of them shall be subjected to tests and one shall be retained by the technical service conducting the approval tests.”.

Paragraph 4.1.; delete the comma after “above” and the final comma and add at the end:

“ . . . and an indication of the size.”.

Paragraph 5.4.1.2.; read:

“5.4.1.2. an approval number; and,”.

Paragraph 5.4.1.3.; read:

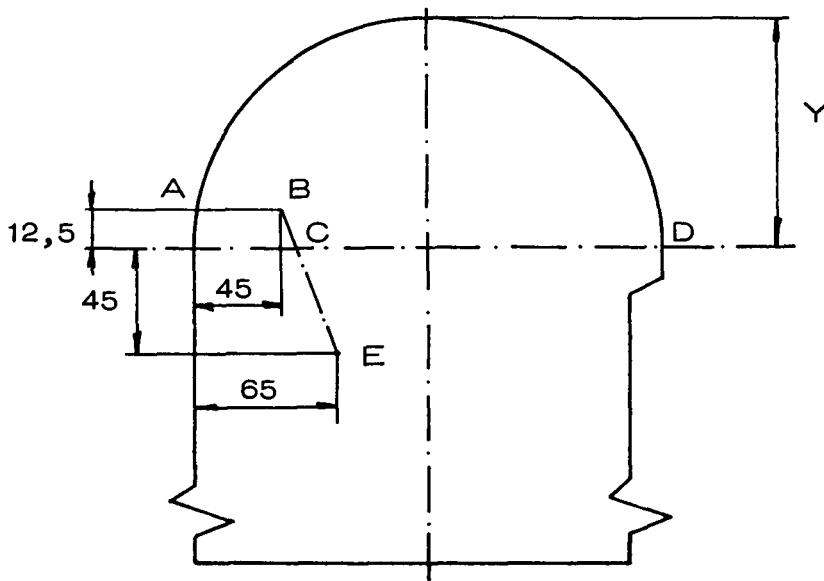
“5.4.1.3. after the approval number, a dash followed by a serial number; the serial numbers shall be continuous for all protective helmets whose types have been approved in the same country, and each authority shall keep a register from which it can check that type and serial numbers correspond for the labels it issues or authorizes to be affixed.”.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955 and 958.

² *Ibid.*, vol. 826, p. 300.

Paragraph 6.4.; read:

“6.4 The protective helmet shall protect at least the part of the head which is situated above the line ABCD shown in the figure below, while in no way hampering direct vision and while permitting good peripheral vision. The part situated forward of the line BE may not be covered. At the rear the protective helmet (other than the harness) may not extend more than 2.5 cm beyond the basic plane.



The basic plane is determined from the table below:

Code letter of headform	Circumference of headform (size of protective helmet) (cm)	Y (mm)
A	50	76.9
B	51	78.7
C	52	80.2
D	53	81.8
E	54	83.3
F	55	85.1
G	56	86.6
H	56.5	88.1
J	57	89.6
K	58	91.4
L	59	92.9
M	60	94.5
N	61	96
O	62	97.8
P	63	99.3
Q	64	100.8

Paragraph 6.6.; read:

- “6.6. There shall be nothing other than the goggle clips projecting more than 3 mm ($\frac{1}{8}$ in) from the outer surface of the shell. Goggle clips may not project more than 5 mm ($\frac{3}{16}$ in) from the outer surface of the shell and must be attached to the back of the helmet. However, that condition shall not apply if a slight glancing blow will easily knock the clips off the shell or if the technical service conducting the tests considers the clips to be sufficiently flexible. Rivet heads shall not project more than 1.6 mm ($\frac{1}{16}$ in) from the outer surface of the shell and shall have no sharp edges.”

Paragraph 6.11.; read

- “6.11. A cradle and a chin-strap, the latter not less than 20 mm ($\frac{25}{32}$ in) wide, shall be securely fixed to the shell. If the chin-strap is fitted with a chin-piece, the chin-piece shall be removable. The closure shall require to be approved as satisfactory by the technical service conducting the tests, which service shall make sure that the chin-strap closure/extension system cannot cause excessive play of the chin-strap on the wearer's chin.”

Paragraph 6.14.; read:

- “6.14. The weight of a protective helmet shall be as small as possible.”

Add the following *new paragraphs 6.15 and 6.16.:*

- “6.15. The parts of the protective helmet for which test requirements exist may not be removable. This provision shall not apply to the peak.
- “6.16. After the performance of one of the prescribed tests the protective helmet may not exhibit any breakage or distortion dangerous to the user.”

Paragraph 7.1.1.; read:

- “7.1.1. One sample shall, without treatment, be subjected to two series of impacts at two different points with the flat drop hammer.”

Paragraph 7.1.2.; read:

- “7.1.2. One sample shall, after treatment as prescribed in paragraph 7.2.2., be subjected to two series of impacts at two different points with the round drop hammer.”

Paragraph 7.1.3.; read:

- “7.1.3. One sample shall, after the treatment prescribed in paragraph 7.2.1., be subjected to a series of impacts at one point with the flat or the round drop hammer, as selected by the test laboratory.”

Paragraph 7.1.4.; read:

- “7.1.4. One sample shall, after the treatment prescribed in paragraph 7.2.3., be subjected to a series of impacts at one point with the flat or the round drop hammer, as selected by the technical service conducting the tests.”

Add the following *new paragraphs 7.1.5.-7.1.7.:*

- “7.1.5. The sample having yielded the poorest results under one of the foregoing four tests shall again undergo the same treatment and shall be subjected to the penetration test described in paragraph 7.5. However, exposure to ultra-violet-radiation shall not be repeated.
- “7.1.6. Two samples shall, without treatment, be subjected one to transverse-rigidity and the other to longitudinal-rigidity tests. In addition, one of these two samples shall be tested for harness distortion (harness deformation), for peak rigidity (peak flexibility), and for resistance to the effects of contact with petrol, and the other for harness tearing and for non-inflammability of the peak.
- “7.1.7. One sample shall be retained, as an “approved specimen” or as a “specimen not approved”, by the technical service conducting the tests.”

Paragraph 7.2.2.; read:

“7.2.2. *Ultra-violet-radiation treatment and moisture treatment*

The outer surface of the protective helmet shall be subjected, in succession, to the following:

“7.2.2.1. The ultra-violet-radiation of a 125-watt quartz lamp for 48 hours at a range of 25 cm (10 in); and

“7.2.2.2. spraying for 4 to 4.1/2 hours with water at ambient temperature at the rate of 1 litre per minute.”

Paragraph 7.2.3.: read at the end:

“. . . and at a relative humidity of 65 per cent.”

Paragraph 7.3.; replace the last sentence by the following:

“The points may be selected anywhere in the area of protection as defined in paragraph 6.4.”

Paragraph 7.4.1.; read:

“7.4.1. A series of impacts is a succession of two impacts performed one as quickly as possible after the other, at one point, by the same (flat or round) drop hammer. For the first impact the height of free fall, measured from the lower face of the hammer to the point of impact on the helmet, shall be 2.5 m (8.2 ft.) \pm 0.01 m (0.04 in). For the second impact that height shall be 1.5 m (4.9 ft.) \pm 0.01 m (0.04 in).”

Paragraph 7.4.3.; read:

“7.4.3. Shock absorption capacity shall be assessed by direct measurement of the maximum force transmitted to a fixed headform conforming to the specifications in Annex 4 to this Regulation. For this purpose the protective helmet shall be placed, with an initial load of 1 kg (2.2 lb), on a headform mounted on a fixed-base dynamometer and shall be struck by a free-falling drop hammer. The helmet shall be so mounted that the impact is produced at the point on the shell selected for testing by the technical service.”

Paragraph 7.5.2.; replace the first sentence by the following:

“7.5.2. The protective helmet shall be placed, with an initial load of 1 kg (2.2 lb), on a headform in such a way that the plane tangential to the shell at the point selected for the test is substantially horizontal.”

Add the following *new paragraph 7.9.1.*:

“7.9.1. If the type of protective helmet submitted for approval is fitted with a non-removable peak, the latter must satisfy certain requirements as to rigidity. Protective helmets already used for one of the foregoing tests may also be used for the following tests on condition that the peak is intact.”

Former paragraph 7.9.1. becomes *new paragraph 7.9.2.*, amended as follows:

Replace “(2 lb. 3 oz.)” by “(2.2 lb)”.

Former paragraph 7.9.2. becomes *new paragraph 7.9.3.*

Add the following *new paragraph 7.11.*:

“7.11. *Resistance to effects of contact with petrol*

The shell and the harness shall be rubbed with a petrol-soaked rag; after 24 hours the materials will not be liable to perish through the effects of contact with petrol.”

Former paragraphs 7.11-7.11.3. become *new paragraphs 7.12-7.12.3.*

Paragraph 7.12.3.; (former 7.11.3.); read:

“7.12.3. To obtain accurate results, the helmet must be fixed on the headform with an initial load of 1 kg (2.2 lb) by means of its harness and chin-strap (unless loosening

of the drawlace is prescribed) or by other suitable means so as to avoid any relative motion.”.

Former paragraphs 7.12.-7.12.3. become *new paragraphs 7.13.-7.13.3*

Paragraph 7.13.3. (former 7.12.3.); read:

“7.13.3. The flat drop hammer shall consist of a hardwood, metal or metal-and-wood block weighing 5 kg (11 lb) having a circular or square cross section and a flat striking face of 380 cm² (59 in²). The hammer should fall freely and without oscillation.”.

“7.13.4. The round drop hammer shall consist of a hardwood, metal or metal-and-wood block weighing 5 kg (11 lb) with a striking face of a shape comprising not less than half of a sphere of 45 mm (1¾ in) radius. The hammer should fall freely and without oscillation.”.

Paragraph 9.1.; read:

“ . . . approved type (paragraph 7.1.7.).”

Paragraph 9.4.1.; read:

“9.4.1. Initially, three specimens out of every 200 helmets produced shall be tested.”.

Paragraph 9.4.3.; read:

“9.4.3. If the number of failures in the last twenty tests is two, the technical service shall increase the rate of routine tests to three out of every 100 helmets produced.

“9.4.3.1. The initial proportion (see paragraph 9.4.1.) or the reduced proportion (see paragraph 9.4.2.) shall again be applied if the number of failures in the last twenty tests is one or nil.

“9.4.3.2. The administrative department shall not grant label in respect of the tests performed on the last sample submitted if

“9.4.3.2.1. where the total number of helmets tested is less than twenty, the number of defective helmets is three or more; or

“9.4.3.2.2. where the total number of helmets tested is twenty or more, the proportion of defective helmets is 15 per cent or more.

“9.4.3.3. Where labels have been refused, further labels shall not be granted unless the tests performed on six helmets selected from among twenty submitted are all passed as satisfactory.”.

Add the following *new paragraph 11.:*

“11. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED
If the holder of an approval completed ceases to manufacture a type of protective helmet under the Regulation, he shall inform thereof the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform the other Parties to the Agreement which apply this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation: “PRODUCTION DISCONTINUED”.”.

The existing paragraphs 11. and 12. are renumbered “12.” and “13.” respectively.

New paragraph 12.2. read the end as follows:

“ . . . country of sale, and with its size.”.

Annex 1

Replace the items below the “Approval No.” by the following:

- “ 1. Trade name or mark
- “ 2. Type

- “ 3. Sizes
- “ 4. Manufacturer’s name
- “ 5. Address
- “ 6. If applicable, name of manufacturer’s representative
- “ 7. Address
- “ 8. Brief description of helmet
- “ 9. Submitted for approval on
- “10. Technical service conducting approval tests
- “11. Date of report issued by that service
- “12. Number of report issued by that service
- “13. Approval granted/refused”
- “14. Remarks
- “15. Place
- “16. Date
- “17. Signature

* Strike out what does not apply.”

Annex 2

Replace the arrangement drawing of the approval mark, and the table of dimensions, by the following:



Text below the arrangement drawing, read:

“ . . . shows that the helmet type concerned has been . . . ”.

Add the following note:

“NOTE: The approval number and the serial number must be placed close to the circle and either above or below the “E” or to left or right of that letter. The digits of the approval number and of the serial number must be on the same side of the “E” and face in the same direction. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.”.

Annex 4

Replace the present text of this annex by the following text:

“A N N E X 4

“WOODEN HEADFORMS

“A set of wooden headforms shall be designed to cover as far as possible the range of sizes of the human head. The headband sizes (circumferences) and corresponding reference lines are given in paragraph 6.4. of this Regulation.

“Only the top of the headform is designed to represent the human head; the bottom is arbitrarily designed to enable the headform to be mounted either in an inclined position or upright, and also to provide a “chin” so that the helmet can be held securely on the headform by its chin-strap. In all the sizes, the inclined axis slopes up from rear to front at an angle of 30° to the horizontal and passes through a point on the central vertical axis 12.7 mm (½ in) above the base line. This point is assumed to be the position of the centre of gravity of the human head. The top of each headform is made of laminated beech* planed to a thickness of 12.7 mm (½ in) [or 6.3 mm (¼ in) if need be] and cut to outlines based on the dimensions shown in the following tables.**

marking transverse and longitudinal axes on each layer and by drilling a hole 6.3 mm (¼ in) in diameter through the centre of each.

“When the headform is assembled, these holes form a channel along the central vertical axis which can be used for inserting a caliper gauge. The lower part is then built up from nine more layers, 12.7 mm (½ in) thick, cut to the same outline as the base-line section but with the rear ends truncated.

“The assembled headform must be held in a press until the glue has hardened, when it can be given its final shape. The projections on the top are cut away to give the required smooth curved surface; the sides of the base are flattened off and the “chin” rounded.

“The back of the base is cut off at an angle of 60° to the horizontal so that the headform can be mounted with its inclined axis vertical for the shock-absorption test. A flat wooden block is glued and screwed to the sloping face to make the total thickness of wood along the inclined axis equal to that along the vertical axis.

“The base line and the area of protection must be marked on the shaped headform and the headform must be given several coats of shellac to seal it. Finally two duralumin mounting plates are attached to it by two countersunk steel screws 25.4 mm (1 in) long.”.

* * Beech having a density of 0.64 to 0.71 (40-45 lb/cu.ft) at a moisture content of 12 per cent; straight in grain, free from defects and rot.

*** See appendix 2 to this annex.

Annex 4, appendix 1.

Figure 1 and the text and table following it are deleted. Figures 2 and 3 are renumbered “1” and “2” respectively.

*Authentic texts of the amendments: English and French.
Registered ex officio on 7 March 1975.*

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 22² annexé à l'Accord susmentionné.

Les amendements susmentionnés avaient été proposés par le Gouvernement belge et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 7 octobre 1974. Ils sont entrés en vigueur le 7 mars 1975, conformément à l'article 12, paragraphe 1, de l'Accord.

Série d'amendements 01 au Règlement n° 22

«PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES CASQUES DE PROTECTION POUR CONDUCTEURS ET PASSAGERS DE MOTOCYCLES»

Paragraphe 2.4.5., lire :

«2.4.5. *jugulaire*, courroie passant sous le menton de l'utilisateur et destinée à maintenir le casque en place. La jugulaire peut être munie d'une :

2.4.5.1. *mentionnière*, pièce pour maintenir la jugulaire sur le menton;»

Paragraphe 2.8., lire :

«2.8. par «*type de casque de protection*», une catégorie de casques de protection qui ne diffèrent en rien d'essentiel quant aux dimensions, matériau de la calotte et autres composants des casques.»

Paragraphe 3.1.

Ajouter la phrase suivante *in fine* :

«Les dessins doivent montrer la position prévue pour le numéro d'homologation et le numéro de série par rapport au cercle de la marque d'homologation.»

Paragraphe 3.3., lire :

«3.3. de sept échantillons, choisis parmi une réserve d'au moins vingt exemplaires, dont six seront soumis à des essais et un exemplaire conservé par le 1/8 service technique chargé des essais d'homologation.»

Paragraphe 4.1., *in fine*, lire :

«... ainsi que l'indication de la taille.»

Paragraphe 5.4.1.2., lire :

«5.4.1.2. d'un numéro d'homologation, et»

Paragraphe 5.4.1.3., lire :

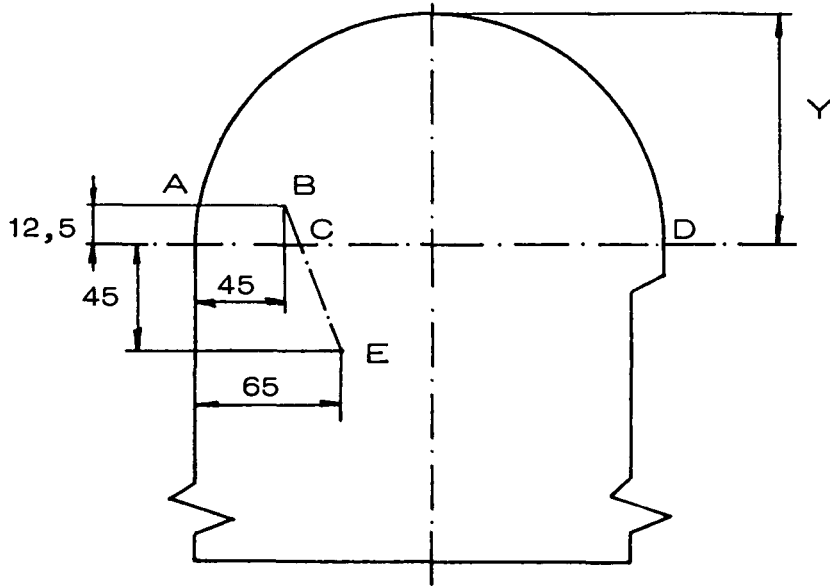
«5.4.1.3. d'un numéro de série suivant le numéro d'homologation, après un tiret; les numéros ...»

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955 et 958.

² *Ibid.*, vol. 826, p. 301.

Paragraphe 6.4., lire :

«6.4. Le casque de protection doit protéger au moins la partie de la tête située au-dessus de la ligne ABCD, comme l'indique la figure ci-après, tout en ne gênant en rien la vision directe et en permettant une bonne vision périphérique. La partie située devant la ligne BE ne peut être couverte. A l'arrière, le casque de protection, à l'exception du harnais, ne peut dépasser de plus de 2,5 cm le plan de base.



Le plan de base est déterminé à partir du tableau ci-dessous :

Lettre de repère de la fausse tête	Périmètre de la fausse tête (taille du casque de protection) (cm)	Y (mm)
A	50	76,9
B	51	78,7
C	52	80,2
D	53	81,8
E	54	83,3
F	55	85,1
G	56	86,6
H	56,5	88,1
J	57	89,6
K	58	91,4
L	59	92,9
M	60	94,5
N	61	96
O	62	97,8
P	63	99,3
Q	64	100,8

Paragraphe 6.6., lire :

- «6.6. Aucun relief, à l'exception de l'attache des lunettes protectrices, ne doit faire saillie de plus de 3 mm (1/8 pouce) à la surface extérieure de la calotte. Les attaches des lunettes protectrices ne doivent pas faire saillie de plus de 5 mm (3/16 pouce) à la surface extérieure de la calotte et doivent s'agrafer sur l'arrière; toutefois, ces conditions ne sont pas requises si les attaches se séparent facilement de la calotte sous l'effet d'un faible effort tangentiel, ou si ces attaches sont jugées suffisamment flexibles par le service technique chargé des essais. Les têtes de rivets ne doivent pas dépasser de plus de 1,6 mm (1/16 pouce) la surface extérieure de la calotte et ne pas présenter de bords tranchants.»

Paragraphe 6.11., lire :

- «6.11. Une coiffe et une jugulaire d'au moins 20 mm (25/32 pouce) de largeur doivent être fixées solidement à la calotte; si la jugulaire est munie d'une mentonnière, celle-ci doit être amovible. La fermeture doit être jugée bonne par le service technique chargé des essais; celui-ci s'assure que le système de fermeture ou de mise à longueur de la jugulaire ne peut amener un jeu excessif de la jugulaire sur le menton durant le port du casque.»

Paragraphe 6.14., lire :

- «6.14. Le poids d'un casque de protection doit être aussi réduit que possible.»

Ajouter les nouveaux paragraphes 6.15. et 6.16. suivants :

- «6.15. Les parties du casque de protection pour lesquelles il existe des prescriptions d'essais, ne peuvent être amovibles. Cette disposition n'est pas applicable à la visière.
- 6.16. Après l'exécution de l'un des essais prescrits, le casque de protection ne peut présenter aucun bris ou déformation qui soit dangereux pour l'utilisateur.»

Paragraphe 7.1.1., lire :

- «7.1.1. Un échantillon est soumis sans conditionnement à deux séries de chocs, en deux points différents, avec le mouton plat.»

Paragraphe 7.1.2., lire :

- «7.1.2. Un échantillon est soumis, après le conditionnement prévu au paragraphe 7.2.2., à deux séries de chocs, en deux points différents, avec le mouton rond.»

Paragraphe 7.1.3., lire :

- «7.1.3. Un échantillon est soumis, après conditionnement prévu au paragraphe 7.2.1., à une série de chocs, en un point, au moyen du mouton plat ou du mouton rond au choix du laboratoire chargé des essais.»

Paragraphe 7.1.4., lire :

- «7.1.4. Un échantillon est soumis, après le conditionnement prévu au paragraphe 7.2.3., à une série de chocs, en un point, au moyen du mouton plat ou du mouton rond au choix du service technique chargé des essais.»

Ajouter les nouveaux paragraphes 7.1.5. à 7.1.7. suivants :

- «7.1.5. L'échantillon qui aura obtenu les plus mauvais résultats à l'un des quatre essais ci-dessus, est soumis une nouvelle fois au même conditionnement et soumis à l'essai de pénétration décrit au paragraphe 7.5. Toutefois, l'exposition aux rayons ultraviolets ne sera pas recommencée.
- 7.1.6. Deux échantillons doivent être soumis, sans conditionnement, à des essais de rigidité, l'un à des essais de rigidité transversale, l'autre à des essais de rigidité longitudinale. En outre, l'un de ces deux échantillons doit subir un essai de déformation du harnais, de rigidité de la visière et de résistance à l'essence, et l'autre, un essai de déchirement du harnais et d'inflammabilité de la visière.

- 7.1.7. Un échantillon doit être conservé par le service technique chargé des essais à titre de spécimen « homologué » ou non. »

Paragraphe 7.2.2., lire :

« 7.2.2. *Conditionnement aux rayons ultraviolets et à l'humidité*

La surface extérieure du casque est successivement soumise :

- 7.2.2.1. au rayonnement ultraviolet d'une lampe à brûler à quartz de 125 W, à une distance de 25 cm, (10 pouces) pendant 48 heures;
- 7.2.2.2. à l'aspersion d'eau à la température ambiante, à la cadence de 1 litre par minute, pendant une période de 4 à 4 ½ heures. »

Paragraphe 7.2.3., in fine, lire :

« . . . et à un degré d'humidité de 65 % »

Paragraphe 7.3., remplacer la dernière phrase par la suivante :

« Les points pourront être choisis sur toute l'étendue de la protection, telle qu'elle est indiquée au paragraphe 6.4. »

Paragraphe 7.4.1., lire :

« 7.4.1. Une série de chocs est une succession de deux chocs effectués successivement et le plus rapidement possible, en un même point, au moyen du même mouton (plat ou rond). Pour le premier choc, la hauteur de chute libre mesurée entre la face intérieure du mouton et le point d'impact sur le casque est de 2,5 m (8,2 pieds) ± 0,01 m (0,04 pouce). Pour le deuxième choc, cette hauteur est de 1,5 m (4,9 pieds) ± 0,01 m (0,04 pouce). »

Paragraphe 7.4.3., lire :

« 7.4.3. La capacité d'absorption des chocs sera appréciée par mesure directe de la force maximale transmise à une fausse tête fixe répondant aux conditions fixées dans l'annexe 4 du présent Règlement. A cet effet, le casque de protection sera placé avec une précharge de 1 kg (2,2 livres) sur une fausse tête montée sur un dynamomètre fixé rigidement sur un socle et le casque sera frappé par un mouton tombant en chute libre. Le casque doit être monté de façon que l'impact se produise au point de la calotte choisi pour l'essai par le service technique. »

Paragraphe 7.5.2., remplacer la première phrase par la suivante :

« 7.5.2. Le casque de protection sera disposé avec une précharge de 1 kg (2,2 livres) sur une fausse tête orientée de telle façon que le plan tangent à la calotte, au point choisi pour l'essai, soit sensiblement horizontal. »

Ajouter le *nouveau paragraphe 7.9.1.* suivant :

« 7.9.1. Si le type de casque de protection à homologuer est muni d'une visière non amovible, celle-ci doit répondre à certaines conditions de rigidité. Les casques de protection déjà utilisés pour l'un des essais précédents peuvent l'être aussi pour les essais ci-après à condition que la visière ne soit pas abîmée. »

Le paragraphe 7.9.1. ancien devient le *nouveau paragraphe 7.9.2.* et se lit :

« . . . antérieur, un poids de 1 kg (2,2 livres) pendant deux minutes. »

Le paragraphe 7.9.2. ancien devient le *nouveau paragraphe 7.9.3.*

Ajouter le *nouveau paragraphe 7.11.* suivant :

« 7.11. *Résistance à l'essence*

La calotte et le harnais seront frottés avec un chiffon imbibé d'essence; après 24 heures, les matériaux ne pourront être altérés par l'essence. »

Les paragraphes 7.11. à 7.11.3. anciens deviennent les *nouveaux paragraphes 7.12. à 7.12.3.*

Paragraphe 7.12.3. (ancien 7.11.3.) lire :

«7.12.3. Pour obtenir des résultats précis, le casque doit être fixé avec une précharge de 1 kg (2,2 livres) sur la fausse tête, par son harnais et sa jugulaire (lorsqu'il n'est pas prescrit de desserrer le lacet de réglage), ou par d'autres moyens appropriés, de façon à éviter tout déplacement relatif.»

Les paragraphes 7.12. à 7.12.3. anciens deviennent les *nouveaux paragraphes 7.13. à 7.13.3.*

Paragraphe 7.13.3. (ancien 7.12.3.), lire :

«7.13.3. Le mouton plat doit consister en un bloc, en bois dur, en métal ou en bois et métal pesant 5 kg (11 livres), de forme cylindrique ou carrée avec face percutante plate de 380 cm² (59 pouces carrés) de surface. Le mouton doit tomber librement et sans oscillations.»

Ajouter le *nouveau paragraphe 7.13.4.* suivant :

«7.13.4. Le mouton rond doit consister en un bloc, en bois dur, en métal ou en bois et métal pesant 5 kg (11 livres) avec face percutante consistant au moins en la moitié d'une sphère ayant un rayon de 45 mm (1 ¾ pouce). Le mouton doit tomber librement et sans oscillations.»

Paragraphe 9.1., in fine, lire :

«... (paragraphe 7.1.7.)»

Paragraphe 9.4.1., lire :

«9.4.1. Au début, trois exemplaires seront essayés par 200 casques produits.»

Paragraphe 9.4.3., lire :

«9.4.3. Si parmi les vingt derniers essais, le nombre de ratés est de deux, le service technique augmente la fréquence des essais de routine jusqu'à trois pour 100 casques produits.

«9.4.3.1. La fréquence initiale (voir paragraphe 9.4.1.) ou réduite (voir paragraphe 9.4.2.) sera à nouveau appliquée lorsque, parmi les vingt derniers essais, il n'y aura qu'un ou aucun raté.

«9.4.3.2. Le service administratif ne délivrera aucune étiquette pour les essais effectués sur le dernier échantillon présenté lorsque :

«9.4.3.2.1. Le nombre total de casques essayés étant inférieur à vingt, le nombre de défectueux est égal ou supérieur à trois;

«9.4.3.2.2. Le nombre total de casques atteignant ou dépassant vingt, le pourcentage de casques défectueux atteint ou dépasse 15%.

«9.4.3.3. Après avoir refusé l'octroi d'étiquettes, d'autres étiquettes ne seront accordées que si les essais effectués sur six casques choisis parmi vingt casques présentés sont tous réussis.»

Ajouter le *nouveau paragraphe 11.* suivant :

«11. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un type de casque de protection faisant l'objet du présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation. A la suite de cette communication, cette autorité en informera les autres parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention, signée et datée «PRODUCTION ARRÊTÉE»»

Les paragraphes 11. et 12. actuels sont à renuméroter 12. et 13.

Paragraphe 12.2. (nouveau), in fine, lire :

«... ainsi que l'indication de sa taille.»

Annexe 1

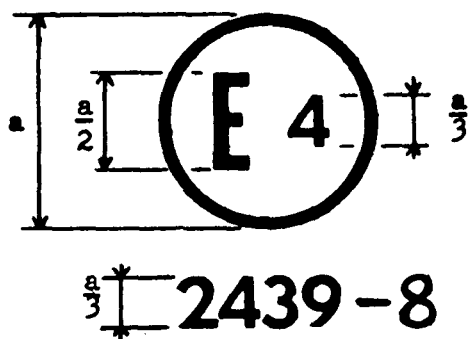
Remplacer les rubriques figurant sous l'indication du numéro d'homologation, par les suivantes :

- « 1. Marque de fabrique ou de commerce
 2. Indication du type
 3. Tailles
 4. Nom du fabricant
 5. Adresse
 6. Le cas échéant, nom de son représentant
 7. Adresse
 8. Description sommaire du casque
 9. Présenté à l'homologation le
 10. Service technique chargé des essais d'homologation
 11. Date du procès-verbal délivré par ce service
 12. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
 13. L'homologation est accordée/refusée*
 14. Remarques
 15. Lieu
 16. Date
 17. Signature

* Rayer la mention qui ne convient pas.»

Annexe 2

Remplacer le schéma de la marque d'homologation et le tableau des dimensions par les suivants :



a = 12mm min.

Texte au-dessous du schéma, lire :

« . . . indique que le type . . . »

Ajouter la note ci-après :

NOTE : Le numéro d'homologation et le numéro de série doivent être placés à proximité du cercle et être disposés soit au-dessus ou au-dessous de la lettre «E», soit à gauche ou à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation et du numéro de série doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre «E» et orientés dans le même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.»

Annexe 4

Remplacer le texte actuel de cette annexe par le texte suivant :

« A N N E X E 4

« FAUSSES TÊTES EN BOIS

« On construira un jeu de fausses têtes en bois couvrant le mieux possible la gamme des dimensions des têtes humaines. Les tours de tête et les lignes repères y afférentes sont indiqués au paragraphe 6.4. du présent Règlement.

« Seule la partie supérieure de la fausse tête est destinée à représenter la tête humaine; la partie inférieure est construite arbitrairement de façon à permettre de monter la fausse tête en position inclinée ou en position droite et aussi en vue de fournir un menton, de sorte que le casque puisse être fermement assujéti sur la fausse tête par sa jugulaire. Dans toutes les tailles, l'axe incliné monte d'arrière en avant à un angle de 30° par rapport à l'horizontale et passe par un point situé sur l'axe central vertical à 12,7 mm (½ pouce) au-dessus de la ligne repère; on admet que ce point est la position du centre de gravité de la tête humaine. La partie supérieure de chaque fausse tête est faite de laminations de hêtre*, rabotées à une épaisseur de 12,7 mm (½ pouce) [ou bien 6,3 mm (¼ pouce) au besoin] et découpées en conformité avec des profils établis à partir des dimensions indiquées aux tableaux ci-après**.

« Le grain dans chaque pièce doit aller d'avant en arrière. Les couches de bois sont collées et vissées ensemble, au moyen d'une colle à résine synthétique. On facilite la précision du montage en marquant des axes transversaux et longitudinaux sur chaque morceau et en perçant un trou d'un diamètre de 6,3 mm (¼ pouce) dans le centre de chacun.

« Lorsque la fausse tête a été assemblée, ces trous forment, le long de l'axe central vertical, un passage qu'on peut utiliser pour introduire un calibre. On construit ensuite la partie inférieure en employant neuf couches supplémentaires d'une épaisseur de 12,7 mm (½ pouce), coupées selon le même profil que celui de la section à la ligne repère, mais avec les bouts arrière tronqués.

« La fausse tête assemblée doit être maintenue dans une presse jusqu'à ce que la colle ait durci; il est alors possible de lui donner sa forme définitive. On coupe les « marches » qui apparaissent sur la partie supérieure de façon à obtenir la surface lisse et courbe requise; on aplatit les flancs de la partie inférieure et on arrondit le menton.

« L'arrière de la partie inférieure est coupé à un angle de 60° par rapport à l'horizontale, afin que la fausse tête puisse être montée avec son axe incliné en position verticale pour l'essai d'amortissement des chocs. Un bloc plat en bois est collé et vissé à la face inclinée afin que l'épaisseur totale du bois le long de l'axe incliné soit égale à celle du bois le long de l'axe vertical.

* Du hêtre ayant une densité de 0,64 à 0,71 (40-45 lb/cu ft) à une teneur en humidité de 12 %, de grain droit sans défauts et sans pourriture.

** Voir appendice 2 de la présente annexe.

« La ligne repère et l'étendue de la protection doivent être marquées sur la fausse tête façonnée, et la fausse tête doit recevoir plusieurs couches de gomme laque pour la sceller. Ensuite, on y fixe deux plaques de montage en duralumin, au moyen de deux vis en acier à tête fraisée, d'une longueur de 25,4 mm (1 pouce). »

Annexe 4, appendice 1

La figure 1 ainsi que le texte et le tableau qui la suivent sont supprimés. Les figures 2 et 3 deviennent les figures 1 et 2.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 7 mars 1975.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 30 MARS 1961¹

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

3 March 1975

3 mars 1975

COLOMBIA

COLOMBIE

(With effect from 2 April 1975.)

(Avec effet au 2 avril 1975.)

Registered ex officio on 3 March 1975.

Enregistré d'office le 3 mars 1975.

No. 8012. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING WELFARE MATERIAL FOR SEAFARERS. DONE AT BRUSSELS ON 1 DECEMBER 1964²

N° 8012. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU MATÉRIEL DE BIEN-ÊTRE DESTINÉ AUX GENS DE MER. FAITE À BRUXELLES LE 1^{er} DÉCEMBRE 1964²

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

27 February 1975

27 février 1975

LUXEMBOURG

LUXEMBOURG

(With effect from 27 May 1975.)

(Avec effet au 27 mai 1975.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 10 March 1975.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 10 mars 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897, 901, 908, 930, 932, 941, 945, 953 and 956.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897, 901, 908, 930, 932, 941, 945, 953 et 956.

² *Ibid.*, vol. 550, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 11, as well as annex A in volumes 764 and 797.

² *Ibid.*, vol. 550, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 764 et 797.

No. 8326. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF SINGAPORE CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND). SIGNED AT SINGAPORE ON 23 SEPTEMBER 1966¹

N° 8326. ACCORD ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE GOUVERNEMENT DE SINGAPOUR RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL). SIGNÉ À SINGAPOUR LE 23 SEPTEMBRE 1966¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 11 March 1975, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Republic of Singapore concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Singapore signed at Singapore on 11 March 1975,² in accordance with article XIII of the latter Agreement.

Registered ex officio on 11 March 1975.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 11 mars 1975, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République de Singapour relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de Singapour signé à Singapour le 11 mars 1975², conformément à l'article XIII de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 11 mars 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 573, p. 115.

² See p. 125 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 573, p. 115.

² Voir p. 125 du présent volume.

No. 8327. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF SINGAPORE CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT SINGAPORE ON 23 SEPTEMBER 1966¹

N° 8327. ACCORD TYPE REVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE SINGAPOUR, D'AUTRE PART. SIGNÉ À SINGAPOUR LE 23 SEPTEMBRE 1966¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as amended by the Agreement of 12 September 1968,² ceased to have effect on 11 March 1975, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Republic of Singapore concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Singapore signed at Singapore on 11 March 1975,³ in accordance with article XIII of the latter Agreement.

Registered ex officio on 11 March 1975.

ABROGATION

L'Accord susmentionné, tel que modifié par l'Accord du 12 septembre 1968², a cessé d'avoir effet le 11 mars 1975, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République de Singapour relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de Singapour signé à Singapour le 11 mars 1975³, conformément à l'article XIII de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 11 mars 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 573, p. 132, and annex A in volume 645.

² *Ibid.*, vol. 645, p. 382.

³ See p. 125 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 573, p. 133, et annexe A du volume 645.

² *Ibid.*, vol. 645, p. 382.

³ Voir p. 125 du présent volume.

No. 8328. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF SINGAPORE. SIGNED AT SINGAPORE ON 23 SEPTEMBER 1966¹

N° 8328. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE SINGAPOUR, D'AUTRE PART. SIGNÉ À SINGAPOUR LE 23 SEPTEMBRE 1966¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement as amended by the Agreements of 12 September 1968,² and 20 July 1971,³ ceased to have effect on 11 March 1975, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Republic of Singapore concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Singapore signed at Singapore on 11 March 1975,⁴ in accordance with article XIII of the latter Agreement.

Registered ex officio on 11 March 1975.

ABROGATION

L'Accord susmentionné tel que modifié par les Accords des 12 septembre 1968², et 20 juillet 1971³, a cessé d'avoir effet le 11 mars 1975, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République de Singapour relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de Singapour signé à Singapour le 11 mars 1975⁴, conformément à l'article XIII de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 11 mars 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 573, p. 148, and annexe A in volumes 645 and 789.

² *Ibid.*, vol. 645, p. 383.

³ *Ibid.*, vol. 789, p. 304.

⁴ See p. 125 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 573, p. 149, et annexe A des volumes 645 et 789.

² *Ibid.*, vol. 645, p. 383.

³ *Ibid.*, vol. 789, p. 305.

⁴ Voir p. 125 du présent volume

No. 8618. GUARANTEE AGREEMENT (*FIFTH POWER PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF CHILE AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 23 DECEMBER 1966¹

APPROVAL, for the purpose of the above-mentioned Guarantee Agreement, of an Agreement dated 22 April 1974 amending the Loan Agreement of 23 December 1966¹ relating to the said Guarantee Agreement

The Government of Chile approved on 22 April 1974, for the purpose of the Guarantee Agreement of 23 December 1966, the Agreement dated at Washington on 22 April 1974 between the International Bank for Reconstruction and Development and Corporación de Fomento de la Producción and Empresa Nacional de Electricidad S.A., amending the original Loan Agreement dated 23 December 1966. The approval by the Government of Chile was indicated in writing under the amending Agreement, and the latter came into force on 21 June 1974, upon notification by the Bank to the Government of Chile, Corporación de Fomento de la Producción and Empresa Nacional de Electricidad S.A., in accordance with its section 11.

AGREEMENT, dated April 22, 1974, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, party of the first part (hereinafter called the Bank), and CORPORACIÓN DE FOMENTO DE LA PRODUCCIÓN and EMPRESA NACIONAL DE ELECTRICIDAD S.A., parties of the second part (hereinafter called the Borrowers).

WHEREAS the Bank and the Borrowers have executed and delivered a loan agreement (*Fifth Power Project*) dated December 23, 1966¹ (hereinafter called the Loan Agreement), for the purpose of assisting in financing Endesa's program for the expansion of Endesa's facilities and power system, during the 1966-1972 period;

WHEREAS the Republic of Chile (hereinafter called the Guarantor) and the Bank have executed and delivered a guarantee agreement (*Fifth Power Project*) dated December 23, 1966¹ (hereinafter called the Guarantee Agreement), whereby the Guarantor has agreed to guarantee the obligations of the Borrowers under the Loan Agreement on the terms and conditions in the Guarantee Agreement set forth;

WHEREAS the Borrowers and the Guarantor have requested the Bank to provide additional financing for the Project and, for that purpose, to amend the Loan Agreement, and the Bank is willing to agree to such request upon the terms and conditions hereinafter set forth; and

WHEREAS the Guarantor, by its approval of this Agreement for purposes of the Guarantee Agreement, has signified that the Guarantee Agreement shall remain in full force and effect in respect of the Loan Agreement as hereby amended;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Section 1. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Section 2. Section 2.01 of the Loan Agreement is amended to read as follows:

"SECTION 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrowers, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to sixty-six million seven hundred thousand dollars (\$66,700,000) in two tranches, the first tranche being an amount in various currencies equivalent to sixty million dollars (\$60,000,000) and the second tranche being an amount in various currencies equivalent to six million seven hundred thousand dollars (\$6,700,000)."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 595, p. 141.

Section 3. Section 2.02 of the Loan Agreement is renumbered as Section 2.02 (a) and a new paragraph (b) is added to such Section to read as follows:

“(b) On or before each semi-annual interest payment date the Bank shall, on behalf of the Borrowers, withdraw from the Loan Account, out of the second tranche of the Loan, and pay to itself the amount required for the Borrowers to pay, on the dates set forth in Section 2.06 of this Loan Agreement, interest and other charges accrued on each tranche of the Loan and payable on January 1, 1973, July 1, 1973, and January 1, 1974.”

Section 4. Section 2.03 of the Loan Agreement is amended to read as follows:

“SECTION 2.03. The Borrowers shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of (i) three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the first tranche of the Loan not so withdrawn from time to time and (ii) three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the second tranche of the Loan not so withdrawn from time to time; provided, however, that commitment charge on the second tranche of the Loan shall accrue from a date sixty days after April 22, 1974.”

Section 5. Section 2.04 of the Loan Agreement is amended to read as follows:

“SECTION 2.04 The Borrowers shall pay interest at the rate of (i) six per cent (6%) per annum on the principal amount of the first tranche of the Loan withdrawn and outstanding from time to time and (ii) seven and one-fourth per cent ($7\frac{1}{4}$ %) per annum on the principal amount of the second tranche of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.”

Section 6. Section 7.01 of the Loan Agreement is amended by deleting the words “December 31, 1973,” and substituting therefor the words “March 31, 1974.”

Section 7. Schedule 1 to the Loan Agreement is amended to read as set forth in the Schedule to this Agreement.

Section 8. Any Bonds to be executed and delivered henceforth to the Bank pursuant to the Loan Agreement shall contain such modifications as the Bank shall reasonably request in order to identify the tranche of the Loan which they represent and to reflect such other changes in the terms and conditions of the amount of the Loan included in the second tranche of the Loan as are provided in this Agreement.

Section 9. (a) All the provisions of the Loan Agreement, as amended by this Agreement, shall remain in full force and effect.

(b) If this Agreement shall terminate pursuant to the provisions of Section 12 hereof, the Loan Agreement shall continue in full force and effect, as if this Agreement had not been executed.

Section 10. This Agreement shall not become effective until there shall have been furnished to the Bank:

- (a) such evidence in respect of this Agreement as is required pursuant to Sections 9.01(a) and 9.02(a) of the Loan Regulations;
- (b) evidence satisfactory to the Bank that the Guarantor has approved this Agreement for the purposes of the Guarantee Agreement and has agreed that the Guarantee Agreement shall remain in full force and effect with respect to (i) the Loan Agreement, as amended by this Agreement, (ii) the Loan, as increased pursuant to Section 2 of this Agreement, and (iii) the Bonds representing the principal amount of each tranche of the Loan; and
- (c) an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing on behalf of the Guarantor, that this Agreement has been duly approved by the Guarantor for purposes of the Guarantee Agreement and that the Guarantee Agreement remains in full force and effect with respect to (i) the Loan Agreement, as amended by this Agreement, (ii) the Loan, as increased pursuant to Section 2 of this Agreement, and (iii) the Bonds representing the principal amount of each tranche of the Loan.

Section 11. This Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrowers and to the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required pursuant to Section 9 of this Agreement.

Section 12. If this Agreement shall not have come into force and effect by June 25, 1974, this Agreement and all obligations of the parties thereunder shall terminate, unless the Bank, establishes a later date for the purposes of this Section.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By GERALD ALTER

Regional Vice President, Latin America and the Caribbean

Corporación de Fomento de la Producción:

By MARIANO PASTOR

Authorized Representative

Empresa Nacional de Electricidad S.A.:

By ALBERTO BAMBACH

Authorized Representative

WHEREFORE, the Guarantor has approved this Agreement for purposes of the Guarantee Agreement and hereby states that the Guarantee Agreement remains in full force and effect with respect to (i) the Loan Agreement, as amended by this Agreement, (ii) the Loan, as increased pursuant to Section 2 of this Agreement, and (iii) the Bonds, representing the principal amount of each tranche of the Loan.

IN WITNESS WHEREOF, the Guarantor, acting through its representative thereunto duly authorized, has caused this Agreement to be signed in evidence of the foregoing and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Chile:

By WALTER HEITMANN

Authorized Representative

SCHEDULE I

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date of Payment Due</i>	<i>Payment of Principal of First Tranche of the Loan (expressed in dollars)*</i>	<i>Payment of Principal of Second Tranche of the Loan (expressed in dollars)*</i>
January 1, 1974	600,000	
July 1, 1974	615,000	
January 1, 1975	635,000	60,000
July 1, 1975	655,000	65,000
January 1, 1976	670,000	65,000
July 1, 1976	695,000	70,000
January 1, 1977	715,000	70,000
July 1, 1977	735,000	75,000

<i>Date of Payment Due</i>	<i>Payment of Principal of First Tranche of the Loan (expressed in dollars)*</i>	<i>Payment of Principal of Second Tranche of the Loan (expressed in dollars)*</i>
January 1, 1978	755,000	75,000
July 1, 1978	780,000	80,000
January 1, 1979	805,000	80,000
July 1, 1979	825,000	85,000
January 1, 1980	850,000	85,000
July 1, 1980	875,000	90,000
January 1, 1981	905,000	95,000
July 1, 1981	930,000	95,000
January 1, 1982	960,000	100,000
July 1, 1982	990,000	105,000
January 1, 1983	1,015,000	110,000
July 1, 1983	1,050,000	110,000
January 1, 1984	1,080,000	115,000
July 1, 1984	1,110,000	120,000
January 1, 1985	1,145,000	125,000
July 1, 1985	1,180,000	130,000
January 1, 1986	1,215,000	135,000
July 1, 1986	1,250,000	140,000
January 1, 1987	1,290,000	145,000
July 1, 1987	1,325,000	150,000
January 1, 1988	1,365,000	155,000
July 1, 1988	1,410,000	160,000
January 1, 1989	1,450,000	165,000
July 1, 1989	1,495,000	170,000
January 1, 1990	1,540,000	180,000
July 1, 1990	1,585,000	185,000
January 1, 1991	1,630,000	190,000
July 1, 1991	1,680,000	200,000
January 1, 1992	1,730,000	205,000
July 1, 1992	1,785,000	215,000
January 1, 1993	1,835,000	220,000
July 1, 1993	1,895,000	230,000
January 1, 1994	1,950,000	235,000
July 1, 1994	2,010,000	245,000
January 1, 1995	2,070,000	255,000
July 1, 1995	2,130,000	265,000
January 1, 1996	2,195,000	275,000
July 1, 1996	2,260,000	285,000
January 1, 1997	2,330,000	290,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

A. The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05(b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond representing such tranche prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium on First Tranche</i>
Not more than four years before maturity	½%
More than four years but not more than eight years before maturity	1%
More than eight years but not more than fourteen years before maturity	2%
More than fourteen years but not more than twenty years before maturity	3%

More than twenty years but not more than twenty-six years before maturity	4%
More than twenty-six years but not more than twenty-eight years before maturity	5%
More than twenty-eight years before maturity	6%

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium on Second Tranche</i>
Not more than three years before maturity	¾ %
More than three years but not more than six years before maturity	2¼ %
More than six years but not more than eleven years before maturity	3%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	4½ %
More than sixteen years but not more than nineteen years before maturity	5¾ %
More than nineteen years but not more than twenty-one years before maturity	6¾ %
More than twenty-one years before maturity	7¼ %

Authentic text of the amendment: English.

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8618. CONTRAT DE GARANTIE (*CINQUIÈME PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 23 DÉCEMBRE 1966¹

APPROBATION, aux fins du Contrat de garantie susmentionné, d'un Avenant en date du 22 avril 1974, au Contrat d'emprunt du 23 décembre 1966 relatif audit Contrat de garantie

Le Gouvernement chilien a approuvé le 22 avril 1974, aux fins du Contrat de garantie du 23 décembre 1966, l'Avenant au Contrat d'emprunt original relatif audit Contrat de garantie, Avenant qui a été conclu à Washington le 22 avril 1974 entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, la Corporación de Fomento de la Producción et la Empresa Nacional de Electricidad S.A. L'approbation du Gouvernement chilien a été indiquée par écrit au bas de l'Avenant, et celui-ci est entré en vigueur le 21 juin 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien, à la Corporación de Fomento de la Producción et à la Empresa Nacional de Electricidad S.A., conformément à son paragraphe 11.

AVENANT, en date du 22 avril 1974, entre d'une part la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «la Banque»), et d'autre part la CORPORACIÓN DE FOMENTO DE LA PRODUCCIÓN et la EMPRESA NACIONAL DE ELECTRICIDAD S.A. (ci-après dénommées «les Emprunteurs»).

CONSIDÉRANT que la Banque et les Emprunteurs ont signé et remis un contrat d'emprunt (*Cinquième projet relatif à l'énergie électrique*) en date du 23 décembre 1966¹ (ci-après dénommé «le Contrat d'emprunt») en vue d'aider l'Endesa à financer le programme prévu pour l'extension de ses installations et de son réseau électrique au cours de la période allant de 1966 à 1972;

CONSIDÉRANT que la République du Chili (ci-après dénommée «le Garant») et la Banque ont signé et remis un contrat de garantie (*Cinquième projet relatif à l'énergie électrique*) en date du 23 décembre 1966¹ (ci-après dénommé «le Contrat de garantie») aux termes duquel le Garant a accepté de garantir les obligations contractées par les Emprunteurs en vertu du Contrat d'emprunt, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de garantie;

CONSIDÉRANT que les Emprunteurs et le Garant ont demandé à la Banque de fournir des fonds supplémentaires pour le financement du Projet et de modifier à cette fin le Contrat d'emprunt, et que la Banque est disposée à faire droit à cette demande aux clauses et conditions stipulées ci-après; et

CONSIDÉRANT que le Garant, en approuvant le présent Avenant aux fins du Contrat de garantie, a signifié que le Contrat de garantie restera pleinement en vigueur pour ce qui est du Contrat d'emprunt tel qu'il est modifié par le présent Avenant;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Paragraphe 1. A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions définies dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Avenant.

Paragraphe 2. Le paragraphe 2.01 du Contrat d'emprunt est remplacé par le paragraphe suivant :

«PARAGRAPHE 2.01. La Banque consent à prêter aux Emprunteurs, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat d'emprunt, un montant en diverses monnaies équivalant à soixante-six millions sept cent mille (66 700 000) dollars en deux tranches, la première étant constituée par un montant en diverses monnaies équivalant à

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 595, p. 141.

soixante millions (60 000 000) de dollars et la deuxième par un montant en diverses monnaies équivalant à six millions sept cent mille (6 700 000) dollars.»

Paragraphe 3. Le paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt devient l'alinéa *a* du paragraphe 2.02 et un nouvel alinéa *b* libellé comme suit est ajouté audit paragraphe :

«*b*) A chaque échéance semestrielle des intérêts ou avant cette date, la Banque, agissant au nom des Emprunteurs, retirera du Compte de l'Emprunt, par prélèvement sur la deuxième tranche de l'Emprunt et pour s'en créditer, le montant devant être versé par les Emprunteurs aux dates stipulées au paragraphe 2.06 du Contrat d'emprunt pour acquitter les intérêts et autres frais à payer sur chaque tranche de l'Emprunt aux échéances du 1^{er} janvier 1973, du 1^{er} juillet 1973 et du 1^{er} janvier 1974.»

Paragraphe 4. Le paragraphe 2.03 du Contrat d'emprunt est remplacé par le paragraphe suivant :

«PARAGRAPHE 2.03. Les Emprunteurs paieront à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de i) trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100) sur la partie du principal de la première tranche de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée et ii) trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de la deuxième tranche de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée; toutefois, en ce qui concerne la deuxième tranche de l'Emprunt, cette commission d'engagement courra à compter du soixantième jour suivant le 22 avril 1974.»

Paragraphe 5. Le paragraphe 2.04 du Contrat d'emprunt est remplacé par le paragraphe suivant :

«PARAGRAPHE 2.04. Les Emprunteurs paieront des intérêts au taux annuel de i) six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de la première tranche de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée et ii) sept un quart pour cent ($7\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de la deuxième tranche de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.»

Paragraphe 6. Au paragraphe 7.01 du Contrat d'emprunt, la date «le 31 décembre 1973» est remplacée par «le 31 mars 1974».

Paragraphe 7. L'annexe 1 au Contrat d'emprunt est remplacée par l'annexe au présent Avenant.

Paragraphe 8. Toutes Obligations dorénavant établies et remises à la Banque conformément au Contrat d'emprunt devront comporter toutes modifications que la Banque pourra raisonnablement demander en vue d'identifier la tranche de l'Emprunt qu'elles représentent et pour tenir compte de tous autres changements prévus dans le présent Avenant en ce qui concerne les clauses et conditions relatives à la partie comprise dans la deuxième tranche de l'Emprunt.

Paragraphe 9. a) Toutes les dispositions du Contrat d'emprunt, telles qu'elles sont modifiées par le présent Avenant, resteront pleinement en vigueur.

b) Si le présent Avenant est résilié conformément aux dispositions du paragraphe 12 ci-après, le Contrat d'emprunt restera pleinement en vigueur, comme si le présent Avenant n'avait pas été signé.

Paragraphe 10. Le présent Avenant n'entrera en vigueur que lorsque la Banque aura obtenu :

- a)* Les preuves requises en ce qui concerne le présent Avenant conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 9.01 et à l'alinéa *a* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts;
- b)* Des preuves jugées par la Banque satisfaisantes que le Garant a approuvé le présent Avenant aux fins du Contrat de garantie et accepté que le Contrat de garantie reste pleinement en vigueur en ce qui concerne i) le Contrat d'emprunt, tel qu'il est modifié par le présent Avenant, ii) l'Emprunt, tel qu'il est augmenté conformément au paragraphe 2 du présent Avenant, et iii) les Obligations représentant le montant en principal de chaque tranche de l'Emprunt; et

- c) Un avis ou des avis émanant de juristes agréés par la Banque et prouvant à la satisfaction de celle-ci, au nom du Garant, que le présent Avenant a été dûment approuvé par le Garant aux fins du Contrat de garantie et que le Contrat de garantie reste pleinement en vigueur en ce qui concerne i) le Contrat d'emprunt tel qu'il est modifié par le présent Avenant, ii) l'Emprunt tel qu'il est augmenté conformément au paragraphe 2 du présent Avenant, et iii) les Obligations représentant le montant en principal de chaque tranche de l'Emprunt.

Paragraphe 11. Le présent Avenant entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle la Banque notifiera aux Emprunteurs et au Garant qu'elle accepte les preuves requises conformément au paragraphe 9 du présent Avenant.

Paragraphe 12. Si le présent Avenant n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet au 25 juin 1974, ledit Avenant et toutes les obligations qui en découlent pour les parties deviendront caducs, à moins que la Banque ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Avenant en leur nom respectif dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président régional pour l'Amérique latine et les Antilles,
GERALD ALTER,

Pour la Corporación de Fomento de la Producción :

Le Représentant autorisé,
MARIANO PASTOR

Pour la Empresa Nacional de Electricidad S.A. :

Le Représentant autorisé,
ALBERTO BAMBACH

Sur quoi, le Garant a approuvé le présent Avenant aux fins du Contrat de garantie et déclare par les présentes que le Contrat de garantie reste pleinement en vigueur en ce qui concerne i) le Contrat d'emprunt, tel qu'il est modifié pour le présent Avenant, ii) l'Emprunt, tel qu'il est augmenté conformément au paragraphe 2 du présent Avenant, et iii) les Obligations représentant le montant en principal de chaque tranche de l'Emprunt.

EN FOI DE QUOI, le Garant, agissant par son représentant à ce dûment autorisé, a fait signer le présent Avenant à titre de preuve de ce qui précède et l'a fait remettre dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Chili :

Le Représentant autorisé,
WALTER HEITMANN

ANNEXE I
TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances de la première tranche (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal des échéances de la deuxième tranche (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} Janvier 1, 1974	600 000	
1 ^{er} juillet 1974	615 000	
1 ^{er} janvier 1975	635 000	60 000
1 ^{er} juillet 1975	655 000	65 000
1 ^{er} janvier 1976	670 000	65 000
1 ^{er} juillet 1976	695 000	70 000
1 ^{er} janvier 1977	715 000	70 000
1 ^{er} juillet 1977	735 000	75 000
1 ^{er} janvier 1978	755 000	75 000
1 ^{er} juillet 1978	780 000	80 000
1 ^{er} janvier 1979	805 000	80 000
1 ^{er} juillet 1979	825 000	85 000
1 ^{er} janvier 1980	850 000	85 000
1 ^{er} juillet 1980	875 000	90 000
1 ^{er} janvier 1981	905 000	95 000
1 ^{er} juillet 1981	930 000	95 000
1 ^{er} janvier 1982	960 000	100 000
1 ^{er} juillet 1982	990 000	105 000
1 ^{er} janvier 1983	1 015 000	110 000
1 ^{er} juillet 1983	1 050 000	110 000
1 ^{er} janvier 1984	1 080 000	115 000
1 ^{er} juillet 1984	1 110 000	120 000
1 ^{er} janvier 1985	1 145 000	125 000
1 ^{er} juillet 1985	1 180 000	130 000
1 ^{er} janvier 1986	1 215 000	135 000
1 ^{er} juillet 1986	1 250 000	140 000
1 ^{er} janvier 1987	1 290 000	145 000
1 ^{er} juillet 1987	1 325 000	150 000
1 ^{er} janvier 1988	1 365 000	155 000
1 ^{er} juillet 1988	1 410 000	160 000
1 ^{er} janvier 1989	1 450 000	165 000
1 ^{er} juillet 1989	1 495 000	170 000
1 ^{er} janvier 1990	1 540 000	180 000
1 ^{er} juillet 1990	1 585 000	185 000
1 ^{er} janvier 1991	1 630 000	190 000
1 ^{er} juillet 1991	1 680 000	200 000
1 ^{er} janvier 1992	1 730 000	205 000
1 ^{er} juillet 1992	1 785 000	215 000
1 ^{er} janvier 1993	1 835 000	220 000
1 ^{er} juillet 1993	1 895 000	230 000
1 ^{er} janvier 1994	1 950 000	235 000
1 ^{er} juillet 1994	2 010 000	245 000
1 ^{er} janvier 1995	2 070 000	255 000
1 ^{er} juillet 1995	2 130 000	265 000
1 ^{er} janvier 1996	2 195 000	275 000
1 ^{er} juillet 1996	2 260 000	285 000
1 ^{er} janvier 1997	2 330 000	290 000

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATION

A. Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation représentant cette tranche, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime sur la première tranche</i>
Quatre ans au maximum avant l'échéance	1/2 ‰
Plus de 4 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance	1 ‰
Plus de 8 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance	2 ‰
Plus de 14 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance	3 ‰
Plus de 20 ans et au maximum 26 ans avant l'échéance	4 ‰
Plus de 26 ans et au maximum 28 ans avant l'échéance	5 ‰
Plus de 28 ans avant l'échéance	6 ‰

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime sur la deuxième tranche</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	3/4 ‰
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 1/4 ‰
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 ‰
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	4 1/2 ‰
Plus de 16 ans et au maximum 19 ans avant l'échéance	5 3/4 ‰
Plus de 19 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	6 3/4 ‰
Plus de 21 ans avant l'échéance	7 1/4 ‰

Texte authentique de l'avenant : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1975.

No. 9590. LOAN AGREEMENT (*SECOND HIGHWAY MAINTENANCE PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF CHILE AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 19 SEPTEMBER 1968¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED LOAN AGREEMENT (WITH SCHEDULES). SIGNED AT WASHINGTON ON 22 APRIL 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1975.

AGREEMENT, dated April 22, 1974, between REPUBLIC OF CHILE (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (*hereinafter called the Bank*).

WHEREAS the Borrower and the Bank have executed and delivered a loan agreement (*Second Highway Maintenance Project*) dated September 19, 1968¹ (hereinafter called the Loan Agreement) for the purpose of assisting in the financing of a highway maintenance project of the Borrower (hereinafter called the Project);

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to provide additional financing for the Project and, for that purpose, to amend the Loan Agreement, and the Bank is willing to agree to such request upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Section 1. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Section 2. Section 2.01 of the Loan Agreement is amended to read as follows:

"SECTION 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirteen million two hundred thousand dollars (\$13,200,000) in two tranches, the first tranche being an amount in various currencies equivalent to eleven million six hundred thousand dollars (\$11,600,000) and the second tranche being an amount in various currencies equivalent to one million six hundred thousand dollars (\$1,600,000)."

Section 3. Section 2.02 of the Loan Agreement is amended to read as follows:

"SECTION 2.02 (a) The amount of the first tranche of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Section 4.01 of the Loan Regulations and of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time.

"(b) On or before each semi-annual interest payment date the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account, out of the second tranche of the Loan, and pay to itself the amount required for the Borrower to pay, on the dates set forth in Section 2.07 of this Agreement, interest and other charges accrued on each tranche of the Loan and payable to the Bank during the years 1973 and 1974."

Section 4. A second sentence is added at the end of Section 2.04 of the Loan Agreement reading as follows:

"Commitment charge on the second tranche of the Loan shall accrue from a date sixty days after April 22, 1974."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 673, p. 159.

² Came into force on 21 June 1974, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

Section 5. Section 2.05 of the Loan Agreement is amended to read as follows:

“SECTION 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of (i) six and one-half per cent (6½%) per annum on the principal amount of the first tranche of the Loan withdrawn and outstanding from time to time and (ii) seven and one-fourth per cent (7¼%) per annum on the principal amount of the second tranche of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.”

Section 6. Any Bonds to be executed and delivered henceforth to the Bank pursuant to the Loan Agreement shall contain such modifications as the Bank shall reasonably request in order to identify the tranche of the Loan which they represent and to reflect such other changes in the terms and conditions of the amount of the Loan included in the second tranche of the Loan as are provided in this Agreement.

Section 7. Section 8.01 of the Loan Agreement is amended by deleting the words “December 31, 1973,” and substituting therefor the words “December 31, 1974,”.

Section 8. Schedule 1 to the Loan Agreement is amended by reallocating the proceeds of the first tranche of the Loan as set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Section 9. Schedule 2 to the Loan Agreement is amended to read as set forth in the Schedule 2 to this Agreement.

Section 10. The date “December 31, 1971.” in the last sentence of Schedule 3 to the Loan Agreement is deleted and the date “December 31, 1974.” is substituted therefor.

Section 11. (a) All the provisions of the Loan Agreement, as amended by this Agreement, shall remain in full force and effect.

(b) If this Agreement shall terminate pursuant to the provisions of Section 13 hereof, the Loan Agreement shall continue in full force and effect, as if this Agreement had not been executed.

Section 12. (a) This Agreement shall not become effective until the Bank shall have received such evidence in respect of this Agreement as is required pursuant to Sections 9.01(a), 9.02(a) and 9.02(b) of the Loan Regulations.

(b) This Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower notice of its acceptance of the evidence referred to in paragraph (a) of this Section.

Section 13. If this Agreement shall not have come into force and effect by June 25, 1974, this Agreement and all obligations of the parties thereunder shall terminate, unless the Bank establishes a later date for the purposes of this Section.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Chile:

By WALTER HEITMANN

Authorized Representative and also on behalf of the Controller's General
of the Republic of Chile

International Bank for Reconstruction and Development:

By GERALD ALTER

Regional Vice President
Latin America and the Caribbean

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE FIRST TRANCHE OF THE LOAN

<i>Category</i>	<i>Amount Expressed in US Dollars</i>
I. Acquisition of highway-maintenance, shop and control equipment, and of spare parts, under Part A* of the Project	10,010,000
II. Consulting services for Parts A and B(1) of the Project	669,000
III. Training of maintenance personnel abroad or in Chile under Part A of the Project, including air fares and subsistence allowances	25,000
IV. Consulting services and acquisition of equipment under Part B(2)(a) of the Project ..	675,000
V. Consulting services for Part B(2)(b) of the Project	175,000
VI. Consulting services for Part B(3) of the Project	46,000
VII. Unallocated	
TOTAL	<u>11,600,000</u>

* References are to Schedule 3 of the Loan Agreement.

SCHEDULE 2
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal of First Tranche of the Loan (expressed in dollars)*</i>	<i>Payment of Principal of Second Tranche of the Loan (expressed in dollars)*</i>
October 1, 1973	220,000	
April 1, 1974	230,000	
October 1, 1974	235,000	
April 1, 1975	245,000	35,000
October 1, 1975	255,000	35,000
April 1, 1976	260,000	35,000
October 1, 1976	270,000	40,000
April 1, 1977	280,000	40,000
October 1, 1977	285,000	40,000
April 1, 1978	295,000	40,000
October 1, 1978	305,000	45,000
April 1, 1979	315,000	45,000
October 1, 1979	325,000	45,000
April 1, 1980	335,000	50,000
October 1, 1980	350,000	50,000
April 1, 1981	360,000	50,000
October 1, 1981	370,000	55,000
April 1, 1982	385,000	55,000
October 1, 1982	395,000	60,000
April 1, 1983	410,000	60,000
October 1, 1983	420,000	60,000
April 1, 1984	435,000	65,000
October 1, 1984	450,000	65,000
April 1, 1985	465,000	70,000
October 1, 1985	480,000	70,000

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal of First Tranche of the Loan (expressed in dollars)*</i>	<i>Payment of Principal of Second Tranche of the Loan (expressed in dollars)*</i>
April 1, 1986	495,000	75,000
October 1, 1986	510,000	75,000
April 1, 1987	525,000	80,000
October 1, 1987	545,000	85,000
April 1, 1988	565,000	85,000
October 1, 1988	585,000	90,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

A. The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond representing such tranche prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium on First Tranche</i>
Not more than three years before maturity	½ %
More than three years but not more than six years before maturity	1 ½ %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 ½ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 ¾ %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	5 ¼ %
More than eighteen years before maturity	6 ½ %

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium on Second Tranche</i>
Not more than three years before maturity	1 ¼ %
More than three years but not more than six years before maturity	2 ½ %
More than six years but not more than eleven years before maturity	4 %
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity	6 %
More than thirteen years before maturity	7 ¼ %

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9590. CONTRAT D'EMPRUNT (*DEUXIÈME PROJET RELATIF À L'ENTRETIEN DES ROUTES*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 19 SEPTEMBRE 1968¹

AVENANT² AU CONTRAT D'EMPRUNT SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À WASHINGTON LE 22 AVRIL 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1975.

CONTRAT, en date du 22 avril 1974, entre la RÉPUBLIQUE DU CHILI (ci-après dénommée «l'Emprunteur») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «la Banque»).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et la Banque ont signé et remis un Contrat d'emprunt (*Deuxième projet relatif à l'entretien des routes*) en date du 19 septembre 1968¹ (ci-après dénommé «le Contrat d'emprunt») aux fins d'aider au financement d'un projet relatif à l'entretien des routes de l'Emprunteur (ci-après dénommé «le Projet»);

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de lui fournir un financement complémentaire pour le Projet et, à ces fins, de modifier le Contrat d'emprunt, et que la Banque est disposée à consentir à cette demande aux clauses et conditions définies ci-après;

Les parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit :

Paragraphe 1. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définies dans le Contrat d'emprunt ont le même sens dans le présent Contrat.

Paragraphe 2. Le paragraphe 2.01 du Contrat d'emprunt est modifié comme suit :

«*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat d'Emprunt, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à treize millions deux cent mille (13 200 000) dollars en deux tranches, le montant de la première tranche en diverses monnaies équivalant à onze millions six cent mille (11 600 000) dollars et celui de la seconde tranche en diverses monnaies équivalant à un million six cent mille (1 600 000) dollars.»

Paragraphe 3. Le paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt est modifié comme suit :

«*PARAGRAPHE 2.02 a)* Le montant de la première tranche de l'Emprunt pourra être prélevé sur le Compte d'emprunt conformément aux dispositions du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts et de l'annexe I au présent Contrat, ladite annexe pouvant être modifiée de temps à autre.

«*b)* A la date de chaque versement semestriel des intérêts ou avant celle-ci, la Banque, au nom de l'Emprunteur, prélèvera sur le Compte d'emprunt, par voie de tirage sur la deuxième tranche de l'Emprunt, et se versera à elle-même le montant requis de l'Emprunteur pour payer, aux dates énoncées au paragraphe 2.07 du présent Contrat, les intérêts et autres charges afférents à chaque tranche de l'Emprunt et payables à la Banque au cours des années 1973 et 1974.»

Paragraphe 4. Une deuxième phrase libellée comme suit est ajoutée à la fin du paragraphe 2.04 du Contrat d'emprunt :

«Une Commission d'engagement sur la deuxième tranche de l'Emprunt courra à compter du soixantième jour suivant le 22 avril 1974.»

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 673, p. 159.

² Entré en vigueur le 21 juin 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien.

Paragraphe 5. Le paragraphe 2.05 du Contrat d'emprunt est modifié comme suit :

«PARAGRAPHE 2.05 L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de i) six et demi pour cent (6 ½ p. 100) sur la partie du principal de la première tranche de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée et ii) sept un quart pour cent (7 ¼ p. 100) sur la partie du principal de la deuxième tranche de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.»

Paragraphe 6. Tout Obligation qui sera dorénavant établie et remise à la Banque conformément au Contrat d'emprunt comportera les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander afin de déterminer la tranche de l'Emprunt à laquelle elle appartient et de tenir compte des autres changements aux clauses et conditions du montant de l'Emprunt figurant dans la seconde tranche de l'Emprunt qui sont prévues dans le présent Contrat.

Paragraphe 7. Le paragraphe 8.01 du Contrat d'emprunt est modifié par le remplacement des termes «31 décembre 1973» par les termes «31 décembre 1974».

Paragraphe 8. L'annexe 1 au Contrat d'emprunt est modifiée par la réaffectation du montant de la première tranche de l'Emprunt indiquée dans l'annexe 1 au présent Contrat.

Paragraphe 9. L'annexe 2 au Contrat d'emprunt est modifiée comme indiqué dans l'annexe 2 au présent Contrat.

Paragraphe 10. Dans la dernière phrase de l'annexe 3 au Contrat d'emprunt, la date «31 décembre 1971» est remplacée par la date «31 décembre 1974».

Paragraphe 11. a) Toutes les dispositions du Contrat d'emprunt tel que modifié par le présent Contrat, resteront en vigueur.

b) Si le présent Contrat doit prendre fin conformément aux dispositions de son paragraphe 13, le Contrat d'emprunt restera pleinement en vigueur, comme si le présent Contrat n'avait pas été conclu.

Paragraphe 12. a) Le présent Contrat n'entrera en vigueur que lorsque la Banque aura reçu à son sujet les preuves prévues à l'alinéa *a* du paragraphe 9.01 et aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts.

b) Le présent Contrat entrera en vigueur à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur qu'elle accepte les preuves visées à l'alinéa *a* du présent paragraphe.

Paragraphe 13. S'il n'est pas entré en vigueur au 25 juin 1974, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin, à moins que la Banque ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Chili :

Le Représentant autorisé, agissant également au nom du Contrôleur général
de la République du Chili,

WALTER HEITMANN

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président régional pour l'Amérique latine et les Caraïbes,

GERALD ALTER

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE LA PREMIÈRE TRANCHE DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant (équivalent en dollars des Etats-Unis)</i>
I. Acquisition de matériel pour l'entretien des routes, les ateliers et le contrôle et de pièces de rechange, au titre de l'élément A* du Projet	10 010 000
II. Services de consultants pour les éléments A et B, 1, du Projet	669 000
III. Formation à l'étranger ou au Chili du personnel d'entretien au titre de l'élément A du Projet, y compris les frais de voyage par avion et les indemnités de subsistance	25 000
IV. Services de consultants et acquisition de matériel au titre de l'élément B, 2, a, du Projet	675 000
V. Services de consultants pour l'élément B, 2, b, du Projet	175 000
VI. Services de consultants pour l'élément B, 3, du Projet	46 000
VII. Non affecté	
TOTAL	11 600 000

* Voir annexe 3 du Contrat d'emprunt

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances de la première tranche de l'Emprunt (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal des échéances de la deuxième tranche de l'Emprunt (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} octobre 1973	220 000	
1 ^{er} avril 1974	230 000	
1 ^{er} octobre 1974	235 000	
1 ^{er} avril 1975	245 000	35 000
1 ^{er} octobre 1975	255 000	35 000
1 ^{er} avril 1976	260 000	35 000
1 ^{er} octobre 1976	270 000	40 000
1 ^{er} avril 1977	280 000	40 000
1 ^{er} octobre 1977	285 000	40 000
1 ^{er} avril 1978	295 000	40 000
1 ^{er} octobre 1978	305 000	45 000
1 ^{er} avril 1979	315 000	45 000
1 ^{er} octobre 1979	325 000	45 000
1 ^{er} avril 1980	335 000	50 000
1 ^{er} octobre 1980	350 000	50 000
1 ^{er} avril 1981	360 000	50 000
1 ^{er} octobre 1981	370 000	55 000
1 ^{er} avril 1982	385 000	55 000
1 ^{er} octobre 1982	395 000	60 000

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances de la première tranche de l'Emprunt (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal des échéances de la deuxième tranche de l'Emprunt (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} avril 1983	410 000	60 000
1 ^{er} octobre 1983	420 000	60 000
1 ^{er} avril 1984	435 000	65 000
1 ^{er} octobre 1984	450 000	65 000
1 ^{er} avril 1985	465 000	70 000
1 ^{er} octobre 1985	480 000	70 000
1 ^{er} avril 1986	495 000	75 000
1 ^{er} octobre 1986	510 000	75 000
1 ^{er} avril 1987	525 000	80 000
1 ^{er} octobre 1987	545 000	85 000
1 ^{er} avril 1988	565 000	85 000
1 ^{er} octobre 1988	585 000	90 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les Emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation appartenant à la tranche considérée, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime appliquée à la première tranche</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ ‰
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 ½ ‰
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 ½ ‰
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 ¼ ‰
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	5 ¼ ‰
Plus de 18 ans avant l'échéance	6 ½ ‰

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime appliquée à la deuxième tranche</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1 ¼ ‰
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 ½ ‰
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	4 ‰
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	6 ‰
Plus de 13 ans avant l'échéance	7 ¼ ‰

No. 11433. LOAN AGREEMENT (*RICE PROCESSING AND STORAGE PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 4 FEBRUARY 1971¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXED LOAN AGREEMENT OF 4 FEBRUARY 1971,³ AS AMENDED). SIGNED AT WASHINGTON ON 14 MAY 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1975.

AGREEMENT, dated May 14, 1974, between REPUBLIC OF THE PHILIPPINES (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower and the Bank have executed and delivered a loan agreement (*Rice Processing and Storage Project*) dated February 4, 1971¹ (hereinafter called the Loan Agreement), for the purpose of assisting in the financing of a rice processing and storage project of the Borrower (hereinafter called the Project); and

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to amend the Loan Agreement, and the Bank is willing to agree to such request upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Section 1. The Loan Agreement is amended to read as in the text set forth in the Annex to this Agreement.

Section 2. (a) All the provisions of the Loan Agreement, except as amended by this Agreement, shall remain in full force and effect.

(b) If this Agreement shall terminate pursuant to the provisions of Section 5 hereof, the Loan Agreement shall continue in full force and effect, as if this Agreement had not been executed.

Section 3. (a) This Agreement shall not become effective until the Bank shall have received such evidence in respect of this Agreement as is required pursuant to Sections 10.01 *(a)* and 10.02 *(a)* of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969.³

(b) This Agreement shall come into force and effect on the date on which the Bank dispatches to the Borrower notice of its acceptance of the evidence referred to in paragraph *(a)* of this Section.

Section 4. If this Agreement shall not have come into force and effect by August 1, 1974, this Agreement and all obligations of the parties thereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 803, p. 147.

² Came into force on 23 July 1974, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 691, p. 300.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of the Philippines:

By EDUARDO Z. ROMUALDEZ
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By MERVYN L. WEINER
Acting Regional Vice President Asia

A N N E X LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated May 14, 1974, between REPUBLIC OF THE PHILIPPINES (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank), amending and restating the Loan Agreement (*Rice Processing and Storage Project*) between them dated February 4, 1971, as earlier amended:

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Bank to assist in the financing of the Project described in Schedule 3 to this Agreement by making the Loan as hereinafter provided;

(B) In carrying out Part A of the Project, the Borrower will relend the equivalent of the proceeds of the Loan in the currency of the Borrower to the Development Bank of the Philippines (hereinafter called DBP) under a Subsidiary Loan Agreement to be entered into between the Borrower and DBP; and

WHEREAS the Bank has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to make the Loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969, with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions):

(a) Section 5.01 is deleted.

(b) The words "or in the Loan Agreement for the purposes of Section 7.01 shall have occurred" in paragraph (i) of Section 6.02 are deleted.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "DBP" means the Development Bank of the Philippines established under Republic Act 85 as amended of the Borrower;

(b) "Subsidiary Loan Agreement" means the agreement to be entered into between the Borrower and DBP pursuant to Section 3.01(b) of this Agreement;

(c) "Project Account" means the account and sub-accounts DBP shall open on its books pursuant to Section 3.02 of this Agreement;

(d) "Sub-loan" means a loan made or proposed to be made by DBP in accordance with this Loan Agreement and the Subsidiary Loan Agreement to a beneficiary for an Investment Project;

(e) "Beneficiary" means an individual, a partnership, a privately controlled cooperative, corporation or association, and a Local Government to which DBP proposes to make or has made a sub-loan, and the National Grains Authority, an agency of the Borrower;

(f) "Local Government" means the Government of any province, city or municipality of the Borrower;

(g) "Investment Project" means a specific investment project, as approved by DBP pursuant to this Loan Agreement and the Subsidiary Loan Agreement, to be carried out by a beneficiary and to be financed in part by means of a sub-loan;

(h) "Cost of Investment Project" means the cost for the acquisition and installation of fixed assets required for an Investment Project but excluding the cost of land and the working capital requirement; and

(i) "UPCA" means the University of the Philippines, College of Agriculture.

Article II. THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fourteen million three hundred thousand dollars (\$14,300,000).

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule I to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under the Loan Agreement; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. The Closing Date shall be June 30, 1977, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-quarter per cent ($7\frac{1}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Section 2.08. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 2.09. The Secretary of Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. (a) The Borrower shall carry out the Project or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, agricultural, engineering and financial practices, and shall provide, or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall relend the equivalent of the proceeds of the Loan in the currency of the Borrower to DBP under a Subsidiary Loan Agreement to be entered into between the Borrower and DBP, under terms and conditions acceptable to the Bank.

(c) The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to accomplish the purposes of the Loan, and except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, amend, abrogate or waive the Subsidiary Loan Agreement or any provision thereof.

(d) The Borrower shall take and shall cause all its agencies to take all action which shall be necessary on their part to enable DBP to perform all of its obligations under the Subsidiary Loan Agreement and shall not take or permit to be taken any action which might interfere with such performance.

Section 3.02. The Borrower shall cause DBP:

(a) to establish and maintain a separate Project Account to be used exclusively for Part A of the Project; and

(b) to credit and debit to such Project Account, as the case may be, all receipts and payments for or in connection with Part A of the Project, in accordance with sound accounting principles consistently applied, including the following:

(i) amounts received from and payments made to the Borrower under the Subsidiary Loan Agreement;

(ii) amounts disbursed to and received from beneficiaries under sub-loans;

(iii) amounts disbursed to and received from beneficiaries under working capital loans referred to in Section 3.11 of this Agreement;

(iv) payments made for the costs of consultants' services and the administration of Part A of this Project; and

(v) investments made in accordance with Section 4.05 of this Agreement.

Section 3.03. The Borrower shall cause DBP to make sub-loans on terms and conditions satisfactory to the Bank and in accordance with the Operating Policies and Procedures set forth in Schedule 5 to this Agreement.

Section 3.04. For the purposes of carrying out Part A of the Project, the Borrower shall cause DBP to establish and maintain within DBP a Grain Processing Division satisfactory to the Bank, which Division shall be headed by a qualified and experienced senior officer to be appointed after consultation with the Bank.

Section 3.05. In order to assist DBP in the carrying out of Part A of the Project, the Borrower shall cause DBP to employ consultants acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

Section 3.06. In carrying out Part A of the Project, the Borrower shall require DBP to cause the beneficiaries to employ contractors acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

Section 3.07. Except as the Bank shall otherwise agree:

(a) Contracts for civil works or goods estimated to cost the equivalent of \$100,000 or more to be financed out of the proceeds of the Loan, shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 4 to this Agreement.

(b) Other contracts for civil works to be financed out of the proceeds of the Loan shall be purchased through regular commercial channels, at a reasonable price, account being taken also of other relevant factors such as timing of delivery and efficiency and their reliability and availability of maintenance facilities and spare parts therefor.

Section 3.08. (a) The Borrower shall require DBP to cause the beneficiaries to insure, or to make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition,

transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the beneficiaries to replace or repair such goods.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the Project.

Section 3.09. (a) The works and facilities included in Part A of the Project shall be constructed to design standards acceptable to the Bank. The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and work schedules for Part A(i) of the Project and for Part A(ii) of the Project when the respective Investment Project is financed with a sub-loan of \$200,000 equivalent or more, and any material modifications or amplifications thereof, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower shall cause DBP to: (i) maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and (iii) furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the Project Account, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

Section 3.10. In carrying out Part B of the Project, the Borrower shall make arrangements, satisfactory to the Bank, with UPCA under which UPCA will (a) make available its facilities for the training of the beneficiaries' managerial, technical and operating personnel, and (b) prepare and implement a program, satisfactory to the Bank, for carrying out such training.

Section 3.11. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall require DBP to cause beneficiaries to contribute on average about 20% of the total costs of the Investment Projects included in Part A(i) of the Project and those included in Part A(ii) of the Project financed with a sub-loan of \$200,000 equivalent or more.

Section 3.12. Except as the Bank shall otherwise agree, if the beneficiary cannot obtain sufficient working capital required for the Investment Project, the Borrower shall cause DBP out of DBP's own resources to make a working capital loan to the beneficiary on terms and conditions not less favorable than those of DBP's lending operations for working capital under similar conditions.

Article IV. OTHER COVENANTS

Section 4.01 (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Borrower (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Borrower to the Bank, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, the term "governmental assets" means assets of the Borrower or of any agency of the Borrower including the Central Bank of the Philippines or any institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

(d) The Borrower further undertakes that, within the limits of the laws in force in its territories, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets

of its political subdivisions and their agencies, and to the extent that the Borrower is unable within the limits of the laws in force in its territories to make this undertaking effective, the Borrower will give to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank.

Section 4.02. (a) The Borrower shall cause DBP to maintain records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of DBP in respect of the Project.

(b) The Borrower shall cause DBP to: (i) have the Project Account for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Bank; (ii) furnish to the Bank as soon as available, but in any case not later than three months after the end of each such year, (A) certified copies of the Project Account for such year as so audited and (B) the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as the Bank shall have reasonably requested; and (iii) furnish to the Bank such other information concerning the Project Account and the audit thereof as the Bank shall from time to time reasonably request.

Section 4.03. The Borrower shall require DBP to cause the beneficiaries to take out and maintain with responsible insurers, or to make other provision satisfactory to the Bank for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

Section 4.04. The Borrower shall require DBP to cause the works and facilities included in the Project to be operated and maintained in accordance with sound agricultural, engineering and financial practices.

Section 4.05. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause DBP to invest the proceeds of the repayments under the sub-loans, which are not currently required by DBP for the payment of debt service under the Subsidiary Loan Agreement, for the payment to itself of the portion of the sub-loans not financed under the Subsidiary Loan Agreement or for the payment of administration costs of the Project, in securities issued or guaranteed by the Borrower.

Article V. CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party:

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the performance by the Borrower and DBP of their obligations under the Subsidiary Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of DBP, in respect of the Project, and other matters relating to the purposes of the Loan; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the operations and financial conditions of DBP in respect of the Project.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof, the performance by the Borrower of its other obligations under the Loan Agreement or the performance by the Borrower and DBP of their obligations under the Subsidiary Loan Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Article VI. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 6.02. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 6.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII. REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.03 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 7.02. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional event is specified, namely, a default shall have occurred in the performance of any obligation on the part of the Borrower or of DBP under the Subsidiary Loan Agreement.

Section 7.03. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified, namely, the event specified in Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and to DBP.

*Article VIII. EFFECTIVE DATE: TERMINATION**

Section 8.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01(c) of the General Conditions:

- (a) The execution and delivery of the Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and DBP, respectively, have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;
- (b) DBP shall have employed the consultants referred to in Section 3.05 of this Agreement; and
- (c) The Borrower shall have made the arrangements referred to in Section 3.09 of this Agreement with UPCA and UPCA shall have completed the preparation of the program referred to in sub-section (b) thereof.

Section 8.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 11.02(c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and DBP, respectively, and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and DBP in accordance with its terms.

* All conditions set forth or referred to in this Article having been fulfilled, the Loan Agreement became effective on June 9, 1971.

Section 8.03. The date May 10, 1971, is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article IX. REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. The Secretary of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Secretary of Finance
Department of Finance
Manila, Philippines

Cable address:

Secfinance
Manila

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of the Philippines:

By ERNESTO V. LAGDAMEO
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the Categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of amounts of the Loan to each Category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each Category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Equipment, vehicles, materials, supplies and civil works financed under sub-loans	12,200,000	90% of the amount disbursed under the sub-loans (representing the estimated foreign expenditure component)
II. Consulting services	800,000	100% of foreign expenditures
III. Unallocated	<u>1,300,000</u>	
TOTAL	<u>14,300,000</u>	

2. For the purposes of this Schedule the term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any member of the Bank (other than the Borrower) or of Switzerland.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

- (a) expenditures prior to the date of this Agreement; and
- (b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Loan will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under Category II shall increase and no proceeds of the Loan are available for reallocation to such Category, the Bank may, by notice to the Borrower, modify the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

SCHEDULE 2
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
July 15, 1975	270,000	January 15, 1983	465,000
January 15, 1976	280,000	July 15, 1983	480,000
July 15, 1976	290,000	January 15, 1984	495,000
January 15, 1977	300,000	July 15, 1984	515,000
July 15, 1977	315,000	January 15, 1985	535,000
January 15, 1978	325,000	July 15, 1985	555,000
July 15, 1978	335,000	January 15, 1986	575,000
January 15, 1979	350,000	July 15, 1986	595,000
July 15, 1979	360,000	January 15, 1987	615,000
January 15, 1980	375,000	July 15, 1987	640,000
July 15, 1980	385,000	January 15, 1988	660,000
January 15, 1981	400,000	July 15, 1988	685,000
July 15, 1981	415,000	January 15, 1989	710,000
January 15, 1982	430,000	July 15, 1989	735,000
July 15, 1982	445,000	January 15, 1990	765,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05(b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1 ¼ %
More than three years but not more than six years before maturity	2 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	3 ½ %
More than eleven years but not more than fourteen years before maturity	5 ¼ %
More than fourteen years but not more than seventeen years before maturity	6 ¼ %
More than seventeen years before maturity	7 ¼ %

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is part of the Borrower's lending program for grain processing and storage development and consists of the following:

- Part A:*
- (i) Construction, equipping and operation of new modern grain processing and storage facilities by the beneficiaries;
 - (ii) Rehabilitation, expansion and operation of existing grain processing and storage facilities by the beneficiaries;

- (iii) Acquisition, construction, installation and operation of equipment and facilities for on-farm grain drying and storage, and for manufacture of rubber rollers for paddy hullers;
- (iv) The facilities under (i), (ii) and (iii) hereof include:
 - (a) bulk storage facilities for rice, corn and related products;
 - (b) warehouses;
 - (c) mill operated and on-farm grain driers and on-farm grain storages;
 - (d) equipment and facilities for rice and corn milling and corn feed manufacture;
 - (e) equipment and facilities for manufacture of rubber rollers for hullers;
 - (f) trucks and barges to be operated by *bona fide* operators of grain processing and storage facilities; and
 - (g) other ancillary equipment and facilities.

Part B: The training of managerial, technical and operating personnel of Project facilities.

SCHEDULE 4 PROCUREMENT

1. With respect to Investment Projects under the Project, the procurement and installation of equipment and the civil works required therefor may be let as one contract for each integrated facility.

2. With respect to contracts for civil works estimated to cost the equivalent of \$100,000 or more the following procedures shall be applied:

- (a) Preparation of all documents required for the bidding and technical evaluation of bids shall be carried out by DBP's Grain Processing Division.
- (b) If contractors are required to pre-qualify, DBP shall, before qualification is invited, inform the Bank in detail of the procedure to be followed and shall introduce such modifications in said procedure as the Bank shall reasonably request. The list of pre-qualified contractors, together with a statement of their qualifications and of the reasons for the exclusion of any applicant for pre-qualification, shall be furnished by DBP to the Bank for its comments before the applicants are notified and DBP shall make such additions or deletions from the said list as the Bank shall reasonably request.
- (c) Before bids are invited DBP shall furnish to the Bank, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, and shall make such modifications in the said documents as the Bank shall reasonably request. Any further modification or addition to the bidding documents shall require the Bank's concurrence before it is issued to the prospective bidders. Advertisement of the invitation to pre-qualify and to bid shall be in accordance with the first two sentences of Section 1.2 of the Guidelines referred to in Section 3.07 of this Agreement.
- (d) After bids have been received and evaluated, DBP shall, before a final decision on the award is made, inform the Bank of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Bank, in sufficient time for its review, a detailed report by DBP's consultants on the evaluation and comparison of the bids received, together with the recommendations for award of said consultants, and the reasons for the intended award. The Bank shall promptly inform DBP whether it has any objection to the intended award and shall state the reasons for any objection it may have.
- (e) If the contract shall be awarded over the Bank's objection or if its terms and conditions shall, without the Bank's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditures thereunder shall be financed out of the proceeds of the Loan.

- (f) A copy of the contract shall be furnished to the Bank promptly after its execution.
3. With respect to contracts for goods estimated to cost the equivalent of \$100,000 or more:
- (a) The Borrower shall cause DBP to ask the beneficiaries to state their preferences regarding the make of the equipment to be financed, and to establish: (i) the technical specifications and performance criteria for the items to be procured, (ii) the technical suitability of the equipment chosen by the beneficiaries, and (iii) the standards for service and spare parts inventories to be required from suppliers.
 - (b) The Borrower shall cause DBP to advertise internationally the procurement of such equipment so that suppliers not yet established or represented in the Philippines have an opportunity to do so, to build in the Philippines an adequate stock of spare parts, and to make arrangements to provide adequate after-sale services. The advertisements shall indicate the types of equipment and the quantities estimated to be procured.
 - (c) Not less than two months after such advertising shall have been made, suppliers established or represented in the Philippines which in the opinion of DBP are qualified with regard to after-sale service facilities and spare parts inventories shall be invited to submit quotations for each type of equipment to be procured, quoting prices for varying quantities of equipment.
 - (d) DBP shall, on the basis of the quotations received and the preferences indicated by the beneficiaries, and on their behalf, award the contracts.

SCHEDULE 5

OPERATING POLICIES AND PROCEDURES

Unless the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the following operating policies and procedures shall apply to the carrying out of Part A of the Project:

1. *Sub-loan Applications*

1.1 Sub-loan applications shall be filed with DBP's branch nearest to the location proposed for the Investment Project.

1.2 The applications shall be sent to the Grain Processing Division for analysis and investigation. They shall include, among other things, sufficient information and the comments of the branch with regard to:

- (a) the applicant's past experience in grain milling and trading;
- (b) the status and size of his existing processing and storage facilities and operations;
- (c) the purpose of the sub-loan applied for; and
- (d) the collateral security offered.

2. *Review of Sub-loan Applications*

2.1 All applications shall be reviewed by the Grain Processing Division with regard to:

- (a) prior grain processing and trading experience of the applicant;
- (b) managerial competence of the applicant;
- (c) technical capacity of, and the arrangements for training of, managerial, technical and operating personnel of the applicant; and
- (d) credit standing of the applicant.

3. *Feasibility Studies*

3.1 Applications selected by the Grain Processing Division will be subject to feasibility studies. The standard form of such feasibility studies shall be approved by the Bank.

3.2 No sub-loans for Part A(i) of the Project and for Part A(ii) of the Project when the respective Investment Project is financed with a sub-loan of \$200,000 equivalent or more shall

be made unless based on the study prepared by the Grain Processing Division demonstrating its feasibility from technical, economic, financial, managerial and training standpoints.

3.3 Among other things, the study shall:

- (a) ascertain whether facilities should be constructed at the locations proposed by applicants; the need for facilities in each area shall be established after review of communications facilities, available utilities, paddy supply sources and sub-soil features;
- (b) check whether the total plant of the applicant as set up or expanded by the Project would be technically the most efficient for his requirements;
- (c) provide an estimate of the cash flow, debt equity ratio, debt service coverage, financial return of the Investment Project and its working capital requirements;
- (d) review technical staff requirements; and
- (e) propose technical modifications and amendments arising from the study as well as recommendations for training of managerial, supervisory and operating personnel.

3.4 Each feasibility study for an Investment Project included in Part A(i) of the Project or in Part A(ii) of the Project when the respective Investment Project is financed with a sub-loan of \$200,000 equivalent or more shall be promptly submitted to the Bank for comment.

4. *Use of Consultants*

4.1 The Grain Processing Division shall rely on the consultants for:

- (a) recommendations on the selection of beneficiaries, on the basis of information submitted by applicants and DBP branches;
- (b) preparation of feasibility studies as described above;
- (c) discussions with beneficiaries on technical requirements, layout of installations and recommendations for training;
- (d) preparation of detailed drawings, bulking of Investment Projects and drawing up of specifications and other bid documents;
- (e) technical evaluation of bids received and drafting of contract documents; and
- (f) supervision of construction and rendering technical advice to the beneficiaries during initial operations and installations.

5. *Sub-loan Approval*

5.1 Sub-loan approval shall be the responsibility of the Board of Governors of DBP acting on the recommendation of the Grain Processing Division.

5.2 No Investment Project requiring a sub-loan exceeding the equivalent of \$400,000, or which together with any other sub-loan made to the same beneficiary and outstanding shall exceed such amount, shall be approved unless the Bank shall have given its prior consent.

5.3 No sub-loan to a Local Government or to the National Grains Authority shall be approved unless the Bank shall have given its prior consent.

5.4 No sub-loan in an amount of \$2,000 equivalent or below shall be approved.

6. *Terms and Conditions of Sub-loans*

6.1 DBP shall agree with the Bank on a standard form of sub-loan agreement to be used for Investment Projects. The sub-loan agreement shall provide, among other things, for the following:

- (a) An interest rate of twelve per cent (12%) a year on the amount withdrawn and outstanding;
- (b) a term of up to 14 years, counted from the date of disbursement, including a grace period covering the construction period of approximately one year;
- (c) repayment of the sub-loan in local currency;
- (d) that the beneficiary shall not bear any foreign exchange risk;
- (e) that all procurement of goods and services financed by the sub-loans be made pursuant to the procedures set forth in Section 3.07(a) and (b) of the Loan Agreement;

-
- (f) that the proceeds of the sub-loans be used exclusively in the carrying out of the Investment Project;
 - (g) that authorized representatives of DBP, the Borrower and the Bank shall have the right to inspect the facilities financed by the sub-loan, the operations thereof and any relevant records and documents;
 - (h) that the beneficiary shall defray, from its own funds, the subsistence cost of its personnel during the training period at UPCA; and
 - (i) a covenant empowering DBP to act as agent for the beneficiary with respect to procurement up to a specified maximum sum.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11433. CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET RELATIF AU TRAITEMENT ET AU STOCKAGE DU RIZ*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 4 FÉVRIER 1971¹

AVENANT² AU CONTRAT SUSMENTIONNÉ (AVEC, EN ANNEXE, LE CONTRAT D'EMPRUNT DU 4 FÉVRIER 1971 TEL QU'IL A ÉTÉ AMENDÉ). SIGNÉ À WASHINGTON LE 14 MAI 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1975.

CONTRAT en date du 4 mai 1974 entre la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES (ci-après dénommée «l'Emprunteur») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «la Banque»),

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et la Banque ont signé et remis un contrat d'emprunt (*Projet relatif au traitement et au stockage du riz*) en date du 4 février 1971¹ (ci-après dénommé «le Contrat d'emprunt») en vue d'aider à financer un projet de l'Emprunteur relatif au traitement et au stockage du riz (ci-après dénommé «le Projet»); et

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de modifier le Contrat d'emprunt et que la Banque est disposée à faire droit à cette demande aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Paragraphe 1. Le texte du Contrat d'emprunt, tel qu'il est amendé, fait l'objet de l'annexe au présent Avenant.

Paragraphe 2. a) A l'exception des dispositions visées dans le présent Avenant, toutes les dispositions du Contrat d'emprunt restent en vigueur et applicables.

b) Si le présent Avenant vient à expirer en vertu des dispositions de son paragraphe 4, le Contrat d'emprunt restera en vigueur et applicable, comme si l'Avenant n'avait pas été signé.

Paragraphe 3. a) Le présent Avenant n'entrera en vigueur que lorsque la Banque aura reçu les preuves le concernant exigées aux paragraphes 10.01 et 10.02 des Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969³.

b) Le présent Avenant entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur qu'elle accepte les preuves visées à l'alinéa *a* du présent paragraphe.

Paragraphe 4. Le présent Avenant expirera s'il n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet le 1^{er} août 1974, et toutes les dispositions qui en découlent pour les parties deviendront caduques, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 803, p. 147.

² Entré en vigueur le 23 juillet 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 691, p. 301.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République des Philippines :
Le Représentant autorisé,
EDUARDO Z. ROMUALDEZ

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
Le Vice-Président, par intérim pour la région Asie
MERVYN L. WEINER

A N N E X E

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 14 mai 1974, entre la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES (ci-après dénommée «l'Emprunteur») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée «la Banque»), portant amendement de leur Contrat d'emprunt (*Projet relatif au traitement et au stockage du riz*) en date du 4 février 1971, tel qu'il a précédemment été amendé :

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a demandé à la Banque de l'aider à financer le Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat en lui consentant un prêt aux conditions ci-après stipulées;

B) Que dans l'exécution de la partie A du Projet, l'Emprunteur reprêtera l'équivalent de l'Emprunt, dans sa monnaie, à la Banque de développement des Philippines (ci-après dénommée «DBP») en vertu d'un Contrat d'emprunt subsidiaire à conclure entre lui et la DBP; et

CONSIDÉRANT que la Banque a, en conséquence, consenti un prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions ci-après stipulées;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969 (ci-après dénommées «les Conditions générales»), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes :

- a) Le paragraphe 5.01 est supprimé.
- b) A l'alinéa *i* du paragraphe 6.02, les mots «ou dans le Contrat d'emprunt aux fins du paragraphe 7.01» sont supprimés.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les sigles, termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

- a) Le sigle «DBP» désigne la Development Bank of the Philippines (Banque de développement des Philippines), créée par la loi n° 85 — amendée — de l'Emprunteur;
- b) L'expression «Contrat d'emprunt subsidiaire» désigne le Contrat à conclure entre l'Emprunteur et la DBP en application des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3.01 du présent Contrat;
- c) L'expression «Compte du Projet» désigne le compte et les comptes secondaires que la DBP ouvrira dans ses livres en application des dispositions du paragraphe 3.02 du présent Contrat;

d) L'expression «prêt secondaire» désigne un prêt que la DBP a consenti ou a l'intention de consentir, conformément au présent Contrat et au Contrat d'emprunt subsidiaire, à un bénéficiaire pour financer un projet d'investissement;

e) Le terme «bénéficiaire» désigne un particulier, une société de personnes ou une coopérative, société ou association appartenant à des particuliers, ou encore un gouvernement local, auquel la DBP a consenti ou a l'intention de consentir un prêt secondaire, ainsi que l'organisme de l'Emprunteur dénommé «National Grains Authority» (Office national des céréales);

f) L'expression «gouvernement local» désigne le gouvernement d'une province, ville ou municipalité de l'Emprunteur;

g) L'expression «projet d'investissement» désigne un projet, approuvé par la DBP conformément au présent Contrat et au Contrat d'emprunt subsidiaire, qui doit être exécuté par un bénéficiaire et financé en partie par un prêt secondaire;

h) L'expression «coût du projet d'investissement» désigne le coût d'acquisition et d'installation de l'actif fixe nécessaire audit projet, à l'exclusion du coût du terrain et du fonds de roulement nécessaire;

i) Le sigle «UPCA» désigne l'Ecole d'agriculture de l'université des Philippines.

Article II. L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à quatorze millions trois cent mille (14 300 000) dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant de l'emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'emprunt comme il est prévu à l'annexe 1 — éventuellement modifiée — du présent Contrat en vue de régler des dépenses faites (ou, si la Banque y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable de marchandises et de services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en vertu du présent Contrat; toutefois, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites ou à faire sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.03. La date de clôture sera le 30 juin 1977 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept un quart pour 100 ($7\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement figurant à l'annexe 2 du présent Contrat.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur établira et remettra, à la demande de la Banque, des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 2.09. Le Secrétaire aux finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article III. MISE EN ŒUVRE DU PROJET

Paragraphe 3.01. a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les pratiques

d'une saine gestion administrative, agricole et financière; il fournira ou fera fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur reprêtera à la DBP, dans sa monnaie, l'équivalent de l'Emprunt en vertu d'un contrat d'emprunt subsidiaire conclu entre eux, à des clauses et conditions agréés par la Banque.

c) L'Emprunteur exercera les droits qui lui sont reconnus dans le contrat d'emprunt subsidiaire de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque et à réaliser les fins de l'Emprunt; à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il n'amendera, n'abrogera ni ne supprimera le contrat d'emprunt subsidiaire ou l'une de ses dispositions et il n'en cédera pas le bénéfice.

d) L'Emprunteur prendra et fera prendre par tous ses organismes toutes les mesures nécessaires de leur part pour que la DBP puisse honorer les engagements qu'elle a pris dans le contrat d'emprunt subsidiaire, et il ne prendra ni ne permettra que soit prise aucune mesure qui risquerait de gêner l'exécution desdits engagements.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que la DBP :

- a) Ouvre et tiennent un compte du Projet séparé exclusivement réservé à la partie A du Projet;
- b) Crédite ce Compte ou, suivant le cas, le débite de toutes les sommes encaissées ou payées au titre ou à l'occasion de l'exécution de la partie A du projet, suivant de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, à savoir notamment :
 - i) les sommes reçues de l'Emprunteur et les versements qui lui sont faits en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire ;
 - ii) les sommes versées aux bénéficiaires ou reçus d'eux au titre de prêts secondaires;
 - iii) les sommes versées aux bénéficiaires ou reçus d'eux à titre de prêts pour constitution d'un fonds de roulement et visés au paragraphe 3.11 du présent Contrat;
 - iv) les paiements destinés à régler les services d'ingénieurs-conseils et les frais administratifs concernant la partie A du Projet; et
 - v) les investissements faits conformément au paragraphe 4.05 du présent Contrat.

Paragraphe 3.03. L'Emprunteur veillera à ce que la DBP consente des prêts secondaires à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque et conformes aux principes et modalités d'exécution énoncées à l'annexe 5 du présent Contrat.

Paragraphe 3.04. Aux fins d'exécution de la partie A du Projet, l'Emprunteur fera créer et exploiter par la DBP, à la satisfaction de la Banque, une Division du traitement des céréales dirigée par un haut fonctionnaire compétent et expérimenté qui sera nommé après consultations avec la Banque.

Paragraphe 3.05. Pour aider la DBP à exécuter la partie A du Projet, l'Emprunteur veillera à ce qu'elle engage des ingénieurs-conseils agréés par la Banque à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

Paragraphe 3.06. L'Emprunteur exigera, pour l'exécution de la partie A du Projet, que la DBP veille à ce que les bénéficiaires fassent appel à des entrepreneurs agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

Paragraphe 3.07. A moins que la Banque accepte qu'il en soit autrement :

- a) Les marchés de travaux de génie civil ou de marchandises dont le coût estimatif est égal ou supérieur à l'équivalent de 100 000 dollars et qui doivent être financés par l'emprunt, feront l'objet d'appels d'offres internationaux conformes aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, publiées par la Banque en août 1969, et aux autres modalités stipulées à l'annexe 4 du présent Contrat
- b) Les autres marchés de travaux de génie civil devant être financés par l'Emprunt feront l'objet de transactions commerciales ordinaires, à un coût raisonnable, et compte dûment tenu d'autres facteurs pertinents tels que les délais de livraison et l'efficacité, la fiabilité et la disponibilité des moyens d'entretien et des pièces de rechange.

Paragraphe 3.08. a) L'Emprunteur exigera de la DBP que les bénéficiaires assurent, ou prennent les dispositions voulues pour que soient assurées contre les risques de mer, de transit, etc., inhérents à l'achat, au transport et à la livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation, les marchandises importées devant être financées par l'Emprunt; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par les bénéficiaires pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

b) A moins que la Banque accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.09. a) Les ouvrages et installations visés dans la partie A du Projet seront construits selon des normes agréées par la Banque. L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et calendriers des travaux se rapportant à la partie A, i, du Projet et à la partie A, ii, du Projet quand le Projet d'investissement correspondant aura été financé par un prêt secondaire d'un montant égal ou supérieur à l'équivalent de 200 000 dollars; l'Emprunteur communiquera à la Banque toutes les modifications importantes qui pourraient être apportées audit Projet, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur fera en sorte que la DBP : i) tienne des livres permettant de suivre la marche des travaux relatifs au Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux), d'identifier les marchandises et services financés par l'Emprunt et de savoir comment ils sont utilisés dans le Projet; ii) donne aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux relatifs au Projet et les marchandises financées par l'Emprunt, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; iii) fournisse à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, le compte du Projet, l'emploi des fonds, provenant de l'Emprunt et les marchandises et services financés par ces fonds.

Paragraphe 3.10. Pour exécuter la partie B du Projet, l'Emprunteur prendra, avec l'UPCA des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque, en vertu desquelles l'UPCA a) offrira les moyens dont elle dispose pour former les cadres, les techniciens et le personnel d'exploitation des bénéficiaires, et b) élaborera et mettra en œuvre à cet effet un programme de formation agréé par la Banque.

Paragraphe 3.11. A moins que la Banque accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur exigera de la DBP qu'elle fasse en sorte que les bénéficiaires participent à hauteur d'environ 20 p. 100 en moyenne au coût total des Projets d'investissement inscrits dans la partie A, i, du Projet et à ceux qui sont inscrits dans la partie A, ii, du Projet et sont financés par un prêt secondaire d'au moins 200 000 dollars.

Paragraphe 3.12. A moins que la Banque accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera, si le bénéficiaire ne peut se procurer les fonds de roulement dont il a besoin pour exécuter le Projet d'investissement, à ce que la DBP lui consente, en prélevant les fonds sur ses propres ressources, un prêt pour constitution de fonds de roulement, à des clauses et conditions au moins aussi favorables que celles qu'elle consent dans ses prêts de fonds de roulement dans des conditions analogues.

Article IV. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. a) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, l'Emprunteur déclare i) qu'à la date du présent Contrat, sauf déclaration contraire de sa part adressée par écrit à la Banque, aucune sûreté n'est constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure; ii) que si une sûreté vient à être ainsi constituée, elle garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de sa constitution.

c) Toutefois, les dispositions de l'alinéa *b* ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression «avoirs publics» désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'un de ses organismes, y compris la Banque centrale des Philippines ou toute institution faisant fonction de banque centrale de l'Emprunteur.

d) L'Emprunteur déclare en outre qu'il donnera effet, dans le cadre de la législation en vigueur sur ses territoires, à l'engagement susvisé en ce qui concerne les sûretés constituées sur des avoirs de ses subdivisions politiques ou de leurs organismes; dans la mesure où il ne peut, dans le cadre de ladite législation, donner effet à cet engagement, il remettra à la Banque une sûreté équivalente jugée satisfaisante par elle.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur veillera à ce que la DBP tienne des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de ses activités et de sa situation financière au regard du Projet.

b) L'Emprunteur veillera à ce que la DBP : i) fasse vérifier par des comptables indépendants agréés par la Banque, suivant de bons principes comptables régulièrement appliqués, le compte du projet de chaque exercice; ii) remette à la Banque, dès qu'ils seront prêts, mais de toute façon trois mois au plus tard après la clôture de chaque exercice, *A*) des exemplaires certifiés conformes du compte du projet vérifié dudit exercice et *B*) le rapport de vérification des comptables, dans la forme et avec les détails que la Banque aura raisonnablement demandés; et iii) communique à la Banque tous autres renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet du compte du projet et de sa vérification.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur exigera de la DBP qu'elle veille à ce que les bénéficiaires s'assurent auprès d'assureurs solvables, ou prennent à cet effet d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque, contre les risques et pour les montants qui sont compatibles avec une saine pratique des affaires.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur exigera de la DBP qu'elle fasse exploiter et entretenir les ouvrages et installations faisant partie du Projet suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion agricole et financière.

Paragraphe 4.05. A moins que la Banque accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que la DBP investisse dans des valeurs émises ou garanties par lui les fonds provenant des remboursements effectués au titre des prêts secondaires dont elle n'a pas besoin pour régler sa dette en vertu du contrat d'emprunt subsidiaire, pour se rembourser la part de prêts secondaires qui n'est pas financée au titre du contrat d'emprunt subsidiaire ou pour acquitter les frais d'administration du Projet.

Article V. CONSULTATIONS, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :

- a) Ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat, sur l'exécution par l'Emprunteur et la DBP des engagements qu'ils ont pris dans le contrat d'emprunt subsidiaire, sur la gestion, les activités et la situation financière de la DBP au regard du Projet et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt;
- b) Chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront sur la situation économique et financière dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et la dette extérieure de ses organismes ou des organismes de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les activités et la situation financière de la DBP au regard du Projet.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service, l'exécution des autres engagements qu'il a pris dans le présent Contrat ou l'exécution par la DBP et par lui des engagements qu'ils ont pris dans le contrat d'emprunt subsidiaire.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'emprunt.

Article VI. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tous impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'obligation.

Paragraphe 6.02. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; l'Emprunteur paiera tout impôt de cette nature qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII. RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.03 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 7.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales : un manquement de la part de l'Emprunteur ou de la DBP dans l'exécution d'un engagement pris par lui ou par elle dans le Contrat d'emprunt subsidiaire.

Paragraphe 7.03. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales : le fait mentionné au paragraphe 7.02 du présent Contrat se produira et persistera pendant 60 jours consécutifs après notification par la Banque à l'Emprunteur et à la DBP.

Article VIII. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; RÉSILIATION*

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

* Toutes les conditions énoncées ou visées dans le présent article étant réalisées, le Contrat d'emprunt est entré en vigueur le 9 juin 1971.

- a) La signature et la remise du contrat d'emprunt subsidiaire au nom de l'Emprunteur et de la DBP auront été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les pouvoirs publics et les organes sociaux;
- b) La DBP aura engagé les ingénieurs-conseils visés au paragraphe 3.05 du présent Contrat; et
- c) L'Emprunteur aura pris avec l'UPCA les dispositions visées au paragraphe 3.09 du présent Contrat et l'UPCA aura préparé le programme visé à l'alinéa *b* dudit paragraphe.

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations qui doivent être remises à la Banque devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.02 des Conditions générales :

que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et la DBP, et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 8.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 10 mai 1971.

Article IX. REPRÉSENTANTS DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. La Secrétaire aux finances est le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Secretary of Finance
Department of Finance
Manille (Philippines)

Adresse télégraphique :
Secfinance
Manille

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République des Philippines :

Le Représentant autorisé,
ERNESTO V. LAGDAMEO

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

ANNEXE I

TIRAGES SUR L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-après indique les catégories de biens et de services devant être financés par l'Emprunt, le montant de l'Emprunt affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées à financer dans chaque catégorie.

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'emprunt affecté (équivalent en dollars des Etats-Unis)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. Equipement, véhicules, matériaux, fournitures et ouvrages de génie civil financés par des prêts secondaires	12 200 000	90 % du montant déboursé au titre des prêts secondaires (estimation de l'élément dépenses en devises)
II. Services d'ingénieurs-conseils	800 000	100 % des dépenses en devises
III. Fonds non affectés	1 300 000	
TOTAL	<u>14 300 000</u>	

2. Aux fins de la présente annexe l'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses faites au titre de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires d'un pays membre de la Banque (hormis l'Emprunteur) ou de la Suisse, et dans la monnaie de ce pays.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

- a) Pour acquitter des dépenses antérieures au présent Contrat;
- b) Pour payer des impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires sur des biens ou des services, ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture. Si le montant que représente le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus devait dépasser le seuil d'imposition, ledit pourcentage serait réduit de façon qu'il ne soit effectué aucun tirage sur l'Emprunt au titre desdits impôts.

4. Nonobstant la répartition de l'Emprunt indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, le montant de l'Emprunt alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque au solde non affecté de l'Emprunt;
- b) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, la Banque, appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, prélèvera sur le solde non affecté de l'Emprunt, à la demande de l'Emprunteur, un montant correspondant à l'augmentation et l'affectera à ladite catégorie, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses.

5. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses au titre de la catégorie II vient à augmenter, et s'il n'y a plus de fonds de l'Emprunt qu'on puisse réaffecter à la catégorie considérée, la Banque pourra, en avisant l'Emprunteur, modifier les pourcentages alors applicables auxdites dépenses de façon que des tirages au titre de cette catégorie puissent être effectués aussi longtemps qu'il restera des dépenses à faire au titre de cette catégorie.

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 juillet 1975	270,000	15 janvier 1983	465,000
15 janvier 1976	280,000	15 juillet 1983	480,000
15 juillet 1976	290,000	15 janvier 1984	495,000
15 janvier 1977	300,000	15 juillet 1984	515,000
15 juillet 1977	315,000	15 janvier 1985	535,000
15 janvier 1978	325,000	15 juillet 1985	555,000
15 juillet 1978	335,000	15 janvier 1986	575,000
15 janvier 1979	350,000	15 juillet 1986	595,000
15 juillet 1979	360,000	15 janvier 1987	615,000
15 janvier 1980	375,000	15 juillet 1987	640,000
15 juillet 1980	385,000	15 janvier 1988	660,000
15 janvier 1981	400,000	15 juillet 1988	685,000
15 juillet 1981	415,000	15 janvier 1989	710,000
15 janvier 1982	430,000	15 juillet 1989	735,000
15 juillet 1982	445,000	15 janvier 1990	765,000

* - Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance d'une fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé d'une Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1 ¼ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance	5 ¼ %
Plus de 14 ans et au maximum 17 ans avant l'échéance	6 ¼ %
Plus de 17 ans avant l'échéance	7 ¼ %

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie du programme de prêts de l'Emprunteur destiné à développer le traitement des céréales et leur stockage. Il se compose des éléments suivants :

- Partie A.*
- i) Construction, équipement et exploitation par les bénéficiaires d'installations modernes de traitement et de stockage de céréales;
 - ii) Remise en état, agrandissement et exploitation par les bénéficiaires des installations de traitement et de stockage existantes;

- iii) Achat, construction, mise en place et exploitation de matériel et d'installations existantes pour le séchage et le stockage de céréales dans les exploitations agricoles et pour la fabrication de rouleaux en caoutchouc utilisés dans le décortiquage du *paddy*;
- iv) Les installations prévues aux points i, ii et iii ci-dessus sont notamment :
 - a) les installations de stockage en vrac du riz, du maïs et des produits apparentés;
 - b) des entrepôts;
 - c) des séchoirs à céréales pour usines et pour exploitations agricoles et des silos pour exploitations agricoles;
 - d) du matériel et des installations pour l'usinage du riz et du maïs, et pour la fabrication d'aliments à base de maïs pour le bétail;
 - e) du matériel et des installations pour la fabrication de rouleaux en caoutchouc pour décortiqueuse;
 - f) des camions et des chalands que pourront utiliser d'authentiques exploitants d'installations de traitement et de stockage de céréales;
 - g) d'autres matériels et installations accessoires.

Partie B. Formation des cadres, des techniciens et du personnel d'exploitation des installations du Projet.

ANNEXE 4

PASSATION DES MARCHÉS

1. S'agissant de projets d'investissement au titre du Projet, l'achat et la mise en place du matériel et les ouvrages de génie civil nécessaires pourront faire l'objet d'un seul marché pour chaque installation constituant un tout.

2. S'agissant de marchés des travaux de génie civil dont le coût estimatif est d'au moins 100 000 dollars, les procédures suivantes seront appliquées :

- a) Tous les documents requis pour l'appel d'offres et l'évaluation technique des soumissions seront établis par la Division du traitement des céréales de la DBP.
- b) Si les fournisseurs doivent faire l'objet d'une présélection, la DBP fera connaître en détail à la Banque la procédure qui sera suivie, avant de publier l'avis de présélection, et elle apportera à ladite procédure les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander. Avant d'informer les candidats de sa décision, la DBP communiquera à la Banque, pour avis, la liste des fournisseurs présélectionnés, en indiquant leurs qualifications et les raisons pour lesquelles certains candidats n'auront pas été retenus, et elle apportera à ladite liste les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander.
- c) Avant de lancer un appel d'offres, la DBP remettra à la Banque, pour avis, le texte de l'avis d'appel d'offres, les cahiers des charges et autres pièces du dossier d'appel d'offres et elle apportera auxdites pièces les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander. Toute autre modification des pièces du dossier d'appel d'offres devra être approuvée par la Banque avant d'être portée à la connaissance des soumissionnaires éventuels. Les avis de présélection et les appels d'offres feront l'objet d'une publicité conforme aux deux premières phrases du paragraphe 1.2 des directives dont il est question au paragraphe 3.07 du présent Contrat.
- d) Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées et avant qu'une décision définitive au sujet de l'adjudication soit prise, la DBP fera connaître à la Banque le nom du soumissionnaire auquel elle a l'intention d'adjuger le marché et elle lui soumettra, à temps pour qu'elle l'examine, un rapport détaillé de ses ingénieurs-conseils sur l'évaluation et la comparaison des offres reçues, les recommandations desdits ingénieurs-conseils concernant l'adjudication et les raisons de son choix. La Banque fera savoir sans retard à la DBP si elle a une objection contre l'adjudication proposée et, le cas échéant, elle motivera cette objection.

- e) Si le marché est adjugé malgré l'objection de la Banque, ou si les clauses et conditions indiquées dans l'appel d'offres ont été sensiblement modifiées sans l'accord de la Banque, aucune dépense ne sera financée à ce titre par l'emprunt.
 - f) Un exemplaire du Contrat sera remis à la Banque dès sa signature.
3. S'agissant de marchés de marchandises dont le coût estimatif est d'au moins 100 000 dollars :
- a) L'Emprunteur fera en sorte que la DBP demande aux bénéficiaires de faire connaître leur préférence quant à la marque de l'équipement à financer et de préciser : i) les spécifications techniques et les critères de rendement des matériels à acheter; ii) les mérites techniques des matériels qu'ils ont choisis; iii) les conditions de service après-vente et le stock des pièces de rechange à exiger des fournisseurs.
 - b) L'Emprunteur fera en sorte que l'achat de ces matériels fasse, de la part de la DBP, l'objet d'une publicité internationale afin que les fournisseurs qui ne sont pas encore établis ou représentés aux Philippines puissent s'y établir, s'y faire représenter, y constituer un stock suffisant de pièces de rechange et prendre les dispositions voulues pour y assurer un service après-vente satisfaisant. Cette publicité indiquera les types et les quantités estimées de matériels dont l'achat est envisagé.
 - c) Au moins deux mois après la publication de ces annonces, il sera demandé aux fournisseurs établis ou représentés aux Philippines et qui, de l'avis de la DBP, remplissent les conditions voulues en matière de service après-vente et de stocks de pièces de rechange, de soumettre pour chaque type de matériel dont l'achat est envisagé, des cotations avec indication des prix correspondant à différentes quantités.
 - d) Compte tenu des cotations reçues et des préférences indiquées par les bénéficiaires, la DBP procédera, au nom de ces derniers, à l'adjudication des marchés.

ANNEXE 5

PRINCIPES ET MODALITÉS D'EXÉCUTION

Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, les principes et modalités ci-après seront appliqués lors de l'exécution de la partie A du Projet :

1. Demandes de prêt secondaire

1.1. Les demandes de prêt secondaire seront déposées auprès du bureau de la DBP le plus proche du lieu où doit être exécuté le projet d'investissement.

1.2. Les demandes seront adressées à la Division du traitement des céréales pour y être analysées et examinées. Elles contiendront notamment des renseignements suffisants ainsi que les observations du bureau de la DBP sur les points suivants :

- a) Expérience du postulant en matière d'usinage et de vente des céréales;
- b) Importance des activités courantes et des installations existantes de traitement et de stockage;
- c) Objet de prêt secondaire demandé;
- d) Cautionnement offert.

2. Examen des demandes de prêt secondaire

2.1. Toutes les demandes seront examinées par la Division du traitement des céréales du point de vue :

- a) De l'expérience du postulant en matière de traitement et de vente des céréales;
- b) De la compétence du postulant en matière de gestion;
- c) Des aptitudes techniques du personnel de direction, de maîtrise et d'exploitation employé par le postulant et des dispositions prises pour le former;
- d) De la solvabilité du postulant.

3. *Etudes de faisabilité*

3.1. Les demandes retenues par la Division du traitement des céréales feront l'objet d'études de faisabilité dont la présentation type sera approuvée par la Banque.

3.2. Un prêt secondaire au titre des parties A, i, ou A, ii, du Projet, si le projet d'investissement correspondant est financé par un prêt secondaire d'un montant équivalant au moins à 200 000 dollars, ne sera consenti que s'il est étayé par une étude de la Division du traitement des céréales prouvant la faisabilité du Projet en cause sur les plans technique, économique et financier et du point de vue de la gestion et de la formation.

3.3. L'étude visera notamment :

- a) A s'assurer que les installations doivent être construites aux emplacements proposés par les postulants; le besoin d'installations dans chaque région sera défini après étude des moyens de communication, des services d'utilité publique disponibles, des sources d'approvisionnement en *paddy* et des caractéristiques du sous-sol;
- b) A s'assurer que l'ensemble des installations du postulant, après construction ou agrandissement au titre du Projet, répondrait au mieux à ses besoins techniques;
- c) A fournir une estimation de la marge brute d'autofinancement, du rapport dette-capital social, du service de la dette, du rendement financier du projet d'investissement et des besoins correspondants de fonds de roulement;
- d) A examiner les besoins de techniciens;
- e) A proposer des modifications techniques à la suite de l'étude et des recommandations concernant la formation du personnel de direction, de maîtrise et d'exploitation.

3.4. Chaque étude de faisabilité au titre d'un projet d'investissement inclus dans les parties A, i, ou A, ii, du Projet, si le projet d'investissement correspondant est financé par un prêt secondaire d'un montant équivalant au moins à 200 000 dollars, sera soumise sans retard à la Banque pour avis.

4. *Services d'ingénieurs-conseils*

4.1. La Division du traitement des céréales fera appel aux services d'ingénieurs-conseils pour :

- a) Faire des recommandations sur le choix des bénéficiaires, d'après les renseignements communiqués par les postulants et par les bureaux de la DBP;
- b) Rédiger les études de faisabilité susmentionnées;
- c) S'entretenir avec les bénéficiaires des prescriptions techniques, des plans des installations et des recommandations concernant la formation;
- d) Etablir les plans détaillés de construction, regrouper les projets d'investissement et rédiger les cahiers des charges et autres pièces des dossiers d'appel d'offres;
- e) Evaluer du point de vue technique les soumissions reçues et rédiger les documents relatifs aux marchés;
- f) Surveiller la construction et donner des avis techniques aux bénéficiaires durant la phase initiale de fonctionnement des installations.

5. *Approbaton des prêts secondaires*

5.1. Le Conseil d'administration de la DBP, agissant sur la recommandation de la Division du traitement des céréales, approuve les prêts secondaires.

5.2. A moins que la Banque n'ait donné son consentement préalable, il ne sera approuvé aucun projet d'investissement qui nécessiterait un prêt secondaire d'un montant supérieur à l'équivalent de 400 000 dollars ou dont le montant, s'ajoutant à un autre prêt secondaire consenti au même bénéficiaire et non encore remboursé, dépasserait cette somme.

5.3. Aucun prêt secondaire ne sera consenti à un gouvernement local ou à la National Grains Authority sans le consentement préalable de la Banque.

5.4. Il ne sera consenti aucun prêt secondaire d'un montant égal ou inférieur à l'équivalent de 2 000 dollars.

6. *Clauses et conditions des prêts secondaires*

6.1. La DBP conviendra avec la Banque d'un type unique de contrat de prêt secondaire à utiliser dans le cas des projets d'investissement. Le contrat de prêt secondaire stipulera notamment ce qui suit :

- a) Le taux d'intérêt sera de douze pour cent (12 p. 100) par an sur le montant prélevé et non encore remboursé;
 - b) L'échéance sera de 14 ans à compter de la date de versement, y compris une période de franchise correspondant à la période de construction d'à peu près un an;
 - c) Le prêt sera remboursé en monnaie locale;
 - d) Le bénéficiaire n'assumera aucun risque de change;
 - e) L'achat de toutes les marchandises et de tous les services financés par le prêt sera conforme aux procédures énoncées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 3.07 du Contrat d'emprunt;
 - f) Les fonds provenant du prêt serviront exclusivement à l'exécution du projet d'investissement;
 - g) Les représentants autorisés de la DBP, de l'Emprunteur et de la Banque auront le droit d'inspecter les installations financées par le prêt et les activités qui s'y déroulent et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant;
 - h) Le bénéficiaire paiera sur ses fonds propres l'indemnité de subsistance de son personnel durant la période de formation à l'UPCA;
 - i) La DBP pourra, par convention, agir en qualité d'agent du bénéficiaire dans tout marché ne dépassant pas une certaine somme.
-

No. 12154. LOAN AGREEMENT (*SHASHE PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF BOTSWANA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 30 JUNE 1971¹

SECOND LOAN AMENDMENT AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED LOAN AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 7 JUNE 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 February 1975.

AGREEMENT, dated June 7, 1974, between REPUBLIC OF BOTSWANA (hereinafter called the Borrower), the BOTSWANA POWER CORPORATION (hereinafter called the Power Corporation), the WATER UTILITIES CORPORATION (hereinafter called the Water Corporation) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) By a Loan Agreement dated June 30, 1971,¹ between the Borrower and the Bank, the Bank agreed to make a loan to the Borrower in various currencies equivalent to thirty-two million dollars (\$32,000,000) to assist in the financing of the infrastructure project described in Schedule 3 thereto;

(B) By a Guarantee Agreement dated March 1, 1972,³ between the Bank on the one side and American Metal Climax, Inc., Anglo American Corporation of South Africa Limited, Bamangwato Concessions Limited (hereinafter called BCL), Botswana RST Limited, Charter Consolidated Limited, Metallgesellschaft AG, RST International Inc. and Zambian Anglo American Limited (hereinafter together called the Guarantors) on the other side, BCL agreed to carry out the Mining Project described in Schedule 4 to the said Loan Agreement, as amended by the First Loan Amendment Agreement hereinafter referred to;

(C) Pursuant to the said Guarantee Agreement, the Guarantors agreed to guarantee the payment of the principal of the said loan, and interest and other charges thereon, and certain of the Guarantors (hereinafter called the Guarantor Shareholders) further agreed to provide to BCL, or cause BCL to be provided with, funds necessary to complete the Mining Project and to provide the initial working capital required by BCL;

(D) By an agreement dated March 1, 1972,¹ between the Borrower and the Bank (hereinafter called the First Loan Amendment Agreement), the parties thereto agreed to make certain amendments to the said Loan Agreement relating to the said infrastructure project and, upon information supplied by BCL, to the Mining Project (the said Loan Agreement, as amended by the First Loan Amendment Agreement, being hereinafter called the Loan Agreement);

(E) The Borrower has now requested the Bank to increase the amount of the said loan to assist principally in the financing of additional costs expected to be incurred by the Borrower in the carrying out of the said infrastructure project;

(F) By an agreement amending the said Guarantee Agreement to be entered into between the parties thereto (hereinafter called the Guarantee Amendment Agreement) the Guarantors will agree to amend the said Guarantee agreement so as to provide for the guarantee of the principal amount of the said loan as hereby increased, and interest and other charges thereon;

(G) The Power Corporation and the Water Corporation have agreed to join in these presents for the purpose of making certain amendments to the Power Subsidiary Loan Agree-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 849, p. 3.

² Came into force on 17 July 1974, upon notification by the Bank to the Government of Botswana.

³ See foot-note 1 on p. 5 of United Nations, *Treaty Series*, vol. 849.

ment and to the Water Subsidiary Loan Agreement respectively, consequent upon the foregoing;

(H) The Bank, on the basis *inter alia* of the foregoing, has agreed to amend the provisions of the Loan Agreement by increasing the amount of the loan provided for thereunder and otherwise in the manner hereinafter appearing;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require and subject to the amendments made herein, the several terms used in the Loan Agreement and in the General Conditions, other than the term "Loan Agreement", shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Paragraph (6) of Section 1.02 of the Loan Agreement is deleted and the following new paragraph substituted therefor:

"(6) 'Coal Agreement' means the agreement dated August 12, 1971, between the Botswana Power Corporation and Morupule Colliery Limited, a subsidiary of the Anglo American Corporation of South Africa Limited, as amended by the agreement dated December 27, 1973, between the said parties."

Article III

Section 3.01. Section 2.01 of the Loan Agreement is amended to read as follows:

"SECTION 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty-seven million five hundred thousand dollars (\$37,500,000)."

Section 3.02. Section 2.05 of the Loan Agreement is amended by inserting at the end thereof the following sentence:

"Such commitment charge shall accrue in respect of the principal amount of thirty-two million dollars (\$32,000,000) equivalent not so withdrawn from a date sixty days after June 30, 1971 and in respect of the principal amount of five million five hundred thousand dollars (\$5,500,000) equivalent not so withdrawn from a date sixty days after June 7, 1974."

Section 3.03. In Section 4.03(a), the number "(iii)" shall be substituted for the number "(iv)".

Article IV

Section 4.01. The table in paragraph 1 of Schedule 1 to the Loan Agreement is amended to read as follows:

Category	Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)	% of Expenditures to be Financed
I. Water Facilities		
(a) Shashe Works	6,740,000	100% of total expenditures
(b) Civil Works and other works associated with Trunk Pipeline	1,450,000	100% of total expenditures
(c) Selebi-Pikwe Waterworks	1,700,000	100% of total expenditures
(d) Selebi-Pikwe Water Distribution System	600,000	100% of total expenditures
(e) Water Corporation housing at Shashe	300,000	100% of total expenditures
II. Power Facilities		
Selebi-Pikwe Electric Distribution System	650,000	100% of total expenditures
III. Serule to Selebi-Pikwe Road	3,500,000	100% of total expenditures

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
IV. Railroad Service Siding and Branch Line	3,100,000	100% of total expenditures
V. Township		
(a) Roads and Services (including road maintenance equipment)	2,000,000	100% of total expenditures
(b) Government, Corporations and Railway houses	3,300,000	100% of total expenditures
(c) Health Centre (excluding equipment and furnishings) and Government and Corporations buildings	2,400,000	100% of total expenditures
VI. Consultants' Services	4,000,000	100% of total expenditures
VII. Administration, training and pre-staffing costs of the Management Unit and the Corporations (excluding seconded staff) and provision of operating equipment and vehicles	1,450,000	100% of total expenditures
VIII. Interest and other charges on the Loan accrued on or before June 30, 1974	3,600,000	
IX. Refunding of the Credit	910,000	
X. Unallocated	<u>1,800,000</u>	
TOTAL	<u>37,500,000</u>	

Section 4.02. The amortization Schedule set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement is amended to read as follows:

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
November 15, 1975	395,000	May 15, 1986	830,000
May 15, 1976	405,000	November 15, 1986	860,000
November 15, 1976	420,000	May 15, 1987	890,000
May 15, 1977	435,000	November 15, 1987	925,000
November 15, 1977	455,000	May 15, 1988	955,000
May 15, 1978	470,000	November 15, 1988	990,000
November 15, 1978	485,000	May 15, 1989	1,025,000
May 15, 1979	505,000	November 15, 1989	1,065,000
November 15, 1979	520,000	May 15, 1990	1,105,000
May 15, 1980	540,000	November 15, 1990	1,145,000
November 15, 1980	560,000	May 15, 1991	1,185,000
May 15, 1981	580,000	November 15, 1991	1,225,000
November 15, 1981	600,000	May 15, 1992	1,270,000
May 15, 1982	625,000	November 15, 1992	1,320,000
November 15, 1982	645,000	May 15, 1993	1,365,000
May 15, 1983	670,000	November 15, 1993	1,415,000
November 15, 1983	695,000	May 15, 1994	1,465,000
May 15, 1984	720,000	November 15, 1994	1,520,000
November 15, 1984	745,000	May 15, 1995	1,575,000
May 15, 1985	770,000	November 15, 1995	1,630,000
November 15, 1985	800,000	May 15, 1996	1,700,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Section 4.03. (a) Schedule 3 to the Loan Agreement is amended by inserting at the end of the first sentence of the first paragraph thereof the words “, including the provision of administrative and training facilities, technical and managerial assistance and operational equipment”.

(b) Part A of Schedule 3 to the Loan Agreement is amended:

- (i) by deleting paragraph (i) thereof and substituting therefor “(i) a bituminous surface road (about 60 km) between Seruli and Selebi-Pikwe”;
- (ii) by inserting at the end of paragraph (ii) thereof the words “, including ancillary works, buildings, equipment and facilities”; and
- (iii) by substituting in paragraph (iii) the numbers “146”, “168”, “22”, and “60” for the numbers “186”, “220”, “60” and “50” respectively, and by inserting at the end of such paragraph the words “, and vehicles and maintenance equipment for township roads and services.”

(c) Part B of Schedule 3 of the Loan Agreement is amended by inserting in Section 1 thereof the following paragraph (v)

“(v) Maintenance and operational equipment, vehicles and spares.”

and by inserting at the end of Section 2 thereof the words “, together with associated fittings, equipment and supplies”.

(d) Part C of Schedule 3 to the Loan Agreement is amended by inserting at the end of Section 2 thereof the words “, together with maintenance and operational equipment, vehicles and spares”.

Section 4.04. (a) Paragraph 1 of Schedule 4 to the Loan Agreement is amended by the insertion immediately following the words “facilities” of the words “(hereinafter respectively referred to as the “Phase I Facilities” and the “Phase II Facilities”)” and the headings to paragraphs 2 and 3 of such Schedule is amended to read “PHASE I FACILITIES” and “PHASE II FACILITIES” respectively.

(b) Paragraph 2(A)(i) of Schedule 4 to the Loan Agreement is amended to read as follows:

“(A) Mines

- “(i) An underground mine at Pikwe and an open cast mine at Pikwe, together capable of producing 2,000,000 metric tons of ore per year, including, at the underground mine, two fully equipped shafts approximately 400 meters deep (one for hauling ore and the other for hauling men, materials and waste rock), underground transport and access ways, ventilation facilities and opening of stopes in both the disseminated and massive parts of the ore body, and, at the open cast mine, removal of approximately 12,700,000 cubic meters of overburden, and access ways, roads and material handling facilities for delivery of ore to the processing facilities.”

(c) Paragraph 5 of Schedule 4 to the Loan Agreement is amended to read as follows:

“5. *Mining Rate.* The planned rate of extraction from the Pikwe deposit during the Phase I period is estimated at 2,000,000 metric tons of ore per annum, of which approximately 900,000 metric tons of ore per annum will come from the open cast mine during the first four years of production, and during the Phase II period 1,230,000 metric tons of ore per annum. During the Phase II period the planned rate of extraction from the Selebi deposit is 770,000 metric tons of ore per annum throughout.

“For the purposes of this schedule, the expression “Phase I period” means the period from the completion of the Phase I Facilities until the completion of the Phase II Facilities and the expression “Phase II period” means the period from the completion of the Phase II Facilities until the expiry of the estimated 23-year life of the mines.”

(d) Paragraph (6) of Schedule 4 to the Loan Agreement is amended to read as follows:

"6. *Production Rate.* The planned annual production rate of the processing plant after completion of build-up is as follows:

Description	Metric tons per year	
	Phase I Period	Phase II Period
Matte	45,600	42,000
Nickel**	18,000	15,300
Copper**	17,000	17,500
Sulfur	127,500	127,500
Cobalt**	126	126

** Produced by refinery from matte

Article V

Section 5.01. Section 2.01(a) of the Power Subsidiary Loan Agreement is amended by the substitution of the numbers "5,000,000" and "1,040,000" by the numbers "4,950,000" and "2,055,000" respectively.

Section 5.02. Pursuant to Section 2.05(d) of the Power Subsidiary Loan Agreement, the Borrower and the Power Corporation agree that, the Power Delivery Date having fallen on November 14, 1973, the date for the first and each subsequent repayment of principal set out in Schedule 1 to the Power Subsidiary Loan Agreement shall be brought forward by eighteen months and that for the purpose of the Premiums on Prepayment referred to in the said Schedule the expression "maturity" shall be read and construed accordingly.

Section 5.03. Schedule 2 to the Power Subsidiary Loan Agreement is amended by inserting at the end of Section 2 thereof the words "together with maintenance and operational equipment, vehicles and spares".

Section 5.04. The table in paragraph 1 of Schedule 3 to the Power Subsidiary Loan Agreement is amended to read as follows:

Items	Amount of the Bank Subsidiary Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)
(1) Consultant Services	2,000,000
(2) Administration	900,000
(3) Housing	1,250,000
(4) Selebi-Pikwe Distribution	650,000
(5) Other Township Costs allocable to the Power Corporation: Common Services	150,000
(6) Unallocated	—
TOTAL	<u>4,950,000</u>

Section 5.05. The table in Schedule 5 to the Power Subsidiary Loan Agreement is amended to read as follows:

Items	Amount Allocated (Expressed in U.S. Dollar Equivalent)
(1) Consultant Services	960,000
(2) Administration	960,000
(3) Selebi-Pikwe Distribution	75,000
(4) Capital Cost of Temporary Water Facilities allocable to the Power Corporation Fixed Assets	60,000
TOTAL	<u>2,055,000</u>

Section 5.06. Section 2.01(a) of the Water Subsidiary Loan Agreement is amended by the substitution of the numbers "12,250,000" and "2,200,000" by the numbers "13,340,000" and "2,570,000" respectively.

Section 5.07. Section 2.03(a) of the Water Subsidiary Loan Agreement shall be amended by the substitution for the second sentence thereof of the following sentence:

“Such commitment charge shall accrue in respect of the principal amount of \$12,250,000 not so withdrawn from a date sixty days after March 1, 1972, and in respect of the principal amount of \$1,090,000 not so withdrawn from a date sixty days after June 7, 1974, or in the case of amounts furnished pursuant to the proviso to Section 2.01 (a) hereof from the date on which such funds are made available to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Water Corporation from the Water Subsidiary Loan Account or shall be cancelled.”

Section 5.08. Pursuant to Section 2.05(d) of the Water Subsidiary Loan Agreement, the Borrower and the Water Corporation agree that, the Water Delivery Date having fallen on November 14, 1973, the date for the first and each subsequent repayment of principal set out in Schedule 1 to the Water Subsidiary Loan Agreement shall be brought forward by eighteen months and that for the purpose of the Premiums on Prepayment referred to in the said Schedule the expression “maturity” shall be read and construed accordingly.

Section 5.09. Schedule 2 to the Water Subsidiary Loan Agreement is amended by inserting in Section 1 thereof the following paragraph (v):

“(v) Maintenance and operational equipment, vehicles and spares.”

Section 5.10. The table in paragraph 1 of Schedule 3 to the Water Subsidiary Loan Agreement is amended to read as follows:

<i>Items</i>	<i>Amount of the Bank Subsidiary Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>
(1) Shashe Dam Works	6,740,000
(2) Civil Works, Plant and Works associated with Trunk Pipeline excluding works described in Schedule 4	1,450,000
(3) Selebi-Pikwe Water Works	1,700,000
(4) Selebi-Pikwe Distribution System	600,000
(5) Housing	800,000
(6) Consultant Services	1,350,000
(7) Administration	200,000
(8) Costs of Common Services of Selebi-Pikwe Township allocable to the Water Corporation's fixed assets	50,000
(9) Unallocated	450,000
	TOTAL <u>13,340,000</u>

Section 5.11. (a) The table in Schedule 5 to the Water Subsidiary Loan Agreement is amended to read as follows:

<i>Items</i>	<i>Amount Allocated (Expressed in U.S. Dollar Equivalent)</i>
(1) Consultant Services	250,000
(2) Administration	200,000
(3) Selebi-Pikwe Distribution System and Service Reservoir	240,000
(4) Capital Cost of Temporary Water Facilities allocable to the Water Corporation's fixed assets	30,000
(5) Interest and other charges on the Water Subsidiary Loan accrued on or before November 14, 1974	1,850,000
	TOTAL <u>2,570,000</u>

(b) The footnote to such Schedule is deleted.

Article VI

Section 6.01. This Agreement shall not become effective until evidence satisfactory to the Bank shall have been furnished to the Bank that:

- (a) the execution and delivery of this Agreement and the Guarantee Amendment Agreement on behalf of the respective parties thereto, other than the Bank, have been duly authorized or ratified by all necessary governmental and corporate action; and
- (b) arrangements satisfactory to the Bank have been made for the amendment of the Specified Documents and for the taking of such other action (including the registration or filing of any additional security documents or statements) as shall be necessary or desirable to give effect to, or as shall be consequential upon, the amendment provided for in this Agreement and in the Guarantee Amendment Agreement.

Section 6.02. As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 6.01 hereof, there shall be furnished to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing that this Agreement and the Guarantee Amendment Agreement have each been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the respective parties thereto, other than the Bank, and that each such agreement constitutes a valid and binding obligation of each of such parties respectively in accordance with its terms.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Botswana:

By A. M. DAMBE

The Botswana Power Corporation:

By A. M. DAMBE

The Water Utilities Corporation:

By A. M. DAMBE

International Bank for Reconstruction and Development:

By BERNARD R. BELL

Regional Vice President, Eastern Africa

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12154. CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET DE LA SHASHE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 30 JUIN 1971¹

DEUXIÈME AVENANT² AU CONTRAT D'EMPRUNT MODIFIANT À NOUVEAU LE CONTRAT D'EMPRUNT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 7 JUIN 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 février 1975.

CONTRAT, en date du 7 juin 1974, entre la RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA (ci-après dénommée «l'Emprunteur»), la BOTSWANA POWER CORPORATION (ci-après dénommée la «Power Corporation»), la WATER UTILITIES CORPORATION (ci-après dénommée la «Water Corporation») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque»).

CONSIDÉRANT A) Qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt en date du 30 juin 1971¹ entre l'Emprunteur et la Banque, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à trente-deux millions (32 000 000) de dollars pour l'aider à financer le projet d'infrastructure décrit à l'annexe 3 dudit Contrat;

B) Qu'aux termes d'un Contrat de garantie en date du 1^{er} mars 1972³ entre la Banque, d'une part, et American Metal Climax, Inc., Anglo American Corporation of South Africa Limited, Bamangwato Concessions Limited (ci-après dénommée BCL), Botswana RST Limited, Charter Consolidated Limited, Metallgesellschaft AG, RST International Inc. et Zambian Anglo American Limited (ci-après dénommés collectivement «les Garants»), d'autre part, la BCL a consenti à exécuter le Projet minier décrit à l'annexe 4 du Contrat d'emprunt, tel qu'il a été modifié par le premier avenant au Contrat d'emprunt;

C) Qu'aux termes du Contrat de garantie, les Garants sont convenus de garantir le remboursement du principal de l'Emprunt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et certains des Garants (ci-après dénommés «les Actionnaires garants») sont convenus en outre de fournir ou de faire fournir à la BCL les fonds dont elle aurait besoin pour achever le Projet minier et faire démarrer les opérations;

D) Qu'aux termes d'un contrat en date du 1^{er} mars 1972¹ entre l'Emprunteur et la Banque (ci-après dénommé le premier Avenant au Contrat d'emprunt) les Parties sont convenues d'apporter audit Contrat d'emprunt certaines modifications concernant le projet d'infrastructure et, d'après les renseignements fournis par la BCL, de modifier le Projet minier (ledit Contrat d'emprunt, ainsi modifié par le premier Avenant, étant ci-après dénommé le Contrat d'emprunt);

E) Que l'Emprunteur a demandé à la Banque d'accroître le montant de son prêt pour l'aider principalement à couvrir le surcroît de dépenses qu'il devra engager dans l'exécution du projet d'infrastructure;

F) Qu'aux termes d'un avenant au Contrat de garantie à conclure entre les Parties à ce Contrat (ci-après dénommé l'Avenant au Contrat de garantie), les Garants conviendront de modifier ledit Contrat de garantie, afin de cautionner le remboursement du principal de l'Emprunt ainsi augmenté et le paiement des intérêts et autres charges y afférents;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 849, p. 3.

² Entré en vigueur le 17 juillet 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement du Botswana.

³ Voir note 1 à la page 47 du volume 849 du *Recueil des Traités* des Nations Unies.

G) Qu'en conséquence la Power Corporation et la Water Corporation sont convenues de se joindre aux Parties aux présentes afin d'apporter certaines modifications au Contrat d'emprunt subsidiaire relatif à l'électricité et au Contrat d'emprunt subsidiaire relatif à l'eau, respectivement;

H) Qu'en conséquence la Banque a consenti à modifier les clauses du Contrat d'emprunt en augmentant le montant de l'Emprunt qui y est visé et comme il est stipulé ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. A moins que le contexte ne s'y oppose et sous réserve des modifications apportées dans le présent Contrat, les termes et expressions utilisés dans le Contrat d'emprunt et dans les Conditions générales, à l'exception de l'expression «Contrat d'emprunt», conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. L'alinéa 6 du paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt est modifié comme suit :

«6) L'expression «Contrat charbonnier» désigne le contrat en date du 12 août 1971 entre la Botswana Power Corporation et Morupule Colliery Limited, filiale de l'Anglo American Corporation of South Africa Limited, modifié par l'avenant du 27 décembre 1973 entre les Parties.»

Article III

Paragraphe 3.01. Le paragraphe du Contrat d'emprunt est modifié comme suit :

«PARAGRAPHE 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à trente-sept millions cinq cent mille (37 500 000) dollars.»

Paragraphe 3.02. La phrase suivante est ajoutée à la fin du paragraphe 2.05 du Contrat d'emprunt :

«Cette commission sera due sur la partie du principal de trente-deux millions (32 000 000) de dollars qui n'aura pas été prélevée à partir du soixantième jour qui suivra le 30 juin 1971, et sur la partie du principal de cinq millions cinq cent mille (5 500 000) dollars qui n'aura pas été prélevée à partir du soixantième jour qui suivra le 7 juin 1974.»

Paragraphe 3.03. A l'alinéa a du paragraphe 4.03, les mots «le point iv)» sont remplacés par les mots «le point iii)».

Article IV

Paragraphe 4.01. Le tableau du paragraphe 1 de l'annexe I du Contrat d'emprunt est modifié comme suit :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'Emprunt affecté (équivalent en dollars)</i>	<i>Pourcentage de dépenses à financer</i>
I. Installations hydrauliques		
a) Ouvrages de la Shashe	6 740 000	100 % des dépenses totales
b) Travaux de construction et autres travaux relatifs à la conduite principale	1 450 000	100 % des dépenses totales
c) Ouvrages de Selebi-Pikwe	1 700 000	100 % des dépenses totales
d) Réseau de distribution d'eau de Selebi-Pikwe	600 000	100 % des dépenses totales
e) Logements du personnel de la Water Corporation à Shashe	300 000	100 % des dépenses totales

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'Emprunt affecté (équivalent en dollars)</i>	<i>Pourcentage de dépenses à financer</i>
II. Installations électriques		
Réseau de distribution d'électricité de Selebi-Pikwe	650 000	100 % des dépenses totales
III. Route Serule-Selebi-Pikwe	3 500 000	100 % des dépenses totales
IV. Lignes de service et d'embranchement ferroviaires	3 100 000	100 % des dépenses totales
V. Commune		
a) Routes et services (y compris le matériel d'entretien des routes)	2 000 000	100 % des dépenses totales
b) Logements du Gouvernement, des compagnies et de la compagnie ferroviaire	3 300 000	100 % des dépenses totales
c) Centre sanitaire (y compris le matériel et l'ameublement), bâtiments publics et bâtiments des compagnies	2 400 000	100 % des dépenses totales
VI. Services de consultants	4 000 000	100 % des dépenses totales
VII. Dépenses d'administration de formation et de prédotation en personnel du groupe de gestion et compagnies (à l'exclusion du personnel détaché) et fourniture de matériel et de véhicules d'exploitation	1 450 000	100 % des dépenses totales
VIII. Intérêts et autres charges afférents à l'emprunt au 30 juin 1974	3 600 00	
IX. Remboursement du crédit	910 000	
X. Fonds non affectés	<u>1 800 000</u>	
TOTAL	<u>37 500 000</u>	

Paragraphe 4.02. Le tableau d'amortissement figurant à l'annexe 2 du Contrat d'emprunt est modifié comme suit :

<i>Echéances</i>	<i>Remboursement du principal (montants en dollars)*</i>	<i>Echéances</i>	<i>Remboursement du principal (montants en dollars)*</i>
15 novembre 1975	395 000	15 novembre 1981	600 000
15 mai 1976	405 000	15 mai 1982	625 000
15 novembre 1976	420 000	15 novembre 1982	645 000
15 mai 1977	435 000	15 mai 1983	670 000
15 novembre 1977	455 000	15 novembre 1983	695 000
15 mai 1978	470 000	15 mai 1984	720 000
15 novembre 1978	485 000	15 novembre 1984	745 000
15 mai 1979	505 000	15 mai 1985	770 000
15 novembre 1979	520 000	15 novembre 1985	800 000
15 mai 1980	540 000	15 mai 1986	830 000
15 novembre 1980	560 000	15 novembre 1986	860 000
15 mai 1981	580 000	15 mai 1987	890 000

<i>Echéances</i>	<i>Remboursement du principal (montants en dollars)*</i>	<i>Echéances</i>	<i>Remboursement du principal (montants en dollars)*</i>
15 novembre 1987	925 000	15 mai 1992	1 270 000
15 mai 1988	955 000	15 novembre 1992	1 320 000
15 novembre 1988	990 000	15 mai 1993	1 365 000
15 mai 1989	1 025 000	15 novembre 1993	1 415 000
15 novembre 1989	1 065 000	15 mai 1994	1 465 000
15 mai 1990	1 105 000	15 novembre 1994	1 520 000
15 novembre 1990	1 145 000	15 mai 1995	1 575 000
15 mai 1991	1 185 000	15 novembre 1995	1 630 000
15 novembre 1991	1 225 000	15 mai 1996	1 700 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme pour les tirages sur l'Emprunt.

Paragraphe 4.03. a) Le membre de phrase suivant est ajouté à la fin de la première phrase du premier paragraphe de l'annexe 3 du Contrat d'emprunt : «y compris la fourniture de moyens administratifs et de moyens de formation, d'assistance technique, d'assistance en matière de gestion, et de matériel d'exploitation.»

b) La partie A de l'annexe 3 du Contrat d'emprunt est modifiée comme suit :

- i) Le point i est modifié comme suit : «i) construction d'une route asphaltée d'environ 60 km entre Seruli et Selebi-Pikwe»
- ii) Le membre de phrase suivant est ajouté à la fin du point ii : «et comprennent la construction d'ouvrages accessoires et de bâtiments et la fourniture de matériel et de moyens»;
- iii) Au point iii les chiffres «146», «168» et «22» et le mot «soixantaine» remplacent les chiffres «186», «220», «60» et le mot «cinquantaine» respectivement et les mots suivants sont ajoutés à la fin du paragraphe : «et des véhicules et du matériel d'entretien de la voirie et des services communaux.»

c) Le point v ci-après est ajouté à la section 1 de la partie B de l'annexe 3 du Contrat d'emprunt :

«v) Matériel et véhicules d'entretien et d'exploitation et pièces détachées», et le membre de phrase suivant est ajouté à la fin de la section 2 : «ainsi que les accessoires, le matériel et les fournitures y relatives».

d) Les mots suivants sont ajoutés à la fin de la section 2 de la partie C de l'annexe 3 du Contrat d'emprunt : «et fourniture de matériel et de véhicules d'entretien et d'exploitation et de pièces détachées».

Paragraphe 4.04. a) Au paragraphe 1 de l'annexe 4 du Contrat d'emprunt, l'expression suivante est insérée après les mots «de traitement et autres» : «(ci-après dénommées respectivement «Installations de la phase I» et «Installations de la phase II»», et les titres des paragraphes 2 et 3 de l'annexe sont remplacés respectivement par «INSTALLATIONS DE LA PHASE I» et «INSTALLATIONS DE LA PHASE II».

b) Le point i de la section A du paragraphe 2 de l'annexe 4 du Contrat d'emprunt est modifié comme suit :

«A. Mines

- «i) Une mine souterraine et une mine en découverte à Pikwe, pouvant à elles deux produire 2 000 000 de tonnes de minerai par an et comprenant, dans la mine souterraine, deux puits entièrement équipés d'environ 400 mètres de profondeur (l'un pour extraire le minerai et l'autre pour le transport du personnel, des matériaux et des stériles), des voies de transport souterrain et des voies d'accès, des installations de ventilation, l'ouverture de chantiers d'extraction dans les parties du gisement où le minerai est disséminé et dans celles où il est condensé, et, dans la mine en

découverte, les moyens nécessaires à l'extraction d'environ 12 700 000 mètres cubes de terrains de couverture, des voies d'accès, des routes et des installations de convoyage du minerai aux installations de traitement.»

c) Le paragraphe 5 de l'annexe 4 du Contrat d'emprunt est modifié comme suit :

«5. *Rythme d'extraction.* Le rythme d'extraction prévu pour le gisement de Pikwe est estimé à 2 millions de tonnes de minerai par an au cours de la phase I, dont environ 900 000 tonnes par an venant de la mine en découverte pendant les quatre premières années d'exploitation, et à 1 230 000 tonnes de minerai au cours de la phase II. Au cours de la phase II, le rythme d'extraction prévu pour le gisement de Selebi est de 770 000 tonnes de minerai par an pendant toute la durée d'exploitation.

«Aux fins de l'annexe 4, l'expression «au cours de la phase I» s'entend de la période allant de l'achèvement des installations de la phase I à l'achèvement des installations de la phase II et l'expression «au cours de la phase II» s'entend de la période allant de l'achèvement des installations de la phase II à l'expiration des 23 ans prévus comme durée d'exploitation des mines».

d) Le paragraphe 6 de l'annexe 4 du Contrat d'emprunt est modifié comme suit :

«6 *Rythme de production.* Le rythme de production annuel prévu pour l'usine de traitement après achèvement de sa construction est le suivant :

Produit	Quantités (en tonnes par an)	
	Phase I	Phase II
Matte.....	45 600	42 000
Nickel**	18 000	15 300
Cuivre**	17 000	17 500
Soufre	127 500	127 500
Cobalt**	126	126

** Obtenu par raffinage de la matte.

Article V

Paragraphe 5.01. A l'alinéa a du paragraphe 2.01 du Contrat d'emprunt subsidiaire relatif à l'électricité, les chiffres «5 000 000» et «1 040 000» sont remplacés respectivement par «4 950 000» et «2 055 000».

Paragraphe 5.02. Conformément à l'alinéa d du paragraphe 2.05 du Contrat d'emprunt subsidiaire relatif à l'électricité, l'Emprunteur et la Power Corporation conviennent que, la date de fourniture de l'électricité ayant été le 14 novembre 1973, la date du premier remboursement et de chacun des remboursements suivants du principal, fixée à l'annexe 1 du Contrat d'emprunt subsidiaire relatif à l'électricité, est avancée de 18 mois et que, aux fins des primes de versement anticipé visées dans cette annexe, le terme «échéance» est entendu et interprété en conséquence.

Paragraphe 5.03. Le membre de phrase suivant est ajouté à la fin de la section 2 de l'annexe 2 du Contrat d'emprunt subsidiaire relatif à l'électricité : «, ainsi que du matériel des véhicules d'entretien et d'exploitation et des pièces détachées».

Paragraphe 5.04. Le tableau du paragraphe 1 de l'annexe 3 du Contrat d'emprunt subsidiaire relatif à l'électricité est modifié comme suit :

Poste de dépenses	Montant de l'Emprunt subsidiaire de la Banque affecté (équivalent en dollars)
1) Services de consultants	2 000 000
2) Administration	900 000
3) Logements	1 250 000
4) Réseau de distribution de Selebi-Pikwe	650 000
5) Autres frais communs imputables à la Power Corporation : services collectifs ..	150 000
6) Fonds non affectés	—
	TOTAL 4 950 000

Paragraphe 5.05. Le tableau de l'annexe 5 du Contrat d'emprunt subsidiaire relatif à l'électricité est modifié comme suit :

<i>Poste de dépenses</i>	<i>Montant affecté (équivalent en dollars)</i>
1) Services de consultants	960 000
2) Administration	960 000
3) Réseau de distribution de Selebi-Pikwe	75 000
4) Frais d'établissement des installations temporaires de distribution d'eau imputables aux avoirs fixes de la Power Corporation	<u>60 000</u>
TOTAL	<u>2 055 000</u>

Paragraphe 5.06. A l'alinéa *a* du paragraphe 2.01 du Contrat d'emprunt subsidiaire relatif à l'eau, les chiffres «12 250 000» et «2 200 000» sont remplacés par les chiffres «13 340 000» et «2 570 000» respectivement.

Paragraphe 5.07. La deuxième phrase de l'alinéa *a* du paragraphe 2.03 du Contrat d'emprunt subsidiaire relatif à l'eau est remplacée par la phrase suivante :

« Cette commission sera due sur la partie du principal de 12 250 000 dollars qui n'aura pas été prélevée à partir du soixantième jour qui suivra le 1^{er} mars 1972, et sur la partie du principal de 1 090 000 dollars qui n'aura pas été prélevée à partir du soixantième jour qui suivra le 7 juin 1974 ou, s'agissant de montants fournis en application de la clause de l'alinéa *a* du paragraphe 2.01 du présent Contrat, à partir de la date de remise de ces fonds et jusqu'à la date de tirage sur le compte de l'emprunt subsidiaire relatif à l'eau par la Water Corporation ou à la date d'annulation. »

Paragraphe 5.08. Conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 2.05 du Contrat d'emprunt subsidiaire relatif à l'eau, l'Emprunteur et la Water Corporation conviennent que, la date de fourniture de l'eau ayant été le 14 novembre 1973, la date du premier remboursement et de chacun des remboursements suivants du principal, fixée à l'annexe 1 du Contrat d'emprunt subsidiaire relatif à l'eau est avancée de 18 mois et que, aux fins des primes de versement anticipé visées dans cette annexe, le terme « échéance » est entendu et interprété en conséquence.

Paragraphe 5.09. Le point *v* ci-après est ajouté à la section 1 de l'annexe 2 du Contrat d'emprunt subsidiaire relatif à l'eau :

« *v*) Matériel et véhicules d'entretien et d'exploitation et pièces détachées. »

Paragraphe 5.10. Le tableau du paragraphe 1 de l'annexe 3 du Contrat subsidiaire relatif à l'eau est modifié comme suit :

<i>Poste de dépenses</i>	<i>Montant de l'Emprunt subsidiaire de la Banque affecté (équivalent en dollars)</i>
1) Barrage de la Shashe	6 740 000
2) Travaux de construction, usine et ouvrages relatifs à la conduite principale, à l'exception des travaux décrits à l'annexe 4	1 450 000
3) Ouvrages hydrauliques de Selebi-Pikwe	1 700 000
4) Réseau de distribution de Selebi-Pikwe	600 000
5) Logements	800 000
6) Services de consultants	1 350 000
7) Administration	200 000
8) Coût des services collectifs de Selebi-Pikwe imputables aux avoirs fixes de la Water Corporation	50 000
9) Fonds non affectés	<u>450 000</u>
TOTAL	<u>13 340 000</u>

Paragraphe 5.11. a) Le tableau de l'annexe 5 du Contrat d'emprunt subsidiaire relatif à l'eau est modifié comme suit :

<i>Poste de dépenses</i>	<i>Montant affecté (équivalent en dollars)</i>
1) Services de consultants	250 000
2) Administration	200 000
3) Réseau de distribution de Selebi-Pikwe et réservoir de service	240 000
4) Frais d'établissement des installations temporaires de distribution d'eau imputables aux avoirs fixes de la Water Corporation	30 000
5) Intérêts et autres charges afférents à l'emprunt subsidiaire relatif à l'eau au 14 novembre 1974	1 850 000
TOTAL	<u>2 570 000</u>

b) La note de bas de page de l'annexe 5 est supprimée.

Article VI.

Paragraphe 6.01. Le présent Avenant n'entrera en vigueur que lorsqu'il aura été fourni à la Banque des preuves, jugées satisfaisantes par elle, établissant :

- a) Que la signature et la remise du présent Avenant et de l'Avenant au Contrat de garantie au nom de leurs Parties autres que la Banque, ont été dûment autorisées ou ratifiées par les organes sociaux compétents ou les pouvoirs publics dans les formes requises;
- b) Que des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque ont été prises en vue d'amender les Documents spécifiés et de prendre toute autre mesure (y compris l'enregistrement ou le dépôt de toute pièce ou déclaration de garantie supplémentaire) qui pourra être nécessaire ou souhaitable pour donner effet aux modifications prévues dans le présent Avenant et dans l'Avenant au contrat de garantie, ou qui pourra en découler.

Paragraphe 6.02. Comme preuve à fournir à la Banque en application du paragraphe 6.01 ci-dessus, il sera produit une consultation ou des consultations émanant de juristes dont l'autorité est reconnue par la Banque et attestant à la satisfaction de celle-ci que le présent Avenant et l'Avenant au Contrat de garantie ont été chacun dûment approuvés ou ratifiés par leurs parties autres que la Banque et signés et remis en leurs noms et qu'ils constituent pour chacune de leurs Parties un engagement valable et définitif conformément à leurs dispositions.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Avenant en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Botswana :

A. M. DAMBE

Pour la Botswana Power Corporation :

A. M. DAMBE

Pour la Water Utilities Corporation :

A. M. DAMBE

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président pour la région Afrique de l'Est,

BERNARD R. BELL

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973¹

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

27 February 1975²

POLAND

(With effect from 27 February 1975.)

Registered ex officio on 27 February 1975.

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 March 1975²

NIGERIA

(With effect from 13 March 1975.)

Registered ex officio on 13 March 1975.

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

27 février 1975²

POLOGNE

(Avec effet au 27 février 1975.)

Enregistré d'office le 27 février 1975.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 mars 1975²

NIGÉRIA

(Avec effet au 13 mars 1975.)

Enregistré d'office le 13 mars 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, p. 69, and annex A in volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957 and 958.

² On 14 October 1974, the Executive Board of the International Sugar Organization extended, under article 34(2), the time-limit for deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession to 15 April 1975.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 69, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957 et 958.

² Le 14 octobre 1974 le Comité exécutif de l'Organisation internationale du sucre a décidé, conformément à l'article 34, paragraphe 2, de reporter au 15 avril 1975 le délai de dépôt des instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion.

No. 13272. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING CIVIL STATUS. CONCLUDED AT ISTANBUL ON 4 SEPTEMBER 1958¹

N° 13272. CONVENTION CONCERNANT L'ÉCHANGE INTERNATIONAL D'INFORMATIONS EN MATIÈRE D'ÉTAT CIVIL. CONCLUE À ISTANBUL LE 4 SEPTEMBRE 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

6 February 1975

BELGIUM

(With effect from 8 March 1975.)

Certified statement was registered by Switzerland, acting on behalf of the Parties, on 12 March 1975.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

6 février 1975

BELGIQUE

(Avec effet au 8 mars 1975.)

Le déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse, agissant au nom des Parties, le 12 mars 1975.

√
No. 13276. CONVENTION ON THE EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. CONCLUDED AT PARIS ON 10 SEPTEMBER 1964²

N° 13276. CONVENTION CONCERNANT L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS EN MATIÈRE D'ACQUISITION DE NATIONALITÉ. CONCLUE À PARIS LE 10 SEPTEMBRE 1964²

APPROVAL

Notification under article 6 of the Convention effected by the Government of Switzerland on:

6 February 1975

BELGIUM

(With effect from 8 March 1975.)

Certified statement was registered by Switzerland, acting on behalf of the Parties, on 12 March 1975.

APPROBATION

Notification en vertu de l'article 6 de la Convention effectuée par le Gouvernement suisse le :

6 février 1975

BELGIQUE

(Avec effet au 8 mars 1975.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse, agissant au nom des Parties, le 12 mars 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 932, p. 41.

² *Ibid.*, p. 81.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 932, p. 41.

² *Ibid.*, p. 81.

No. 13408. REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. OPENED FOR ACCEPTANCE AT VIENNA ON 29 FEBRUARY 1972¹

N° 13408. ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. OUVERT À L'ACCEPTATION À VIENNE LE 29 FÉVRIER 1972¹

ACCEPTANCE

Notification received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

6 February 1975

MALAYSIA

(With effect from 6 February 1975.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 12 March 1975.

ACCEPTATION

Notification reçue par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

6 février 1975

MALAISIE

(Avec effet au 6 février 1975.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 12 mars 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 941, p. 157 and annex A in volumes 952 and 954.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 941, p. 157 et annexe A des volumes 952 et 954.

No. 13679. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIAN RICE TRADE FUND. DRAWN UP AT BANGKOK ON 16 MARCH 1973¹

N° 13679. ACCORD ÉTABLISSANT LE FONDS ASIATIQUE POUR LE COMMERCE DU RIZ. ÉLABORÉ À BANGKOK LE 16 MARS 1973¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

11 March 1975

PHILIPPINES

REPUBLIC OF VIET-NAM
(With effect from 11 March 1975.)

Registered ex officio on 11 March 1975.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

11 mars 1975

PHILIPPINES

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
(Avec effet au 11 mars 1975.)

Enregistré d'office le 11 mars 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 955, No. I-13679.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 955, no I-13679.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 January 1975

TURKEY

(With effect from 29 January 1976.)

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951³

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

14 January 1975

JAMAICA

(With effect from 14 January 1976.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 11, as well as annex A in volumes 777, 783, 789, 823, 885 and 936.

³ *Ibid.*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 754, 789, 798, 814, 823, 833, 848, 851, 861, 903, 940, 951 and 958.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

29 janvier 1975

TURQUIE

(Avec effet au 29 janvier 1976.)

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951³

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

14 janvier 1975

JAMAÏQUE

(Avec effet au 14 janvier 1976.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 777, 783, 789, 823, 885 et 936.

³ *Ibid.*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 789, 798, 814, 823, 833, 848, 851, 861, 903, 940, 951 et 958.

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 January 1975

TURKEY

(In respect of parts II, III, V, VI, VIII, IX and X, and with a declaration, made under article 3 (1) of the Convention, to the effect that Turkey avails itself of the temporary exceptions provided for in the said article with regard to parts II and VIII. With effect from 29 January 1976.)

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

10 January 1975

JAMAICA

(With effect from 10 January 1976.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 210, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 9 and 11, as well as annex A in volumes 823, 833, 943 and 954.

² *Ibid.*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 759, 789, 798, 833, 857, 866, 885, 951 and 954.

N° 2838. CONVENTION (N° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

29 janvier 1975

TURQUIE

(A l'égard des parties II, III, V, VI, VIII, IX et X, et avec déclaration faite en vertu de l'article 3, paragraphe 1, de la Convention, aux termes de laquelle la Turquie se prévaut des exceptions temporaires prévues par ledit article en ce qui concerne les parties II et VIII. Avec effet au 29 janvier 1976.)

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

10 janvier 1975

JAMAÏQUE

(Avec effet au 10 janvier 1976.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p.131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 823, 833, 943 et 954.

² *Ibid.*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 759, 789, 798, 833, 857, 866, 885, 951 et 954.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

10 January 1975

JAMAICA

(With effect from 10 January 1976.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 27 February 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 11, as well as annex A in volumes 754, 763, 771, 783, 789, 793, 796, 798, 833, 851, 885 and 958.

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTER-
NATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE,
9 JUILLET 1964¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

10 janvier 1975

JAMAÏQUE

(Avec effet au 10 janvier 1976.)

*(Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail
le 27 février 1975.)*

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 763, 771, 783, 789, 793, 796, 798, 833, 851, 885 et 958.

